

В.Д. Бондалетов, Н.Г. Самсонов, Л.Н. Самсонова

Старославянский Язык

Таблицы. Тексты. Учебный словарь

Под ред. проф. В.Д. Бондалетова

Для студентов, аспирантов,
преподавателей-филологов

7-е издание

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
Издательство «Наука»
2014

УДК 811.16(075.8)
ББК 81.2
Б81

Рецензенты:

- Л.Б. КАРПЕНКО*, д-р филол. наук, зав. кафедрой славянской филологии и культурологии Самарской гуманитарной академии
- О.В. НИКИТИН*, д-р филол. наук (Московский педагогический университет)
- Г.А. БОГАТОВА*, зав. отделом исторической лексикологии и лексикографии Института русского языка РАН, д-р филол. наук, академик Международной славянской академии наук, искусств, культуры и образования
- Л.Ю. АСТАХИНА*, ст. науч. сотр. Института русского языка РАН, канд. филол. наук

Научный редактор — профессор В.Д. Бондалетов

Бондалетов В.Д.

Б81

Старославянский язык : Таблицы. Тексты. Учебный словарь / В.Д. Бондалетов, Н.Г. Самсонов, Л.Н. Самсонова; под ред. проф. В.Д. Бондалетова. – 7-е изд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 296 с.

ISBN 978-5-89349-408-2 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-002804-3 (Наука)

Авторы данного пособия опираются на классическую традицию преподавания старославянского языка в вузе и новую концепцию изучения славистических дисциплин с использованием полного комплекта учебных книг теоретического и практического направления. Впервые предложенные таблицы, тексты и учебный словарь старославянского языка (свыше 3500 наиболее употребительных слов и фразеологизмов) составлены на базе самых авторитетных трудов отечественных и зарубежных славистов. Добавление к традиционным фонетическому, морфологическому и синтаксическому разделам новых – лексики, словообразования и особенно учебного словаря – дает не только целостное представление о всех сторонах старославянского языка, но и открывает перспективы его дальнейшего изучения в плане сопоставления с русским языком, его историей и культурой.

Для студентов, аспирантов и преподавателей-филологов.

УДК 811.16(075.8)
ББК 81.2

ISBN 978-5-89349-408-2 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-002804-3 (Наука)

© Издательство «ФЛИНТА», 2005

Содержание

Предисловие	7
Введение	15
Старославянский язык в кругу родственных славянских и неславянских языков	15
Языковое родство славянских народов	18
Лексическое сходство славянских языков	18
Грамматическое сходство славянских языков	19
Важнейшие фонетические особенности трех групп славянских языков	20
Доказательства принадлежности старославянского языка к южной группе славянских языков по важнейшим фонетическим особенностям	21
Важнейшие лингвистические данные, свидетельствующие о болгарской основе старославянского языка	21
Кириллица в сопоставлении с глаголицей	22
Звуковое значение йотированных букв	23
Надстрочные (диакритические) знаки	23
Знаки препинания	24
Числовое значение букв кириллицы	24
Список наиболее употребительных слов под титлами	25

ЧАСТЬ I

1. Фонетика. Звуковая система старославянского языка второй половины IX в.	26
Фонетическая структура слова	26
Закон открытого слога	26
Закон слогового сингармонизма	26
Позиционные изменения гласных	28
Состав согласных	29
Твердые и мягкие согласные	29
Звонкие и глухие согласные	30
Позднейшие звуковые процессы, отразившиеся в памятниках XI и отчасти X в.	30
Изменения, связанные с судьбой редуцированных ъ, ь	30
Изменение редуцированных ы, и	31
Изменение слоговых плавных	31
Следствия падения редуцированных гласных	32
Изменения, не связанные с судьбой редуцированных гласных	33
2. Морфология. Части речи в старославянском языке	34
Имя существительное	35
Категория рода	35
Категория падежа	35
Категория числа	36
Типы склонения	36
Имена существительные с основами на согласные	37

Отличия между отдельными типами склонения	37
Склонение существительных с древней основой на ā, jā	38
Соответствия между окончаниями твердого и мягкого вариантов	38
Склонение существительных с древней основой на ō, jō	39
Соответствия между окончаниями твердого и мягкого вариантов	39
Склонение существительных с древней основой на ū (ъ)	40
Склонение существительных с древней основой на ū (ь)	40
Склонение существительных с древней основой на ū ъv	41
Склонение существительных с древней основой на согласный	41
Женский род	41
Начавшиеся процессы объединения разных типов склонения в языке старославянских памятников	42
Местоимение	45
Разряды местоимений	45
Склонение личных местоимений	46
Склонение неличных местоимений. Неличные местоимения различающиеся по роду и числу. Склонение указательных местоимений	47
Имя прилагательное	49
Разряды прилагательных и их образование	49
Краткие и полные формы прилагательных	50
Склонение полных прилагательных	51
Образование сравнительной степени прилагательных	53
Образование превосходной степени прилагательных	54
Склонение краткой формы сравнительной степени прилагательных	54
Склонение полной формы сравнительной степени прилагательных	55
Слова, обозначающие числа (числительные)	55
Собирательные числительные	56
Склонение количественных числительных	57
Образование сложных числительных	58
Глагол	59
Основные грамматические категории и формы глагола	59
Две основы глагола	60
Глаголы тематические и нетематические	60
Спряжение глаголов	61
Настоящее время	61
Прошедшее время. Аорист	62
Имперфект	64
Перфект	65
Плюсквамперфект	66
Будущее время	66
Сослагательное наклонение	67
Повелительное наклонение	67
Неспрягаемые формы глагола	69
Причастия	69
Образование причастий действительного залога	69
Склонение кратких действительных причастий настоящего времени	70
Склонение полных действительных причастий настоящего времени	71
Склонение кратких действительных причастий прошедшего времени	71

Склонение полных действительных причастий прошедшего времени	72
Образование причастий страдательного залога	72
Наречия	74
Предлоги	75
Предлоги с падежами	76
Союзы. Союзные слова	78
Частицы	78
Междометия	80
3. Синтаксис	81
Члены предложения и их связи	81
Подлежащее	81
Сказуемое	82
Определение	85
Дополнение и особенности управления в старославянском языке	86
Значение падежей	87
Конструкции с «двойными падежами»	89
Обстоятельство и способы его выражения	89
Косвенные падежи для выражения значений	90
Беспредложные конструкции	92
Типы простых предложений	92
Типы односоставных предложений	94
Сложное предложение	94
Разновидности сложных предложений	94
Сложносочиненное предложение	95
Сложноподчиненное предложение	96
Оборот «дательный самостоятельный»	99
4. Лексика	100
Общие сведения о семантической структуре старославянских слов	105
Слова со сходными и противоположными значениями	106
Лексико-тематические группы	108
5. Словообразование	114
Образование имен существительных	114
Образование прилагательных	116
Образование глаголов	116
Суффиксальное образование	118

ЧАСТЬ II

1. Историческая фонетика	119
Основные черты звуковой системы общеевропейского языка (поздний период)	119
Звуковые процессы славянских языковых групп дописьменной эпохи	124
Звуковые процессы раннего периода развития общеславянского языка	124
Упрощение системы общеевропейских взрывных согласных	127
Судьба общеевропейских дифтонгов и дифтонгических сочетаний	126
Судьба общеевропейских фрикативных согласных	129
Судьба общеевропейских сонорных согласных	130

Изменение общиндоевропейских слоговых *m ₀ , *n ₀ , *r ₀ , *l ₀	130
Звуковые процессы позднего периода развития общеславянского языка	132
Звуковые процессы, связанные с тенденцией к открытости слога	132
Звуковые изменения, связанные с тенденцией к внутрислоговой гармонии (слоговому гармонизму)	140
Сочетания согласных с последующей *j	142
Изменение некоторых гласных после j и мягких согласных	145
Чередование гласных	146
Чередование согласных	149
Сводные сведения о происхождении звуков старославянского языка	150
Таблица звуковых соответствий в славянских языках	157
2. Историческая морфология	158
Имя существительное	158
Типы склонений существительных	158
Местоимение	161
Неличные местоимения	161
Глагол	162
Спрягаемые формы глагола	162
3. Историческая лексикология	165
Лексика старославянского языка с точки зрения ее происхождения	165
Индоевропейские слова	165
Праславянские слова	170
Общеславянские слова	173
Заемствованная лексика	176
Приметы старославянских заимствований в современном русском литературном языке	180
Тексты	182
1. Зографское евангелие	182
2. Мариинское евангелие	189
3. Ассеманиево евангелие	193
4. Саввина книга	196
5. Листки Ундольского	201
6. Енинский апостол	203
7. Синайская псалтырь	203
8. Синайский евхологий (требник)	204
9. Сборник Клоца	206
10. Супрасльская рукопись	207
11. Остромирово евангелие	210
12. Параллельные тексты для сопоставления	212
13. Евангелие от Луки на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык (глава VI, стихи 12-16)	216
Словари	219
1. Учебный словарь старославянского языка	219
2. Словарь-гlossарий	288

Предисловие

В 2000–2003 гг. одно за другим вышли три издания нашей книги «Старославянский язык. Сборник упражнений». Книга заинтересовала не только филологов, которым она была адресована, но и специалистов других гуманитарных профилей – историков, культурологов, этнологов, а также широкий круг читателей. Но для усвоения старославянского языка – первого литературного языка славянства – и уяснения его роли в истории всех славянских языков, в частности, его вклада в информативный и выразительный потенциал восточнославянских языков, в особенности русского языка, необходимы также другие материалы и иные формы их преподнесения. Практика подсказала, что наиболее оптимальной для понимания и запоминания *лингвистических фактов и закономерностей является наглядная форма* – таблицы, схемы, образцы, графики. Понадобился более полный, чем словарики «трудных слов», учебный словарь. Практика выявила, кроме того, *что именно нуждается в наглядно-схематическом изложении и какой эффект достигается при этом.*

Использование таблиц и схем в учебных курсах по языкам не ново. Структурированность самого языка, его внутренняя упорядоченность была поводом и причиной обращения к табличной подаче материала (например, системы гласных звуков, системы согласных, парадигм склонения именных слов, парадигм спряжения глаголов и т. п.). Эта исключительно полезная форма реализована в учебниках по всем современным языкам – русскому, английскому, французскому и т. д. Но насколько удачной окажется эта форма подачи информации при изучении мертвых языков? Оправдает ли себя? Если да, то в какой мере? Оказалось, что и мертвые языки, такие, как латинский, древнегреческий, старославянский, не только можно, но и нужно изучать с использованием элементов структурирования и формализации.

В лингводидактике самой типичной формой структурирования явлений языка является *таблица*. Она может быть формой изложения результатов *научного исследования* языка (и в этом смысле таблица – вывод и итог, сформулированный кратко, четко, предельно лаконично). Это ценное гносеологическое достоинство таблицы надо раскрыть студенту, чтобы в дальнейшем и он мог прибегнуть к ней для обобщения своих наблюдений и выводов.

Однако таблица обладает и другим важным свойством: она сберегает интеллектуальную энергию учащегося, помогая ему воспринять *суть* явления в наиболее простом виде и – что тоже ценно – уяснить структурную схему явления, а при необходимости сформулировать ее наиболее адекватно.

При изучении древнего языка с применением средств наглядности мы невольно *сопоставляем* его с современным языком, чаще всего с родным, русским, т. е. изучение идет в активном режиме: сопоставляя, мы отмечаем их сходство и различия и пытаемся понять причины этого. Иными словами, и с позиции психологии добывания и усвоения знаний таблица и структурирование вообще не только полезны, но и незаменимы. Активизируя познавательный процесс, они способствуют формированию творческого подхода к познанию жизни языка, в частности, применению сравнительно-исторического и типологического методов в их различных разновидностях (включая и приемы внутренней реконструкции фактов одного или близкородственных языков).

В настоящей книге в виде таблиц и схем представлен, с небольшими теоретическими экскурсами, *весь* старославянский язык, вся его структура: фонетика, графика (с диакритикой), морфология, синтаксис, словообразование и лексика. Более того - ряд схем и таблиц использован и в разделе «Введение»: старославянский язык в кругу родственных славянских и других индоевропейских языков; карта славянских государств эпохи возникновения и распространения старославянского языка; иллюстрация родства трех групп славянских языков и большей близости старославянского языка к южной группе; числовые значения букв кириллицы.

В разделе «Фонетика» показаны звуковая система старославянского языка второй половины IX в. (фонетическая структура слова, состав гласных, состав согласных фонем) и процессы, проходившие в X и XI вв.

В разделе «Морфология» дана схема частей речи, их характеристика через рассмотрение важнейших грамматических категорий и парадигм: для имени *существительного* – категории рода, падежа, числа, типов склонений, суффиксального словообразования; для *местоимения* – разряды, парадигмы склонения личных и неличных местоимений; для *прилагательных* – разряды прилагательных с типичными суффиксами образования прилагательных качественных, относительных и притяжательных, отличия полных прилагательных от кратких, склонения кратких и полных (местоименных) прилагательных, образование сравнительной и превосходной степени, а также изменения в морфологической (морфемной) структуре прилагательных. *Глагол* представлен такими содержательными и формально выраженными категориями, как лицо, число, род, наклонение, время, вид, залог, а также спряжение (в настоящем, во всех видах прошедшего и будущего времени) и формами причастий действительного и страдательного залога. Схематическими таблицами представлены разные группы наречий и служебные части речи: предлоги, союзы, частицы, междометия. Морфологический раздел завершают таблицы по словообразованию существительных (разных лексико-грамматических групп), прилагательных и глаголов.

В разделе «Синтаксис» в таблицы сведены явления, связанные с освоением членов предложения (подлежащего, сказуемого, определения, дополнения, обстоятельств), типов предложений – простых и сложных, а также такого специфического оборота, как «дательный самостоятельный».

В плане общелингвистической и собственно славистической подготовки исключительно ценен такой раздел курса старославянского языка (а также Введения в славянскую филологию), как «Звуки и формы (фонетика и морфология) славянских языков в сравнительно-историческом освещении». И этот материал может быть если не структурирован, то по крайней мере строго систематизирован и четко подан благодаря генетической общности многих индоевропейских языков. Поэтому и здесь, творчески осваивая достижения сравнительно-исторического языкознания XIX в. (Ф. Боппа, В. Гримма, А.Х. Востокова, А. А. Потебни, Ф.Ф. Фортунатова, Ф. де Соссюра) и XX в. (А.А. Шахматова, Е.Ф. Карского, М. Фасмера, О.Н. Трубачева, Вяч. В. Иванова, В.Н. Топорова и других славистов и индоевропеистов), удалось показать основные черты фонетической системы общеиндоевропейского языка, закономерности ее трансформации в общеславянском языке (действие закона открытого слога, стремление к внутрислоговой гармонии, появление новых чередований гласных, согласных и т. п.). Особенно информативны «Сводная таблица происхождения звуков старославянского языка» и «Таблица звуковых соответствий в славянских языках».

В морфологической части исторического раздела представлены *парадигмы* праславянских (общеславянских) склонений существительных с древними основами на *ā, *jā, *ō, *jō, *ū, *ī, на согласные), склонений личных местоимений, спряжений тематических и нетематических глаголов в настоящем и прошедшем времени.

Особенно трудно было «схематизировать» и показать в этом аспекте лексику. Оказалось, что и она – не простая совокупность слов, но по-своему упорядоченная система, в которой тоже можно выделить и наглядно представить (на типичных примерах-образцах) и семное строение значения отдельных лексем, и системные связи в различных объединениях слов. Так, используя принцип таблиц, удалось показать разную семантическую структуру слов изучаемого языка (слова конкретные и отвлеченные, однозначные и многозначные, значения прямые и переносные, варианты слов, слова-омонимы, антонимы, а также слова с близкими значениями (синонимы).

Большой материал привлечен при освещении лексико-тематических групп: «Человек» (в частности, а) человек телесный: его возраст, части тела, названия внутренних органов, б) человек общественный, в) человек духовный – с дифференциацией на подгруппы); «Бытовая лексика»; «Животный мир»; «Природа»; «Категория пространства»; «Временные отношения». Эти группы в дальнейшем будут служить студентам хорошим ориентиром при чтении связных текстов, а также при их знакомстве с «Учебным словарем старославянского языка» (о нем ниже).

И в лексическом разделе нашлось место для истории: здесь имеется большой подраздел «Лексика старославянского языка с точки зрения происхождения», в котором рассмотрены «Индоевропейские слова» (организованные в лексико-семантические группы: «Термины родства», «Названия растений», «Названия продуктов питания» и др.), «Праславянская лексика»;

отдельно показана заимствованная лексика – слова германского, латинского, греческого и древнееврейского происхождения.

Внимание русистов привлечет итоговая систематизация собственно старославянских явлений в специальном разделе «Приметы старославянских заимствований в современном русском литературном языке».

Конечно, таблично-схематическое предъявление лексики не претендует на ее полную и тонкую характеристику. Понимая это, авторы изучили ряд научных и учебных пособий, в которых имеются словари (например, в книге А.М. Селищева «Старославянский язык», часть II. М., 1952). Выяснилось, что они являются не словарями в подлинном значении, а словарями-гlossариями, словарями для «данного случая» – перевода данного текста, слов и выражений, использованных в конкретном пособии. Подобные словари нужны, но необходимы и такие, которые давали бы более *полное* представление о лексической системе изучаемого языка.

И выход был найден. Мы решили дать в руки студента и «Словарь-гlossарий» (с пояснением трудных слов, упоминаемых в книге), и специально составленный «**Учебный словарь старославянского языка**». Это неполный словарь – в нем примерно три с половиной тысячи слов и устойчивых сочетаний, отобранных из десяти тысяч известных науке старославянских слов. Впрочем, три тысячи пятьсот (три тысячи-триста слов плюс устойчивые выражения) – это немало, если сравнить «Учебный словарь» с типичными, обычно небольшими, словарями-гlossариями. К тому же это не одни «непонятные», «трудные», экзотические слова, а самые разнообразные, рядовые и в этом смысле обычные слова старославянского языка, дающие достаточно веские основания для суждения о словарном составе этого языка в целом, о его богатстве, тематической ориентации, системной организации, словообразовательных связях, вариантности слов и даже об их функционировании лишь в составе некоторых устойчивых сочетаний.

От «пропущенных», не включенных в наш Словарь, их отличает одно – они *частотнее* их. В учебный словарь отобраны из новейшего и наиболее авторитетного полного (словаря-тезауруса) «Старославянского словаря» под редакцией Р.М. Цейтлин, В. Вечерки и Э. Благовой (М.: «Русский язык», 1994, 842 с.) *слова*, встретившиеся в обработанных авторами Словаря 18 рукописях *10 и более раз*. Среди них есть слова, зафиксированные 10, 11, 12, 13, 50, 100, 500, 1000 и так далее раз – в ряде случаев более пяти тысяч раз (в частности, частица **сѧ**). Лидерами по встречаемости (частотности) и представленности в рукописях оказались так называемые неполнозначные слова – многие предлоги, союзы (кстати, близкие по своему статусу к грамматическим формам), местоимения, вспомогательные глаголы, а также такие знаменательные слова, как **вогъ** (> 2100 раз), **господь** (> 1600), **решти** (> 1000).

Отобранные из «Старославянского словаря» слова поданы нами в основном с теми же значениями (формулировками значений), как они представлены в данном Словаре. Однако наш словарь не только словарь «из-

бранных» слов, он и несколько особого, тоже «избранного» толкования (объяснения, семантизации). Стремясь сделать «Учебный словарь» небольшим по объему и по возможности компактным (всё равно «Старославянско-го словаря»-тезауруса не заменить), мы решили не давать в нем примеры-речения на употребление слов (желающие ознакомиться с ними могут сделать это по исходно-базовому словарю). С той же целью ограниченно отбирался и так называемый «фразеологический» фонд (мы ориентировались в основном на читателя русиста, которому будет интересно узнать о давнем существовании, например, таких фразеологизмов, как «с молодых ногтей», «преклонить колени», «пролить кровь» – в ст.-сл.: **из младъ ногтѣи, поклонити колѣнѣ, пролити крѣвь**), а также «отсылочные» слова (слова близкие по значению, но не обязательно синонимы).

Сохранена орфография отобранных слов, их семантизация (правда, в ряде случаев она несколько сжата и сокращена), порядок следования значений (у многозначных слов), впрочем, очень редкие значения мы оставляли за пределами «Учебного словаря». Так подробно говорим об этом потому, что применительно к «Старославянскому словарю», базовому для нас словарю, такое предпринимается впервые. Впрочем, о научной и образовательно-педагогической ценности этого словаря свидетельствует такой факт – вскоре после его выхода в Волгоградском университете был напечатан для студентов «Прямой и обратный словник к Старославянскому словарю...» (перечни старославянских слов без указания их семантики – сначала в прямом, а затем в обратном, по алфавиту конца слова, порядке, например, слова на А: **а, баба, жаба, ослаба, зѣлова** и т. д., **ва, варава, дръжава, глава, слава** и т. д., **влага, воштага, розга, дразга, верига** и т. д., **да, съвада, клада, прѣклада, нада, брада, сковрада, ограда** и т. д., **стража, кожа, вельможа, лѣжа, мрѣжа** и др.). И такой словарь-список, в особенности обратный словник, оказался нужным, хотя бы для изучения словообразования в старославянском языке.

В целом предлагаемое нами пособие насыщено таким языковым материалом и построено таким образом, чтобы обеспечить полное понимание и осознанное усвоение фактов, категорий и явлений старославянского языка. Стройное и логическое их изложение могло бы послужить примером-образчиком пособия для изучения и других языков вузовского учебного плана, а также лингвистического образования в средней школе, гимназиях и лицеях. Хотелось бы особо подчеркнуть эвристическую ценность избранной формы систематизации и подачи материала: таблицы и схемы построены и расположены так, что являются своего рода алгоритмами, программирующими познавательные-учебные действия студента. Расположение материала, характер его подачи, последовательность развертывания и многое другое подчинено не только овладению языком, но и задаче ненавязчивого и строго последовательного формирования у начинающих лингвистов умений и навыков научного анализа языковых явлений и формулирования результатов такого анализа.

Книга предназначена для студентов как очной, так и заочной форм обучения. Она может использоваться в аудитории (на практических и лабораторных занятиях) и для самостоятельной работы, дополняя учебные книги по старославянскому языку теоретического и практического содержания (сборники упражнений). При этом пособие вполне самостоятельно по своему материалу (особенно по лексике и словообразованию), структуре и приемам активизации учебно-познавательной деятельности. От других книг оно отличается возможностью выборочного использования: работу по нему легко согласовать с теоретическим учебником, со штудированием записей лекций, на практических и лабораторных занятиях, а также при выполнении курсовых и дипломных работ.

Однако книга полезна не одним студентам. И начинающий, и опытный лекторы увидят в ней своего помощника: они будут избавлены от нелегкого труда воспроизведения (на доске, на экране и др.) многочисленных парадигм, списков слов-соответствий, развернутых выводов и обобщений. А Учебный словарь старославянского языка позволит каждому преподавателю-словеснику вуза и школы, а также любознательному человеку получить в доступной форме надежную информацию о том, в форме каких слов и словосочетаний отобразилась *картина природного и социального мира древних славян*.

Надеемся что и эта книга, подобно прежней («Старославянский язык. Сборник упражнений», 2000–2003 гг.), окажется полезной в повышении эффективности совместной работы преподавателя и студента. Замечания по улучшению книги просьба присылать по адресам: 440011, Пенза, ул. 8 Марта, д. 21, кв. 334. Бондалетову Василию Даниловичу (электронный адрес: lingua@pspu.penza.ru); 67027, Якутск, пр. Ленина, д. 25, кв. 40. Самсонову Николаю Георгиевичу.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- авест. – авестийский
алб. – албанский
аор. – аорист
арм. – армянский
Асс. ев. – Ассеманиево евангелие
белор. – белорусский
болг. – болгарский
в.-луж. – верхнелужицкий
вин. – винительный
вм. – вместо
гот. – готский
греч. – греческий
д.-в.-н. – древневерхненемецкий
д.-греч. – древнегреческий
дв. ч. – двойственное число
действ. – действительный
др.-исл. – древнеисландский
др.-прус. – древнепрусский
др.-рус. – древнерусский
др.-инд. – древнеиндийский
ед. ч. – единственное число
жен. р. – женский род
зап.-сл. – западнославянский
зв. ф. – звательная форма
Зогр. ев. – Зографское евангелие
им. – именительный
ирл. – ирландский
кимр. – кимрский
л. – лицо
лат. – латинский
лит. – литовский
личн. – личный
лтш. – латышский
м. р., муж. р. – мужской род
Мар. ев. – Мариинское евангелие
местн. – местный
мн. ч. – множественное число
н.-луж. – нижнелужицкий
наст. вр. – настоящее время
нем. – немецкий
о.-и.-е. – общеиндоевропейский
о.-сл. – общеславянский
оск. – оскский
Остр. ев. – Остромирово евангелие
Охр. л. – Охридские листки
п., пад. – падеж
пол., польск. – польский
пра.-и.-е. – праиндоевропейский
прасл. – праславянский
прич. – причастие
р. – род
рус. – русский
Сав. кн. – Саввина книга
серб. – сербский
сербохорв. – сербохорватский
Син. пс. – Синайская псалтырь
Син. тр. – Синайский требник
слвц. – словацкий
словен. – словенский
совр. – современный
ср. – сравни
ср. р. – средний род
ст.-сл. – старославянский
Супр. рук. – Супрасльская рукопись
указ. – указательный
укр. – украинский
чеш., чешск. – чешский
энкл. – энклитический
яз. – язык

Звуки и формы общеиндоевропейского и общеславянского языков передаются латинскими буквами. Ниже приводится обозначение некоторых звуков.

k^u, g^u – лабиализованные согласные

bh и др. – придыхательные согласные

k^uh – придыхательный лабиализованный согласный

ě – старослав. **ѣ**

ę – носовое **ę**

ø – носовое **Q**

y – старослав. **ы**

c – **ц**

č – **ч**

š – **ш**

ž – **ж**

ch – **х**

- – знак долготы: **ā** (**ā** долгое)

˘ – знак краткости: **ǣ** (**ǣ** краткое)

ˆ – знак неслоговости: **Ī** (**Ī** неслоговое)

° – знак слоговости: **г°** (**г°** слоговое)

’ – знак мягкости: **п’** (**п** мягкое), **’а** (**а** после мягкого согласного)

(– знак слитного произношения согласных: **dʒ** (аффриката, обозначаемая в кириллице буквой **з**), **št** (согласный, обозначаемый в кириллице буквами **шт**, **ц**), **zd** (сложный согласный, обозначаемый в кириллице буквой **жд**)

˙ – знак ударения: **сі́ла**

– – знак слабой позиции редуцированного: **ѣ** (**сынѣ**)

= – знак сильной позиции редуцированного: **ѣ** (**тѣшта**)

- – знак слогораздела: **го-ра**

< > – знаки, обозначающие звуковые изменения: **s > ch** (изменение **s** в **ch**)

***** – знак, указывающий на то, что форма не засвидетельствована памятниками письменности, а восстановлена: ***orbota**

- – знак того, что форма приводится неполностью: ***berg-**

ВВЕДЕНИЕ

Старославянский язык в кругу родственных славянских и неславянских языков

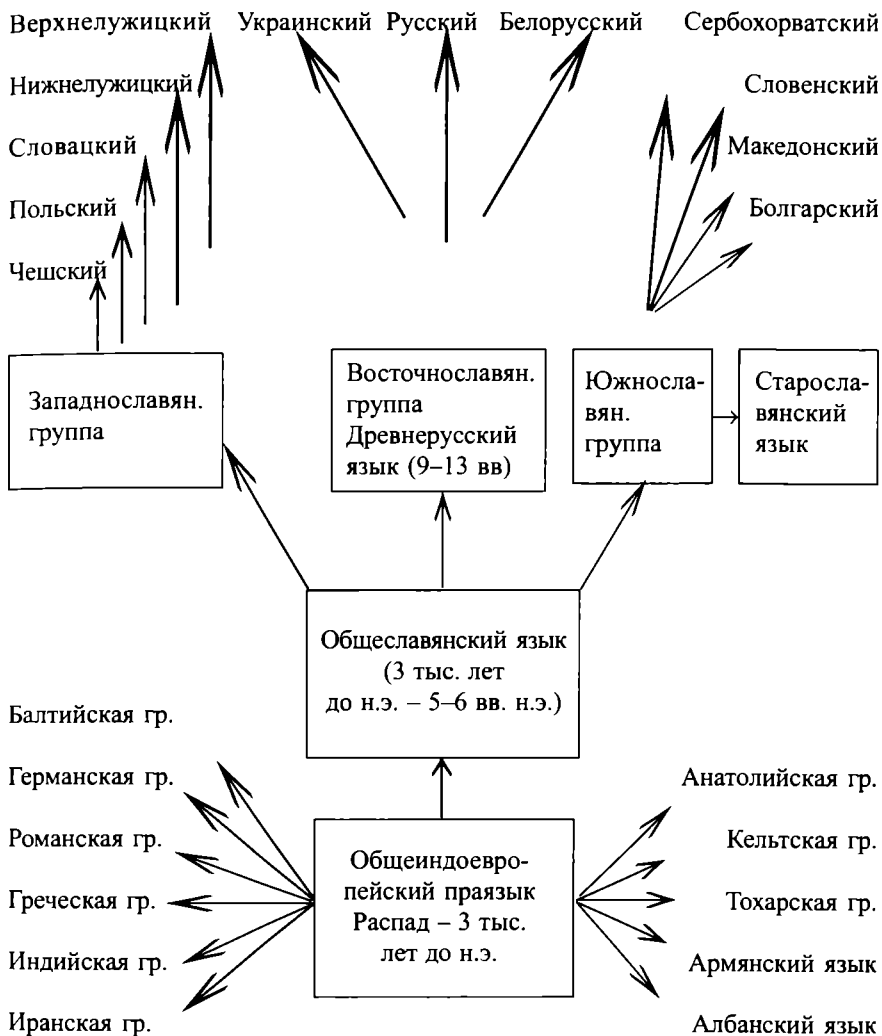
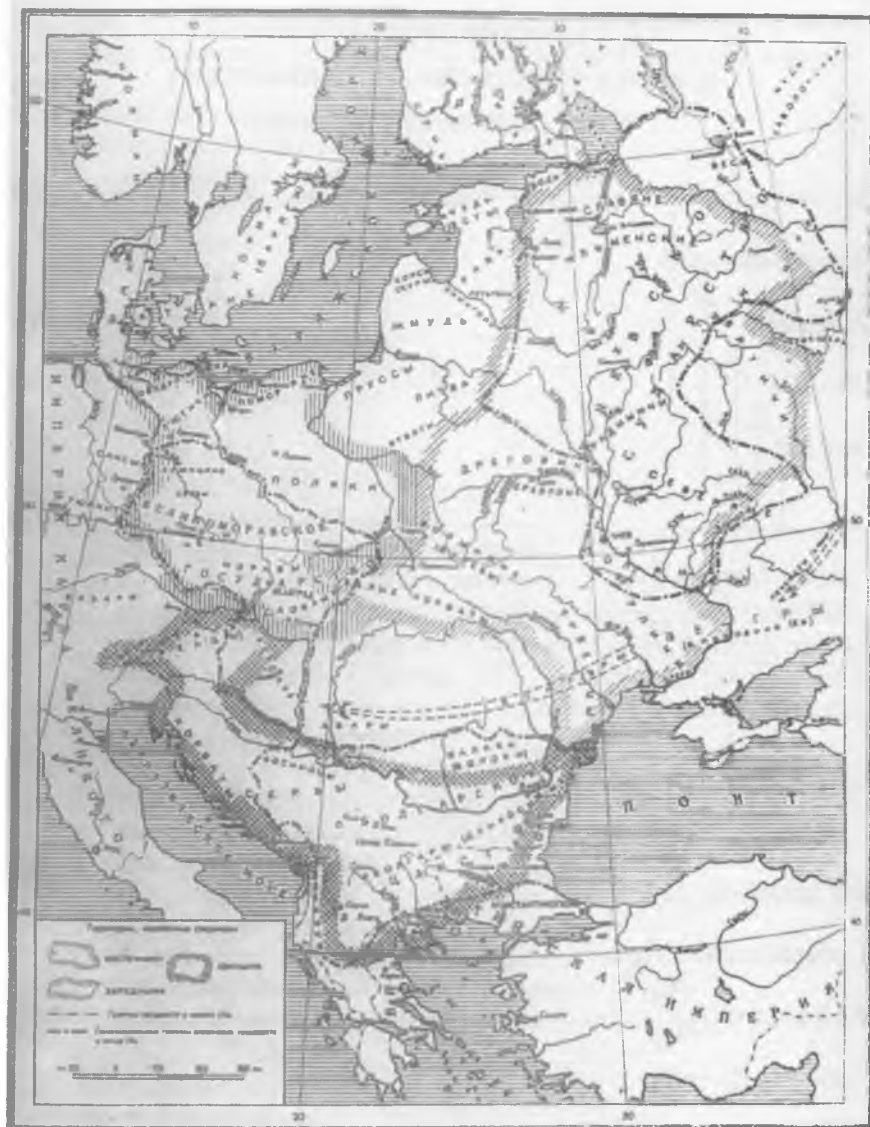
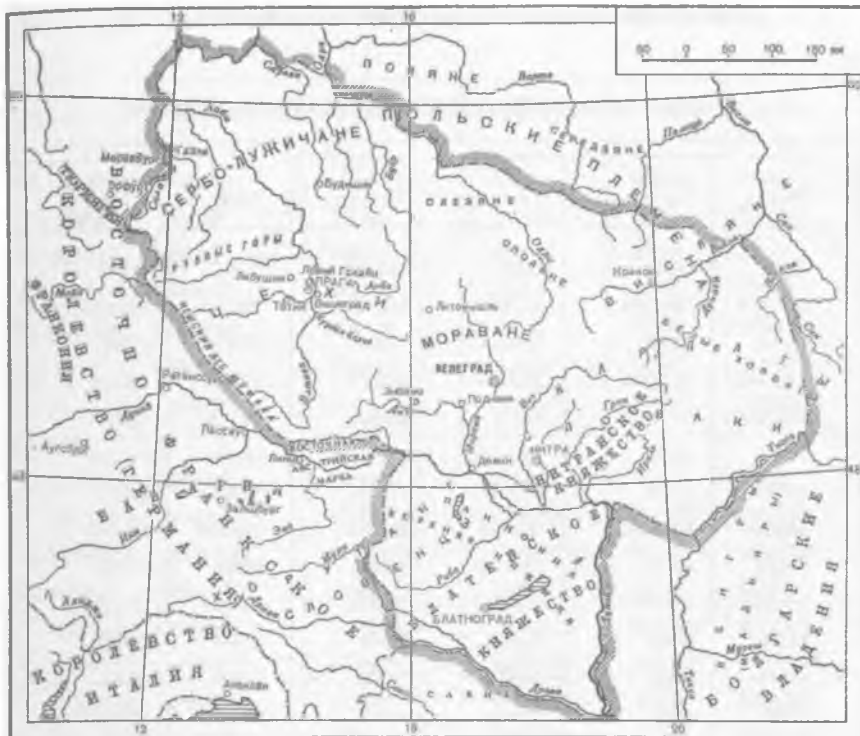


Схема заимствована из кн.: *Коневицкий А. К.* Историческая фонетика русского языка: Учебное пособие. Вильнюс, 1981. С. 10.

Славянские государства и племена в IX веке





Великоморавская держава

Языковое родство славянских народов

Лексическое сходство славянских языков

Русск.	Украинск.	Польск.	Чешск.	Болг.	Сербск.
брат	брат	brat	bratr	брат	брàт
сестра	сестра	siostra	sestra	сестра	сèстра
рука	рука	ręka	ruka	ръка	ру̀ка
голова	голова	głowa	hlava	глава	гла̀ва
сердце	серце	serce	srdce	сърце	ср̀це
муха	муха	mucha	moucha	муха	му̀ха
хлеб	хліб	chleb	chléb	хляб	хлèб
масло	масло	maslo	máslo	масло	ма̀сло
море	море	morze	moře	море	мо̀ре
озеро	озеро	jezioro	jezero	езеро	јèзеро
река	ріка	rzeka	řeka	река	ријèка
вода	вода	woda	voda	вода	во̀да
снег	сніг	śnieg	sněh	сняг	снй̀ег
зима	зима	zima	zima	зима	зі́ма
лето	літо	lato	leto	лято	лèто
ночь	ніч	noc	noc	нощ	но̀ћ
старый	старий	stary	starý	стар	ста̀р
малый	малий	maly	malý	мальк	ма̀о
дать	дати	dać	dáti	дам	да̀ти
пить	пити	pić	píti	пия	пй̀ти
один	один	jeden	jeden	един	јèдан
два	два	dwa	dva	два	два̀
пять	п'ять	pięć	pět	пет	пèт
я	я	ja	já	аз	ја̀
ты	ти	ty	ty	ти	тѝ
на	на	na	na	на	на
без	без	bez	bez	без	без
не	не	nie	ne	не	не
и	i	i	i	и	и

Грамматическое сходство славянских языков

Русск.	Украинск.	Белорусск.	Польск.	Чешск.	Сербск.
И. зима Р. зимы Д. зиме В. зиму Т. зимой П. зиме 3. —	зима зими зимі зиму зимою зимі зимо!	зіма зімы зімы зіму зімою зімы —	zima zimy zimie zimę zimą zimie zimo!	zima zimy zimě zimu zimou zimě zimo!	зима зиме зими зиму зимом зими зимо!
И. новый Р. нового Д. новому В. новый Т. новым П. новом	новый нового новому новый новим новому	новы новага новаму новы новым новым	nowy nowego nowemu nowy nowym nowym	nový nového novému nový novým novém	нòви новòга нòвòме нòвї нòвїм нòвòме
1. л. пишу 2. л. пишешь 3. л. пишет	пишу пишеш пише	пішу пішаш піша	pisze piszesz pisze	pišu pišeš piše	пишем пишеш пише

Важнейшие фонетические особенности трех групп славянских языков

Восточнославянская	Южнославянская	Западнославянская
<p>1. Сочетания <i>оро, ере, оло (ело)</i> между согласными: рус. борода, берег, молоко</p>	<p>Сочетания <i>ра, ре, ла, ле</i> между согласными: болг. брада, бряг, мяляко</p>	<p>Сочетания <i>ро, ре (rze), ло, ле</i> (в польском и лужицких языках): пол. broda, brzeg, mleko</p>
<p>2. Сочетания <i>ро-, ло-</i> или <i>ра-, ла-</i> в начале слова: рус. ровный, локоть, рало (диал.) лакомый</p>	<p>Сочетания <i>ра-, ла-</i> в начале слова: болг. равен, лакът, рало, лаком</p>	<p>Сочетания <i>ро-, ло-</i> или <i>ра-, ла-</i> в начале слова: пол. równy, łokiec, rądo, łacomy</p>
<p>3. Начальные <i>зв, цв</i> перед <i>е</i> (< древний ѣ): рус. звезда, цвет</p>	<p>Начальные <i>зв, цв</i> перед <i>е</i> (< древний ѣ): болг. звезда, цвят</p>	<p>Начальные <i>gv, kv</i> перед <i>е</i> (< древний ѣ): пол. gwiazda, kwiat</p>
<p>4. <i>ж</i> (< *dj), <i>ч</i> (< *tj, *kt): рус. межа, свеча, печь</p>	<p>болг. жд (< *dj), щ (шт) (< *tj, kt): болг. межда, свещ, пеш</p>	<p><i>dz</i> (z) < *dj, <i>c</i> (< *tj, *kt): пол. miedza, swieca, piec</p>
<p>5. <i>л</i> (< *dl, *tl): рус. вел, плел</p>	<p><i>л</i> (< *dl, *tl): болг. вел, плел</p>	<p>сохранились <i>dl, tl</i>: пол. wiódł, plótł</p>
<p>6. Вставочный <i>л'</i> после губных согласных: рус. земля, купленный</p>	<p>Вставочный <i>л'</i> после губных согласных: словен. zemlja, kupljen</p>	<p>Нет <i>л'</i> после губных согласных (не в начале слова): пол. ziemia, kupiony</p>
<p>7. Начальное <i>о</i> (< *je): рус. один, олень</p>	<p>Сохранилось начальное <i>je</i>: серб. један, јелен</p>	<p>Сохранилось начальное <i>je</i>: пол. jeden, jelen'</p>

Доказательства принадлежности старославянского языка к южной группе славянских языков по важнейшим фонетическим особенностям

Южнославянская группа	Старославянский язык
1. Сочетания <i>ра, ре, ла, ле</i> между согласными: серб. град, бриѣг, млад, млеко; болг. град, брег, млад, мляко	Сочетания <i>рѣ, ла, лѣ</i> между согласными: градѣ, брѣгѣ, младѣ, млѣко
2. Начальные сочетания <i>ра-, ла-</i> : серб. ра̑сти, ра̑бота, ла̑кат, ла̑ком; болг. ра̑ста, ра̑бота, ла̑кѣт, ла̑ком	То же самое: ра̑сти, ра̑бота, ла̑кѣтъ, ла̑комѣ
3. Начальные <i>зв, цв</i> перед <i>е</i> (< древний <i>ѣ</i>): серб. зви̑езда, цви̑ѣт; болг. зве̑зда, цвѣ̑т	Начальные <i>зв, цв</i> перед ѣ : звѣ̑зда, цвѣ̑тъ
4. Болг. <i>жд</i> (< <i>*dj</i>) <i>ц</i> (<i>um</i>) < <i>*tj, *kt</i> : болг. са̑жда, свещ, но̑щ	<i>жд</i> (< <i>*dj</i>) <i>um</i> (< <i>*tj, kt</i>): са̑жда, свѣ̑шта, но̑щѣ
5. <i>л</i> (< <i>*dl, *tl</i>): серб. ра̑ло, гр̑ло; болг. ра̑ло, гр̑ло	То же самое: ра̑ло, гр̑ло
6. Вставочный <i>л'</i> после губных согласных: серб. зе̑мља, ку̑пља, ло̑вља; словен. zȇmłja	То же самое: зе̑мља, ку̑пља, ло̑вља
7. Начальное <i>је</i> : серб. је̑сен, је̑зеро, је̑лѣн; словен. jȇsēn, jȇzēro, jȇlēn	То же самое: ксе̑нь, кзе̑ро, кле̑нь

Важнейшие лингвистические данные, свидетельствующие о болгарской основе старославянского языка

Болгарский язык	Старославянский язык
1. <i>жд</i> (< <i>*dj</i>) <i>ц</i> (<i>um</i>) < <i>*tj, *kt</i> наде̑жда, во̑жд, свещ, мо̑щ	То же самое: наде̑жда, во̑ждѣ, свѣ̑шта, мо̑щѣ
2. «Якающее» произношение древнего <i>ѣ</i> (ѣ): мля̑ко (< <i>* mlęko</i>) тя̑ло (< <i>* tęlo</i>) бя̑л (< <i>* bęlъ</i>)	То же самое: млѣ̑ко тѣ̑ло бѣ̑лѣ

Кириллица в сопоставлении с глаголицей

Византийский унциал IX-X вв.	Буквы кириллицы X-XI вв.	Название букв	Звуковое значение	Числовое значение	Буквы глаголицы
Α	А	азъ	[а]	1	Ⲁ
Β	Б	бѣки	[б]	—	Ⲃ
Γ	В	вѣди	[в]	2	Ⲅ
Δ	Г	глаголи	[г]	3	Ⲇ
Ε	Д	добро	[д]	4	Ⲉ
—	Ж	ксть	[е]	5	Ⲋ
—	З	живѣте	[ж']	—	Ⲍ
—	И	зѣло	[д'з']	6	Ⲏ
Ζ	Н	земля	[з]	7	Ⲑ
Η	И	иже	[и]	8	Ⲓ
—	Н	ижен	[и]	10	Ⲕ
—	Н	(г'ервь)	[г']	—	Ⲗ
Κ	К	како	[к]	20	Ⲙ
Λ	Л	людик	[л]	30	Ⲛ
Μ	М	мыслите	[м]	40	Ⲝ
Ν	Н	нашь	[н]	50	Ⲟ
Ξ	О	онъ	[о]	70	Ⲡ
Ο	П	покои	[п]	80	Ⲣ
Π	Р	рьци	[р]	100	ⲅ
Ρ	С	слово	[с]	200	ⲇ
Σ	Т	твърдо	[т]	300	ⲉ
Τ	У	оукъ	[у]	(400)	ⲋ
Ϙ	Ф	фрътъ	[ф]	500	Ⲍ
ϙ	Х	хѣръ	[х]	600	Ⲏ
ϒ	Ω	оть (омега)	[о]	800	Ⲑ
—	Ц	ци	[ц']	900	Ⲓ
—	Ч	чръвь	[ч']	90	Ⲕ
—	Ш	ша	[ш']	—	Ⲗ
—	Ш	шта	[ш'т']	—	Ⲙ
—	Ъ	кръ	[ъ]	—	Ⲛ
—	Ы	кры	[ы]	—	Ⲝ
—	Ь	кръ	[ь]	—	Ⲟ
—	Ъ	гать	[ае]	—	Ⲡ
—	Ю	—	[’у], [jy]	—	Ⲣ
—	Я	—	[’а], [ja]	—	ⲅ
—	Є	—	[’е], [je]	—	ⲇ
—	Ѧ	юсь малыи	[ѣ]	(900)	ⲉ
—	ѧ	—	[’ѣ], [jѣ]	—	ⲋ
—	Ѩ	юсь большии	[ѡ]	—	Ⲍ
—	ѩ	—	[’ѡ], [jѡ]	—	Ⲏ
—	Ѫ	кси	[кс]	60	ⲏ
—	ѫ	пси	[пс]	700	Ⲑ
—	Ѭ	фнта	[ф]	9	Ⲓ
—	ѭ	нижца	[и], [в]	400	Ⲕ

Звуковое значение йотированных букв

Буквы	Два звука: <i>j</i> + соответствующий гласный		Один гласный и мягкость предшествующего согласного
	в начале слова	после гласных	после согласных
ѧ	[ja]: ѧдь [ядь]	моѧ [моја]	[’а]: в онѧ [вон’а]
ю	[ju]: юнѣ [j унѣ]	краю [крају]	[’у]: любо [л’убо]
к	[je]: кзеро [језеро]	знакѣ [знајетѣ]	[’е]: полк [пол’е]
ѡ	[jo]: ѡдоужѣ [jодоуж’е]	гороѡ [горојо]	[’о]: воѡж [вол’о]
ѣ	[je]: ѣзыкѣ [језыкѣ]	неѣсытъ [нејесытъ]	[’е]: земѣ [земл’е]

Надстрочные (диакриатические) знаки

Знак	Название надстрочного знака	Значение	Примеры
’	Апостроф	Знаки мягкости	мор’е, н’ива
ˆ	Камора		мор’е, н’ива, кон’ь
’	Паерок	На месте пропущенных букв ѣ или ѥ	К’то (вм. кѣто) Ч’то (вм. чѣто) В’си (вм. вѣси)
ˆ	Титло	1) Сокращенные слова (сокращали слова, часто встречающиеся в текстах) 2) При обозначении чисел (в сочетании с точками)	оѣць (вм. оѣтъць) сѣнь (вм. сѣнѣнь) бѣе (вм. бѣеже) гѣа (вм. гѣава) ·а̣ · – 1, ·кѣ · – 22, ·мѣ · – 43
’или’	Пустые знаки (употреблялись преимущественно над гласными в начале слова)		Механически перенесенные из переводимых греческих книг знаки, обозначающие в греческом языке различного рода придыхания

23 (дѣва десяти и три), Ѡд · – 74, Ѡв · – 82 и т. д. От 100 и далее на первом месте ставились сотни: Ѡд · – 144, Ѡв · – 632 и т. д. Тысячи обозначались теми же буквами, что и единицы, но с особым значком внизу буквы. * Ѡ · – 1000, * Ѡ · – 2000 и т. д.

Счет времени велся от дня сотворения мира, который, по Библии, произошел за 5508 лет до рождения Иисуса Христа. Так, например, Остромирово евангелие датируется 6565 г., а надпись Самуила – 6501 г.

Список наиболее употребительных слов под титлами

А̑гль - ангель, аггель	І̑лмъ - иерусалимъ
А̑пль - апостоль	И̑лъ - издралъ
Б̑лгъ - блгъ	І̑с, і̑съ - исоусъ
Б̑лгнъ - благослованнъ	М̑срдова - милосрдова
В̑ца - богородица	М̑лстъ - милость
Б̑ъ - богъ	М̑чкъ - мчченикъ
Б̑а - бога	Н̑во - небо
Б̑ви - богови	Н̑вско - невеско
Б̑же - боже	Н̑вснъ - невеско
Б̑жин - божин	О̑ць - отць
Б̑оу - боу	О̑че - отче
Б̑ы - бысть	П̑ркъ - пророкъ
В̑ака - владыка	С̑тын - сватын
Г̑ла - глагола	С̑тага - сватага
Г̑лешн - глаголешн	С̑ пн - съпн
Г̑лж - глаголж	С̑пеник - съпасеник
Г̑лаахж - глаголаахж	С̑нъ - сынъ
Г̑ль - глаголъ	С̑тъ - сватъ
Г̑ъ - господъ	Х̑съ - христосъ
Г̑и - господи	Ц̑рь - цѣсарь
Г̑нъ, г̑ъ - господинъ	Ц̑рство - цѣсарство
Д̑хъ - доухъ	Ч̑къ, ч̑къ - чловекъ
Д̑ша - доуша	Ч̑скъ - чловецьскъ
Е̑пъ - епискоупъ	

Часть I
1. ФОНЕТИКА
ЗВУКОВАЯ СИСТЕМА СТАРОСЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ IX В.

Фонетическая структура слова

Закон открытого слога

Расположение звуков: менее звучный + более звучный:

Сочетания звуков	Примеры
I. Согласный + гласный	мы-ти, во-лъ, ви-та-ти
II. Сочетания согласных (двух): 1. шумный + сонорный 2. шумный + <i>ѵ</i>	гни-ти, зми-ни, сла-ма, врѣгъ ква-съ, двь-рь, зѵо-нъ, тво-и
3. фрикативный + взрывной	ста-ти, ско-тъ, ра-зѵи-ти, мь-зда
4. носовой + плавный	мла-дъ, мра-къ, нра-въ
5. <i>ѵ</i> + плавный	вла-ды-ка, влѣ-шти, вра-нъ, врѣ-дъ
III. Сочетания согласных (трех): 1. фрикативный + взрывной + плавный	о-стръ, но-здрѵ, въ-згла- ви-к
2. фрикативный + взрывной + <i>ѵ</i>	мъ-но-жь-ство, скѵо-зѣ, въ-здѵи-гни-ти
3. шумный + носовой + плавный	смрѣ-ча, и-змѣ-ти
4. шумный + плавный	и-зѵра-че-ва-ти, и-зѵла-чи-ти

Закон слогового сингармонизма

Расположение звуков:

Твёрдый согласный + гласный непередний

Нетвёрдый согласный + гласный передний

Примеры: по-лъ, же-шти, хы-тръ, на-шь, дроу-жь-но,
рж-кы, цѣ-на, вра-зи, на-ча-ло

ПЛАВНЫЕ Р, Л

(слогообразующие и неслогообразующие: ръ, лъ, ръ, ль)

Слогообразующие р, л, [p _o], [l _o]	Слогообразующие ъ, ѵ [ʲo], [b _o]
ст.-сл. зръно [зr _o ^h но] русск. зерно ст.-сл. млъва [мл _o ^h ва] русск. молва	ст.-сл. кръсть [кр _o ^h сть] русск. крест ст.-сл. плъть [пл _o ^h ть] русск. плоть

СОСТАВ ГЛАСНЫХ

Подъем	Передний ряд	Непередний ряд
верхний	и	ы, оу
средний	е, ѡ, ѳ	о, ж, ѳ
нижний	ѣ	а

Гласные после согласных

Гласные	После согласных	Примеры
Передние и, е, ѡ, ѳ, ѣ	После мягких и полумягких	часть, шесть, лице, бити, сѣдѣти, зать
Непередние о, ѳ, ы	После твердых	домъ, сынъ, кысль, водоносъ
Непередние оу, ж, а	После твердых и мягких	ржа, воура, ча ша

Гласные в начале слова (Развитие протетических согласных)

Протети- ческ. звук	Перед гласным	Примеры	Доказательства
в	ы	выдра	др.-инд. udṛāh
	ѳ	въпнѳти - въпль	ст.-сл. възъпнѳти (въз-ъпнѳти)
j	ь	им ж (*jъmQ)	ст.-сл. възьмж (въз-ьмж)
	ѣ	цѣсти (<*jěsti)	ст.-сл. сънѣдъ (сън-ѣдъ)
	ѡ	ѡти	ст.-сл. възѡти (въз-ѡти)
	е	кзеро	лит. ėžegas
	оу	ютро	др.-русск. оутро

Позиционные изменения гласных

I. Гласные о, ъ, а, оу, ж

Гласные	После твердых согласных	После мягких согласных
о, ъ	плодѣ, мѣного, волѣ, кѣто	е, ъ кѣжѣ, кѣштѣ, кѣкѣ жѣженѣ, морѣ
а, оу, ж	[a], [y], [Q] драга [драга] рабоу [рабу] женж [ж'енQ]	[ʼa], [ʼy], [ʼQ] ча ша [ч'аш'a] шюмѣ [ш'умь] вомяж [вол'Q]

II. Редуцированные гласные ъ, ь

Сильное положение [њ] [ь]		Слабое положение [ъ] , [ь]			
Под ударением	Перед слогом		В конце неодно- сложных слов	Перед слогом	
	со сла- быми ъ, ь	со слабыми редуциро- ванными ы, и		с гласным полного образования	с сильным ъ, ь
сњхнѣти дњскѣ дњшѣти тњшта	гладњкъ лакњтъ тњмьно отњць	брњник чњстѣнѣ любњвѣнѣж	равњ врагњ конњ костњ	пњтица мњного вњсе чњто	вњздњхњ дњньсѣ жњрьць жњньць

III. Гласные ы, и

Полного образования	Неполного образования (редуцированные)
Не перед <i>ј</i> или <i>и</i> : мыти, крыти, лити, шити	Перед <i>ј</i> или <i>и</i> : мыж, мыи, крыж, крыи, ныж, нии, шнж, шии

Сильное положение
В начальном слоге под ударением Перед конечным <i>и</i> (< <i>ј</i>) Перед слогом с гласным полного образования
Слабое положение
крьж мыкши ши при бални славни добрыи нѣкыи братри абыи гостию костнѣж

Состав согласных

Способ образования		Место образования		Губные	Зубные	Средне-небные	Задне-небные
		Губные	Зубные				
шумные	Взрывные	Звонкие		б	д		г
		Глухие		п	т		к
	Фрикативные	Звонкие		в	з-з', ж'	й	
		Глухие		(ф)	с-з', ш'		х
	Аффрикаты	Звонкие			ʒ'		
		Глухие			ц', ч'		
	Сложные	Звонкие			ж'д'		
		Глухие			ш'т'		
сонорные	Носовые			м	н-н'		
	Плавные				р-р' л-л'		

Твердые и мягкие согласные

Всегда твердые <i>г, к, х</i>	Всегда мягкие <i>ж', ш', ч', ц', д'з', ж'д', ш'т', j</i>	Могут быть твердыми и полумягкими <i>б, п, в, м, д, т</i>	Могут быть твердыми, мягки- ми и полумягкими <i>р, л, н, с, з (<д'з')</i>
година, ноги, коуръ, кыслѣль, халжга, хытръ	жешти, вашь, лице, кричати, врази, одеж- да, очиште- ник, гавити	Твердые – перед гласными непередними: джвѣ, пжто, вапъ, мыто Полумягкие – перед гласными передними: пити, тѣма, вѣдити, вѣмь, девалъ	Твердые – перед гласными непе- редними: роуно, гласъ, сынъ, зъль Полумягкие – перед гласными передними: брьник, клень, сѣнь, непри- газнь, затъ ѱ, ѱ, н о.-сл. *rj, *lj, *nj: вурга, полк, конь з (<д'з'), с – мягкие, если чередуются с г, х: дроузи (ср. дроугъ), моуцѣ (ср. моуха)

Звонкие и глухие согласные

Нет парных глухих	Имеют пары	Нет парных звонких
<i>в, ж</i>	<i>б - п</i> <i>д - т</i> <i>з - к</i> <i>жс' - ш'</i> <i>з - с</i> <i>д'з' - ц'</i> <i>жс'д' - ш'т'</i>	<i>х, ч</i>

Позднейшие звуковые процессы, отразившиеся в памятниках XI в. и отчасти X в.

Изменения, связанные с судьбой редуцированных гласных. Изменение редуцированных ъ, ь

Звуковые процессы	Отражение на письме
<p>1. [ѣ], [ѣ] > утратились:</p> <p>[кѣто] > [кто] [сынѣ] > [сын] [ч'ѣто] > [ч'то] [д'ѣн'е] > [дн'е]</p>	<p>Пропуск букв ъ, ь (в конце слова редко):</p> <p>кто (по традиции кѣто) сын (по традиции сынѣ) что (по традиции чѣто) дне (по традиции дѣне)</p>
<p>[мѣного] > [много] [азѣ] > [аз] [правѣда] > [правда] [с'ѣде] > [сде]</p>	<p>Смешение букв ъ и ь:</p> <p>много вм. мѣного азь вм. азѣ правѣда вм. правѣда сѣде вм. сѣде</p>
<p>2. [ѣ] > [о], [ѣ] > [е]: [зѣль] > [зол]</p> <p>[сѣнѣ], [сон] [п'ѣсь] > [п'ес] [гор'ѣкъ] > [гор'ек]</p>	<p>Замена букв ъ, ь буквами о, е: золѣ (по традиции зѣль) сонѣ (по традиции сѣнѣ) песѣ (по традиции п'ѣсь) горекѣ (по традиции гор'ѣкъ)</p>

Изменение редуцированных *ы, и*

Звуковые процессы	Отражение на письме
1. [ѣ] > [ы], [й] > [и]: [добрѣй] > [добрый] [бол'ѣи] > [бол'ий]	Не отразилось: добрын бол'ни
2. [ѣи] > [ы], [ѣи] > [и] {добрѣй} > {добры} [трет'ѣи] > [трет-и]	ы в м. ыи, и в м. ии: добры в м. добрын трети в м. третини
3. [ѣй] > [ои], [ѣи] > [ей] [благѣи] > [благои] [л'уд'ѣи] > [л'уд'ей]	ои в м. ыи, еи в м. ии: благои в м. благии людеи в м. людии
4. [й] > утратился: [п'ѣјQ] > [п'јQ] [аб'ѣје] > [аб'је]	ъ в м. и пыѣ в м. пийѣ абѣк в м. абик
[крѣвѣјQ] > [кров'ј Q] [д'ѣн'ѣје] > [д'ен'је]	о, е в м. ъ, ъ в предшествующем слоге: кровнѣк в м. кръвнѣк дѣник в м. дѣник

Изменения слоговых плавных

Звуковые процессы	Отражение на письме
$[p_o^v]$ ↓ $[p_o]$ ↑ $[p_o^v]$	Смещение написаний рѣ и рь
$[l_o^v]$ ↓ $[l_o]$ ↑ $[l_o^v]$	Смещение написаний лѣ и ль
$[l_o^v]$ [пр_о'вѣ] [пр_о'в] [скр_о'б'ѣ] > [скр_о'б] [дл_о'гѣ] > [дл_о'г]	прѣвѣ и прѣвѣ скрѣбѣ и скрѣбѣ длѣгѣ и длѣгѣ Иногда пропуск ѣ, ѣ: врхоу в м. врѣхоу тврдаѣ в м. тврѣдаѣ
[вр_о'ху] > [вр_о'ху] [твр_о'дѣ] > [твр_о'дѣ]	

Следствия падения редуцированных гласных

Звуковые процессы	Отражение на письме
<p>1. Сократилось количество гласных [ъ], [ь]: [столъ] > [стол] [тѣмъна] > [темна]</p> <p>2. Расширилась сфера употребления [о], [е]: [крѣпѣкъ] > [крепок] [силѣнь] > [силен]</p> <p>3. Уменьшилось количество слогов: [дворъ] > [двор] [ларь-ц'а] > [лар-ца] [вел-ь-бQ-дъ] > [вел-бQд]</p> <p>4. Появились закрытые слоги: [волъ] > [вол] [кон-ь-ц'а] > [кон-ца]</p> <p>5. Появились новые группы согласных: [пѣсат'и] > [псаги] [пѣтиц'а] > [птица] [макс'имъ] > [максим]</p> <p>6. Оглушение звонких согласных в конце слова: [рабъ] > [рап], [друкъ] > [друк]</p> <p>7. Ассимиляция согласных по глухости-звонкости: [сѣд'е] > [зде] [къд'е] > [где] [лѣгъка] > [лека]</p> <p>8. Случаи диссимиляции согласных: [кън'игъч'ѣи] > [книхч'ий] [къто] > [хто]</p> <p>9. Чередование [o] – ноль звука, [e] – ноль звука [сон] – [сна] [сѣнь] – [сѣна] > [сна] [вѣс'ь] – [вѣс'е] [в'ес'] – [фс'е]</p> <p>10. Образование вторичных слоговых: [крѣста] > [крста] [слѣза] > [слза]</p>	<p>Пропуск букв ъ, ь:</p> <p>стол (по традиции столъ) темна (по традиции тѣмна) Замена букв ъ, ь буквами о, е:</p> <p>крѣпокъ (по традиции крѣпѣкъ) силенъ (по традиции силѣнь)</p> <p>двор (по традиции дворъ) ларца (по традиции ларьца) велбждъ (по традиции вельбждъ)</p> <p>вол (по традиции волъ) конца (по традиции коньца)</p> <p>псаги (по традиции пѣсати) птица (по традиции пѣтица) максимъ (по традиции макс'имъ) Почти не отражается</p> <p>Отражается редко</p> <p>зде (по традиции сѣде) где (по традиции къде) лека (по традиции лѣгъка)</p> <p>Отражается в единичных случаях: книхчи (по традиции кън'игъч'и) хто (по традиции къто)</p> <p>В одних случаях буквы о, е, в других – их отсутствие: сонъ – сна (по традиции сънь – сѣна) весь – все (по традиции вьсь – вьсе)</p> <p>Иногда пропуск ъ, ь и их смешение между собой: крста вм. крѣста крѣста вм. крѣста слза вм. слѣза слѣза вм. слѣза</p>

Изменения, не связанные с судьбой редуцированных гласных

Звуковые процессы	Отражение на письме
<p>Постепенное отвердение мягких согласных</p> <p>1. [ж'], [ш'], [ч'], [ц'], [Ѡ'з'], [ж'Ѡ'], [ш'т']:</p> <p>[ж'ѠQ] > [жнQ] [мQ ж'у'] > [мQжу] [наш'Ѡ] > [наш] [ш'ѠмѠ] > [шум] [ж'р'ѣб'Ѡц'Ѡ] > [жр'еб'ец] [овыц'а] > [офца]</p> <p>2. [Ѡ'з'] > [з] [пол'Ѡд'з'а] > [полза] [друѠд'з'и] > [друзи] [нод'з'ѣ] > [ноз'ѣ]</p> <p>3. [р'] > [р] [бур'а] > [бура] [мор'у] > [мору] [твор'Q] > [творQ]</p> <p>4. Утрата или замена <i>j</i> (йотом) эпентетического [л] не в начале слова: [пр'истQпл'Ѡ] > [пр'истQп] [корабл'и] > [кораб'и] [ославл'ена] > [ослав'ена] [капл'а] > [кап'ја] [з'емл'Q] < [з'ем'jQ]</p>	<p>Написание после ж, ш, ч, ц, Ѡ, жд, шт буквы Ѡ и нейотированных букв:</p> <p>ж'нѠ в. жьнѠ мѠжюѠ в. мѠжю нашѠ в. нашѠ шоѠмѠ в. шномѠ жрѠбецѠ в. жрѠбѣць овѠца в. овѠца</p> <p>з в. Ѡ: полза в. польѠа друѠзи в. друѠзи нозѠѣ в. нозѠѣ</p> <p>Написания ра, роѠ, рѠж в. рѠа (рѠѣ), рю, рѠж: боѠра в. боѠра мороѠ в. морю творѠж в. творѠж</p> <p>Пропуск буквы л или замена ее Ѡ: пристѠп в. пристѠплѠ корабѠи в. корабѠи ославѠна в. ославѠна капѠа в. капѠа земѠж в. земѠж</p>

2. МОРФОЛОГИЯ

ЧАСТИ РЕЧИ В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

		Части речи	Примеры
Самостоятельные слова	имена	Существительные	вода, гора, рыба, врагъ, градъ, домъ, сынъ, гвоздь, господь, село, зрьно, племя
		Прилагательные	соухъ, грѣдъ, добръ, малъ, хромъ старын, вражини
		Счётные слова	кдинъ, дѣва, съто, тысяшта, трик на десате, дѣвѣ сътѣ
			Местоимения
		Глаголы	вити, ведѣ, дамь, падъ, знахъ, рекохъ, несѣахъ, коупилъ кмь, видѣлъ вѣахъ, любилъ быхъ, пиши
		Наречия	сьде, кѣде, тоу, вьсждоу, вьсегда, инако, сѣмо, добрѣ, горько, вѣнѣ, вѣнѣтръ
Служебные слова	Предлоги		без, вѣ, до, за, из, на, о, отъ, при, близъ
	Союзы		и, а, нѣ, да, или, аште, еда, ели, занеже, тако
	Частицы		же, ли, не, бо, ни-, нѣ-, еи, оубо
		Междометия	о, оле, сѣ, оувы, горе

Морфологическая структура старославянских слов та же, что и у русских слов: на-слѣд-ьник-ъ, въз-леж-а-ти, прав-ьд-ьн-ъ, не-раз-оум-ьлив-ъ

Сложные слова: звѣзд-о-зрьць, дрѣв-о-дѣл'а, хоуд-о-оумьнъ, жив-о-творити

Имя существительное

Категория рода

Род	Окончания	Примеры
Мужской	-ъ	градъ, столъ, сынъ, домъ
	-ь	конь, мжжь, гость, гжсь, дѣлатель, днь, корень
	-а, (-а)	владыка, воквода, старѣншина, юноша, дрѣводѣла
	-и	краи, обычан
	-ини -ы	сѣдин, балин камы, пламы
Женский	-а (-а)	жена, гора, нога, земля, боура, доуша, одежда
	-ь	кость, мышь, ношть, соль
	-ни, -ыни	мѣнни, ладни, кѣнагыни, рабыни
	-и	мати, дѣшти
Средний	-ы	свекры, црѣкы, боуки
	-о	село, лѣто, дрѣво, небо
	-е	морк, полк, лице, пооученик
Общий	-а	има, врѣма, тела, жрѣва
	-а	слоуга, сирота, винопинца

Категория падежа

Падеж	Основные значения
И.	Падеж главного члена: <u>члѣк</u> единъ сътвори вечерѣхъ велинѣхъ (Мар. ев.).
Р.	Падеж несогласованного определения: посылѣ рабъ свои в годъ <u>вечери</u> (Остр. ев.).
Д.	Падеж косвенного дополнения: азъ не сѣждѣ <u>никому</u> же (Мар. ев.).
В.	Падеж прямого приглагольного дополнения: чловѣкъ вѣ домовитъ. <u>ниже</u> насади <u>виноградъ</u> . и оплотомъ огради и ископа въ немъ <u>точило</u> . и созда въ немъ <u>стѣлпъ</u> (Мар. ев.).
Т.	Падеж орудия или способа действия: начатъ мочити нозѣ его слѣзами и власы главы своею <u>отираше</u> и <u>мазааше муромъ</u> (Мар. ев.).
М.	Падеж места действия (мог употребляться без предлога): <u>приобъшти ма паки стадѣ твоємъ</u> (Синай. треб.).
Зв. ф.	Зват. форма употреблялась при обращении (её имели имена существительные мужского и женского рода первых четырёх склонений только в единственном числе): <u>жено, братѣ, коню, волоу, господи: оѣе</u> даждь ни достоинѣ часть имѣниа (Остр. ев.).

Категория числа

Един. число	Двойств. число	Множ. число
Один предмет:	1. Два предмета (обычно со словами дѣва, оба):	Три и более предмета:
градъ	дѣва града	гради
сынъ	оба сыны	сынове
гость	оба гости	гостик
рыба	дѣвѣ рыбѣ	рыбы
село	дѣвѣ селѣ	села
	2. Природнопарные предметы:	
нога	нозѣ	ногы
рука	рѣцѣ	рѣкы
плештѣ	плешти	плешта
оухо	оуши	оушеса
врѣгъ	врѣга	врѣзи
рогъ	рога	рози

Типы склонения

Склонение	Род	Окончание (им. п. ед. ч.)	Примеры
ā, jā	Жен.	-а (-а)	вода, вѣра, межда, волга
	Муж.	-ыни	равыни, милостыни, поустыни
		-ии	ладии, млънии
	Общий	-а (-а)	владыка, воквода, юноша, дрѣводѣла
ǫ, jǫ	Муж.	-ии	сѣдин, балии
		-а	сирота, винопица
		-ъ	градъ, врагъ, отрокъ, доухъ
	Сред.	-ь	конь, врачъ, мѣжь, отыць
-и		крани, рани	
-о		село, зрьно, нго, лѣто	
		-е	морк, лице, ложе
ǫ (ъ)	Муж.	-ъ	сынъ, волъ, домъ, врѣхъ, медъ, полъ
ǫ (ь)	Жен.	-ь	кость, мысль, скръвь, соль
	Муж.	-ь	гость, голжь, чръвь, пжтъ
ū // ъv	Жен.	-ы	свекры, боуки, любы, цръкы

Имена существительные с основами на согласные

Отличительный признак этих типов склонения: в косвенных падежах «наращение» суффикса на согласный

Согл.	Род	Окончание (им. п. ед. ч.)	«Нарращение» суффикса	Примеры
п	Сред.	-а	-ен-	има (род.п. ед.ч. <u>имене</u>), сѣма, плема, тѣма
п	Муж.	-ы	-ен-	камы (род. п. ед. ч. <u>камене</u>), пламы
т	Сред.	-а	-ат-	тела (род. п. ед. ч <u>телате</u>), жрѣба, козьла, отроча
с	Сред.	-о	-ес-	нево (род. п. ед. ч. <u>невесе</u>), слово,
г	Жен.	-и	-ер-	дрѣво, око, оухо, мати (род. п. ед. ч. <u>матере</u>), дъшти

Отличия между отдельными типами склонения

Тип склонения	Род	Окончание	Отличие	Примеры
ǫ	Муж.	-ъ		плодъ, столъ, братъ
ǫ̆	Муж.	-ъ	Запомнить слова	сынъ, домъ, полъ, врьхъ, волю, медъ
jǫ	Муж.	-ь	Основа на мягкий согласный	плачь, ножь, отьць
ǫ̇	Муж.	-ь	Основа – на полумягкий согласный	гость, гжсь, огнь

Склонение существительных с древней основой на ā, jā

Падеж	Основы на ā Твердый вариант		Основы jā Мягкий вариант	
Единственное число				
И.	жена	слоуга	земла	сждин
Р.	жены	слоугы	земля	сждинь
Д.	женѣ	слоугѣ	земл'и	сждин
В.	женѣ	слоугѣ	земля	сждинь
Т.	женоѣ	слоугоѣ	землякѣ	сждинькѣ
М.	женѣ	слоугѣ	земл'и	сждин
З.	жено	слоуго	землек	сждинк
Множественное число				
И.	жены	слоугы	земля	сждинь
Р.	женѣ	слоугѣ	земл'ь	сждин
Д.	женамѣ	слоугамѣ	землямѣ	сждинамѣ
В.	жены	слоугы	земля	сждинь
Т.	женами	слоугами	землям и	сждинами
М.	женахѣ	слоугахѣ	земляхѣ	сждинахѣ
Двойственное число				
И.-В.	женѣ	слоугѣ	земл'и	сждин
Р.-М.	женоу	слоугоу	землю	сждиню
Д.-Т.	женама	слоугама	земляма	сждинама

Соответствия между окончаниями твердого и мягкого вариантов

Падеж	Число	Окончание	
		Твердый вариант	Мягкий вариант
Т.	един.	о	е
	З.	гороѣ	земл'еѣ
Р.	множ.	горо	земл'е
		ѣ	ь
Р.	множ.	горѣ	земл'ь
		ы	а
И. и В.	един.	горы	земл'а
	множ.	горы	земл'а
Д. и М.	един.	ѣ	и
		горѣ	земл'и
И.-В.	двойст.	горѣ	земл'и

Склонение существительных с древней основой на ђ, јѡ

Падеж	Основы на ѡ Твердый вариант		Основы на јѡ Мягкий вариант	
Единственное число				
И.	градъ	село	кон'ь	полк
Р.	града	села	конѡ	полѡ
Д.	градоу	селоу	коню	полю
В.	градъ	село	кон'ь	полк
Т.	градомъ	селомъ	конкмъ	полкмъ
М.	градѣ	селѣ	кон'н	пол'н
З.	граде		коню	
Множественное число				
И.	гради	села	кон'н	полѡ
Р.	градъ	селъ	кон'ь	пол'ь
Д.	градомъ	селомъ	конкмъ	полкмъ
В.	грады	села	конья	полѡ
Т.	грады	селы	кон'н	пол'н
М.	градѣхъ	селѣхъ	кон'нхъ	пол'нхъ
Двойственное число				
И.-В.	града	селѣ	кон'н	пол'н
Р.-М.	градоу	селоу	коню	полю
Д.-Т.	градома	селома	конкма	полкма

Соответствия между окончаниями твердого и мягкого вариантов

Падеж	Число	Род	Окончание	
			Твердый вариант	Мягкий вариант
И.	един.	сред.	о село	ѡ пол'ѡ
Т.	един.	м. и ср.	о градомъ селомъ	ѡ кон'ѡмъ пол'ѡмъ
Д.	множ.	м. и ср.	о градомъ селомъ	ѡ кон'ѡмъ пол'ѡмъ
Д.-Т.	двой.	м. и ср.	о градома селома	ѡ кон'ѡма пол'ѡма
М.	един.	м. и ср.	ѣ градѣ селѣ	н кон'н пол'н
М.	множ.	м. и ср.	ѣ градѣхъ селѣхъ	нхъ кон'нхъ пол'нхъ
И.-В.	двойст.	сред.	ѣ селѣ	н пол'н
В.	множ.	муж.	ы грады	ѡ кон'ѡ
Т.	множ.	м. и ср.	ы грады селы	н кон'н пол'н

Склонение существительных с древней основой на ѣ (ь)

Падеж	Един. число	Множ. число	Дв. число
И.	сынъ	сынове	И.-В.
Р.	сыноу	сыновъ	сыны
Д.	сынови	сынъмъ	Р.-М.
В.	сынъ	сыны	сыновоу
Т.	сынъмь	сынъми	Д.-Т.
М.	сыноу	сынъхъ	сынъма
З.	сыноу		

Склонение существительных с древней основой на ї (ь)

Падеж	Женский род	Мужской род
	Единственное число	
И.	кость	гость
Р.	кости	гости
Д.	кости	гости
В.	кость	гость
Т.	костнѣ	гостьмь
М.	кости	гости
З.	кости	гости
	Множественное число	
И.	кости	гостик
Р.	костни	гостни
Д.	костьмъ	гостьмъ
В.	кости	гости
Т.	костьми	гостьми
М.	костьхъ	гостьхъ
	Двойственное число	
И.-В.	кости	гости
Р.-М.	костю	гостю
Д.-Т.	костьма	гостьма

**Начавшиеся процессы объединения разных типов
склонения в языке старославянских памятников**

Тип склонения	Влияние на склонение	Падеж	Число	Новое окончание	Старое окончание
ǫ градъ	ǫ сынъ	Р.	един.	-а сына дома	-оу сыноу домоу
		Д.	един.	-оу сыноу домоу	-ови сынови домови
		Т.	един.	-омь сыномь домомь	-ъмь сынъмь домъмь
		М.	един.	-ѣ сынѣ домѣ	-оу сыноу домоу
		З.	един.	-е сыне	-оу сыноу
		И.	множ.	-и сынови домови	-ове сынове домове
		Д.	множ.	-омъ сыномъ домомъ воломъ	-ъмъ сынъмъ домъмъ волъмъ
		М.	множ.	-оухъ сыноухъ домоухъ	-ухъ сынъухъ домъухъ
		И.- В.	дв.	-а сына	-ы сыны
ǫ сынъ	ǫ градъ	Р.	един.	-оу гласоу дльгоу	-а гласа дльга
		Д.	един.	-ови, -еви петрови мъжеви	-оу петроу мъжоу
		Т.	един.	-ъмь гласъмь гладъмь	-омь гласомь гладомь
		М.	един.	-оу дароу радоу	-ѣ дарѣ радѣ

Тип склонения	Влияние на склонение	Падеж	Число	Новое окончание	Старое окончание
		И.	множ.	-ове, -еве дарове змиКВЕ	-и дарн змии
		Р.	множ.	-овъ, -евъ плодовъ врачевъ	-ъ плодъ врачь
		Т.	множ.	-ъми грѣхъми даръми	-ы грѣхы дары
јѡ ножь	ї (ь) гость	Р.	един.	-а (а) господа огня звѣриа	-и господи огни звѣри
		Д.	един.	-оу (ю) господоу огню звѣрю грѣтаню	-и господи огни звѣри грѣтани
		Т.	един.	-емъ господемъ пѣтемъ	-ьмъ господьмъ пѣтьмъ
		З.	един.	-оу господоу	-и господи
		И.	множ.	-и звѣри пѣти	-ик звѣрик пѣтик
		Д.	множ.	-емъ гостемъ огнемъ	-ьмъ гостьмъ огньмъ
		М.	множ.	-ехъ людехъ пѣтехъ	-ьхъ людьхъ пѣтьхъ
ї (ь) гость	јѡ ножь	Т.	един.	-ьмъ ножьмъ плачьмъ	-емъ ножемъ плачемъ
		И.	множ.	-ик стражник мытарик	-и Стражи мытари
		Р.	множ.	-ен врачен	-ь врачь
		Т.	множ.	-ьми стражьми въплъми	-и стражи въпли

Тип склонения	Влияние на склонение	Падеж	Число	Новое окончание	Старое окончание
Ї (ѣ) дань	ѹ ѻв любѹ	Р.	един.	-и црѣкъѹви свекрѣѹви	-ѣ црѣкъѣѹѣ свекрѣѣѹѣ
		М.	един.	-и црѣкъѹви свекрѣѹви	-ѣ црѣкъѣѹѣ свекрѣѣѹѣ
		Р.	множ.	-ии крѣѹѹии	-ѣ крѣѣѹѣѣ
		Д.	множ.	-ѹмѣ крѣѣѹѣмѣ	-амѣ крѣѣѹѣамѣ
		Т.	множ.	-ѹми крѣѣѹѣми	-ами крѣѣѹѣами
		М.	множ.	-ѹхѣ крѣѣѹѣхѣ	-ахѣ крѣѣѹѣахѣ
Ї (ѣ) гость	п дѣнь	Р.	един.	-и камени имени	-ѣ камене имене
		М.	един.	-и камени имени	-ѣ камене имене
		И.	множ.	-ик деник	-ѣ дѣне
		Р.	множ.	-ии дѣнии	-ѣ дѣнѣ
		Р.	дв.	-ию дѣнию	-оѹ дѣноѹ
Ї (ѣ) дань	г мати	Р.	един.	-и матери дѣштери	-ѣ матере дѣштере
		Р.	множ.	-ии дѣштерен	-ѣ дѣштерѣ
Ѡ село	s слово	Р.	един.	-а дрѣѣѹѣ слова	-ѣ дрѣѣѹѣѣ словѣѣѣ
		Д.	един.	-оѹ дрѣѣѹѣоѹ словоѹ	-и дрѣѣѹѣѣи словѣѣѣи
		Т.	един.	-омѣ дрѣѣѹѣомѣ словомѣ	-ѣмѣ дрѣѣѹѣѣмѣ словѣѣѣмѣ
		М.	един.	-ѣ дрѣѣѹѣѣ дѣлѣѣ	-ѣ дрѣѣѹѣѣѣ дѣлѣѣѣѣ

Местоимение

Разряды местоимений

Группы	Разряды по значению	Местоимения	Грамматические особенности
Личные	Личные	азъ, ты (ед. ч.) мы, вы (мн. ч.) вѣ, ва (дв. ч.)	Не имели категории рода
	Возвратное	себе	Употреблялось только в ед. ч., не имело категории рода, им.п.
Неличные	Указательные	онъ, она, оно тѣ, та, то, и, ја, къ съ, си, се овъ, ова, ово	Употреблялись в значении личных местоимений 3-го лица; изменялись по родам, числам и падежам, за исключением къто, чьто и производных нѣкъто, нѣчьто, никъто, ничьто , склонявшихся только в ед. ч. Местоимение етерь склонялось по именному склонению, кьи - по местоименному
	Притяжательные	мой, моя, мой твой, твоя, твою нашъ, наша, наше, вашъ, ваша, ваше свои, своя, своя.	
	Определительные	всь, вса, все всѣкъ (-а, -о) самъ (-а, -о) къкъ (-а, -о) такъ (-а, -о), гакъ (-а, -о) сиць, сица, сице	
	Вопросительные	къто, чьто, кьи, ка ја, кокъ, чии, чи ја, чик	
	Неопределённые	инъ, инна, ино нѣкъто, нѣчьто етерь (-а, -о)	
	Отрицательные	никъто, ничьто	
	Относительные	иже, гже, кже къто, чьто	

Склонение личных местоимений

Падеж	Личные местоимения		Возвратное местоимение
	Единственное число		
И.	аЗЪ	ТЪ	-
Р.	мене	тебе	себе
Д.	мѣнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
В.	ма, мене	та, тебе	са, себе
Т.	мѣноу	тобою	собою
М.	мѣнѣ	тебѣ	себѣ
	Множественное число		
И.	мы	вы	-
Р.	насъ	васъ	-
Д.	намъ, ны	вамъ, вы	-
В.	ны, насъ	вы, васъ	-
Т.	нами	вами	-
М.	насъ	васъ	-
	Двойственное число		
И.	вѣ	ва	
В.	на, ны	ва, вы	
Р.-М.	наю	ваю	
Д.-Т.	нама	вама	

Склонение неличных местоимений
Неличные местоимения, различающиеся по роду и числу
Склонение указательных местоимений

Падеж	Твердый вариант			Мягкий вариант		
	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж.р.
	Единственное число					
И.	тѣ	то	та	(и)	(к)	(та)
Р.		того	тойа		кго	кѣа
Д.		томуѡ	тойи		кмоѡ	кѣи
В.	тѣ	то	тѣ	и	к	ѣ
Т.		тѣмѣ	тойѣ		нмѣ	кѣѣ
М.	томѣ		тойи		кмѣ	кѣи
	Множественное число					
И.	ти	та	ты	(и)	(та)	(ѣа)
Р.		тѣхѣ			ихѣ	
Д.		тѣмѣ			нмѣ	
В.	ты	та	ты	ѣа	та	ѣа
Т.		тѣми			нми	
П.		тѣхѣ			ихѣ	
	Двойственное число					
И.-В.	та	тѣ	тѣ	(та)	(и)	(и)
Р.-М.		тою			кю	
Д.-Т.		тѣма			нма	

Склонение определительного местоимения **вьсь**

Падеж	Муж. род.	Сред. род	Жен. род
Единственное число			
И. Р. Д. В. Т. М.	вьсь	вьсе	вьста
	вьсего		вьсѣѡ
	вьсеѡу		вьсѣи
	вьсь	вьсе	вьсьѡ
	вьсьѣмь		вьсьѣѡ
	вьсеѡ		вьсѣи
Множественное число			
И. Р. Д. В. Т. М.	вьси	вьста	вьса
		вьсьѡхъ	
		вьсьѣмъ	
	вьса	вьста	вьса
		вьсьѣми	
		вьсьѡхъ	
Двойственное число			
И.-В. Р.-М. Д.-Т.	Формы двойственного числа местоимения вьсь памятниками не засвидетельствованы		

Склонение вопросительного местоимения **кыи**

Падеж	Муж. род	Сред. род	Жен. род
Единственное число			
И. Р. Д. В. Т. М.	кыи	кок	каѡ
	кокго		кокѡѡ
	кокѡу		коки
	кыи	кок	коѡѡ
	кыимь		кокоѡѡ
	кокѡ		коки
Множественное число			
И. Р. Д. В. Т. П.	ции	каѡ	кыѡѡ
		кыиѡхъ	
		кыимъ	
	кыѡѡ	каѡ	кыѡѡ
		кыими	
		кыиѡхъ	
Двойственное число			
	Только две формы местоимения кыи встречаются в Супрасльской рукописи: винит. пад. жен. рода цѣи и творит. пад. кыима		

Склонение неличных местоимений, не различающихся по роду и числу

И.	кѣто	чѣто
Р.	кого	чесо, чѣсо, чесоґо, чѣсоґо
Д.	комуґ	чемоґу, чѣсоґоґу, чесоґоґу
В.	кого	чѣто
Т.	цѣмь	чимь
М.	комь	чемь, чесоґмь

Имя прилагательное

Разряды прилагательных и их образование

Разряды	Суффиксы	Примеры
Качественные	-окъ -ѣкъ -ѣкъ -ѣнъ -лъ -ивъ -итъ	высокъ, широко, жестокъ сладкъ, низкъ, близкъ горькъ, тажъкъ чѣстнъ, чюднъ, оумнъ теплъ, гнилъ, зръѣлъ лѣнивъ, милостивъ домовитъ, плодовитъ, именитъ
Относительные	-ѣскъ -ѣнъ -ѣнъ (-анъ)	небѣскъ, грѣскъ, женѣскъ брачнъ, доушевнъ, вѣчнъ дрѣвѣнъ, мѣдѣнъ, властнъ пѣсчанъ, можданъ (от мозгъ) воштанъ (от воскъ)
Притяжательные	-овъ (-евъ) -инъ -ѣ (< *јѣ) -ни -ѣнъ	петровъ, жениховъ, адовъ змиѣвъ, оучителевъ, ноквъ звѣринъ, сотонинъ, голѣбинъ авраамъ, чловѣчъ, говаждъ божинъ, вражинъ, рабинъ господнъ, сыновнъ, дружьнъ

Краткие и полные формы прилагательных

Особенности	Формы	
	Краткие	Полные
Происхождение	<p>Более древние:</p> <p>м.р. добръ, син'ь ж.р. добра, син га ср. р. добро, синк</p>	<p>Более поздние: образовывались присоединением к именным формам указательных местоимений:</p> <p>и - м.р.: добръ + и > добрыи га - ж.р.: добра + га к - ср. р.: добро + к</p>
Склонение	<p>Склонялись как существительные:</p> <p>ж.р. - с древней основой на ā, jā, муж. и ср. р. - с основой на ѓ, jǒ</p>	<p>Склонялись обе части: первая (именные формы) как существительные, вторая - как указательные местоимения и, га, к.</p>
Синтаксическая роль	<p>а) Определение: ѓсь видѣ же и единж въдовицж оубогж (Зогр. ев.)</p> <p>б) Именная часть составного сказуемого: чловѣкъ вѣ домовитгъ (Мар. ев.)</p>	<p>Определение: егда зъванъ бждеши на бракъ. не сяди <u>прѣднѣимъ</u> мѣстѣ (Сав. кн.).</p>

Склонение полных прилагательных

Твердый вариант

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	добрын	доброк	добрага
Р.	добракго		добрыѡ
Д.	доброуѣкмоу		добрѣи
В.	добрын	доброк	дображ
Т.	добримь		доброѡж
М.	добрѣкмь		добрѣи
Множественное число			
И.	добрин	добрага	добрыѡ
Р.		добринхъ	
Д.		добримь	
В.	добрыѡ	добрага	добрыѡ
Т.		добринми	
М.		добринхъ	
Двойственное число			
И.-В.	добрага	добрѣи	добрѣи
Р.-М.		доброую	
Д.-Т.		добринма	

Мягкий вариант

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	синин	синик	синига
Р.	синикго		синиѡ
Д.	синиюкмоу		синин
В.	синин	синик	синиж
Т.	сининь		синиж
М.	синикь		синин
Множественное число			
И.	синин	синига	синиѡ
Р.		сининхъ	
Д.		сининь	
В.	синиѡ	синига	синиѡ
Т.		сининми	
М.		сининхъ	
Двойственное число			
И.-В.	синига	синин	синин
Р.-М.		синию	
Д.-Т.		сининма	

Изменения в склонении полных форм прилагательных

Падеж	Изменения
Единственное число	
И.	<p>ын > ы, ни > н добрын > добры, благын > благы болин > боли, лоучин > лоучи</p>
Р.	<p>-акго > -ааго > -аго добраакго > добрааго > добраго вышняакго > вышняаго > вышняаго</p>
Д.	<p>-оукмоу > -оуоукмоу > -оумоу доброукмоу > доброуоукмоу > доброумоу вышняукмоу > вышняуоукмоу > вышняумоу</p>
Т.	<p>-ыимь > -ымь, -нимь > -имь добрыимь > добрыимь ништиимь > ништиимь</p>
М.	<p>-ѣкмь > -ѣѣмь > -ѣмь -икмь > -нимь > -имь добрѣкмь > добрѣѣмь > добрѣмь ништикмь > ништиимь > ништиимь</p>
Множественное число	
Р.	<p>-ыихъ > -ыхъ, -нихъ > -ихъ добрыихъ > добрыхъ ништиихъ > ништиихъ</p>
Д.	<p>-ыимъ > ымъ, -нимъ > -имъ добрыимъ > добрыимъ ништиимъ > ништиимъ</p>
Т.	<p>-ыими > -ыми, -ними -ими добрыими > добрыими ништиими > ништиими</p>
М.	<p>-ыихъ > -ыхъ, -нихъ > -ихъ добрыихъ > добрыхъ ништиихъ > ништиихъ</p>
Двойственное число	
Д.-Т.	<p>-ыима > -ыма, -нима > -има добрыима > добрыима ништиима > ништиима</p> <p>В некоторых памятниках встречаются новые формы прилагательных, образованные под воздействием местоименного склонения типа того, томуу: живого, пръвомуу, благовѣрномуу, невсѣйномуу, послѣдънеомуу, стѣомуу</p>

Образование сравнительной степени прилагательных

а) При помощи суффиксов

О.-сл. яз.	Старославянский язык			
-jъs-	Именительный падеж единственного числа			Остальные падежи
	муж. род	сред. род	жен. род	
	-ни От хоудъ : хоудни	-ѣ хоудѣ	-ъш- хоудъши	-ъш- Р. м. и ср. р. хоудъша жен. р. хоудъша
	От высокъ : вышни	выше	вышьши	Р. м. и ср. р. вышьша жен. р. вышьша
От сладъкъ : слажни	слажде	слаждши	Р.м.и ср. р. слаждша жен. р. слаждша	
*ѣjъs-	-ѣни (-ани) От новъ : новѣни	-ѣк (-ак) новѣк	-ѣиш- (-аниш-) новѣиши	-ѣиш- (-аниш-) Р. м. и ср. р. новѣиша жен. р. новѣиша
	От мъногъ : мъножан	мъножак.	мъножанши	Р. м. и ср. р.: мъножанша жен. р. мъножанша
	От высокъ : высочани	высочак	высочаниши	Р. м. и ср. р. высочаниша

б) От другой основы

Прилагат.	Мужской род	Средний род	Женский род
малъ	мьн'ни бол'ни	мьнк или мьн'ше болк или бол'ше	мьн'ши бол'ши
вѣанкъ	вѣшти гор'ни	вѣшт'ше гор'ше	вѣшт'ши гор'ши
зълъ	поуштни	поушт'ше	поушт'ши
добръ	лоучни оун'ни	лоучше или лоуче оун'ше	лоучши оун'ши

Образование превосходной степени прилагательных

Превосходная степень	Примеры
1. Наречие сѣло + прилагательное	сѣло добръ, сѣло радъ
2. Приставка прѣ + прилагательное	прѣвеликъ, прѣт'мьнын
3. Приставка нан + сравнительная степень прилагательного	нанстарѣи, нанбол'ни, нанхоужди
4. Описательный способ	вьсѣхъ добръи, вьсѣхъ бол'ни, вьсѣхъ нечистѣише

Склонение краткой формы
сравнительной степени прилагательных

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
	Единственное число		
И.	болни	болк	болши
Р.	болша		болша
Д.	болшоу		болши
В.	болшь	болк	болшьж
Т.	болшьемь		болшьемж
М.	болши		болши
	Множественное число		
И.	болшье	болша	болша
Р.	болшь		болшь
Д.	болшьемь		болшамь
В.	болша	болша	болша
Т.	болши		болшами
М.	болшихъ		болшахъ
	Двойственное число		
И.-В.	болша	болши	болши
Р.-М.	болшоу		болшоу
Д.-Т.	болшьема		болшама

Склонение полной формы сравнительной степени прилагательных

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	БОЛИИ	БОЛЬШЕК	БОЛЬШИНА
Р.	БОЛЬШАКГО		БОЛЬШАНА
Д.	БОЛЬШОУКМОУ		БОЛЬШИИ
В.	БОЛЬШИИ	БОЛЬШЕК	БОЛЬШЖЖ
Т.	БОЛЬШИИМЬ		БОЛЬШЕЖ
М.	БОЛЬШИКМЬ		БОЛЬШИИ
Множественное число			
И.	БОЛЬШЕН	БОЛЬШАТА	БОЛЬШАНА
Р.		БОЛЬШИИХЪ	
Д.		БОЛЬШИИМЪ	
В.	БОЛЬШАНА	БОЛЬШАТА	БОЛЬШАНА
Т.		БОЛЬШИИМИ	
М.		БОЛЬШИИХЪ	
Двойственное число			
И.-В.	БОЛЬШАТА	БОЛЬШИИ	БОЛЬШИИ
Р.-М.		БОЛЬШОУЮ	
Д.-Т.		БОЛЬШИИМА	

Слова, обозначающие числа (Числительные)

Количественные числительные	Порядковые числительные
1 КДИИ (КДИИ), -а, -о	ПРВЪ , -а, -о,
2 ДЪВА – м. р., ДЪВЪ - ср. и ж. р.	ВЪТОРЪ , -а, -о
3 ТРИ - м. р., ТРИ - ср. и ж.р.	ТРЕТИИ , -иа, -иик
4 ЧЕТЫРЕ - м. р., ЧЕТЫРИ - ср. и ж. р.	ЧЕТВРЪТЪ , -а, -о
5 ПАТЬ	ПАТЬ , -а, -о
6 ШЕСТЬ	ШЕСТЪ , -а, -о
7 СЕДМЬ	СЕДМЪ , -а, -о
8 ОСМЬ	ОСМЪ , -а, -о
9 ДЕВАТЬ	ДЕВАТЬ , -а, -о
10 ДЕСАТЬ	ДЕСАТЬ , -а, -о
11 КДИИ (-а,-о) НА ДЕСАТЕ	ПРВЪ НА ДЕСАТЕ , КДИИНА- ДЕСАТЬ
12 ДЪВА (Ъ) НА ДЕСАТЕ	ВЪТОРЪ НА ДЕСАТЕ , ДЪВНАДЕ- САТЬ , ДЪВНАДЕСАТЬ

13	трик (три) на десате	третни на десате, тринадесатъ
14	четыре (четыри) на десате	четыренадесатъ, четыренадесатънъ
15	пять на десате	пять на десате, пятнадесатънъ
16	шесть на десате	шесть на десате, шестнадесатънъ
17	седмъ на десате	седмъ на десате, седмнадесатънъ
18	осмъ на десате	осмъ на десате, осмонадесатъ
19	деватъ на десате	девятъ на десате, деватнадесатънъ
20	дъва десати	дъвадесатъ, дъвадесатънъ, дъводесатъ
30	три десате	тридесатънъ
40	четыре десате	четыредесатъ, четыредесатънъ
50	пять десатъ	пятьдесатъ, пятьдесатънъ
60	шесть десатъ	шестьдесатъ
70	седмъ десатъ	седмодесатънъ, седмьдесатънъ
80	осмъ десатъ	осмьдесатъ, осмьдесатънъ
90	деватъ десатъ	деватъдесатъ, деватъдесатънъ
100	съто	сътънъ
200	дъвъ сътъ	дъвосътънъ, дроугосътънъ
300	три съта	трисътънъ
400	четыри съта	четырисътънъ
500	пять сътъ	пятьсътънъ
1000	тысашта, тысжшта	тысаштънъ, тысжштънъ
2000	дъвъ тысашти	дъвоютысаштънъ
3000	три тысашта	тритысаштънъ
10000	тъма, несвѣда	

Собирательные числительные

дъвок, обок
 трок
 четворо, четверо
 паторо, паторо
 шесторо, шестеро
 седморо, седмеро
 осморо, осмеро
 деваторо, деватеро
 десаторо, десатеро

Склонение количественных числительных

Склонение числительного **ѣдинъ**

Числительное **ѣдинъ**, -а, -о имело падежные формы только единственного числа.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
И.	ѣдинъ	ѣдино	ѣдина
Р.	ѣдино҃го		ѣдино҃ѡѡ
Д.	ѣдино҃моу		ѣдино҃и
В.	ѣдинъ	ѣдино	ѣдинъѡ
Т.	ѣдинъѣмь		ѣдино҃ѡѡ
М.	ѣдино҃мь		ѣдино҃и

Склонение числительных **дѡѡ**, -ѣ и **оѡѡ**, -ѣ

Числительные **дѡѡ**, -ѣ и **оѡѡ**, -ѣ имели падежные формы только двойственного числа.

Падеж	Муж. род	Ср. и жен. род	Муж. род	Ср. и жен. род
И.-В.	дѡѡ	дѡѡѣ	оѡѡ	оѡѡѣ
Р.-И.		дѡѡю	оѡю	
Д.-Т.		дѡѡѣма	оѡѣма	

Склонение числительных **триѣ**, -и, **четыре**, -и

Числительные **триѣ**, -и, **четыре**, -и имели падежные формы только множественного числа.

Падеж	Муж. род	Ср.и жен. род	Муж. род	Ср. и жен. род
И.	триѣ	три	четыре	четыри
Р.		трии	четырьѣ	
Д.		трымъ	четырьмъ	
В.		три	четыри	
Т.		трыми	четырьми	
М.		трыхъ	четырьхъ	

Склонение числительных **пять** — **девять**

Числительные **пять** — **девять** имели падежные формы только единственного числа.

Склонение числительного **десять**

Падеж	Един. число	Множ. число	Двойст. число
И.	десѣтъ	десѣте, -и	И.-В.
Р.	десѣте, -и	десѣтъ	десѣти
Д.	десѣти	десѣтъмъ	Р.-М.
В.	десѣтъ	десѣти	десѣтоу
Т.	десѣтиѡ	десѣти	Д.-Т.
М.	десѣте, -и	десѣтъхъ	десѣтъма

Образование сложных числительных

Числительные	Образование	Примеры
11-19	Количественные числительные единѣ , дѣва + предлог на и десѣтъ вмѣстѣ падеже	одинѣ на десѣте, три на десѣте, девѣтъ на десѣте
Обозначение десятков (20-90)	20, 30, 40 названия единиц + десѣтъ в соответствующем числе. 50-90 названия единиц + десѣтъ в род. пад. множ. числа	дѣва десѣти (дв. ч.), три десѣте (мн. ч.) четыри десѣте (мн.ч.) пѣтъ десѣтъ, шесть десѣтъ, осѣмь десѣтъ
Обозначение сотен (200-900)	Образованы по тому же принципу, что и числительные, обозначающие десятки	дѣвѣ сътъ (дв. ч.) три съта (мн. ч.) четыри съта (мн. ч.) пѣтъ сътъ (род. п. мн. ч.) шестѣ сътъ (то же) осѣмь сътъ (то же)
Обозначение тысяч	То же самое, что при обозначении сложных числительных с десѣтъ и съто	дѣвѣ тысящѣ, три тысящѣ, четыри тысящѣ, пѣтъ тысящѣ, шесть тысящѣ, осѣмь тысящѣ
Обозначение других сложных числительных	56, 759 и т.д. названия сотен, десятков и единиц связывались союзами и или ти	пѣтъ десѣтъ и (ти) шестѣ семь сътъ и (ти) пѣтъ десѣтъ и (ти) девѣтъ

Глагол

Основные грамматические категории и формы глагола

Категории	Формы глагола			
	Спрягаемые	Неспрягаемые		
		инфинитив	супин	причастие
<i>Лицо</i>	Три лица: 1-е, 2-е, 3-е во всех числах			
<i>Число</i>	Три числа: един., множ. и двойств.			+
<i>Род</i>	У сложных форм прошедшего времени, будущего сложного 2 и сослагательного наклонения			+
<i>Наклонение</i>	Изъявительное, повелительное, сослагательное			
<i>Время</i>	Настоящее Будущее : будущее простое (только оформлялось) будущее сложное 1 будущее сложное 2 Прошедшее: аорист имперфект перфект плюсквамперфект			+
<i>Вид</i>	Совершенный Несовершенный	+	+	+
<i>Залог</i>	Действительный Страдательный Средневозвратный	+		+

Две основы глагола

Основы	Определение основы	Образование глагольных форм
Основа инфинитива	Отделяется суффикс инфинитива: вез-ти, видѣ-ти	Инфинитив Аорист Имперфект Причастия прош. вр. Супин
Основа настоящего времени	Отделяется окончание от формы 3-го лица множ. числа: вед-жтъ, люб-атъ	Настоящее (будущее простое) Причастия наст. вр. Повелительное наклонение

Глаголы тематические и нетематические

Глаголы	Признаки	Примеры	Спряжение
Тематические	Между корнем и окончанием были тематические гласные е или и	вед-е-ши реч-е-ши знај-е-ши хвал-и-ши дыш-и-ши нос-и-ши	Глаголы с гласным -е- изменялись по 1-му спряжению, глаголы с гласным -и- изменялись по 2-му спряжению
Нетематические	Окончания непосредственно присоединялись к корню	къмь (инф. быти) вѣмь (инф. вѣдѣти) гъмь (инф. гасти) дамь (инф. дати) имамь (инф. имѣти) в 1-м лице един. ч.	

Спряжение глаголов

Настоящее время Тематические глаголы

Число	Лицо	I спряжение			II спряжение
		Твердое		Мягкое	
Един.	1	ведѣ	могѣ	пишѣ	хвалѣ
	2	ведѣши	можѣши	пишѣши	хвалиши
	3	ведѣтъ	можѣтъ	пишѣтъ	хвалитѣ
Множ.	1	ведѣмѣ	можѣмѣ	пишѣмѣ	хвалимѣ
	2	ведѣте	можѣте	пишѣте	хвалите
	3	ведѣтъ	можѣтъ	пишѣтъ	Хвалатѣ
Дв.	1	ведѣвѣ	можѣвѣ	пишѣвѣ	хваливѣ
	2	ведѣта	можѣта	пишѣта	хвалита
	3	ведѣте	можѣте	пишѣте	хвалите

Нетематические глаголы

Число	Лицо	Глаголы			
Един.	1	късмѣ	дамѣ	вѣсмѣ	гамѣ
	2	къси	даси	вѣси	гаси
	3	къстѣ	дастѣ	вѣстѣ	гастѣ
Множ.	1	късмѣ	дамѣ	вѣсмѣ	гамѣ
	2	късте	дасте	вѣсте	гасте
	3	къстѣ	дадатѣ	вѣдатѣ	гадатѣ
Дв.	1	късвѣ	давѣ	вѣвѣ	гавѣ
	2	къста	даста	вѣста	гаста
	3	късте	дасте	вѣсте	гасте

Прошедшее время

Аорист

Виды аориста и их образование

Вид аориста	Суффикс	Основа инфинитива	Примеры
Простой	-	На согласный с суффиксом -нж-	мошти (< *mogti) - могъ пасти (< *padti) - падъ двигшти - двигъ
Сигматический	-хъ	На гласный	вндѣти - вндѣхъ знати - знахъ хвалити - хвалихъ
Древний	-съ	На согласный	вести (< *vedti) - вѣсъ бости (< bosti) - басъ
Новый	-охъ	На согласный	вести (< *vedti) - ведохъ нести - несохъ

Спряжение простого аориста

Число	Лицо	Глаголы		
Един.	1	падъ	могъ	двигъ
	2	паде	може	движе
	3	паде	може	движе
Множ.	1	падомъ	могомъ	двигомъ
	2	падете	можете	движете
	3	падж	могж	двигж
Дв.	1	падовѣ	моговѣ	двиговѣ
	2	падета	можета	движета
	3	падете	можете	движете

*Спряжение сигматического аориста от глаголов
с основой инфинитива на гласный*

Число	Лицо	Глаголы		
Един.	1	быхъ	знахъ	вихъ
	2	бы	зна	ви
	3	бы (бысть)	зна	ви (вितъ)
Множ.	1	быхомъ	знахомъ	вихомъ
	2	бысте	знасте	висте
	3	быша	знаша	виша
Дв.	1	быховѣ	знаховѣ	виховѣ
	2	быста	знаста	виста
	3	бысте	знасте	висте

*Спряжение сигматического аориста от глаголов
с основой инфинитива на согласный*

Число	Лицо	Древний тип		Новый тип	
Един.	1	нѣсъ	рѣхъ	несохъ	рекохъ
	2	нѣсе	рече	несе	рече
	3	нѣсе	рече	несе	рече
Множ.	1	нѣсомъ	рѣхомъ	несохомъ	рекохомъ
	2	нѣсте	рѣсте	несосте	рекосте
	3	нѣса	рѣша	несоша	рекоша
Дв.	1	нѣсовѣ	рѣховѣ	несоховѣ	рекоховѣ
	2	нѣста	рѣста	несоста	рекоста
	3	нѣсте	рѣсте	несосте	рекосте

Имперфект

Образование имперфекта

Суффикс	Основа инфинитива	Примеры
-ѣахъ (-аахъ)	На согласный С суффиксом -нж-	нести-несѣахъ, пасти-пасѣахъ мошти (< *mogti) - можаахъ тешти (< *tekti) - течаахъ сѣхнѣти - сѣхнѣахъ
-ахъ-	На а или ѣ	плакати - плакаахъ оумѣти - оумѣахъ
-аахъ	на н, ы	вѣти - вѣаахъ, хвалити - хвалаахъ любѣти - любѣаахъ, крыти-крытаахъ мыти - мытаахъ

Спряжение имперфекта

Число	Лицо	Глаголы			
Един.	1	ведѣахъ	сѣхнѣахъ	знаахъ	бѣахъ
	2	ведѣаше	сѣхнѣаше	знааше	бѣаше
	3	ведѣаше	сѣхнѣаше	знааше	бѣаше
Множ.	1	ведѣахомъ	сѣхнѣахомъ	знаахомъ	бѣахомъ
	2	ведѣашете	сѣхнѣашете	знаашете	бѣашете
	3	ведѣахѣ	сѣхнѣахѣ	знаахѣ	бѣахѣ
Дв.	1	ведѣаховѣ	сѣхнѣаховѣ	знааховѣ	бѣаховѣ
	2	ведѣашета	сѣхнѣашета	знаашета	бѣашета
	3	ведѣашете	сѣхнѣашете	знаашете	бѣашете

Образование сложных форм прошедшего времени

Форма	Образование	Примеры
Перфект	Глагол быти в настоящем времени (късмь) + причастие прош. вр. на -лъ (-ла, -ло) спрягаемого глагола: коупилъ (-ла, -ло) късмь	не добро ли съма съблѣ еси на селѣ твокъмь (Мар. ев.)
Плюсquam-перфект	Глагол быти в имперфекте (бѣахъ или бѣхъ) + причастие прош. вр. на -лъ (-ла, -ло) спрягаемого глагола: далъ (-ла, -ло) бѣахъ (бѣхъ)	коконъ... обрѣт на мѣстѣ идеже бѣ оставилъ (Супр.рук.)

Перфект

Спряжение перфекта

Число	Лицо	Формы перфекта	
Един.	1	късмь	хвалилъ - хвалила - хвалило
	2	къси	— « —
	3	къстѣ	— « —
Множ.	1	късмѣ	хвалили-хвалилы-хвалила
	2	късте	— « —
	3	къстѣ	— « —
Дв.	1	късвѣ	хвалила-хвалилѣ-хвалилѣ
	2	къста	— « —
	3	късте	— « —

Плюсквамперфект
Спряжение плюсквамперфекта

Число	Лицо	Формы плюсквамперфекта
Един.	1	бѣахъ зывалъ - звала - звало
	2	бѣаше — « —
	3	бѣаше — « —
Множ.	1	бѣахомъ зывали - звали - звали
	2	бѣашете — « —
	3	бѣахъ — « —
Дв.	1	бѣаховѣ звала - звалѣ - звалѣ
	2	бѣашета — « —
	3	бѣашете — « —

Будущее время
Система форм будущего времени

Формы	Образование	Примеры
<i>Простая</i>	Так же, как и глагол настоящего времени, но совершенного вида (может быть и несовершенного вида)	сѣтвориж, положиж, идѣ
<i>Сложные</i> Будущее сложное 1	Инфинитив + личные формы вспомогательных глаголов имамъ, начьнѣж, хоштѣж	имамъ видѣти, начьнѣж дръжати, хоштѣж дати
Будущее сложное 2	Глагол бѣдѣж + причастие прош. вр. на -лъ (-а, -о)	бѣдѣж читалъ (-а, -о) бѣдѣж купилъ (-а, -о)

Спряжение будущего простого

Лицо	Един. число	Множ. число	Дв. число
1	бѣдѣж	бѣдемъ	бѣдѣѣ
2	бѣдѣши	бѣдете	бѣдѣта
3	бѣдетъ	бѣдѣтъ	бѣдете

Спряжение будущих сложных

Число	Лицо	1-е будущее сложное	2-е будущее сложное
Един.	1	имамь ходити	бждя ходилъ (-а, -о)
	2	имаши «	бждешн «
	3	иматъ «	бждетъ «
Множ.	1	имамъ ходити	бждемъ ходили (-ы, -а)
	2	имате «	бждете «
	3	имжтъ «	бжджтъ «
Двой.	1	имавъ ходити	бждевъ ходила (-ѣ, -ѣ)
	2	имата «	бждета «
	3	имате «	бждете «

Сослагательное наклонение

Образование форм сослагательного наклонения

Образование	Примеры
а) причастие прошедшего времени на -лъ (-а, -о) + быти в форме аориста (быхъ) ;	любилъ (-а, -о) быхъ пришьлъ (-а, -о) быхъ
б) форма вимь , сходная с аористом	любилъ (-а, -о) вимь пѣлъ (-а, -о) вимь

Повелительное наклонение

Образование форм повелительного наклонения

Число	Лицо	Тематические глаголы		Нетематические, кроме быти
		I спряжение твёрдого варианта и нетематический быти	I спряжение мягкого варианта и II спряжение	
Един.	2		-и	-ь
	3		-и	-ь
Множ.	1	-ѣмъ		-имъ
	2	-ѣте		-ите
Двойст.	1	-ѣвъ		-ивѣ
	2	-ѣта		-ита

Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

Число	Лицо	Формы сослагательного наклонения	
Един.	1	вѣхъ пѣлъ, -а, -о	вѣмъ пѣлъ, -а, -о
	2	вѣ «	вѣ «
	3	вѣ «	вѣ «
Множ.	1	вѣхомъ пѣли, -ы, -а	вѣмъ пѣли, -ы, -а
	2	вѣсте «	вѣсте «
	3	вѣша «	вѣ, вѣша «
Дв.	1	вѣховѣ пѣла, -ѣ, -ѣ	вѣховѣ пѣла, -ѣ, -ѣ
	2	вѣста «	вѣста «
	5	вѣсте «	вѣсте «

Спряжение глаголов в повелительном наклонении

Повелительное наклонение тематических глаголов

Лицо, число	I спряжение				II спряж.
	твердое		мягкое		
2 л. ед.	неси	пѣци	пиши	знаи	хвали
3 л. ед.	неси	пѣци	пиши	знаи	хвали
1 л. мн.	несѣмъ	пѣцѣмъ	пишимъ	знаимъ	хвалимъ
2 л. мн.	несѣте	пѣцѣте	пишите	знаите	хвалите
1 л. дв.	несѣвѣ	пѣцѣвѣ	пишивѣ	знаивѣ	хваливѣ
2 л. дв.	несѣта	пѣцѣта	пишита	знанта	хвалита

Повелительное наклонение нетематических глаголов

Лицо, число	Глаголы			
2 л. ед.	бѣди	даждь	вѣждь	гаждь
3 л. ед.	бѣди	даждь	вѣждь	гаждь
1 л. мн.	бѣдѣмъ	дадимъ	вѣдимъ	гадимъ
2 л. мн.	бѣдѣте	дадите	вѣдите	гадите
1 л. дв.	бѣдѣвѣ	дадивѣ	вѣдивѣ	гадивѣ
2 л. дв.	бѣдѣта	дадита	вѣдита	гадита

Неспрягаемые формы глагола

Причастия

Образование причастий действительного залога

Действительные причастия настоящего времени					
Спряжение	Им. п. ед. ч. м. и ср. р.	Остальные падежи	Им. п. ед. ч. жен. род	Остальные падежи	
Тематич. глаголы I спр.: Твердый вариант Мягкий вариант II спр.	-ы несы	-жшт- Р. несжшта	-жшт- несжшти	-жшт- Р. несжшта	
	-а знава	-жшт- Р. знавшта	-жшт- знавшти	-жшт- Р. знавшта	
	-а- хвала	-шт- Р. хвалашта	-шт- хвалашти	-шт- Р. хвалашта	
Нетематич. глаголы къмь дамь вѣмь гамь	сы	Р. сжшта	сжшти	Р. сжшта	
	дады	Р. даджшта	даджшти	Р. даджшта	
	вѣды	Р. вѣджшта	вѣджшти	Р. вѣджшта	
	гды	Р. гджшта	гджшти	Р. гджшта	
Действительные причастия прошедшего времени					
Глаголы с основой инфинитива на согласный			Глаголы с основой инфинитива на гласный		
Им. п. ед. м. и ср. род	Им. п. ед. жен. род	Остальные падежи	Им. п. ед. м. и ср. род	Им. п. ед. жен. род	Остальные падежи
-ъ несъ	-ъш- несъши	-ъш- Р. м. и ср. несъша жен. р. несъша	-въ знавъ	-въш- знавъши	-въш- Р. м. и ср. знавъша жен. р. знавъша

Склонение кратких действительных причастий настоящего времени

От глаголов I спряжения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	ВЕДЫ	ВЕДЫ	ВЕДЖШТИ
Р.	ВЕДЖШТА		ВЕДЖЮТА
Д.	ВЕДЖШТОУ		ВЕДЖШТИ
В.	ВЕДЖШТЬ	ВЕДЖШТЕ	ВЕДЖШТЖ
Т.	ВЕДЖШТЕМЬ		ВЕДЖШТЕЖ
М.	ВЕДЖШТИ		ВЕДЖШТИ
Множественное число			
И.	ВЕДЖШТЕ	ВЕДЖШТА	ВЕДЖШТА
Р.	ВЕДЖШТЬ		ВЕДЖШТЬ
Д.	ВЕДЖШТЕМЬ		ВЕДЖШТАМЬ
В.	ВЕДЖШТА	ВЕДЖШТА	ВЕДЖШТА
Т.	ВЕДЖШТИ		ВЕДЖШТАМИ
М.	ВЕДЖШТИХЬ		ВЕДЖШТАХЬ
Двойственное число			
И.-В.	ВЕДЖШТА	ВЕДЖШТИ	ВЕДЖШТИ
Р.-М.	ВЕДЖШТОУ		ВЕДЖШТОУ
Д.-Т.	ВЕДЖТЕМА		ВЕДЖШТАМА

От глаголов II спряжения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	ХВАЛА	ХВАЛА	ХВАЛАШТИ
Р.	ХВАЛАШТА		ХВАЛАШТА
Д.	ХВАЛАШТОУ		ХВАЛАШТИ
В.	ХВАЛАШТЬ	ХВАЛАШТЕ	ХВАЛАШТЖ
Т.	ХВАЛАШТЕМЬ		ХВАЛАШТЕЖ
М.	ХВАЛАШТИ		ХВАЛАШТИ
Множественное число			
И.	ХВАЛАШТЕ	ХВАЛАШТА	ХВАЛАШТА
Р.	ХВАЛАШТЬ		ХВАЛАШТЬ
Д.	ХВАЛАШТЕМЬ		ХВАЛАШТАМЬ
В.	ХВАЛАШТА	ХВАЛАШТА	ХВАЛАШТА
Т.	ХВАЛАШТИ		ХВАЛАШТАМИ
М.	ХВАЛАШТИХЬ		ХВАЛАШТАХЬ
Двойственное число			
И.-В.	ХВАЛАШТА	ХВАЛАШТИ	ХВАЛАШТИ
Р.-М.	ХВАЛАШТОУ		ХВАЛАШТОУ
Д.-Т.	ХВАЛАШТЕМА		ХВАЛАШТАМА

Склонение полных действительных причастий настоящего времени

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	ВЕДЫН	ВЕДЖШТЕК	ВЕДЖШТНІА
Р.	ВЕДЖШТАКГО		ВЕДЖШТАЛѦ
Д.	ВЕДЖШТОУКМОУ		ВЕДЖШТНИ
В.	ВЕДЖШТНИ	ВЕДЖШТЕК	ВЕДЖШТЖѢ
Т.	ВЕДЖШТНИМЬ		ВЕДЖШТЕЖ
М.	ВЕДЖШТНИМЪ		ВЕДЖШТНИ
Множественное число			
И.	ВЕДЖШТЕН	ВЕДЖШТАГА	ВЕДЖШТАЛѦ
Р.	ВЕДЖШТНИХЪ		ВЕДЖШТНИХЪ
Д.	ВЕДЖШТНИМЪ		ВЕДЖШТНИМЪ
В.	ВЕДЖШТАЛѦ	ВЕДЖШТАГА	ВОДЖШТАЛѦ
Т.	ВЕДЖШТНИМИ		ВЕДЖШТНИМИ
М.	ВЕДЖШТНИХЪ		ВЕДЖШТНИХЪ
Двойственное число			
И.-В.	ВЕДЖШТАГА	ВЕДЖШТНИ	ВЕДЖШТНИ
Р.-М.	ВЕДЖШТОУЮ		ВЕДЖШТОУЮ
Д.-Т.	ВЕДЖШТНИМА		ВЕДЖШТНИМА

Склонение кратких действительных причастий прошедшего времени

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	ВЕДЪ	ВЕДЪ	ВЕДЪШИ
Р.	ВЕДЪША		ВЕДЪША
Д.	ВЕДЪШОУ		ВЕДЪШИ
В.	ВЕДЪШЬ	ВЕДЪШЕ	ВЕДЪШЖ
Т.	ВЕДЪШЕМЬ		ВЕДЪШЕЖ
М.	ВЕДЪШИ		ВЕДЪШИ
Множественное число			
И.	ВЕДЪШЕ	ВЕДЪША	ВЕДЪША
Р.	ВЕДЪШЬ		ВЕДЪШЬ
Д.	ВЕДЪШЕМЪ		ВЕДЪШАМЪ
В.	ВЕДЪША	ВЕДЪША	ВЕДЪША
Т.	ВЕДЪШИ		ВЕДЪШАМИ
М.	ВЕДЪШИХЪ		ВЕДЪШАХЪ
Двойственное число			
И.-В.	ВЕДЪША	ВЕДЪШИ	ВЕДЪШИ
Р.-М.	ВЕДЪШОУ		ВЕДЪШОУ
Д.-Т.	ВЕДЪШЕМА		ВЕДЪШАМА

Склонение полных действительных причастий прошедшего времени

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Единственное число			
И.	ведын	ведъшек	ведъшина
Р.	ведъшакго		ведъшла
Д.	ведъшоукмоу		ведъшини
В.	ведъшини	ведъшек	ведъшжж
Т.	ведъшнимь		ведъшеж
М.	ведъшнимь		ведъшини
Множественное число			
И.	ведъшен	ведъшала	ведъшла
Р.	ведъшинихъ		ведъшинихъ
Д.	ведъшнимъ		ведъшнимъ
В.	ведшла	ведъшала	ведъшла
Т.	ведъшними		ведъшними
М.	ведъшинихъ		ведъшинихъ
Двойственное число			
И.-В.	ведъшала	ведъшини	ведъшини
Р.-М.	ведъшоюю		ведъшоюю
Д.-Т.	ведъшними		ведъшними

Образование причастий страдательного залога

Страдательные причастия настоящего времени

I спряжение		II спряжение	Нетематические
Тверд. вариант	Мягкий вариант		
весомъ, -а, -о	пише-мъ, -а, -о	хвали-мъ, -а, -о	вѣдомъ, -а, -о
ведо-мъ, -а, -о	знак-мъ, -а, -о	види-мъ, -а, -о	гадомъ, -а, -о

Страдательные причастия прошедшего времени

Суффикс	Основа инфинитива	Примеры
-тъ (-та, -то) -нъ (-на, -но)	Равна корню и оканчивается на гласный на а или ѣ	вити - вить, пити - пить жати - жать, клати - клать, крыти - крыть, обоути - обоуть зъвати - зъванъ, читати - читанъ, видѣти - видѣнъ, оузырѣти - оузырѣнъ
-енъ (-ена, -ено)	На согласный На ы ть На и	нести - несенъ, плести (< *pletti) - плетенъ, решти (< *rekti) - реченъ забыти - забъвенъ, съкрыти - съкръвенъ хвалити - хвалкнъ, родити - рожденъ

Инфинитив и супин

Формы	Значение	Образование
Инфинитив	Неизменяемая глагольная форма, употребляемая для обозначения обобщенного, отвлеченного действия без отношения к определенному лицу и определенному предмету	Суффикс -ти присоединяется к глагольной основе: писати, родити, мошти, пешти
Супин	Неизменяемая глагольная форма, употреблявшаяся после глаголов движения и обозначающая цель движения	Образовывался прибавлением суффикса -тъ к основе инфинитива: лови-тъ, видѣ-тъ, почръпа-тъ, мошгъ, пештъ

Наречия

Разряды	Значение	Подразряды	Значение	Примеры
Определительные	Обозначают своеобразие действия или признака, степень их проявления	1. Качественные	Определяют действие или признак со стороны его своеобразия или указывают способ осуществления действия	быстро и быстро́, добро - добро́, крепко́, зля́то, ве́рно, разоу́мно, врьзо́, сладя́то - сладя́то, ма́дро - ма́дро, па́че, вьса́ко, же́ньскы, ла́тиньскы, вражы́скы, правь, разлнчъ и др.
		2. Количественные	Определяют количество реализации действия, меру его качества, степень интенсивности	сѣло, вельми, мьньши, двашьди, тришьди, мьногашьди, кьлми, кольми, три краты, мьного краты, вѣторнцѣх, сѣторнцѣх и др.
Обстоятельные	Характеризуют действие путём указания на внешние условия его осуществления или внутренние обоснования	1. Времени	Обозначают момент реализации действия или его длительность	кѣгда и когда, некогда, нѣкогда, авнѣк, вѣскорѣ, испрьва, вѣчера, нынѣ, рано, вьсегда, дньсь, зымѣ, оутрѣ, полоуношти, искони, прьвѣк, сѣли и сѣлѣ, до толѣ
		2. Места	Характеризуют действие по его связи с пространством	кѣде, сѣде, вьсѣде, ннѣде, тамо, камо, овамо, сѣмо, сядоу, ннзоу, горѣ, влнзѣ, прѣмо, выше, дома, вѣнждоу, кромѣ и др.

Разряды	Значение	Подразряды	Значение	Примеры
Обстоя- тель- ствен- ные	Характеризуют действие путём указания на внешние условия его осуществления или внутренне обоснования	3. Причины	Обозначают причину или мотив осуществления действия	я в ѣ (явно), имъже (поэтому), почѣто (почему), в наречных сочетаниях: чьсо дѣл'ьма (почему), того дѣла (поэтому)
		4. Цели	Обозначают цель как результат осуществляемого действия	в'ьскжж (зачем, для чего), ашоѣтъ (напрасно, тщетно), в'ьсоѣк (напрасно, без пользы)

Предлоги

Первичные	Вторичные
<p>а) без (бес), въ(н), до, за, из (ис), на, о (ов), отъ, по, при, съ (н), оу, къ(н)</p> <p>б) образованы в праславянском языке от индоевропейских предлогов с помощью аффикса *дъ: надъ, подъ, прѣдъ</p>	<p>а) влизъ, в'ьнѣ, дѣл'ьма, дѣла, искръ, кромѣ, между, окржгъ, противж, прѣжде, прѣмо, ради, сквозѣ</p> <p>б) предложные конструкции: по срѣдѣ (посреди), въ мѣсто (вместо), в'ьс краи (на краю, с краю), в'ьн жтръ (внутри), въ слѣдъ</p>

Предлоги с падежами

Падеж	Предлог	Примеры
Р.	БЕЗ	БЕЗ ОТЬЦА, БЕЗ МИЛОСТИ, БЕЗ ГЛАСА
	ДО	ДО ЖЕНЫ, ДО ХРАМА, ДО ЖАТВЫ
	ИЗ (ИС)	ИЗ ВИНОГРАДА, ИЗ ДОМОУ, ИС ХРАМА
	СЪ	СЪ ГОРЫ, СЪ СЕЛА, СЪ ТРАПЕЗЫ
	ОТЪ	ОТЪ БОГА, ОТЪ ГРАДА, ОТ ДРЪВА, ОТЪ НИХЪ
	ОУ	ОУ ГРАДА, ОУ ОТЬЦА, ОУ МЕНЕ
	БЛИЗЪ	БЛИЗЪ ИЛМА, БЛИЗЪ ВРАТЪ, БЛИЗЪ НАСЪ
	ДѢЛА (из-за, ради) ДѢЛ'МА	ІСА ДѢЛА, ЧЛКА ДѢЛА, СЕГО ДѢЛА, МЕНЕ ДѢЛА, ХА ДѢЛ'МА, ПРАВЬДЫ ДѢЛ'МА, НАСЪ ДѢЛ'МА
	ИСКРЬ	ИСКРЬ ВЪСИ (ОКОЛО ДЕРЕВНИ)
	ВЪНѢ	ВЪНѢ ГРАДА, ВЪНѢ ОГРАДЫ, ВЪНѢ ВРАТЪ
КРОМѢ	КРОМѢ СТРАНЫ, КРОМѢ СЖВОТЫ, КРОМѢ МОЛТВЫ	
ОКРЖГЪ	ОКРЖГЪ ТѢЛЕСОУ, ОКРЖГЪ СТРАНЫ	
ПРѢЖДЕ	ПРѢЖДЕ ТРИИ ДЪНИИ, ПРѢЖДЕ МЕНЕ, ПРѢЖДЕ ВАСЪ	
РАДИ	СТРАСТИ РАДИ, БЛАГОСЛОВЕНІИ РАДИ, МЕНЕ РАДИ, СЕГО РАДИ	
РАЗВѢ (кроме)	РАЗВѢ ЖЕНЪ, РАЗВѢ СЪРЕБРНААГО БЛЮДА, РАЗВѢ ЕДИНОГО ХЛѢБА, РАЗВѢ МЕНЕ	
Д.	КЪ	КЪ БРАТОУ, КЪ ДѢЛАТЕЛ'ЕМЪ, КЪ ГОРѢ
	ПО	ПО ВРѢГОУ, ПО МОРИЮ, ПО ПЪТИ
	ПРОТИВЪ	ПРОТИВЪ ИСБИ, ПРОТИВЪ ОТЬЦОУ, ПРОТИВЪ ТЕБѢ
	ПРѢМО	ПРѢМО ГРОВОУ, ПРѢМО ЛИЦОУ, ПРѢМО ВАМА

Падеж	Предлог	Примеры
В.	въ за на надъ о (объ) по подъ сквозѣ	въ врата, въ монастырь, въ храмниж за оуздж кон'ѣ, за радость, за ма на село, на горж, на храмниж, на н'ъ надъ брѣгъ, надъ сына, надъ двѣри о камень, о стлѣпъ, о ризж по вса грады, по свок дѣло, по вса дњи, по вса лѣта подъ кровъ, подъ земляж, подъ вечеръ сквозѣ огонь и водж, сквозѣ оуши игъ- линъ, сквозѣ народъ
Т.	за между надъ подъ прѣдъ съ	за м'нож, за всѣми между ол'таремъ и храмомъ надъ оучител'емъ, надъ домъмъ, надъ н'имъ подъ земл'еж, подъ владыкож, подъ но- гама, подъ собож прѣдъ градомъ, прѣдъ ногама, прѣдъ н'имъ, прѣдъ всѣми съ дроугы, съ клатвож, съ страхомъ, съ вами
М.	въ на о по при	въ виноградѣ, въ домоу, въ годинѣ, въ н'емъ на селѣ, на дворѣ, на горѣ, на камене о Бозѣ, о оученицѣхъ, о грѣсѣ свокмъ по м'нозѣхъ дньхъ, по изгънанин, идж по н'емъ при мор'и, при брѣзѣ, при вратѣхъ, при двѣрьхъ

Союзы. Союзные слова

I. Сочинительные (соединяют однородные члены и части сложносочиненного предложения)		II Подчинительные (соединяют главное и придаточное предложения в сложноподчиненном предложении)	
1. Соединительные	и, да, а, ти (= «и»)	Изяснительные	аште, тако, чьто, елико
2. Противительные	нъ, а, обаче	Временные	егда, доньдеже, дон'елиже, дон'елѣже, отън'елиже, тако
3. Разделительные	ли, или, али, любо	Места	иде, идеже, ка- мо, кждоу, отъ- кждоу, отъкждо- уже, таможе
		Причинные	пон'е, пон'еже, зан'е, зан'еже, бо, нбо, оубо, такю, такоже
		Целевые	тако, да
		Следствия	такю
		Условные	аште, ели, егда
		Уступительные	аште и

Частицы

Разряды	Частицы
Утвердительные	ки (да, несомненно, конечно): г̃ла имъ исъ разоумѣете ли всѣкъ си. глаша емоу еи г̃и (Спросил их Иисус: «Понимаете ли всё это?») Они ответили ему: «Да, Господи») - Зогр. ев.; и г̃ла има исъ. вѣроуета ли ѣко мож се сътворити . гласта емоу еи г̃и. (Асс. ев.); еи глаж вамъ того оубонте сѧ (Мар. ев.).
Отрицательные	не, ни (при отрицании только что сказанного или в отрицательном ответе на вопрос), не оу (ещё не): онъ же г̃ла имъ. азъ есмь. не боите сѧ (Мар. ев.); ни лъжи съвѣдѣтелъ вѣди (Сав. кн.); ни глаж вамъ (Нет, говорю вам) - Мар. ев.; и не оу вѣ пришьлъ къ н'имъ ис (Зогр. ев.).

Разряды	Частицы
Указательные	<p>се (вот), есе (вот): се изиде сѣи да сѣеть (вот вышел сеятель, чтобы посеять) - Зогр. ев.; иже бысть мжж пророкъ. о н'емже захариа глаголааше. есе мжж въстокъ има кго (Супр. рук.); есе оны нивы противж не копаны остають (Супр. рук.).</p>
Усилительные	<p>да, (в сочетании с союзом или относительным местоимением), бо (же, ведь), оубо (же, в самом деле, как раз, именно, конечно), же, иже (ведь), тароу (о если бы!, если бы!): иже да не отъврѣжетъ са имене христостова. да оубикнъ вждеть (Супр. рук.); видѣ симона. и андрѣа... вѣметжшта мрѣжа въ мор'е. вѣшета бо рыбарѣ (Мар. ев.); вѣшаше же святын въ темници. обрѣтъ же и диакъ глагола къ н'емоу (Супр. рук.); въ тѣ часѣ. падж оученици прѣдъ нимъ глаголюше. къто оубо боаин естъ въ црствн нбсѣмъ (В тот час упали ученики перед ним, говоря: «Кто же больше в царстве небесном?») - Сав. кн.; вамъ кънижници и фарисѣи. и лицемери. иже есте ако и грови невѣдомн (Зогр. ев.); тароу тоу грѣховнѣн зълони прѣсталъ коньць (Супр. рук.).</p>
Побудительные	<p>да (да, пусть), оубо (преимущественно в повелительных и желательных предложениях) «вот», «же», «итак»; да оубо (ну-ка, вот), нѣ (в восклицательных и вопросительных предложениях): да въскрѣснетъ богъ и разиджтъ са врази кго (Супр. рук.); пастыри рѣша дроугъ къ дроугоу. прѣдемъ оубо до вигл'ѣма (Асс. ев.); виждж же та и доброличьна. и рѣчива зѣло. да оубо послоушан мене дроуге (Супр. рук.); дъшти моѣ ныне оумьрѣтъ. нѣ пришедъ нынѣ възложи на нѣж ржжж твоиж (Асс. ев.).</p>
Вопросительные	<p>ли, кгда, кда какъ (разве, ли), ни ли, не ли (неужели, разве), не оу ли (разве) отъ назарета. можетъ ли что добро быти (Сав. кн.); еда какъ разоумѣша кънази ѣко съ есте хѣ (Асс. ев.); еда ты отъ галилея еси (Зогр. ев.); ни ли ты бонши са ѣа (Неужели не боишься Бога?) - Зогр. ев.; оучитель вашъ не дасть ли дидрагма (Мар. ев.); не оу ли не разоумѣете (Разве не понимаете?) - Сав. кн.</p>

Междометия

В старославянском языке междометия использовались для выражения чувств, экспрессивных оценок, волевых побуждений. Правда, в памятниках они встречаются редко. К тому же в силу книжного характера большинства текстов памятники не дают полной картины употребления междометий в живой речи того времени.

Междометия	Значение	Примеры
о	Междометие удивления, соответствующее современному русскому «о!», наиболее распространённое в памятниках	о вельѣ тѣнна (Супр. рук.); ѡ гноуѣснааго того гласа («о гнусный тот голос!» - Супр. рук.); о роде невѣрнѣ и развраштентѣ доколѣ бждѣ въ васѣ («О род неверный и развращённый, до каких пор буду с вами?» - Асс. ев.); скажи ми ѡ чловѣче (Супр. рук.)
оле	Междометие удивления, сожаления, соответствующее совр. русскому «о!»	ѡле безоумник (Супр. рук.); ѡле мѣка смръти (Супр. рук.)
сѣ	Междометие побуждения, а также удивления, восхищения, соответствующее соврем. русскому «ну»	сѣ оубо и мы възлюбькни... слышимъ что глагол'етъ намъ господь («Ну, ведь и мы, возлюбленные, ... слышимъ, что говорит нам господь» - Супр. рук.)
воле	Междометие удивления, соответствующее соврем. русскому «ну, ну же»	воле же чѣто стѣтворилѣ тѣгда владыка тѣ («Ну, что же сделал тогда владыка тот?» - Супр. рук.)
оувы	Междометие, употреблявшееся для выражения печали, используется с формой местоимения мѣнѣ	оувы горе мѣнѣ («О горе мне» - Супр. рук.); оувы мѣнѣ оувы мѣнѣ. повѣжденѣ быхѣ мѣжи сими свѣтymi (Супр. рук.).
горе	Как существительное теряло своё лексическое значение и использовалось в качестве эмоционального междометия для выражения печали, обычно употребляясь в сочетании с другими междометиями оу, ю	горе же чѣоу томоу. имже ѣнѣ чѣски прѣданѣ бждетѣ (Зогр. ев), оу горе мѣнѣ та ко сѣнѣдѣ ксмѣ огна вѣчънааго (Супр. рук.); ю горе мѣнѣ окатаноуоумоу (Супр. рук.)

3. СИНТАКСИС

Члены предложения и их связи

Подлежащее

Способы выражения	Примеры
<i>Существительные</i>	повелѣ же <u>воквода</u> призвѣати инѣхъ ко- рабъ на помощь кмоу (Супр. рук.)
<i>Прилагательные</i>	а <u>мѣдрый</u> приѣша і оуби і въ съсѣдѣхъ свѣтильники свои (Зогр. Ев.); <u>правдѣный</u> же... тихо братоу рече (Супр. рук.).
<i>Местоимения</i> Указательные	<u>онъ</u> же то слышавъ опечали са зѣло (Супр. рук.); а <u>тъ</u> кръститъ вы дѣхомъ стѣмъ (Зогр. ев.); <u>ово</u> паде при пѣти и попьрано бысть (Остр. ев.).
Определительные	<u>самъ</u> о себѣ да глѣтъ (Остр. ев.); вси бо отъ избытка своего въврѣж. а си отъ лишениѣ своего (Мар. ев.).
Неопределенные	рече же <u>етѣрѣ</u> къ нему (Зогр. ев.)
Вопросительные	<u>къто</u> есть мати мое (Зогр. ев.).
Отрицательные	і <u>никтоже</u> несѣмѣаше его къ томоу въпросити (Мар. ев.).
Относительные	а <u>иже</u> възнесетъ са съмѣритъ са (Мар. ев.).
Личные (при логичес- ком ударении и проти- вопоставлении)	отвѣшта имъ ноанъ гла. <u>азъ</u> крышаѣ въ водѣ (Остр. ев.); не вы мене избърасте. нъ <u>азъ</u> избърахъ вы (Остр. ев.).
<i>Числительные</i>	<u>седмь</u> бо ихъ имѣша ѡженж (Мар. ев.); не слышиши ли <u>колико</u> на та свѣдѣтельст- воуѣтъ (Зогр. ев.).
<i>Инфинитив</i>	бысть же... <u>вънити</u> емоу въ сѣньмиште (Мар. ев.); что есть еже изъ мрѣтвыхъ <u>въскрѣснѣти</u> (Зогр. ев.).
<i>Словосочетание</i>	<u>многъ народъ</u> отъ галлеѣ по немъ цдоша (Зогр. ев.); <u>коликоу налмьникъ</u> отца моего избываѣтъ хлѣби (Зогр. ев.).

Особенности выражения подлежащего в старославянском языке

Особенности	Примеры
1. Частое употребление действительного причастия	<u>стоуаштен</u> рѣша петрови (Зогр. ев.); егда придетъ <u>зъвавы</u> тѣ и оного (Сав. кн.).
2. Краткое прилагательное в роли подлежащего	ѣдѣтъ <u>ншти</u> и насытѣтъ сѣ (Син. пс.).
3. Редкое использование личных местоимений в роли подлежащего	пръвы рече емоу село коупихъ и имамъ нѣждѣ изити и видѣти є (Мар. ев.); гѣ и не доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемь. Отъкъждоу ѣбо иматъ плѣвель (л. Ундольского).
4. Употребление во множ. ч. сред. рода местоимений (чаще с собирательным значением)	онъ же рече кмоу чадо. ты вьсегда съ мъножъ кси и <u>вьса</u> мога твоя сѣтъ (Остр. ев.); и юньци мои оупитѣнаа исколена. і <u>в'сѣ</u> готова (Син. тр.).

Сказуемое

<i>Простое глагольное</i> Выражается всеми личными формами глагола	<i>Составное именное</i> Связка + именная часть
гѣ <u>испытаетъ</u> праведнаго і нечѣстиваго (Син. пс.); но не <u>вѣси</u> отъкъждоу приходитъ. і камо <u>идетъ</u> (Остр. ев.); <u>спаслъ</u> ма еси. отъ низъходаштихъ въ ровъ (Син. пс.).	старѣшина <u>бѣхъ</u> корабникомъ (Супр. рук.); а не все тѣло твое <u>въврѣжено бѣдетъ</u> в неонж (Зогр. ев.).

Простое глагольное сказуемое

Способы выражения	Примеры
<p>1. <u>Формы изъявительного наклонения</u> Настоящее время</p> <p>Будущее время</p> <p>Прошедшее время</p>	<p>ВИЖДѢ како пророкъ кси ты (Остр. ев.); онъ же отгвръже сѧ прѣдъ всѣми глагола. не вѣмъ чьто глаголеши (Зогр. ев).</p> <p>егда оскждѣте. примжтъ вы въ вѣчныи кровы (Зогр. ев.); не иматъ остати съде камень на камени (Мар.ев); паче скрыж талнок се. еда вждетъ солгалъ (Супр. рук.).</p> <p>и тогда же придоша оученици его (Остр. ев.); петръ же внѣ сѣдѣаше на дворѣ (Зогр. ев.); и мѣнѣ николи не далъ еси козылате (Остр. ев.); и пристѣпи къ иѣви любзатъ его се бо вѣ знамение далъ имъ (Мар. ев.).</p>
<p>2. <u>Сослагательное наклонение</u></p>	<p>азъ вѣзалъ быхъ свок съ лихвож (Остр. ев.); аще би вѣдѣлъ гнѣ храма. въ кжж странж татъ придетъ. вѣдѣлъ оубо би. и не би оставилъ подѣрыти храма своего (Мар. ев.).</p>
<p>3. <u>Повелительное наклонение</u></p>	<p>просите и дасть сѧ вамъ. Иштите и обрѣшете (Мар. ев.); даждь ми пити (Остр. ев.).</p>

Составное сказуемое

Связка	Именная часть
<p>1) быти</p> <p>2) нарешти сѧ творити сѧ и нек. др.</p>	<p>1. <i>Имя существительное</i> бгъ застѣпникъ нашъ естъ (Син. пс.); и ты... пророкъ вышшняго наречеши сѧ (Остр. ев.).</p> <p>2. <i>Имя прилагательное</i> чловѣкъ единъ вѣ богатъ (Сав. кн.); да достойн вждемъ очшчениѣ твоего (Киев. л.).</p> <p>3. <i>Местоимение</i> всѧ мога твоя сжть (Остр. ев.).</p> <p>4. <i>Страдательное причастие</i> ни една отъ иихъ нѣстъ забѣвена прѣдъ бмь (Зогр. ев.); мы отъ люבודѣаниѣ нѣсмь рождени. мы единого оца имамъ ба (Зогр. ев.).</p>

Особенности выражения сказуемого в старославянском языке

Особенности	Примеры
1. Наличие связки в настоящем времени	азъ <u>есмь</u> пастоухъ добры (Сав. кн.); аште възможно <u>есть</u> . да мимо идетъ отъ мене чаша си (Зогр. ев.) .
2. Частое употребление действит. прич. в именной части	не съ ли есть <u>сѣдани</u> и <u>проса</u> (Мар. ев.) тъ же бѣ <u>охода</u> въ поустыниѣж (Зогр. ев.).
3. Имен. падеж в именной части сказуемого (именительный предикативный)	отъметавъ са отъверзи са и <u>дрогъ</u> бѣдеши мноѣж. (Супр. рук.); блаженни григорни поставкнѣ <u>выстѣ</u> <u>патриархъ</u> сватѣѣи вожин цркъви римстѣѣи (Супр. рук.); аще кто <u>слѣпъ</u> бѣдетъ. кдинѣмь шкомь (Супр. рук.).

Особенности согласования сказуемого с подлежащим

Особенности	Примеры
1. Множ. число сказуемого при един. числе подлежащего, выраженного собирательным существительным	<u>рѣша</u> же къ немуѣ <u>вратѣ</u> его (Ассем. ев.); <u>и се</u> весь <u>градъ</u> <u>низидъ</u> . противѣж нѣѣи (Мар.ев.); <u>народъ</u> мъногъ <u>приниша</u> вѣѣник отъ фунникъ и <u>придоша</u> противѣж кмоѣ (Супр. рук.)
2. Преимущественное употребление множ. ч. сказуемого при един. ч. подлежащего, выраженного некоторыми количественными и неопределенными числительными	и слышавъше <u>десатъ</u> <u>начаша</u> негодовати (Зогр. ев.); не слышиши ли <u>коликко</u> на тѣ <u>сѣвѣдѣтельствоуѣтъ</u> (Зогр. ев.).
3. Возможность отсутствия согласования с подлежащим именной части сказуемого, выраженной прилагательным	<u>паче</u> всего <u>благааго</u> житниа <u>оудодно</u> бѣи <u>кротостъ</u> (Супр. рук.).
4. Преимущественное употребление в роли подлежащего указат. местоимения <u>се</u> в сред. роде (<u>се</u>) и в результате нарушение согласования между сказуемым и подлежащим	<u>се</u> же <u>естъ</u> вѣѣчныи <u>животъ</u> (Мар.ев.); <u>се</u> <u>естъ</u> <u>пльть</u> <u>мога</u> (Супр. рук.).

Определение

Согласованные определения	Несогласованные определения
<p>1. <i>Имя прилагательное</i> (краткая и полная формы) въ оно врѣмѣ. приде и Ісѣ въ градѣ <u>самаренскѣ</u> (Остр. ев.) даждѣ ми <u>достоннѣжѣ</u> часть имѣннѣ (Ассем. ев.).</p>	<p>1. Родительный падеж существительного и указательного местоимения тогда разгнѣвавѣ съ господинѣ <u>домоу</u> (Мар. ев.); грѣхѣ <u>юности моеѣ</u> не помани (Син. тр.); и поѣсыа въсь плодѣ <u>земляи нѣхѣ</u> (Син. тр.).</p>
<p>2. <i>Причастие</i> (краткая и полная формы) и оузърѣ Іса <u>идѣща</u> (Остр. ев.); въ градѣштее врѣмѣа поѣчешнѣж (Зогр.ев.); съ естѣ хѣ снѣ вѣжи <u>Ізѣбраны</u> (Зогр. ев.).</p>	<p>2. Дательный падеж существительного и указательного местоимения вы есте свѣтъ въсемоу <u>міроу</u> (Ассем. ев.); тоу вѣдетѣ плачь и скръжетѣ <u>зѣбомѣ</u> (Ассем. ев.); вѣды же іс мысли <u>Імѣ</u> (Зогр. ев.).</p>
<p>3. <i>Местоимения</i> почѣто помышланиа въходѣтъ въ срьдѣца <u>ваша</u> (Остр. ев.); и <u>ины</u> овѣца имамѣ таже не сѣтъ отѣ двора <u>сего</u> (Ассем. ев.); и сѣштнн съ нѣмѣ и <u>весь</u> народѣ помѣчаша (Супр. рук.); въ <u>оно</u> врѣмѣа законннкѣ <u>етерѣ</u> приде (Ассем. ев.).</p>	<p>3. Несклоняемые прилагательные правѣды <u>испѣнь</u> десница твоѣ (Син. пс.); житнк <u>прѣпростѣ</u> отѣца иоана (Супр. рук.).</p>
<p>4. <i>Числительные</i> и пристѣпи къ нѣмоу <u>кдина</u> рабыни (Остр. ев.); изнесѣте одеждѣ <u>прѣвѣжѣ</u> и облѣцѣте и (Остр. ев.).</p>	

Категория принадлежности

Способы выражения	Примеры
1. Притяжательные прилагательные	пришедѣ ꙗсѣ въ домѣ <u>кѣнажѣ</u> (Зогр.ев.); ты еси симонѣ сѣѣ <u>иоаннинѣ</u> (Мар. ев.).
2. Родительный падеж существительного	исходѣ же из домоу <u>родителѣ</u> 'ѣ своихъ (Супр. рук.); придетѣ господинѣ <u>раба</u> того (Мар. ев.).
3. Дательный падеж существительного	пришедѣше равн <u>господиноу</u> рѣша (Зогр. ев.); пророкъ данилѣ <u>лъвомѣ</u> пастыръѣ ко овцамѣ гавлѣаше сѣ (Охр. л.).
4. Дательный падеж личных и возвратного местоимений	отрокѣ <u>ми</u> лежитѣ въ храминѣ. ослабени <u>жилами</u> (Сав. кн.); дроугѣ <u>ми</u> придетѣ съ пѣти (Зогр. ев.); прослави <u>си</u> сѣа (Сав. кн.).

Дополнение и особенности управления в старославянском языке

Виды дополнения

Прямое	Косвенное
<p>1. <i>Винительный падеж без предлога</i> изнесѣте <u>одеждѣ</u> прѣвжѣ и облѣцѣте и и дадите <u>прѣстѣнь</u> на ржжꙗ ко и <u>сапогы</u> на нозѣ (Остр. ев.); ꙗсѣ видѣ <u>чѣка</u> сѣдашѣ на мытъници именѣмѣ <u>маѣѣа</u> (Ассем. ев.).</p>	<p><i>Формы косвенных падежей без предлогов и с предлогами и</i> прѣломѣ дасть <u>оученикомѣ</u> хлѣбы. а оученици <u>народомѣ</u> (Сав. кн.); аще кто не родитѣ сѣ <u>водою</u> и <u>дѣмѣ</u> не можетѣ вынитѣ въ црѣствие бжне (Мар.ев.);</p>
<p>2. <i>Родительный падеж без предлога (в отрицательных предложениях и при супине)</i> видиши сжчецѣ въ оцѣ брата твоего. а <u>врѣвѣна</u> еже есть въ оцѣ твоемѣ не чюеши (Мар. ев.); придетѣ жена отъ самарни почретѣ <u>воды</u> (Остр. ев.).</p>	<p>онѣ же отъврѣшавѣ рече. много съсѣда чѣстѣныи отъче не имамѣ. <u>развѣ</u> сѣребрънаго <u>блюда</u> (Супр. рук.); оденѣ <u>въ одеждѣ</u> бѣлѣж (Мар. ев.)</p>

Значения падежей

Падеж	Основные значения	Примеры
Родительный	1. <i>Разделительный или части целого</i> (без предлога или с предлогом <i>отъ</i>)	не имамъ кѣде събрати <u>плодъ</u> монухъ (Сав. кн.); которааго <u>васъ</u> осылъ нан волъ въ стоу-деньць въпадетъ (Остр. ев.); и приде една <u>отъ равны</u> архiereовъ (Мар. ев.).
	2. <i>Отложительная функция</i> (без предлога или с предлогами <i>отъ, съ, изъ, до</i>)	отъврѣжеши са <u>мене</u> три краты (Мар. ев.); срѣдцемъ далече <u>отъстоитъ бога</u> (Сб. Клоца); абие штинсти са <u>отъ проказы</u> (Зогр. ев.).
Дательный	3. <i>Действующее лицо в страдательных оборотах</i> (с предлогом <i>отъ</i>)	быстъ чкъ. <u>посъланъ отъ ба</u> (Мар. ев.); поржганъ <u>быстъ отъ влѣхвъ</u> (Остр. ев.).
	<i>Адресата</i> (без предлога; при глаголах речи может быть предлог <i>къ</i>)	даждь дрѣжавѣ твоѣж <u>отрокоу</u> твоемоу (Син. пс.); близъ всн ѡже дасть <u>наковъ носифоу сыноу</u> свокмоу (Остр. ев.); рече црѣ слоугамъ съвзавъше и по нозѣ и по ржцѣ (Син. тр.) глагола господинъ винограда къ <u>приставъникоу</u> своемуу (Мар. ев.).
Винительный	1. <i>Прямое дополнение при переходном глаголе</i> (без предлога) 2. <i>Непрямой объект действия</i> (с предлогами)	блаженыи же приз' вавъ <u>слоугѣ</u> свокго (Супр. рук.); чловѣкъ бѣ домовитѣ. ѡже насади <u>виноградъ</u> . І оплотомъ оградн. і ископа въ немъ <u>точило</u> . і созѣда въ немъ <u>стѣлпъ</u> (Мар.ев.) и текъ паде <u>на выѣ</u> кго. и обловыза и (Остр. ев.); положѣ. тѣмѣ <u>за кровѣ</u> свол (Син. пс.); рече же кмоу сынъ оѣе. съгрѣшихъ <u>на небо</u> и прѣдъ товож (Остр. ев.); ови же <u>за ланитѣ</u> оудариша и (Остр. ев.) гневакте са на <u>младеништѣ</u> (Супр. рук.).

Падеж	Основные значения	Примеры
Творительный	1. <i>Орудие действия</i> (без предлога)	сѣдѣшѣмъ въ тѣмѣ і сѣни сѣмрътънѣ. окованы ншѣтѣмъ и жєлєзомъ (Син. пс.) ногѣтѣми своими двѣри держштоу (Супр. рук.); овы же каменнемъ побнша (Сав. кн.) .
	2. <i>Совместность</i> (с предлогом съ)	и вѣшедѣше въ храмниж съ марикѣж материкѣ его (Остр. ев.); сѣтѣсати сѣ о словеси съ равы своими (Ассем. ев.); и вѣ сѣда сѣ слоугами і грѣмъ сѣ при свѣшти (Зогр. ев.).
Местный	1. <i>Изяснительное значение</i> (с предлогом о)	видѣвъ градъ плака сѣ о нѣмъ гл ѡ (Мар. ев.); ти тѣгда глаголетъ о вѣскрѣсенни (Супр. рук.).
	2. <i>Значение соприкосновения</i> (без предлога)	но прикасайте сѣ хрѣстѣхъ моухъ (Син. пс.); и шедѣ прилѣпи сѣ єднномъ отъ житель страны тоѣ (Ассем. ев.).
	3. <i>Значение объекта заботы и интереса</i> (с предлогом о)	марѣта марѣта. печеши сѣ і мльвниши о мнозѣ (Зогр. Ев.); милосрѣдоуѣж о народѣ (Зогр. ев.).

Конструкции с «двойными падежами»

Двойные падежи	Примеры
Двойной именительный	<u>григорин</u> поставькнъ бысть <u>патриархъ</u> (Супр. рук.); и <u>ты</u> ... <u>пророкъ</u> вышнѣаго наречеши сѧ (Остр. ев.).
Двойной винительный	немоштѣно кѣтъ поставити <u>кго</u> <u>попа</u> (Супр. рук.); <u>моаж</u> тѧ имѣи <u>ма</u> <u>отрочѣна</u> (Мар. ев.).
Двойной родительный (в отрицательных предложениях)	не творитѣ <u>домоу</u> <u>оца</u> <u>могго</u> <u>домоу</u> <u>коупльнаго</u> (Остр. ев.); юже не глѣж <u>васъ</u> <u>рабъ</u> (Мар. ев.).
Двойной дательный	<u>дасть</u> <u>имъ</u> <u>власть</u> <u>чадомъ</u> <u>вожнимъ</u> <u>быти</u> (Мар. ев.); <u>подобаетъ</u> <u>сѣноу</u> <u>чскоумоу</u> ... <u>искоу-</u> <u>шеноу</u> <u>быти</u> (Зогр. ев.).

Обстоятельство и способы его выражения

Наречия в роли обстоятельств

Обстоятельства	Примеры
Времени	<u>тогда</u> же рече ѿрь слоугамъ (Син. пс.); <u>поздѣ</u> же вывѣшю. пристѣпиша къ немуу оученици его (Зогр. ев.).
Места	мънии сынъ отиде на странѣ далече и <u>тоу</u> расточи имѣникъ своихъ (Остр. ев.); и оверѣтосте жрѣбъць привѣзанъ. при дъверехъ. <u>внѣ</u> на распѣтти (Мар. ев.).
Образа действия	изиди <u>идро</u> на распѣтнѣ и стѣгны града (Мар. ев.); <u>вѣскжж</u> вы мыслитѣ <u>зѣло</u> въ срѣдъцихъ вашихъ (Ассем. ев.).

Косвенные падежи для выражения значений

Временных

Падеж	Значение	Примеры
Р.	Действие в определенном отрезке времени (без предлога)	жърьци кдиножъ <u>лѣта</u> сладька брашна подаахъ имъ (Супр. рук.); отъврѣже сѧ потрѣбъ миръскихъ. <u>осмааго на десѧте</u> своѧ врѣсты <u>лѣта</u> (Супр. рук.).
В.	1. Действие в определенное время (без предлога или с предлогом)	и оубиждѣти и. и <u>третии день</u> въскрѣснетъ (Зогр. ев.); <u>въ прѣвы же день</u> опрѣснѣтъ пристѣпнишѧ оученици къ иѡу (Зогр. ев.).
	2. Мера времени (без предлога)	что стоите съде <u>весь день</u> праздни (Мар. ев.); ꙗко въ нона въ чрѣвѣ китовѣ <u>три дни три же ношти</u> (Зогр. ев.).
Т.	1. Действие в определенное время (без предлога и с предлогом прѣдъ)	пришѣдѣше оученици <u>ношти</u> оукрадѣти (Остр. ев.); <u>прѣдъ сънѣмъ</u> молитвы творѧше (Супр. рук.).
	2. Мера времени (без предлога)	можемъ во се створи.ти. аште хоштемъ. <u>единѣмъ днѣмъ</u> (Сб. Клопа), <u>четыромъ десѧты и шестимъ лѣты</u> създа сѧ црѣкы сѧ (Ассем. ев.).
М.	Действие в определенное время (без предлога и с предлогами)	и исцѣлѣ дѣшти къ <u>томъ часѣ</u> (Остр. ев.); <u>по трехъ же днѣхъ</u> павишѧ сѧ епискоупоу града того (Остр. ев.); зачатъ. <u>бнѣ въ старости</u> своѣ (Сав. кн.).

Локальных

Падеж	Значение	Примеры
Р.	1. Исходный пункт движения (без предлога или с предлогами <i>отъ, изъ, съ</i>)	да съподовите са оубѣжати. <u>въстѣхъ снхъ</u> (Сав. кн.); чкъ етеръ съхождааше <u>отъ ерѣлма въ ерихъ</u> (Ассем. ев.); <u>выгнани вжджтъ изъ домовъ</u> (Син. пс.); съшедъшоу же емоу <u>съ горы</u> (Мар. ев.).
	2. Конечный пункт движения (без предлога или с предлогом <i>до</i>)	<u>нѣстѣ дошъла западъныхъ странъ арианъска хоула</u> (Супр. рук.); и <u>шедъше въслѣдъ него додоша мѣста</u> (Супр. рук.); <u>сътвориша же шьствик стни отъ реченааго мѣста до рѣкы</u> (Супр. рук.).
	3. Определенное место (с предлогами)	<u>бывъша рано оу гроба</u> (Остр. ев.); <u>горы окръсть его. і гъ окръсть людеи своихъ</u> (Син. пс.).
Д.	Направление движения (без предлогов и с предлогом <i>къ</i>)	<u>положж врагы твоа подъножию ногама твоима</u> (Мар. ев.); <u>законникъ нѣкым приде къ нисови гла</u> (Остр. ев.).
В.	1. Направление движения (без предлогов и с предлогами <i>надъ, подъ, прѣдъ</i>)	<u>прохождааше нѣтъ въса грады</u> (Мар. ев.); <u>въса жидовъскж землж</u> <u>прошедъ</u> (Супр. рук.); <u>привали камень надъ двѣри гробоу</u> (Остр. ев.); <u>нѣсмь бо достоитъ. да подъ кровъ мо і выидеши</u> (Сав. кн.); <u>въведеноу же бывъшоу прѣдъ вокводж</u> (Супр. рук.)
	2. Движение внутрь или на поверхность (с предлогами <i>въ, на</i>)	<u>съниде съ въ домъ свои</u> (Зогр. ев.) <u>въса въкоупѣ прѣстоаштаа тоу повръгоша на земьж</u> (Супр. рук.).
Т.	Преодолеваемое пространство или путь движения (без предлога)	<u>іерей етеръ. съхождааше пжтьмь тѣмь</u> (Сав. кн.); <u>вълѣзе двѣри животъным затвореными двѣрьми</u> (Супр. рук.); <u>выидѣте жзъкыими враты</u> (Мар. ев.).
М.	Определенное место (без предлогов и с предлогами <i>въ, на</i>)	<u>и въсен странѣ юдѣисцѣи повѣдаеми вѣахъ вси гла сини</u> (Зогр. ев.); <u>градеть часть. егда ни горѣ сени въ ероусалимѣхъ поклоните са оцю</u> (Зогр. ев.); <u>обрѣтоша стѣаго на земли кѣного лежашта распата</u> (Супр. рук.).

Беспредложные конструкции

Падеж	Значение	Примеры
Д.	Направление движения. Ср. рус. «к + дат. п.»	се ѿръ твои идетъ <u>тебѣ</u> кротокъ (Сав. кн.); и прииди рѣкы. и възвѣдѣша вѣтри. и потѣкѣ сѧ <u>храминѣ тои</u> . и не паде сѧ (Сав. кн.).
Т.	Причина действия. Ср. рус. предложный род. п.	азъ же съде <u>гладѣмь</u> гыбнѣ (Остр. ев.); и протагѣше выѧ своимъ сконь-чаша сѧ <u>мечемь</u> (Супр. рук.); вси бо приемѣшен ножъ <u>ножемь</u> по-гыбнѣтъ (Зогр. ев.).
М.	Положение на месте. Ср. рус. «в+предл. п.»	сжтъ съхранены кости наша <u>семь мѣстѣ</u> (Супр. рук.); до четырьдесятъ лѣтъ... <u>цркви дрѣжаша</u> (Супр. рук.).

Типы простых предложений

Признаки	Типы предложений	Примеры
По отношению к действительности	1. Утвердительные	се агныць божи въземла ѿ грѣхы всего мира (Сав. кн.); кдножъ бесѣдожъ прогона недѣгы (Супр. рук.).
	2. Отрицательные	больша семья любѣве не иматъ никтоже (Зогр.ев.); не бѣ ки вѣрѣма плодъ сътворити (Супр. рук.).
По цели высказывания	1. Повествовательные	ѿ възшѣдъ вѣнѣтърь сѣдѣаше съ слоугами (Сав. кн.); вылезѣше въ корабь. ѿѣахъ на онъ полъ морѣ (Ассем. ев.).
	2. Вопросительные	по чѣто бесѣды моеи не разоумѣете (Ассем. ев.); ты ли еси цѣсарь юдѣискъ (Зогр. ев.).

Признаки	Типы предложений	Примеры
	3. Побудительные	вѣзьми ложе твое і иди въ домъ свои (Мар. ев.); да събѣдетъ съ реченое пророкомъ ісанемъ (Мар. ев.).
	Восклицательные	фарисею слѣпе. очисти прѣжде вынѣтрнее стеклыници (Мар. ев.); ѡ жоно. вельѣ есть вѣра твоѣ (Мар. ев.).
По наличию или отсутствию второстепенных членов	1. Нераспространенные	чловѣкъ бѣ домовитъ (Мар. ев.); се есть наслѣдъникъ (Сав. кн.).
	2. Распространенные	възлѣга масло то дрѣвѣнок на главѣ господнѣж (Супр. рук.); пошлаша молитвѣж въ слѣдъ его (Зогр. ев.).
По пропуску каких-нибудь членов предложения или сохранению их	1. Полные	слышавъ же юноша слово се. отиде печальнъ (Сав. кн.); тѣгда ави съ і плѣвелъ (Мар. ев.).
	2. Неполные	они же нерождыше отидѣ овъ на село свое овъ же на коупляж своиж (Син. тр.); и глагола имъ. чинъ есть образосъ и написание. они же рѣша емоу кесаревъ (Зогр. ев.).
По составу предложения	1. Двусоставные	отрочѣ же растѣаше. крѣплѣаше съ доухомъ (Ассем. ев.); чѣкъ единъ добра рода иде на странѣ далече (Мар. ев.).
	2. Односоставные	и въ врѣмѣ жатвѣ рекъ дѣлател'емъ съверѣте прѣвѣе плѣвелъ (Зогр.ев.); всѣко оубо дрѣво не твораштее добра плода постѣкажтъ и въ огнь вѣлагажтъ (Зогр. ев.).

Типы односоставных предложений

Типы предложений	Примеры
1. Определенно-личные	придѣте да оубнемъ сего и оудръжимъ наследіе его (Сав. кн.). се колико лѣтъ работаѣ тебѣ и николи же заповѣди твои не прѣстѣжихъ (Остр. ев.);
2. Неопределенно-личные	приношаахъ же къ нему и младенца да би са ихъ коснѣла (Мар. ев.); се привѣса чкъ къ н'ему (Зогр. ев.).
3. Обобщенно-личные	видиши съчець въ оцѣ брата твоего. а брѣвна еже естъ въ оцѣ твоємъ не чюеши (Мар. ев.); ни помѣтайте висерь вашихъ прѣдъ свинѣми (Мар. ев.).
4. Безличные	аште ми са ключитъ съ товоѣ оумрѣти не отвѣргъ са тебе (Зогр. ев.); повелѣно ны кстѣ вынѣ града събирати са (Супр. рук.).
5. Номинативные	заповѣди стѣхъ ѡцѣ. о покаанн развоѣ и о в'семь грѣсѣ (Син. тр.); тогда аще речеть къто вамъ. се съде хъсъ (Остр. ев.).

Сложное предложение

Разновидности сложных предложений

Виды сложных предложений	Примеры
Бессоюзные	моля тѣ имѣи ма отрочѣна (Мар. ев.). ба никто же никѣдеже не видѣ тѣкъмо ѣдиночѣдын снѣ сы въ лонѣ отчи (Остр. ев.);
Союзные (сочинительная и подчинительная связь)	отвѣрзоша оградѣ звѣринѣнѣж. и изиде рикал левъ (Супр. рук.); егда твориши пирѣ. зови ништама (Зогр. ев.).

Сложносочиненное предложение

Союзы	Примеры
Предложения с соединительной связью	
и	вѣ чкъ тоу. и ржка деснаа его вѣ соуха (Мар. ев.). поражд пастырга и разиджть сѧ овьца стада (Остр. ев.);
да	азъ ва имамъ мжчити да никто же възможетъ по-мошти вама (Супр. рук.); не осжданте да не осждени вждете (Мар. ев.).
а	крестъ въдржжаше сѧ а цдольскаѣ слоужьба разорена бываше (Сб. Клоца).
Предложения с противительной связью	
нъ	вы же печальни вждете. нъ печаль ваша въ радость вждетъ (Мар. ев.); вы глаголасте лъжж о немъ. нъ истина не дастъ кмоу того сътворити (Супр. рук.).
а	вѣроуѧи во нь не вждетъ осжденъ. а не вѣроуѧи юже осжденъ естъ (Мар. ев.); снѧ л'юдие оустънами чьтжть ма а сръдъце ихъ далече отъстоитъ отъ мене (Зогр. ев.).
обаче	и приде прѣжде къ гробоу. и приникъ видѣ ризы лежаштѧ. обаче не вьниде (Остр. ев.).
Предложения с разделительной связью	
ли	ты ли еси градыи. ли много чаемъ (Мар. ев.); слышасте ли оубо отъ него гласъ. ли дасте кмоу слово (Супр. рук.).
или	къто видѣ лѧ къто слыша (Сб. Клоца); ни кдного отъ оудовъ кго врѣдиши. или и врѣдивъ отидеши отъ н'его (Супр. рук.).

Сложноподчиненное предложение

Союзы и союзные слова	Примеры
<p>иже, ѿже, кже</p> <p>ѿко</p> <p>идеже</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные определительные</p> <p>сего камене иже нмамъ на ногоу. хоштѣ вамъ да погребете съ монимъ тѣломъ (Супр. рук.); и звѣзда. иже вѣдѣша на востоцѣ. идѣше прѣдъ нми (Ассем. ев.); ꙗко помани слово стое свое еже имѣ аврааму (Син. пс.); принесѣте отъ рыбѣ иже есте нынѣ (Мар. ев.).</p> <p>възрите на птица неснѣма ѿко не съжтъ ничесоже (Сав. кн.); и вѣдете сынове вышнѣаго. ꙗко благъ есть (Зогр. ев.).</p> <p>видити мѣсто. идеже лежа хъ (Сав. кн.) ста врѣхоу. идеже бѣ отрока (Ассем. ев.).</p>
<p>ѿко</p> <p>аште</p> <p>елико</p> <p>что</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные изъяснительные</p> <p>ѿи видѣа ѿко пророкъ еси ты (Остр. ев.); повѣдаша же емоу. ѿс назарѣнинъ мимо ходитъ (Остр. ев.).</p> <p>пилать же дивѣ са аште оуже оумрѣтъ (Зогр. ев.); въпрошѣ вы. аште достотъ въ сѣботы добро творити (Зогр. ев.).</p> <p>възврати са въ домъ твои и повѣдан. елико ти сътвори богъ (Ассем. ев.); повелѣ ѿ его да продадатъ и. и женѣ его и чада и въсе елико имѣаше (Ассем. ев.).</p> <p>повѣждъ ми что ти кстѣ (Супр. рук.); въпроси слышавѣшаа что глаахъ имъ (Остр. ев.).</p>
<p>кгда</p> <p>дондеже</p> <p>донелиже</p> <p>донелѣже</p> <p>отънелиже</p> <p>къгда</p> <p>ѿко</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные времени</p> <p>кгда възидоша братниа его. тогда и самъ възиде (Остр. ев.); помани ма кгда придеши въ цѣсарствини своимъ (Супр. рук.).</p> <p>и не знааше съ. дондеже роди снъ свои прѣвѣнецъ (Ассем. ев.); сяди о деснѣхъ мене. дондеже положѣ врагы твоѣа. подъножие ногама твоима (Мар. ев.).</p> <p>молиша ко прѣбыти отроковици оу него . б . дни. донелиже до конца свободитъ са отъ бѣса (Супр. рук.); донелиже кстѣ годъ. примѣмъ съпасеникъ свои (Супр. рук.).</p> <p>прѣпогасавъ са слоужитъ ми донелѣжеа мѣ и пиѣ (Сав. кн.). си же отънелиже внидѣ. не прѣста обловызавѣшти ногоу мою (Зогр. ев.); колико лѣтъ есть отънелиже се быстѣ емоу (Ассем. ев.).</p> <p>ѿи когда та видѣхомъ алчѣща (Мар. ев.); како бо вѣдѣше къгда оумрѣ лазаръ (Супр. рук.).</p> <p>година же бѣ ѿко шестата приде жена отъ самарниа почрѣтъ воды (Остр. ев.); и быстѣ ꙗко исплѣниша са денье слоужбвы его иде въ домъ свои (Зогр. ев.).</p>

Союзы и союзные слова	Примеры
Придаточные места	
иде, идеже	се мѣсто иде бѣ положенъ (Мар. ев.); марнѣ же ѣко приде иде бѣ исъ (Мар. ев.); идеже есмь азъ вы не можете прити (Зогр. ев.); тоу боѣшиа съ страха идеже не бѣ страха (Син. пс.).
камо	камо градеть. камо съходитъ. кгоже съмръть не можетъ оудръжати (Супр. рук.).
кждоу отъкждоу отъкж- доуже	не обрѣтъше кждоу вънести і . народа ради (Ассем. ев.). поразоумѣнте отъкждоу раждизактъ сѧ. или отъкждоу съгрѣвактъ сѧ. аште нѣстъ огонь подъ землѣж (Супр. рук.); откждоуже изидоухомъ наидемъ на слово выпниште (Супр. рук.).
амо, аможе	аможе азъ идж . вы не можете прити (Остр. ев.); і хождѣаше ѣможе хотѣаше (Мар. ев.).
Придаточные причины	
понк, понкже	егда рекж сынъ давидовъ поне ты кси отъ отца давидова тѣмъ глаголахъ (Супр. рук.); сего дѣла и оустави поне исплнити ко не можааше (Супр. рук.); і не бѣ има чада. понеже бѣ елисаветъ неплоды (Ассем. ев.); праздноваахж. понеже бѣаше великаа свѣота (Супр. рук.).
занк, занкже	посъла тѣмж. и мръче. зане прогнѣваша словеса его (Син. пс.); облыгаахж мѧ зане гонѣахъ благостынж (Син. пс.); приложь притъчж рече занеже тѣ бѣ близъ има (Зогр. ев.).
бо	исъ рече къ нкмоу. останн нынѣ. тако бо подобно ксть намъ исплнити въсыкж правьдж (Остр. ев.); корабь же бѣ по срѣдѣ морѣ вълаж сѧ вълнами. бѣ бо противнъ вѣтръ (Зогр. ев.).
ибо	и исцѣлѣктъ отрокъ мой ибо азъ члвкъ ксмь подъ владыкож (Остр. ев.); въ истинж и то отъ нихъ еси. ибо и бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ (Сав. кн.).
оубо	посѣци ѧ оубо въскжж и земляж опражниѣтъ (Зогр. ев.); бѣдите оубо яко не вѣсте дне ни часа въньже сынъ чловѣчскыи придетъ (Остр. ев.).

Союзы и союзные слова	Примеры
<p>тако коже</p>	<p>прѣкръсти мѧа тако срьдчноуѡ болѣзньѡ одрѣжима есмѣ (Супр. рук.); блажени плачѡштен. ѣко оутешатѣ сѧ (Зогр. ев.); прослави сѧа твоюго да и сѧъ твои прославить тѧ такоже далѣ кмоу кси власть въсѧкоуѡ плѣти (Остр. ев.).</p>
<p>аште кли кгда</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные условные</p> <p>аште чесо просите оу оца въ гма мое дасть вамѣ (Мар. ев.); блажена выховѣ была. аште выховѣ раба кго была (Супр. рук.).</p> <p>ели во распинаемѣ цѣсарюетѣ како вѣдетѣ вѣнѣчаемѣ (Сб. Клоца).</p> <p>егда зѣванѣ вѣдеша на бракѣ не сѧди на прѣдѣннѣмѣ мѣстѣ (Сав. кн.).</p>
<p>тако такоже акы неже</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные образа действия</p> <p>ѣко же оубо плѣвели събираѡтѣсѧ и угнемѣ съжизѡѡтѣсѧ. тако вѣдетѣ въ сконѣчѣнне вѣка сего (л. Ундольского); ѣко во вѣахѣ въ дѣни прежде потопа... тако вѣдетѣ и пришествие сына чловѣчьскаго (Зогр. ев.);</p> <p>такоже хоштеши тако вѣроуи (Супр. рук.); не подобаше ли и тебѣ помиловати подроуѡга своего. такоже и азъ тебе помиловахъ (Сав. кн.).</p> <p>по мороу кго идѡшта акы по земли видѣхомѣ (Супр. рук.); акы отѣць любовьныи прикметѣ чѧдо свок. тако притекъ лѣвъ скочи на праведьника (Супр. рук.).</p> <p>възлюбилъ еси зѣлоуѡ паче благостыни. неправѣдѣ неже гѧти правѣдѣ (Син. пс.); оудовѣе естъ вельвѣдоу сквозѣ глинѣ оуши пролти неже богатоу въ цѣсарьствне божие вѣнити (Зогр. ев.).</p>
<p>тако да</p>	<p style="text-align: center;">Придаточные цели</p> <p>кѣде оу насѣ въ поуѣтѣ мѣстѣ хлѣбѣ толко гак о насытити народѣ коликъ (Сав. кн.) избѣрѣте прѣжде плѣвелѣ и съважѣте ѣ въ снопы. ѣко съжеши (л. Ундольского).</p> <p>отѣпоуѣсти народы. да шѣдѣше въ окръстѣнѣмѣ вси коупатѣ себѣ брашѣна (Сав. кн.); i видѣвѣше и молишѣ. да ви прѣшѣлѣ отѣ прѣдѣлѣ ихъ (Зогр. ев.).</p>

Союзы и союзные слова	Примеры
такъ	Придаточные следствия и се трѣсъ великъ выстѣ въ морн. ꙗко покрывати сѧ кораблю влѣнами (Мар. ев.); и исцѣли и. ꙗко слѣпѣ и нѣмѣ глаше. и гла даше (Мар. ев.).
аште и	Придаточные уступительные аште и смрътно чѣто испиють. ничѣтоже нхѣ не врѣдитъ (Остр. ев.); аще и ба не боже сѧ ни члѣкъ срамлѣж сѧ. нѣ мьщѣ къ (Остр. ев.).

Оборот «дательный самостоятельный»

Строение	Значение	Перевод на современный русский язык	Примеры
Существительное или местоимение в дат. пад. + причастие в дат. пад. Могут быть пояснительные слова.	Соответствует придаточному предложению времени, причины, условия, уступки и др.	1) подбирается соответствующий союз(когда, так как, если, хотя и др.); 2) дат. пад. существительного или местоимения заменяется именительным падежом; 3) причастие переводится простым глагольным сказуемым; 4) пояснительные слова переводятся в соответствии со смыслом.	кште же кмюу далече сжштоу оузьрѣ и отьць кго (Остр. ев.). - Когда он был ещё далеко, увидел его отец его. моуджштю же женихоу. въздрѣмаша сѧ всѧ и съпаахѣ (Зогр.ев.). - Так как жених запаздывал, все задремали и спали.

4. ЛЕКСИКА

Старославянский язык отличался богатством словарного состава и фразеологии и разнообразием синонимических средств. Однако мы не располагаем полными сведениями о словарном составе старославянского языка, поскольку, во-первых, рукописи от времени Кирилла и Мефодия не сохранились, во-вторых, и не все более поздние памятники дошли до нас. Полагаем, что в не дошедших до нашего времени рукописях могли быть слова, не зафиксированные в сохранившихся текстах. Поэтому приходится говорить о лексике старославянского языка X–XI вв. только на основании дошедших до нас 18-ти старейших рукописей балканского происхождения (написанных в Македонии и Восточной Болгарии). В этих рукописях, по подсчётам проф. Р.М. Цейтлин, 9616 словарных единиц (*Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка. М.: Наука, 1977. С. 27*).

Старославянский язык представляет собой древнейшую письменную обработку южнославянского македонского (солунского) диалекта болгарского языка. Первые переводы текстов Священного Писания делались братьями св. Кириллом и Мефодием с греческого языка. Вместе с религией славяне восприняли и богатейшие достижения греко-византийской культуры, что наряду с воздействием на первый письменный славянский язык живых славянских языков обогащало его лексику и фразеологию. Со временем он стал, как греческий и латинский языки, одним из совершеннейших литературных языков древней Европы.

К сожалению, наука не имеет полных сведений о словарном составе старославянского языка первых этапов его формирования. Мы не располагаем не только подлинными текстами первых славянских переводов, но и их греческими оригиналами. Поэтому знания о языке первоначальных кирилло-мефодиевских переводов, в том числе и по лексике, представляют собой свод более или менее достоверных реконструкций.

Конечно, в не дошедших до нас рукописях могли быть и, возможно, в немалом числе слова, не отраженные в сохранившихся текстах. Об этом можно судить, в частности, хотя бы по такому факту: в найденном (в 1960 г.) Енинском апостоле XI в. обнаружено 120 новых слов, не зафиксированных другими памятниками (*Цейтлин Р.М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София: Болгарская академия наук, 1986. С. 43*).

О возможности существования в старославянском языке слов, не зафиксированных письменными памятниками, можно предположить и на основании материалов самих старославянских рукописей, в частности, по наличию в них однокоренных слов с общим значением корня, а также по моделям образования слов.

О существовании в старославянском языке, например, таких существительных, как **ГОВАДО**, **ЛЪНЪ**, **СЛОНЪ**, могут свидетельствовать памятники, в которых имеются прилагательные, образованные от этих слов. Так, слово **ГОВАЖДЪ** известно по выражению **ГОВАЖДА ЖИЛА** (Супр. рук.), правда, в

специальном значении (производном от основного) – «плеть». Кроме того, слово **ГОВАДО** известно южнославянским языкам. Так что есть основания считать его древним общеславянским словом. Впрочем, остается неясным, в каком значении употреблялось оно: «бык» или в качестве общего названия рогатого скота (ср. русское *говядина*, *кюрятина* и т. п.). Если во втором значении, то опять неясно – «любой рогатый скот» или же «крупный рогатый скот». Ср., напр., выражения «говедо мало» и «говедо велико» в современном болгарском языке. Сравним также значения старославянских слов: **скотъ**, **волъ**, **тоуръ**, **тельць**, **телица**, **кюса**, которые необходимо учитывать при определении значения (и особенно контекстуальной значимости) возможного в старославянском языке **ГОВАДО**, а также в церковнославянских памятниках. Таково положение и со словом **льнь**: оно не зафиксировано, хотя его производное отмечено, кстати всё в той же Супрасльской рукописи – **льньнъ**: **облѣчена въ котыгъ льньнъ**; производное от **слонъ** – **слоновънъ** находим в Синайской псалтыри. К таким же предположительно бывшим словам следует отнести и некоторые прилагательные, например, **цѣньнъ** «имеющий (определенную) цену, стоимость», к которому старославянские памятники сохранили целое гнездо однокоренных слов (с корневым элементом -цѣн-): **цѣна**, **цѣннѣти**, **съцѣннѣти**, **всѣцѣньнъ**, **мъногоцѣньнъ** (*Цейтлин Р.М.* Лексика старославянского языка. М.: Наука, 1977. С. 21–22).

Известно, что поздние переводчики лексику памятников старославянской письменности стремились приспособить к речи той славянской территории, где производился перевод первоисточника или редакционный просмотр старых переводов в связи с унификацией языка всех церковных книг. В ходе такой работы писцы старались приближать переводные тексты к канонизированным греческим оригиналам. В результате в старославянских памятниках образовывались *лексические* варианты, что делало их лексику пёстрой по составу, в частности, по использованию прежних (старых) и новых слов; например, **часть** и **година**, **скоро** и **ъдро**, **пастоухъ** и **пастырь**, **лѣвыи** и **шюи** и др.

В настоящее время не совсем ясно, в какой мере сохранилась и насколько изменена лексика первоначальных переводов, но сам факт ее изменения несомненен.

В старославянских памятниках зафиксированы слова, различные не только по времени возникновения, но и по языкам-источникам – славянские, греческие, латинские, немецкие, тюркские, еврейские. По подсчётам той же Р.М. Цейтлин, славянские слова в подлинно старославянских памятниках (к ним относят 12 глаголических и шесть кириллических) составляют 7858 слов, греческие (включая и слова из других языков, проникшие в старославянский язык через греческое посредство) – 1778 слов. В процентном отношении это выглядит так: славянских слов около 81,55%, а неславянских (заимствованных) – 18,45%. Для литературно-письменного языка такое соотношение своего и заимствованного вполне нормально.

Изучение памятников старославянского языка свидетельствует, что старославянский язык, подобно живым славянским языкам того времени, хорошо сохранил унаследованный им праславянский словарь, в определённой степени отражающий и праиндоевропейское наследие, но одновременно с этим включает и новообразования, возникшие в старославянском языке от древних индоевропейских корней.

Частотность употребления слов в старославянских памятниках была разной. Одни слова использовались широко и встречаются в большинстве рукописей. В состав группы высокочастотных и широко употребительных слов входили, в частности, служебные слова и слова полнзначные первообразные. Количество производных слов в этой группе сравнительно невелико.

Мы провели подсчеты слов по частотности их употребления по «Старославянскому словарю», М., 1994 (1997, 1999) г. Приведем полученные результаты, поскольку они характеризуют лексику по такому важному параметру, как степень активности / пассивности (низкой, редкой употребительности) ее групп и отдельных лексем в текстах старославянского языка.

В первую группу включены слова с частотностью 1000 и более раз; в нее попало 43 слова (менее половины одного процента): **азъ** (> 2700 раз), **аште** (> 1000) **во** (> 2000), **богъ** (> 2100), **быти** (во всех его формах > 7000), **видѣти** (> 1400), **въ** (> 7000), **вы** (> 2500) глаголати (> 3300), **господь** (> 1600), **да** (> 1500), **дати** (> 1000), **днь** (> 1000), **ѣдинъ** (> 1000), **же** (> 3000), **и /союз/** (17000), **имѣти** (> 1000), **исоусъ** (> 1000), **ли** (> 1000), **мы** (> 1200), **на** (> 4000), **не** (> 5000), **нъ** (> 1000), **о /предлог/** (> 1800), **онъ** (> 1300), **отъ** предлог (> 1000), **отыць** (> 1000), **по** (> 1500), **принти** (> 1700), **решти** (> 1000), **свѣтъ** (> 1000), **слышати** (> 1000), **съ** (> 1000), **сътвори**ти (> 1000), **сынъ** (> 1000), **съ** (> 1000), **сѧ** (> 5000), **твон** (> 2000), **тъ** (> 2000), **ты** (> 2000), **оубо** (> 1000), **чловѣкъ** (> 1000), **ко** (> 4000).

Во второй группе – слова, встретившиеся более 500 раз, их оказалось 37: **а /союз/** (> 700), **божин** (> 800 раз), **вашь** (> 5000), **вънннннн** (> 500), **вѣдѣти** (> 800), **вѣкъ** (> 500), **глава** (> 600), **доухъ** (> 500), **доуша** (> 500), **дъштн** (> 500), **егда** (> 500), **земла** (> 700), **има** (> 500), **къто** (> 700), а также **моанти сѧ**, **мошти**, **мъногъ**, **народъ**, **нашь**, **нево**, **ни**, **никътоже**, **отвѣштати**, **принати**, **прѣдъ**, **равъ**, **ради**, **се**, **слово**, **творити**, **тъгда**, **оученикъ**, **хотѣти**, **христость**, **цѣсарь**, **чьтога**, **такоже**.

К третьей группе отнесены слова, встретившиеся 100 и более раз (до 500), их почти в десять раз больше – 366: **Б** (цифра), **етерьъ**, **ѣдинъ**, **Ж** (цифра), **жизнь**, **сѣло**, **за**, **избавити**, **пити**, **посрѣдѣ**, **прославити** и др. (они включены в составленный нами «Учебный словарь старославянского языка» – см. в конце книги).

В четвертую группу попали слова, встретившиеся более 50 раз; их оказалось 292, немногим меньше, чем слов с частотностью в диапазоне от 100 до 500 раз. Это слова **авъ**, **вѣда**, **въвести**, **възглашеннн**, **въспѣти**, **вьсегда** и др.

В пятой группе – слова, встретившиеся 10 и более раз, т. е. в диапазоне от 10 до 49 раз. Например: **авель, анна, антони, бранити, брань, бытик, вѣдѣнъ, величѣство, вельми** и др. Таких слов оказалось 1583.

Итак, наряду с часто употребляемыми словами в старославянских памятниках есть слова, встречающиеся только по одному разу и, естественно, только в одном памятнике. Такие слова называются гапаксами (от греч. *hapax legomena*). Так, только в Зографском евангелии встретились слова: **блажнѣ, коуръ, мьздоньць, пивьца, свирьць, сѣдало** и некоторые другие; только в Мариинском евангелии: **вѣзглавьница, дѣлателъ, жаль, кокотъ, миса, токъ** и некоторые другие; только в Саввиной книге: **агда, господа, крѣвотеченик, прахнѣнъ, сжкъ** и др.; только в Супрасльской рукописи: **брѣвь, весло, дѣти, жало, зрьцало, кобыла, коза, млатъ, олово, несѣда, скрижаль** и т. д., и т. п.

Каждый вновь открываемый памятник уменьшает число гапаксов. Мы уже отмечали, что открытие только одного Енинского апостола из разряда гапаксов «перевело», правда, в число редкоупотребляемых слов многие старославянские лексемы. Например: **папежь, пинѣствѣ** – прежде встретились только в Ассеманиевом евангелии, **скрижаль** – в Супрасльской рукописи, **поконъ** – только в Синайской псалтыри и ряд других (*Цейтлин Р.М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XII вв. С. 56*).

В старославянских памятниках встречаются также слова, созданные конкретным автором или переписчиком. Это индивидуальные слова, или окказионализмы. Чаще всего это сложные слова, состоящие из двух или более основ, например: **длѣгослоужик, мѣногоочистительнѣ, сынобожѣствик** (Супр. рук.). Окказионализмы обычно были отвлечёнными книжными (предметными или признаковыми) словами.

Чтение старославянских памятников вызывает у студентов трудности, поскольку лексический состав старых текстов включает немало слов, которых нет в современном русском языке. Кроме того, много внешне одинаковых слов, общих для обоих языков, но имеющих разное значение или разный набор значений. Особую опасность для студента представляют слова, совпадающие в основных значениях, но различающиеся некоторыми оттенками значений. Не даром их называют «ложными друзьями переводчика». Так, старославянское слово **лѣто** в приведённых ниже предложениях студент может перевести как «лето», тогда как у древних славян оно означало не только «лето», но и «год»: **и хождаашете родители его по всѣ лѣта въ імѣ** (Мар. ев.); **жрьцы кднуж лѣта сладька брашна подаа х ж нимѣ** (Супр. рук.). Слово **красьный** неопытный человек переводит на русский язык как «красный», тогда как у древних славян оно означало «красивый»: **класы красьныа и зьрѣлы... израсти** (Супр. рук.).

Старославянское **мѣдрѣствовати** переводят как «мудрствовать», что в русском языке означает «умничать», тогда как в старославянском слово имело значение «думать, размышлять, рассуждать»: **кгда вѣхъ младеньць... моудрѣствовахъ како младеньць** (Охр. лл.).

Слово **вѣда** в старославянском языке имело следующие значения: 1) страдание, бедствие: **вѣдетъ во вѣда вельѣ на земл'и** (Зогр. ев.); 2) надобность, необходимость, принуждение: **нь не хотѣаше ноуждеѣ сътворити добра ни вѣдоѣ привлѣшти къ себѣ** (Супр. рук.); 3) опасность: **иѣне како бес печали съпиши а мѣнси въ велицѣ вѣдѣ прѣбываатъ** (Супр. рук.).

Правильному пониманию древних текстов и перевода их на современный русский язык поможет помещенный в конце пособия «Учебный словарь старославянского языка», а также небольшой «Словарь-гlossарий», в котором приведены непонятные слова, оказавшиеся за пределами основного словаря. Состав словаря-гlossария определен в основном тематикой приводимых в пособии текстов и примерами слов, встречающихся в фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом разделах книги.

Многолетний опыт преподавания этой дисциплины убедил нас и в том, что в практических пособиях для студентов нужен «Словарь старославянских слов», причем не только тех, которые «трудны» для понимания текстов. Студент в идеале должен иметь представление о всей лексике старославянского языка, этого первого письменного языка всех славян. Иными словами, он должен иметь возможность пользоваться полным «Старославянским словарем», впервые изданным в 1994 г. и переизданным в последующие годы. Но в современных условиях это вряд ли достижимо. Поэтому мы, опираясь на фактическую базу «Старославянского словаря», включающего около 10 тыс. слов (точнее – 9616 слов), отобрали в «Учебный словарь старославянского языка» лишь примерно третью часть его лексики с рангом частотности 10 и выше раз. Практическая польза такого словаря была указана в предисловии.

Предоставим далее общую характеристику слова в старославянском языке, после чего перейдем к рассмотрению основных лексико-семантических групп. Завершим этот раздел наблюдениями над иноязычными заимствованиями в словарном составе старославянского языка, а также итоговыми сведениями об основных отличиях старославянского языка от современного русского литературного языка.

Общие сведения о семантической структуре старославянских слов

Семантика слов	Примеры
<p>Конкретные</p> <p>Отвлечённые</p>	<p>чловѣкъ, отрокъ, господинъ, близнецъ, вѣкъ, вепрь, коуръ, дрѣво, зрно, сѣно, блато и др.</p> <p>вѣра, грѣхъ, истина, правда, алчѣба, бальство, клевета, крамола, неприязнь, напасть и др.</p>
<p>Однозначные</p> <p>Многозначные</p>	<p>кровь: 1) стоннъ да ми подъ кровъ выидешн (Сав. кн.); 2) шатѣр, жилище: егда оскѣдѣте принимѣть вы въ вѣчьныѣ кровы (Мар. ев.); 3) скрытое место, тайник: въ крѣвѣхъ положимъ божиѣ дары (Супр. рук.); 4) охрана, покровительство: въ кровѣ ба несѣнаго вѣдворитъ съ (Син. пс.).</p> <p><u>вина</u>: 1) причина, повод: отъ вины же томъ ноудимъ бѣаше прочекъ жити въ монастыри своимъ (Супр. рук.); 2) предлог, отговорка: нынѣ же вины не имѣтъ о грѣсѣ своемъ (Зогр. ев.); 3) вина, провинность: азъ ниединою вины не обрѣтажъ въ н'емъ (Мар. ев.).</p>
<p>Прямое значение</p> <p>Переносное значение</p>	<p>сынъ, отъць, домъ, зръцало, азъ, онъ, старъ, новъ, мести, молити, пешти и др.</p> <p><u>пастырь</u> «пастух» в переносном значении «руководитель, наставник»: ты бо еси пастырь и спасъ душамъ нашимъ (Син. тр.); <u>врѣдъ</u> «болячка, болезнь» (врѣдъ въ оустѣхъ ли въ оушыю - Син. тр.), в переносном значении «порча», «ущерб»: да не вѣде отъ н'его врѣда (Супр. рук.).</p>
<p>Омонимы</p>	<p><u>варити</u>: 1) «варить: водъ отъ потока възносѣ варѣ дѣлажштинимъ (Супр. рук.); 2) «идти впереди»: и вы же варите азъ же акы старъ въслѣдоуж (Супр. рук.). <u>вълна</u>: 1) «волна»: се тржсѣ велми высть въ мор'и вѣко покрывати съ кораблю вълнами (Зогр. ев.); 2) «шерсть»: видѣахъ бо кмоу сѣдины вѣлы ако вълнѣ (Супр. рук.). <u>градъ</u>: 1) «город»: оученици бо его ошьли вѣахъ въ градъ да брашна коупѣтъ (Асс. ев); 2) «град»: лютомъ гнѣвомъ града иродомъ викмы (Супр. рук.). <u>почисти</u>: 1) «прочисть»: се вамъ нына поч тено высть (Супр. рук.); 2) «почтить»: аште кто мнѣ слоужитъ почтѣтъ и отъць (Асс. ев.).</p>

Слова со сходными и противоположными значениями

Варианты слов	Это равнозначные слова
	<p>Позднейшие писцы при переписывании вносили в язык оригиналов некоторые черты живого языка, иногда другие звуки, новые слова, каких еще не было во второй половине IX в. Поэтому в одной и той же рукописи наряду с древнейшими формами, словами могут встречаться новые.</p> <p>В результате изменений лексики, происшедших в памятниках письменности вследствие редакционных поправок, проведенных в Моравии и Восточной Болгарии, разрушалась единая, стройная диалектная основа словаря первичного периода. Тем самым язык рукописей становился <i>сборным</i>. Теперь в одной и той же рукописи оказывалось нескольких диалектных слов, в результате чего образовались варианты слов. Так, в Ассеманиевом евангелии находим жизнь и западнославянское животъ, кънигъчии (первичное) и кънижьникъ (введено в Моравии); в Саввиной книге встречаем ѣтеръ (первичное), ѣдинъ (западнославянское) и нѣкыи (восточнославянское), небесънъ (первичное) и небесъскъ (западнославянское), дрьколь (западнославянское) и жрьдъ (восточнославянское), сънъмъ (первичное) и съборъ (восточноболгарское), жизнь вѣчнаа (первичное) и животъ вѣчныи (западнославянское) и т. д.</p> <p>Как видно, возникновение лексических вариантов зависело от времени и места написания памятников. Многие слова-варианты характерны только для глаголических рукописей, в кирилловских памятниках им соответствуют свои варианты слов: гоумно – токъ; достоѣник – наслѣдик; жрътва – трѣба; искони – испръва; радн – дѣлѣ, дѣльма; балии – врачь; година – часть; градж – идж; миса и блюдо; мыгтарь и мъздонимъць; скръбьни и печальни; шоѹи и лѣвъ; ѡдро и скоро; кокотъ – коуръ; ѡзыкъ и страна; рѣснота – истина, правьда; отокъ и островъ; храмъ – домъ, жилиште; плѣвелъ и тръникъ и др. Варианты слов возникали также в результате замены греческих слов славянскими: ангелъ – вѣстъникъ, ипокритъ – лицемѣръ, алавастръ – стъкльница,</p>

Варианты слов	<p>Это равнозначные слова</p> <p>скиннига – сѣнь, клеврѣтъ – подроугъ, талантъ – златица, ароматъ – воня и др. Иногда встречаются словообразовательные (префиксальные и суффиксальные) варианты: бесловесьнъ – несловесьнъ, развон – оувон, възварити – разварити, пропати – распати, пастырь – пастоухъ, рыбаьрь – рыбаькъ, кѣнижьникъ – кѣнижьчин, плодовитъ – плодьнъ, прьвостъ – правьда и др.</p>
Синонимы	<p>Синонимами следует признать лишь те слова, которые соотносятся друг с другом по своему употреблению и значению (проф. А.П.Евгеньева). Синонимы возникли из желания переводчиков (переписчиков) точнее передать оттенки понятий: болезнь – неджгъ, видѣти – зьрѣти, ложе – одръ, корабль – ладии, истина – правьда и др. Проф. Е.М. Верещагин установил синонимию следующих старославянских слов из Синайской псалтыри: а) существительные: веселнк – радость, людик – ѡзыци, пжть – стѣза, сѣно – трава, хотѣник – желаник и др.; б) глаголы: възглаголати – решти, въздрѣмати – оусънжати, вѣноушити – вѣнати, наставити – наоучити, познати – разоумѣти, раздѣлати – размѣрити, съблюсти – съхранити и др.; в) прилагательные: безоумѣнъ – неразоумливъ, ближнни – искрьнъ, грѣшьнъ – законопрѣстжпнь и др.</p>
Антонимы	<p>западъ – възстокъ, днь – ноштъ, правьда – лѣжа, земля – небо, врагъ – дроугъ, новъ – ветъхъ, вѣрьнъ – порочьнъ, съдравин – болаштин, деснъ – шоуи, прьвыи – послѣднии, възискати – обрѣсти, възлюбити – възненавидѣти, дати – лишати, благославлати – клати, мало – мѣного, вечеръ – заоутра и др.</p>

Лексико-тематические группы

Лексика старославянского языка представляет собой систему, которая внутренне делится на тематические группы слов, объединённых одним общим понятием, например: «человек», «животный мир», «природа», «события», «действия» и т. д.

Группы слов	Примеры
<u>Тематическая группа «Человек»</u>	
Возраст	а) Человек телесный дѣтишть, дѣти, мѡдѡдѣньць, отрочѡ, отрочишть, отрочкъ, отрочковица, отрочѡ, юница, дѣва, дѣвица, юноша, мѡжъ «мужчина», жена «женщина», старьць «старик» и др.
Части тела	плѣть, оусликъ, глава, лице, ланита, рѡжа, длань, плеште, выѡ, власы, брада, вѣжда, чело, око, брѣвь, вѣко, оухо, прѣси, прѣсть, нога, голѣнь, рамо, тѣмѡ, оуста, гѡба, оустѣна, грѣтань, чрѣсла, десница, шюница, лакъть, ногъть, мѣзиньць и др.
Внутренние органы	чрѣво, жтробѡ, ложесна «утроба (матери)», крѡвь, ѡтро, срьдѣце, жила и др.
Общественное положение	б) Человек общественный цѣсарь, цѣсарица, кѣназь, владыка, старѣишина, боляринъ, господинъ, господь - госпожда, господинъи, игемонъ, гражданинъ - «горожанин», вельможа, властель, наимьникъ, слоуга, рабъ, рабыни, слоужителъ и др.
Профессия, ремесло, знания, образ жизни	врачь, балин, винаръ, оучителъ, рыбагъ, ловьць, сьдѣтелъ, кѣнигъчин, архитриклинъ, ветни, вѡхувъ, жателъ, дрѣводѣла, мытаръ, скждельникъ, сокачин, гѣнчаръ, крѣмчин, коупьць, ловьць, пастоухъ, стражъ, свѣдетель, свѣтъникъ, сѡдни, трѣжьникъ и др.
Военная профессия	вои («воины»), воинъ, воиникъ, воквода, стратигъ, трѣть, сѣтъникъ, кѣнѣтоурионъ и др.
Родственные отношения	отць, мати, сынъ, дѣшти, жена «женщина», «жена», братръ, сестра, дѣдъ, прадѣдъ, баба «бабушка», дѣти, кѣночѡдъ, чѡдо, плѣмѡ, родитель, тѣсть, тѣшта, стрин, оуи, зать, свекры, женихъ, невеста, чѣладъ, бланжика и др.
Церковные чины	диаконъ, иерен, архнерен, кпискоупъ, архнепскопъ, попъ, лѣвгитъ, деместикъ, архнснагогъ и др.

Группы слов	Примеры
<p data-bbox="126 373 266 428">Сакральные слова</p> <p data-bbox="126 529 305 678">Термины, связанные с проведением церковных служб, обрядов, треб</p> <p data-bbox="126 835 305 890">Слова языческого культа</p> <p data-bbox="126 929 305 1227">Абстрактные слова, указывающие на характер, поведение, состояние, действие, восприятие человека Эмоционально-психологическая лексика</p>	<p data-bbox="540 153 787 177">в) Человек духовный</p> <p data-bbox="350 185 980 365">Эту тематическую группу составляет лексика, называющая теологические понятия, включающая церковные, сакральные (священные) термины, абстрактную лексику, всё то, что составляет понятие «внутренний, психологический, индивидуальный мир человека, его микрокосм» в старославянских текстах.</p> <p data-bbox="350 373 980 522">богъ, богын'и, спаситель, ипостась, ангелъ, х'еро-вимъ, серафимъ, антихристъ, кръстител'ь, кръстнианинъ «христианин», кръстнианин'и «христианка», пророкъ, пророчица, прѣдтеча, ран, адъ, геена и др.</p> <p data-bbox="350 529 980 827">алелоуѣна - возглас: «Хвалите Господа!»; алтарь - часть церкви, отделенная иконостасом, антиминсѣ - плат, расстилаемый под освященными дарами, антифонъ - пение с повторами (или двух хоров), антипаша - первое воскресенье после Пасхи, клеи - оливковое масло, употребляемое во время обрядов; змурна - благовонное масло, хризма - благовонная мазь, елей, гомиланя - проповедь, антѣргига, еџал'тмъ церковная песнь, ликъ - хор в церкви, аминь - истинно, верно, так.</p> <p data-bbox="350 835 980 921">поганинъ «язычник»; поганын'и, влѣхъ «кудесник, волшебник», жрьць, крада «жертвенный костёр», молоухъ «языческое божество» и др.</p> <p data-bbox="350 929 980 1141">поспѣхъ «энергия, напряжение», благообразіе «благородство, приличие», бальство «лечение», животъ «жизнь», лѣжа «хитрость, лукавство, коварство», крѣштеник, кликновеник «восклициание», иштадик «порождение», шепѣтаник «шепот», дѣхновеник «дыхание, дуновение», молитва, рождѣство «рождение», работа «рабство» и др.</p> <p data-bbox="350 1149 980 1321">Характеризует реакцию человека, его чувства: вазнъ «счастье», лѣпота «красота», любы «любовь», радость, жаль «печаль», млѣ «жалкий», воуксѣ «безумие, глупость», мѣжа «мѣжа», красьнъ «красивый», мѣчь «видение, мечта», срамы, стоудъ «стыд», напастъ «беда», скръбъ и др.</p>

Группы слов	Примеры
Этическая лексика	<p>Называет явления, связанные с поведением человека, с его характером, поступками, которые оценивались положительно или отрицательно: милосоудник, хоудогъ «искусный», оусудник, дрозость «смелость»; милость «сострадание», грѣхъ, лжка «лукавство», хоула «наговор», котора «ссора», ковъ «злой умысел», скандалъ «соблазн, искушение», распра «ссора, разногласие», неправда «несправедливость», завида «зависть», лѣнь «ленивый», надъмень, кровоадивъ «кровопийца», ипокритъ «лицемер», невѣгласть «невежда», гадыца «обжора» и др.</p>
Сенсорная лексика (от латинского <i>sensum</i> – «чувство, ощущение»)	<p>Передает ощущения органов чувств и цвета, вкуса, запаха, осязания, звучания: аснъ «ясный», бѣль «белый», плавъ – «золотистый», чръмынь «красный, багряный», тъмынь «темный», зеленъ «зеленый», роумѣнь «румяный», чрънь, златъ «золотой» и др.</p>
Количественная лексика	<p>Слова, содержащие указание на количество признака: много или мало. Количественная оценка выражается как лексическим способом (вещественным значением слов), так и при помощи прилагательных, наречий и их степеней сравнения, которые вводят количественно-сопоставительное значение: скждъ «скудный», гозник «изобилие», лыгъкъ, лихо «чрезмерно, слишком», мынни са «уменьшаться», неоскждѣньнъ «неубывающий, нескудеющий», сравнительная степень: благъ – лоуче, мъногъ – ваште, паче «больше», мынни; превосходная степень: прѣвеликъ «очень большой», всѣхъ поуште «хуже всех», всѣхъ ваште «больше всех», зѣло мждръ «очень мудрый», наипаче «больше всего» и др.</p>

Группы слов	Примеры
Тематическая группа «Бытовая лексика»	
Одежда	одежда, одѣваник, одѣваник, одѣло «одежда, одяние, платье», матизмъ «одежда», плаштъ, хламида, риза, хитонъ, пелена «пелѣнка», срачица «нижняя одежда», погасъ, шлѣмъ и др.
Еда	пишта, брашьно, сѣнѣдь, мѣжа, пышеница, хлѣбъ, рыба, лоукъ, масло, масо, медъ, вода, пиво, вино, квасъ «закваска», млѣко и др.
Утварь	миса, стѣкльница, алавастръ, сѣсждъ, почрьпало, ножъ, столъ и др.
Другие предметы домашнего быта	лентин «льняное полотенце, полотнище», платъ «ткань, полотно»; зрьцало, свѣтильникъ, мошьна «сума», пѣра «сумка» и др.
Орудия труда	секрыра, брады, мрѣжа, неводъ, лопата, мотыка, срыпъ, дрьколь, лжкъ, кошъ, мѣхъ, рало, рыло, коло и др.
Хозяйственные постройки	домъ, жилиште, кладазь, стоуденьць, храмъ, хранина, оплотъ, плѣвница, покровъ, халжга и др.
Обувь	сапогъ, плеснице «сандалия», обоутелъ «обувь», чрѣвин «обувь, башмак» и др.
Юридические термины	Отражают правовые отношения между людьми на разных этапах истории: сждин, сѣвѣдѣтелъ, ходатаи, которичъ, занмъ, реснота, сваръ, сждъ, жилиште, обѣтъ, мьзда
Денежные термины	златница, златикъ, мѣдница, сьребро, пѣназь, динарни, дндрагъма, талантъ, лепта, цата (мелкая монета) и др.
Меры длины и веса	лакътъ – мера длины, равная приблизительно 0,5 м, падъ – приблизительно равна 1/4 «локтя», попрыште – расстояние, равное версте, стадин, расстояние, равное 185-210 м, спждъ – мера объема жидких и сыпучих тел, около ведра.

Группы слов	Примеры
<u>Тематическая группа «Животный мир»</u>	
Домашние животные	скотъ, конъ, жрѣвьць, кобыла, волъ, свинига, овьца, осьля, козыль, овьнь, пьсь, велььждъ, агна, праса, козыль, козыла, жрѣба, осьла, тельць, юньць, стадо и др.
Дикие животные	звѣрь, тоуръ, вьльць, заяць, лись, медвѣдь, змиа, клень, вепрь, гадъ и др.
Домашние и дикие птицы	коуръ, кокотъ, гжсь, голжь, вравни, вранъ, орьль, грълица, пътенць и др.
Насекомые	акридь, бъчела, моуха, мравни, мъшина, сършень, гжсеница и др.
Рыбы	Рыба в старославянском тексте названа только родовым словом.
<u>Тематическая группа «Природа»</u>	
Деревья, части дерева	дъбик, дрѣво, джбъ, кедръ, виноградъ, лоза, врьник, смоковница, смоки, садъ, тръник, вѣтвь, вѣтвик, листвик, листъ, корень, сжкъ, кореник, плодъ, вѣа и др.
Злаки, травы	былик, зизаник, плѣва, плѣвелъ, трѣва, зрьно, класъ, ръжь, сѣно, сѣма, агода, зелик и др.
Названия групп деревьев, рельеф местности	дръзга, джерава, лжгъ, лѣсъ, гора, ждоль «равнина» и др.
Явления природы	вѣтръ, дъждъ, локы, мразъ, мракъ, стоудень и др.
<u>Тематическая группа «Категория пространства»</u>	
Географические ориентиры	сѣверъ, югъ, вѣстокъ, западъ
Названия стран, пустынь, гор, городов, где происходили события	страна гадариньска, земля ѣннсаретъска, иудѣнска страна, в тексте: нѣоу рождышо са вѣ вѣолеоми нуденстемъ (Сав.кн.); не роди ли того вѣ поуьстѣнѣи асинстѣи посрѣдѣ дъвою джбоу (Супр. рук.); i приде къ витѣаѣж къ горѣ елеоньсцѣ (Асс.ев); приде же ѣсъ вѣ градъ самарьскъ (Супр. рук.).

Группы слов	Примеры
<p>Названия водных пространств</p> <p>Космические термины</p>	<p>рѣка, кзеро, мор'е, врѣгъ, например: оутапаахъ въ мор'и (Мар. ев.); крыштахъ са вси въ іорданьщѣ рѣцѣ (Сав. кн.); і оустрми са стадо по врѣгоу въ езеро (Асс. ев.).</p> <p>небо, тврѣдь, слънце, звѣзда, облако, мѣсць, луна, например: і звѣзды іспаджтъ съ небесе (Зогр. ев.); дньсь радость всьде по вселенѣи (Син. пс.); слънце мръкнетъ і мѣць не дастъ свѣта своего (Зогр. ев.).</p>
Тематическая группа «Временные отношения»	
<p>Отрезки времени</p> <p>Циклические слова</p> <p>Признаковые слова (прилагательные)</p> <p>Наречные образования</p>	<p>часть, година, годъ, лѣто, например: въ кыі часть тать придетъ – «В какой момент вор придёт» (Мар. ев.); кгда годъ насъ зоветъ – «Когда время нас позовёт» (Супр. рук.); вдите оубо ѣко не вѣсте въ кыж годинж гъ вашъ придетъ – «Бдите, потому что не знаете, в какое время господь ваш придёт» (Асс. ев.).</p> <p>зима, весна, лѣто, ксенъ, днь, ношть, вечеръ, заоутра, ютро, полоудне, полоуношть, например: на дроугымъ дни заоутра вѣставъ обрати са (Супр. рук.); лѣто і веснж ты созьда (Син. пс.); выша же тогда сваштннѣ въ ілмѣхъ. і зима вѣ (Зогр. ев.); не вѣсте бо кыгда гъ домоу поидетъ вечеръ ли. ли полоуношти (Зогр.ев)</p> <p>зимьнъ, лѣтнъ, оутрнъ и под., например: повелѣша... влѣшти вѣнъ на мразъ и прѣвывати кмоу на ледѣ всьж ношть вѣаше бо зимнок врѣмѣ (Супр. рук.).</p> <p>дньсь, вьчера, оутрѣ, кште, николиже, паки, присьно, иногда, мъногашьди, овогда, например: ісь хъ вьчера и дньсь тъже и въ вѣкы (Охр. л.); нынѣ іскахъ тебе каменнемъ повити іудеі паки ли ідеши тамо (Асс. ев.); мъногашьды кго и въ огонь вѣверже (Остр. ев.); овогда тоуромъ бьвѣ овогда же крилатамъ птицамъ подобѣ са (Супр. рук.).</p>

5. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Лексика старославянского языка пополнялась за счет многих новообразований на основе славянских и иноязычных слов (корней) с использованием словообразовательных аффиксов – суффиксов и приставок, а также путем осново- и словосложения.

Образование имен существительных

В старославянском языке наибольшее распространение в именном словообразовании получила суффиксация.

Имена существительные образовывались от разных частей речи – от глаголов, существительных, прилагательных, счетных слов («числительных»), а также комбинирования в составе слов-сложений слов разных знаменательных частей речи.

Часть речи	Примеры
Глагол	ловьць (ловити), жител'ь (жити), рыло (рыти), хранител'ь (хранити).
Существительное	чловѣчество (чловѣкъ), кънигъчни (кънига), мытар'ъ (мыто), храмнина (храмъ), корабл'ница (корабл'ь).
Прилагательное	бѣлость (бѣлъ), коварьство (коварьнъ), длъгота (длъгъ), тишина (тихъ).
Слова с числовым значением	пръвѣньць (пръвѣ), съторица (съто).
Слова-сложения	благодѣтел'ь, добродѣство, милосръдик, животворьць, зълодѣн, воквода.

Наиболее употребительные суффиксы существительных

Значение	Суффиксы	Примеры
Названия лиц	-тел'ь -ьць -ар'ь -чин	жател'ь, оучител'ь, хранител'ь ловьць, жрьць, пласьць рыбар'ь, винар'ь, мытар'ь к'тннг'чин, кораб'ьчин, шар'ьчин
По социальному положению, месту жительства или национальности	-ин'ь -ѣнин'ь -г'н'ь	боларин'ь, господин'ь, персѣнин'ь, самарѣнин'ь, ег'вп'ьт'аннин'ь, римлянин'ь, солоунг'а - нин'ь, галилеяннин'ь
Названия лиц женского пола	-ица -ын'и	дѣвица, вдовица, пророчица рабын'и, богын'и, самарѣнын'и
Названия орудий действия	-ло	точило, рыло, почрьпало
Обозначение места действия	-иште -лиште	позориште, гробниште, с'ньмиште жилиште, с'дилиште, хранилиште
Обозначение абстрактных понятий	-ость -ксть -ьство -ть -ота -кта -ьда -ина -ын'и -тва -ьба -ик -еник	грѣдость, дрѣзость, радость боуксть, горксть, т'ажксть богат'ьство, дѣвьство, м'ножьство власть, вѣсть, страсть дл'ьгота, правота, срамота, соукта, ништета, вражда, правьда истина, коньчина, гл'ьбина грѣдын'и, св'атын'и, м'лостын'и к'лтва, молитва, жр'ьтва мольба, слоужьба, т'ат'ьба, безоумик, веселик, наследик оученик, м'жченик, раздроушеник
Слова с уменьшительным значением	-ьць, -иць	градьць, одрьць, облачьць, с'жчьць, корабиць «лодка, челнок»

Образование прилагательных

Разряд	Суффиксы	Примеры
Качественные	-окъ	высокъ, широкъ, глѣбокъ
	-ѣкъ	льгѣкъ, мръзѣкъ, сладѣкъ, макѣкъ
	-ькъ	горькъ, тажькъ
	-ьнѣ	вѣрьнѣ, хладѣнѣ, чюдѣнѣ, бладеѣнѣ
	-лъ, -ьлъ	милъ, зрььлъ, свѣтъль
	-ивѣ	лѣнивѣ, милостивѣ, правдивѣ
	-ьливѣ	прозорьливѣ, завидьливѣ
	-итѣ	знаменитѣ, именитѣ, маститѣ
	-овитѣ	домовитѣ, плодовитѣ
	-атѣ	богатѣ, брадатѣ, перьнатѣ
	-ьскѣ	женьскѣ, дѣтъскѣ, поганьскѣ, гръчьскѣ
Относительные	-ьскѣ	женьскѣ, дѣтъскѣ, поганьскѣ, гръчьскѣ
	-ьнѣ	врачьнѣ, грѣшьнѣ, земьнѣ, вѣрьнѣ
	-ѣнѣ	дрѣвѣнѣ, камѣнѣ, власѣнѣ, оловѣнѣ
	(-анѣ)	рожанѣ (от рога), можданѣ (от мозга)
Притяжательные	-овѣ	петровѣ, жениховѣ, адовѣ
	(-евѣ)	врачевѣ, змикѣ, нокеѣ
	-инѣ	звѣринѣ, юдинѣ, илиинѣ, сотонинѣ
	-ь (<*јь)	авраамь, говаждь, дѣвичь, козыль
	-инь	божинь, вражинь, пьсинь, равинь
-ьнѣ	господьнѣ, дружьнѣ, братьнѣ	

Образование глаголов

1. Префиксальное словообразование

В качестве способов образования глаголов использовались префиксация и суффиксация, причем наиболее продуктивным средством в глагольном словообразовании были префиксы.

Префиксы	Значение	Примеры
о- / об-	завершенность действия	обогатити, огласити, одарити, обнажити, обьлстити
по-	завершенность действия	повити, побѣдити, повелѣти, погьлтити

Префиксы	Значение	Примеры
оу-	внедрение некоторого действия	оуасти, оугасати, оутомити, оувѣрити
съ-	объединение чего-то, отвлечение от чего-то, исполнение чего-то	събирати съкоупити сълагати, съмѣшати съблѹсти, сънити, съблѹзити, съвлѣшати съжешти, съзѣдати, съконѣчати, сложити
въз- / въс-	начало и осуществление некоторого действия	възглаголати, възѣровати, възрѣмати, въскыпѣти, въспѣти
при-	приближение, присоединение	приблизити сѧ, прибывати, приводити, прилѣпити, пристѣпити
прѣ-	преодоление границы и перемена, изменение положения, состояния, чрезмерное действие	прѣвести, прѣвратити, прѣвити, прѣклонити, прѣложити, прѣлѣсти, прѣнести, прѣплоути, прѣстарѣти, прѣврѣдити
раз- / рас-	разделение, разъединение	развити, развратити, раздроушити, раздѣлити, разлжити
въ(н)-	движение, направленное внутрь	въвѣгати, въводити, въдворити сѧ, вънити, въноушити
про-	проникновение через некоторый предмет на базе чего развились переносные значения	прѹвити, проложити, проити, проразити, просвьѣтити, просѣяти, прохѹдити, промыслити
отъ-	пространственное значение – удаление, отдаление, отстранение от чего-либо	отъвалити, отъвести, отъвратити, отъврѣшити, отъгнати, отължити, отъпасти, отъплоути
за-	направление действия за предмет	заложити, завезти, заградити, замѣдити
подъ-	направление действия вниз, под предмет	подъкоповати, подъложити, подъстѣлати, подъклонити
прѣдъ-	совершение действия раньше чего-либо	прѣдъстати, прѣдъсѣсти, прѣдътешти, прѣдърешти

2. Суффиксальное образование

Суффиксальное словообразование глаголов не отличалось разнообразием, поскольку глаголы располагали небольшим количеством суффиксов, при этом образование шло в основном от именных основ.

Суффикс	Значение	Примеры
-и-	значение активного действия	возити, варити, плодити, чудити, мждрити, родити
-ѣ-	общее значение действия	болѣти, велѣти, богатѣти, вѣдѣти, видѣти
-ова- / -ева-	общее значение действия	именовати, цѣловати, радовати, врачевати
-нж-	однократное действие	тлѣкнжти, двигнжти, гибнжти, ринжти
-ва-	неоднократное, продолжительное действие	омывати, покрывати, одолѣвати, повелѣвати, почивати, познавати
-а-	неоднократное, продолжительное действие	раждати, вѣсхыштати, погоублати, изгнати, притваряти, освѣштати

Часть II

1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА

Основные черты звуковой системы общеиндоевропейского языка (поздний период)

Состав гласных

БЫЛИ:

1. Гласные *a, *o, *e, *u, *i, *ə₁, *ə₂, которые различались:

а) а по качеству о: *a, *o, *e, *o, *i, *ə₁, *ə₂

б) ā по количеству ǎ (по долготе и краткости в одной и той же позиции):

гласные долгие: *ā, *ō, *ē, *ū, *ī,

гласные краткие: *ǎ, *ǒ, *ě, *ǔ, *ǐ, *ə₁, *ə₂

Примеры: *sūpn̥s (ст.-сл. сынъ), *slōbōs (ст.-сл. славъ),
*bhlūsā (ст.-сл. блъха).

Сравним произношение гласных в общеиндоевропейском и русском литературном языках:

Языки	Предударные				Ударный	Заударные	
	Начало слова	III	II	I		I	II
Общеиндоевр. яз.	ā - ǎ	ā - ǎ	ā - ǎ	ā - ǎ	ā - ǎ	ā - ǎ	ā - ǎ
Совр. русский литературн. яз.	а	ь	ь	а	а	ь	ь
	краткие				долгий	краткие	

2. Дифтонги (долгие и краткие гласные а, о, е + неслоговые j, ɥ): *āj̥, *ǎj̥, *ōj̥, *ēj̥, *ěj̥, *āɥ, *ǎɥ, *ōɥ, *ēɥ, *ěɥ.

Примеры: kajlōs (ст.-сл. цаъль), aɥsōs (ст.-сл. оухъ),
*ghrouǎ (ст.-сл. гроуда).

3. Дифтонгические сочетания (долгие и краткие гласные а, о, е + сонорные г, l, m, n): *ǎg, *ǎg, *ǎg, *ǎl, *ǎl, *ǎl, *ǎm, *ǎm, *ǎm, *ǎn, *ǎn, *ǎn.

Примеры: *porsōs (ст.-сл. прахъ), *ɥertm̥n̥ (ст.-сл. врьма), *g'holtōm̥ (ст.-сл. злато), *sēm̥n̥ (ст. сл. сьма).

НЕ БЫЛИ:

*y (ы), *ě (ѣ), *Q (ж), *ɛ (я), *ъ, *ь.

Они образовались позже, в общеславянском языке.

Строение слога

1. Открытые:

а) на гласный: *bhlŭ-sā (ст.-сл. **блѣ-ха**), *kō-sā (ст.-сл. **ко-са**);

б) на сонорный согласный (*r_o, *l_o, *m_o, *n_o):

*kr_o-ma (ст.-сл. **крѣ-ма**), *pl_o-nos (ст.-сл. **плѣ-нѣ**), *k'm_o-tōm (ст.-сл. **съ-то**), *mn_o-tis (ст.-сл. **па-ма-тъ**).

2. Закрытые: а) на согласный: *ghar-sōs (ст.-сл. **гра-хѣ**); *ghōs-tīs (ст.-сл. **го-сть**), *tōd (ст.-сл. **то**);

б) на неслоговой гласный (*u, *i) : *sau-sōs (ст.-сл. **соу-хѣ**), uoĭ-nī-kōs (ст.-сл. **вѣ-нѣ-ць**), *g'heĭ-mā (ст.-сл. **зи-ма**).

Состав согласных

БЫЛИ: Согласные взрывные, фрикативные, сонорные.

1. Развитая система взрывных согласных:

а) звонкие - глухие (*b - *p, *d - *t, *g - *k).

Примеры: *slōbōs (ст.-сл. **слабѣ**), *sŭrпōs (ст.-сл. **сѣнѣ**), *dlgōs (ст.-сл. **длѣгѣ**), *kr_ospō (ст.-сл. **чрънѣ**);

б) непридыхательные - придыхательные (*b - *bh, *g - *gh, *p - *ph, *k - *kh, *t - *th).

Примеры: *bhrātēr (ст.-сл. **братѣ**, **братръ**); *sākhā (ст.-сл. **соха**), *plēdmēn (ст.-сл. **плѣма**), *dhūmōs (ст.-сл. **дымѣ**).

Заднеязычные согласные

в) непалатальные - палатальные (*g - *g', *k - *k', *gh - *g'h, *kh - *k'h).

Примеры: *angŭlōs (ст.-сл. **жгѣлѣ**), *atīkōs (ст.-сл. **отѣць**), bherg'ā (ст.-сл. **брѣза**), dēk'mōt (ст.-сл. **дѣсать**), *g'hūēñs (ст.-сл. **звѣрь**).

г) нелабиализованные - лабиализованные (*g - *g^u, k - *k^u, gh - *g^{uh}, *kh - *k^{uh}).

Примеры: *mongiōs (ст.-сл. **мѣжѣ**), *kāmōn (ст.-сл. **камы**), *g^uēnā (ст.-сл. **жена**), *k^uēlōm (ст.-сл. **чело**), *spoiġ^{uh}ōs (ст.-сл. **снѣгѣ**).

2. Ограниченное количество фрикативных согласных (*s, *z, *u (v), *j (j)).

Примеры: *sŭrпōs (ст.-сл. **сѣнѣ**), *uomōs (ст.-сл. **бранѣ**), *plōkĭōs (ст.-сл. **плачѣ**).

3. Сонорные (плавные *г, *г_о, *л, *л_о и носовые *т, *п, *т_о, *п_о).
Примеры: *ūdrā (ст.-сл. **выдра**), *bhaǐlōs (ст.-сл. **бѣль**),
*kāmōn (ст.-сл. **камы**).

НЕ БЫЛИ:

1. Шипящие: \check{z}' , \check{s}' , \check{c}' .
2. Аффрикатy: c' , $d'z'$.
3. Сложные согласные: $z'd'$, $s't'$.
4. Заднеязычный согласный ch.

Все эти звуки образовались позже, в общеславянском языке.

МОГЛИ УПОТРЕБЛЯТЬСЯ:

1. Любые сочетания согласных (*bp, *dt, *kt, *tt, *mn, *nt, *dm, *mb и др.), что стало невозможно в общеславянском языке.

Примеры: *pontis (ст.-сл. **пѣть**), *go'mbhōs (ст.-сл. **зѣбѣть**),
*ghōstis (ст.-сл. **гость**), *цертmēn (ст.-сл. **врѣмѣнѣ**),
*rēksn_ot (ст.-сл. **рѣшнѣ**), *loṁksnā (ст.-сл. **лоуна**).

2. Сочетания согласных и групп согласных с j (*dj, *tj, *sj, *kj, *gj, *tj, *lj, *nj, *bj, *pj, *stj и др., что стало невозможно в общеславянском языке.

Примеры: *ṁōdhjōs (ст.-сл. **вождѣ**), *rlobkjōs (ст.-сл. **плачь**),
*saṁsjōs (ст.-сл. **соушь**).

3. Заднеязычные *g, *k перед любыми гласными (непередними и передними): *ga, *ka, *ge, *ke... Впоследствии в общеславянском языке стало невозможно употребление заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда.

Примеры: *dl_ogōs (ст.-сл. **дльгѣ**), *kāmōn (ст.-сл. **камы**),
*ṁoṁnikōs (ст.-сл. **вѣннѣць**), *ghērōs (ст.-сл. **жарѣ**),
*kemstōs (ст.-сл. **члѣсть**).

Палатальные заднеязычные согласные могли употребляться перед гласными переднего и непереднего ряда: *g'e, *k'e и *g'a, *k'a...

Состав гласных

Общеиндоевропейские гласные позднего периода

Гласные	Переднего ряда	Непереднего ряда
Верхнего подъема	$\bar{i} - \check{i}$	$\bar{u} - \check{u}$
Среднего подъема	$\bar{e} - \check{e}$	$\bar{o} - \check{o}$
Нижнего подъема		$\bar{a} - \check{a}$ $\bar{a}_1 - \bar{a}_2$
Дифтонги	$\bar{e}i - \check{e}i$ $\bar{eu} - \check{eu}$	$\bar{o}i - \check{o}i$ $\bar{ou} - \check{ou}$ $\bar{ai} - \check{ai}$ $\bar{au} - \check{au}$
Дифтонгические сочетания	$\bar{er} - \check{er}$ $\bar{el} - \check{el}$ $\bar{em} - \check{em}$ $\bar{en} - \check{en}$	$\bar{or} - \check{or}$ $\bar{ol} - \check{ol}$ $\bar{om} - \check{om}$ $\bar{on} - \check{on}$ $\bar{ar} - \check{ar}$ $\bar{al} - \check{al}$ $\bar{am} - \check{am}$ $\bar{an} - \check{an}$

Состав согласных

Общеиндоевропейские согласные

Способ образования			Место образования				
			Губные	Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	
Шумные	взрывные	непридыхательные	Нелабиализован. Лабиализованные	b, p	d, t	g', k'	g, k g ^h , k ^h
		придыхательные	Нелабиализован. Лабиализованные	bh, ph	dh, th	g'h, k'h	gh, kh g ^h h, k ^h h
	фрикативн.			v	s, z	j	
Сонорные	Носовые			m, m ₀	n, n ₀		
	Плавные				ɾ, ɾ ₀ l, l ₀		

Чередования гласных

Количественные	Качественные	Качественно-количественные
ā - ā̄, ō - ō̄, ē - ē̄, ū - ū̄, ī - ī̄	ē - ē̄, ě - ě̄	ē - ē̄, ě - ē̄

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
2. *ǫ *ghǫstis	*o *gostь	o гость	o гость	ǫ лат. hostis
3. *ě перед ц (ѣц) *něuōs	*o *novь	o новь	o новый	e (o) греч. neos лат. novus
4. *э *spharǫs	*o *srogь	o спорь	o спорый	ǎ, др.-инд. i др.-исл. sraug
	<u>Гласный *e</u>			
*ē *medhūs	*e *medь	є медь	e мед	ē лит. medūs
	<u>Гласный *ě</u>			
*ē *g'hǫērīs	*ě *zvěрь	ѣ звѣрь	e зверь	ē лит. žvėrīs
	<u>Гласный *i</u>			
1. *ī *g'hiuos	*i *ž'ivь	и живь	и живой	ī лит. gyvas
2.*' ū *sǫi-	*i *š'iti	и шити	и шить	ū лит. siūti
3.* ĭ *jьmQ > *imQ	*jь > *i *jьmQ > *imQ	и имж	и имею	ĭ лтш. imū
4. *jŭ *jŭgōm	*jь > *i *jьgo > igo	и нго	и иго	jŭ лат. jŭgŭm
	<u>Гласный *ь</u>			
*ĭ *ōgnis	ь *ognь	ь огнь	др.-рус. ь огнь	ĭ др.-инд. agnis
	<u>Гласный *ъ</u>			
*ŭ *dhŭmōs	ъ Гласный *у *у *dumь	ъ ы дымь	др.-рус. ь ы дым	ŭ u др.-инд. dhŭmáh

Судьба общиндоевропейских дифтонгов и дифтонгических сочетаний

Количество дифтонгов и дифтонгических сочетаний в общеславянском языке уменьшилось в результате следующих фонетических процессов:

1. Произошло сокращение долготы слоговых элементов, в результате чего *а, *о, *е долгие и краткие совпали.

2. *ǣ, *ǫ > *о.

3. *m > *п (в конце слога).

Таким образом, к началу действия закона открытого слога в общеславянском языке остались следующие дифтонги и дифтонгические сочетания:

Общиндоевропейские	Общеславянские
*ōu, *ǫu, *āu, *ǣu >	*ou, *ǫu > *ou > *ou
*ēu, *ǣu >	*eu > *eu
*ōi, *ǫi, *āi, *ǣi >	*oi, *ǫi > *oi > *oi
*ēi, *ǣi >	*ei > *ei
*ōm, *ǫm, *ām, *ǣm >	*om, *om > *om > *om
*ām, *ǣm, *ān, *ǣn >	*am, *an > *an > *on
*ēm, *ǣm, *ēn, *ǣn >	*em, *en > *en > *en
*ōr, *ǫr, *ār, *ǣr >	*or, *ar > *or > *or
*ōl, *ǫl, *āl, *ǣl >	*ol, *al > ol > *ol
*ēr, *ǣr >	*er > *er
*ēl, *ǣl >	*el > *el

Упрощение системы общиндоевропейских взрывных согласных

Общинео- европ. яз.	Общесла- вянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
*bh, *b *bhūt-	*b *byti	б быти	б быть	bh, b др.-инд. bhūtiḥ
*bel-	*bol'ьjъ	бол'ни	более	др.-инд. bālam
*ph, *p *sphoḡnā	*p *p̃ena	п п̃ена	п пена	ph, p др.-инд. phēnah
*penktōs	*p̃eťь	п̃аťь	пятый	др.-инд. pankti
*dh, *d *dhūmōs	*d *dumь	д дымь	д дым	dh, d др.-инд. dhūmah
*dōmūs	*domь	домь	дом	др.-инд. dāmah
*th, *t *menth-	*t *m̃eťQ	т м̃аťж	т мяту	th, t др.-инд. mānthati
*mātēr	*mati	мати	мать	др.-инд. mātar
*gh, *g, *g ^h , *g ^u *dlghō-	*g *d̃ylgъ	г д̃л̃гъ	г долгий	gh, g др.-инд. dirgháh
*angŭlōs	*Qgъlъ	ж̃г̃л̃ъ	угол	др.-инд. angŭlih
*g ^u her-	*gor̃eti	гор̃ѣти	гореть	др.-инд. ghanmah
*g ^u ou- *k, *k ^h , *k ^u *krūs	*goṽedo *k *kry	гов̃адо к кр̃вь	говядина к кровь	лтш. gŭovs kh, k др.-инд. kravīh
*k ^u ō-s	*kъ-to	къто	кто	лат. quis

Происхождение звука *ch (x)

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
1. *s (после *u, *i, *r, *k) *bhlūsā *saūsōs *moisōs *ghers- 2. *kh	*ch *bľъcha *suchъ *mĕchъ *gorchъ *ch *socha *chochotati	х вльха соухъ мѣхъ грахъ х соха хохотати	х блoхa сухой мех горох х соха хохотать	s лит. blusà лит. saūsas лит. māīsas лтш. gārsa др.-инд. kh др.-инд. sákhā др.-инд. kakhati

¹ Звуки *u, *i могли быть долгими и краткими или входить в состав дифтонгов, поэтому на их месте в общеславянском языке (и в старославянском языке) находим следующие гласные:

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.
*ĩ	→	*ь → ь
*ī	→	*i → и
*eĭ	→	*ĕ → ѣ
*oi, *ai	→	*ь → ъ
*ū	→	*y → ы
*oŭ, *aŭ	→	*u → оу
*eu	→	*'u → ю

Изменение общеиндоевропейских палатальных *k', *g', *g'h

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
*k' *k'm ₀ tōm	*s *sʔto	с сѣто	с сто	s, k' авест. satəm лат. centum
*g', *g'h	*z	з	з	Разные звуки
*g'r ₀ nom	*zʔno > *zr ₀ no	зрьно	зерно	лат. grānum др.-инд. jīgāh
*g'hejmā	*zima	зима	зима	др.-инд. himāh

Судьба общеиндоевропейских фрикативных согласных

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
*s *smoisōs *z (перед звонкими согласными)	*s *směchъ *z	с смѣхъ з	с смех з	s лтш. smāids z
*mīzdhi j (*j) *joun- u (*v) *k'leuōs	*mьzda *j *junъ *v (*w) *slovo	мьзда j юнъ в слово	мзда j юный в слово	гот. mizdō j лит. jāunas v лтш. slava

Судьба общеиндоевропейских сонорных согласных

Общеиндоевроп. яз.	Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Другие индоевроп. яз.
*m	*m	м	м	m
*mūs-	*myš'ь	мышь	мышь	лат. mūs
*n	*n	н	н	n
*nēbh-	*nebo	небо	небо	др.-инд. nābhah
*r	*r	р	р	г
*bhǝrūs	*bogъ	боръ	бор	др.-исл. baug
*l	*l	л	л	l
*slōbōs	*slabъ	слабъ	слабый	лит. slōbti

Изменение общеиндоевропейских слоговых *m_o, *n_o, *r_o, *l_o

Общеиндоевропейские	Общеславянские
*m _o , *n _o >	*ŭm, *ŭn > *ьm, *ьn > *ьп
*m _o , *n _o >	*im, *in > *ьm, *ьn > *ьп
*r _o , *l _o >	*ŭr, *ŭl > *ьr, *ьl
*r _o , *l _o >	*ir, *il > *ьr, *ьl

Состав гласных общеславянского языка (Конец раннего периода)

Гласные	Переднего ряда	Непереднего ряда
Верхнего подъема	i	y
Среднего подъема	e, ъ	o, ъ
Нижнего подъема	ѣ	a
Дифтонги	eĭ eu	oĭ ou
Дифтонгические сочетания	er, el en ьr, ьl ьп	or, ol op ьr, ьl ьп

Состав согласных общеславянского языка
(конец раннего периода)

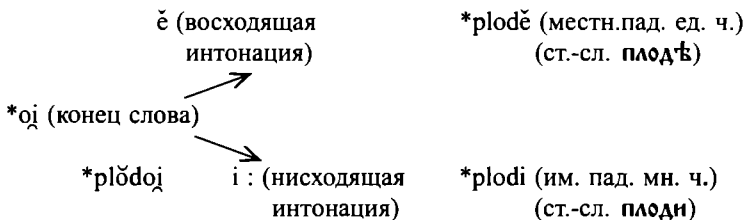
Способ образования			Место образования				
			Губные	Язычные			
				Зубные	Передне-нёбные	Средне-нёбные	Задне-нёбные
Шумные	Взрывные	звонкие	b	d			g
		глухие	p	t			k
	Фрикативные	звонкие		z	ʒ'		
		глухие		s	ʃ'		ch
	Аффрикаты	звонкие			ʧ'		
		глухие					
Сонорные	Смычные	носовые	m	n			
		боковые		l			
		дрожащие			ɾ		
	фрикативные		v			j	

Звуковые процессы позднего периода развития общеславянского языка

Звуковые процессы, связанные с тенденцией к открытости слога

Изменение дифтонгов в монофтонги

Дифтонг	Перед согласным (или в конце слова)	Перед гласным
*oṽ > *koṽ- ср. лит. kauti *eu > *kleu- Ср. лтш. klauvēt *ej > *vej- Ср. лат. vieo *oṽ (внутри слова) > *roṽ- Ср. греч. ραῖν (raian)	*и *kujQ (< *koujQ) ст.-сл. коуѣж *’u *kl’ujQ (< *kl’eujQ) ст.-сл. кљуѣж *i viti (< *veṽiti) ст.-сл. вѣти *ě *rěti (< *roṽiti) ст.-сл. рѣти	*ow > *ov *kovati (< *koṽati) ст.-сл. ковати *ew > *ev *klevati (< *kleṽati) ст.-сл. клевати *ij > *j *vbjQ (< *veṽjQ) ст.-сл. вѣж *oj *rojQ (< *roṽjQ) ст.-сл. роѣж



Изменение дифтонгических сочетаний

а) Судьба сочетаний «гласный + носовой согласный» (Образование носовых гласных)

Дифтонгические сочетания	Перед согласным	Перед гласным
*on (<*om, *on) *zvop- Ср. др.-инд. svanāḥ *ъп (< о.-и.-е. *m _o , *n _o) *dъп- Ср. лит. dùmti *en (< *em, *en) *sēmen Ср. лат. sēmen	*Q *zvQкъ (< *zvopкъ) ст.-сл. звѣкъ *Q *dQti (< *dъnti) ст.-сл. дѣти *ę *sēmeę ст.-сл. сѣмѣ	*om, *on *zvopъ ст.-сл. звонъ *ъm, *ъn *dъmQ ст.-сл. дѣмѣ *en *sēmene ст.-сл. сѣмене *ъm, *ъn *mъnēti ст.-сл. мѣнѣти
*ъп (о.-и.-е. *m _o , *n _o) *mъп- Ср. лит. at-mintis	*ę *pa-meę (< *pamъntь) ст.-сл. па-мѣтъ	*ъm, *ъn *mъnēti ст.-сл. мѣнѣти

б) Судьба сочетаний «гласный + плавный согласный» между согласными
 tort, tolt, tert, telt

Южнославянские языки	<p>tōr-t > tar-t > ta-r_ot > tra-t *gōr-dъ > gar-dъ > *ga-r_odъ > *gra-dъ Ср. ст.-сл. градъ, болг. град, серб. град. tēr-t > tēr-t > tē-r_ot > trē-t *bē-rгъ > *bēr-гъ > *bē-r_oгъ > *brē-гъ Ср. ст.-сл. брѣгъ, болг. брег, серб. бријер tōl-t > tal-t > ta-l_ot > tla-t *gōl-va > *gal-va > *ga-l_ova > *gla-va Ср. ст.-сл. глава, болг. глава, серб. глава. tēl-t > tēl-t > tē-l_ot > tlē-t *mēl-ko > *mēl-ko > *mēl_o-ko > *mlē-ko Ср. ст.-сл. млѣко, болг. мляко, серб. млеко.</p>
Восточнославянские языки	<p>toī-t > to-ī_ot > to-r^ot > to-ro-t *goī-dъ > *go-ī_odъ > *go-r^odъ > *go-ro-dъ Ср. рус. город, укр. город, бел. горад teī-t > te-ī_ot > te-r^ot > te-re-t *beī-гъ > *be-ī_oгъ > *be-r^oгъ > *be-re-гъ Ср. рус. берег, укр. берег, бел. бераг toī-t > to-ī_ot > to-l^ot > to-lo-t *gol-va > *go-ī_ova > *go-l^ova > *go-lo-va Ср. рус. голова, укр. голова, бел. галава tel-t > tel-t > te-l_ot > te-l^ot > te-lo-t *mēl-ko > *moī-ko > *mo-ī_oko > *mo-l^oko > *mo-lo-ko Ср. рус. молоко, укр. молоко, бел. молоко tel-t > te-ī_ot > te-l^ot > te-lo-t (после шипящих) *š'eī-мъ > š'e-ī_oмъ > š'e-l^oмъ > š'e-lo-мъ Ср. др.-рус. шеломъ, рус. ошеломить, укр. шолом, бел. шеломайка «голова»</p>
Западнославянские языки (кроме чешского и словацкого)	<p>toī-t > to-ī_ot > to-r^ot > t^o-ro-t > tro-t *goī-dъ > *go-ī_odъ > *go-r^o-dъ > g^o-ro-dъ > gro-dъ Ср. польск. grod, в.-луж. hrod, н.-луж. grod teī-t > te-r_ot > te-ī^o-t > t^e-re-t > tre-t *beī-гъ > *be-ī_oгъ - *be-r^e-гъ > *b^e-re-гъ > *bre-гъ Ср. польск. brzeg toī-t > to-ī_ot > to-l^o > t^o-lo-t > tlo-t *gol-va > *go-ī_ova > *go-l^o-va > *g^o-lo-va > *glo-va Ср. польск. głowa, в.-луж. hłowa, н.-луж. głova tel-tъ > te-ī_ot > te-l^e-t > t^e-le-t > tle-t *mēl-ko > *me-ī_oko > *me-l^e-ko > *m^e-le-ko > mle-ko Ср. польск. mlek^o.</p>

Звуковые соответствия славянских языковых групп

Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Польск. яз.	Другие индоевроп. яз.
* <u>b</u> orda * <u>v</u> erteno	брада врѣтено	борода веретено	broda wrzesciono	нем. Bart др.-инд. vartanam
* <u>z</u> olto * <u>m</u> elti	злато мѣти	золото молоть	zloto mleć	нем. Gold др.-прусск. meltan

в) Судьба сочетаний «гласный + плавный согласный» в начале слова перед согласным

Общеславянские		Южнославянские	Восточнославянские	Западнославянские
Восходящая интонация	òrt- *òrmo òlt *òlньji	rat- ст.-сл. рамо lat- ст.-сл. лани	rat- др.-русск. рамо lat- рус. лань	rat- пол. ramie lat- пол. łania
Нисходящая интонация	òrt- òrstь òlt- *òldьji	rat- ст.-сл. расть lat- ст.-сл. ладни	rot- рус. рост lot- рус. лодка	rot- пол.(wz)rost lot- пол. łodka

Звуковые соответствия славянских языковых групп

Общеславянск. яз.	Ст.-сл. яз.	Русск. яз.	Польск. яз.	Другие индоевроп. яз.
* <u>o</u> rdlo * <u>o</u> lkom * <u>o</u> rbь * <u>o</u> lkьть	рало лакомь рабь лакьть	рало (диал.) лакомый хлебобороб локоть	radło lakomy robota łokiec	лит. árklas лит. álkanas нем. Arbeit лит. alkúne

г) Судьба сочетаний *ъг,*ъг, *ьл,*ьл между согласными

Общеславянские	Южнославянские	Восточно-славянские	Западно-славянские
*ъг > г _о *гъгдъ > гг _о дъ	*г _о *гг _о дъ ст.-сл. грѣдъ серб. г р д	*г _о > *ъг *гъгдъ др.-рус. гърдъ рус. гордый	*г _о > *ъг *гъгдъ в.-луж. hordy пол.(диал.) gardy
*ъг > *г _о *ръгвъ > *рг _о въ	*г _о *рг _о въ ст.-сл. пръвъ серб. први	*г _о > *ъг *ръгвъ др.-рус. пръвъ рус. первый	*г _о > *ъг *ръгвъ пол. pierwszy н.-луж. perwy
*ьл > л _о *дългъ > *дл _о гъ	*л _о *дл _о гъ ст.-сл. дългъ серб. дуг	*л _о > *ьл *дългъ др.-рус. дългъ рус. долг	*л _о > *ьл *дългъ в.-луж. doŋ пол. dług
*ьл > *л _о *вьлкъ > *вл _о къ	*л _о *вл _о къ ст.-сл. вълкъ серб. вук	*л _о > *ьл > *ьл вьлкъ > вьлкъ др.-рус. вьлкъ рус. волк	*л _о > *ьл *вьлкъ н.-луж. wel'k пол. wilk

Упрощение групп согласных

Общеславянские	Старослав.	Русские
1. <u>*bn, *pn, *dn, *tn > n</u> *дѣбно > *дѣно, ср. лтш. dubens «дно» *сърпъ > *сърпъ, ср. лит. sãrpnas «сон» *vędnQti > *vęnQti ср. *uvędati *osvętnQti > osvęnQti, ср. *světъ.	н дѣно сърпъ (ср. съпати) ванжти (ср. оувадати) освѣнжти (ср. свѣтъ)	н дно сон (ср. спать) вянуть (ср. увядать)
2. <u>*dm, *tm > *m</u> *dadmъ > *damъ, ср. *dadęтъ *vertmen, ср. *vrętęti	м дамъ (ср. дадатъ) врѣма (ср. вртѣти)	м дам (ср. дадут) время (ср. вертеть)

Общеславянские	Старослав.	Русские
<p>3. <u>*bs, *ps, *ds, *ts, *ss > *s</u> *grěbsъ > grěsъ, ср. *grebQ *opsa > *osa, ср. лит. varpa «овод» *vědsъ > *vēsъ, ср. *vedQ *č'itsъ > *č'isъ ср. *č'ьtQ něsъ > nesъ, ср. *nesQ</p>	<p>с грѣсъ (ср. гревѣ) оса вѣсъ (ср. ведѣ) чнсъ (ср. чьтѣ) нѣсъ (ср. несѣ)</p>	<p>с оса</p>
<p>4. <u>*ks > *kch > *ch</u> *rekъ > rechъ, ср. *rekQ</p>	<p>х рѣхъ (ср. рекѣ)</p>	<p>х</p>
<p>5. <u>*bt, *pt, *vt, *kt > *t</u> *dolbto, ср. *dolbiti *tepti > *teti, ср. *tepQ *ž'ivti > ž'iti ср. *ž'ivQ *plektQ > *pletQ, ср. лат. plectō</p>	<p>т длато (ср. дльбити) тети (ср. тепѣ) жити (ср. живѣ) плетѣ</p>	<p>т долото (ср. долбить) жить (ср. живу) плету</p>
<p>6. <u>*bv > *b</u> *obvitati > *obitati, ср. *vitati</p>	<p>в обитати (ср. витати)</p>	<p>б обитать (ср. витать)</p>
<p>7. <u>*skn > *sn</u> *tisknQti > *tisnQti, ср. *tiskati</p>	<p>сн тиснѣти (ср. тискати)</p>	<p>сн тиснуть (ср. тискать)</p>
<p>8. <u>*tt > *st</u> *pletti > *plesti, ср. *pletQ *dt > *tt > *st *vedti > *veti > *vesti, ср. *vedQ</p>	<p>ст плести (ср. плетѣ) ст вести (ср. ведѣ)</p>	<p>ст плести (ср. плету) ст вести (ср. веду)</p>

Общеславянские	Старослав.	Русские
9. <u>*sr</u> > <u>*str</u> *sruja > *struja, ср. др.-инд. sravati «он течет»	стр строуѣа	стр струя
10. <u>*dl</u> , <u>*tl</u> (В зап.-сл. языках сохранился)	л	л
*vedľь чеш. vedl	велъ	вел
*pletľь чеш. pletl	плеелъ	плел

Явления конца слова

Общеславянские	Старослав.	Древнерусские
<u>*s</u> *domus > *домъ, ср. лат. domus *ognis > *огнь, ср. лит. ugnis	- домъ огнь	- домъ огнь
<u>*t</u> *padet > *паде (аорист 3 л. ед. ч.), ср. др.-инд. ábharat	- паде	- паде
<u>*d</u> *tod > *то, ср. лат. istud *ed > *е (указ.мест., им. п. ед. ч. ср. р.), ср. лат. id	- то к	- то к
<u>*r</u> *matēr > *мати, ср. лат. māter *duktēr *дъкти, ср. греч. thūgater	- мати ср. матере дъшти ср. дъштере	мати ср. матере дъчи ср. дъчере

Общеславянские	Старослав.	Русские
<u>*ōs > *ūs > *ъ</u> *bogōs > *bogъ, ср. др.-инд. bhagas «одаряющий, господин»	Ѡ БОГЪ	Ъ БОГЪ
<u>*ēn (m) > *е</u> *mēn (m) > *меъ, ср. др.-прусск. mien *tēn (m) > *теъ, ср. др.-прусск. (вин. п. ед. ч. личных мест.)	Ѧ Ѧ	до X в. *е до X в. *меъ до X в. *теъ
<u>*ān (m) > *Q</u> *ronkān(m) > *rQkQ, ср. др.-прусск. rānkan	Ѧ рѦкѦ	до X в. *Q до X в. *rQkQ
<u>*īn > *ь</u> *nokīn > *nokть (вин. п. ед. ч.), ср. др.-лрусск. naktin	Ъ НОШТЬ	Ъ НОЧЬ
<u>*ūn > *ъ</u> *sūnūn > *synъ (вин. п. ед. ч.), ср. др.-прусск. sunun	Ѡ СЫНЪ	Ѡ СЫНЪ
<u>*ōn > *ūn > *ъ</u> *vl _o kōn > *vl _o къ (вин. п. ед. ч.), ср. греч. λύκον (lucon)	Ѡ ВЛЪКЪ	Ѡ ВЪЛКЪ
<u>*ōn > *ūn > *у</u> *kamōn > *kamy, ср. греч. ακμων (astmōn)	Ы КАМЫ ср. КАМЕНЕ	Ы КАМЫ ср. КАМЕНЕ
<u>*uns > *ūns > *us > *ūs > *у</u> *sūnuns > *synу (вин. п. мн. ч.), ср. гот. sununs	Ы СЫНЫ	Ы СЫНЫ
<u>*ons > *uns > *ūns. *ūs > *ūs > *у</u> *vl _o kons > *vl _o кы (вин. п. мн. ч.), ср. греч. λύκονς (lucons)	Ы ВЛЪКЫ	Ы ВЪЛКЪ

Общеславянские	Старослав.	Русские
<u>*onts > *ons > *uns > *ūns > *ūs > *ūs > *y</u> *beronts > *bery (действ. прич. им. п. ед. ч.), ср. гот. bairands	ы беры	ы беры
<u>*ins > *īns > *īs > *īs > *i</u> *gostins > *gosti (вин. п. мн. ч.), ср. гот. gastins	и гости	и гости
<u>*jons > *jens</u> *konjons > *konjens (вин. п. мн. ч.)	ѡ конѡ	ѣ конѣ

Звуковые изменения, связанные с тенденцией к внутрислоговой гармонии (слоговому гармонизму)

Палатализация заднеязычных согласных

	Со- глас- ные	Позиция	Результат	Обще- славянские	Старо- славянские
Первая	*g	Перед *ě, *i, *e, *ь, ę (в поздний период)	*ž'	*druge >	Дроужѣ, ср.
	*k		*č'	*druž'e	Дроужѣ, ср.
	*ch		*š'	*oki > *oč'i	оци, ср. око
Вторая	*g	Перед *ě, *i из дифтонгов	*d'z'	*drugi >	Дроужѣ, ср.
	*k		*c'	*drug'z'i	Дроужѣ, ср.
	*ch		*s'	*rQkě > *rQc'ě *duchi > *dus'i	ржца, ср. доуци, ср. доужѣ
Третья	*g	После *i, *e, *ь	*d'z'	*kьnegъ >	кьназь, ср.
	*k		*c'	*kьned'z'ь	кьнагыни
	*ch		*s'	*liko > *lic'e *vьschъ > *vьs'ь	лицѣ, ср. лицѣ вьсь

Изменение групп согласных перед гласными переднего ряда

Согласные	Позиция	Старослав.	Русские
*kv *kvěť	Перед *ě (> *oi)	цв цвѣтъ	цв цвет
*gv *gvězda	Перед *ě (<*oi)	зв звѣзда	зв звезда
В зап.-слав. яз. kv, gv сохрани- лись: пол. kwiat, gwiazda			
*zg *rozg бје *vizgēti	Перед гласными переднего ряда (кроме *ě, *i <*oi)	жд рождик	[ж'] визжать
*sk *dъskika	Перед гласными переднего ряда (кроме *ě, *i <*oi)	шт дъштица	[ш'] дощечка
*kt *gt > *kt *nokť	Перед гласными *i, *ь	шт ношть мошти	ч ночь мочь
*mogti > *mokti .В зап.-слав. яз-х с: чеш. пос, posi			

Сочетания согласных с последующей *j

а) Результаты, одинаковые во всех славянских языках

Общеславянские	Старославянские	Русские
*gj > *ž'	ж	ж
*lʲgja > *lʲž'a	лѣж а, ср. лѣгати	ложь, ср. лгать
*kj > *č'	ч	ч
*plakjь > *plac'ь	плачь, ср. плакати	плач, ср. плакать
*chj > *š'	ш	ш
*suchja > *suš'a	соуш а, ср. соухъ	суша, ср. сухой
*sj > š'	ш	с
*nosja > *noš'a	нош а, ср. носити	ноша, ср. носить
*zj > *ž'	ж	ж
*mazjQ > *maž'Q	мажь, ср. мазати	мажу, ср. мазать
*tj > *t'	р'	р'
*varjQ > *var'Q	варь, ср. варити	варю, ср. вар
*lj > l'	л'	л'
*steljQ > *stel'Q	стель, ср. стьлати	стелю, ср. стлать
*nj > *n'	н'	н'
*klonjQ > *klon'Q	клонь, ср. клонити	клоню, ср. наклон
*bj > *bl', *pj > *pl'	бл', пл'	бл', пл'
*vj > *vl', *mj > *ml'	вл', мл'	вл', вл'
(в начале слова)		
*bjudo > *bl'udo, ср. гот. bliuds	блюдо	блюдо
«стол», «поднос»		
*rjujQ > *pl'ujQ ср. лит. spiauti «плевать»	плюж	плюю

б) Результаты, неодинаковые в разных славянских языках

Обще-славянские	Южнославянские	Восточно-славянские	Западно-славянские
*bj, *pj *vj, *mj не в нач. слова	бл', пл' вл', мл'	бл', пл' вл', мл'	b, p v, m
*ljubjQ	ст.-сл. ЛЮБЛѢЖ	рус. люблю	пол. lubię
*kapja	ст.-сл. КАПАЈА	рус. капля	пол. kapia
*lovjQ	ст.-сл. ЛОВЛѢЖ	рус. ловлю	пол. lowię
*zemja	ст.-сл. ЗЕМЛА	рус. земля	пол. ziemia
*tj	ст.-сл., болг. шт серб. ћ (ч) словен. č	ч	с
*světja	ст.-сл. СВѢШТА болг. свещ серб. свѣћа словен. sveča	рус. свеча укр. свіча бел. свеча	пол. swieca чеш. svíce слвц. svieca в.-луж. swěca
*dj	ст.-сл., болг. жд серб. џ (д'ж') словен. j	ж	dz (z)
*medja	ст.-сл. МЕЖДА болг. МЕЖДА серб. мѣђа словен. meja	рус. межа укр. межа бел. межа	пол. miedza чеш. mez слвц. medza в.-луж. meza

в) Изменения групп согласных перед j

Общеславянские	Старославянские	Русские
*stj, *skj > $\widehat{\text{š't's'}}$	шт	[ш']
*pustjQ > $\widehat{\text{puš't's'Q}}$	поуштыѣ (ср. поустити)	пушу (ср. пустить)
*iskjQ > $\widehat{\text{iš't's'Q}}$	иштыѣ (ср. искати)	ищу (ср. искать)
*zdj, *zgj > $\widehat{\text{ž'd'ž'}}$	жд	[ж']
*jězdjQ > $\widehat{\text{jěz'd'ž'Q}}$	ѣждыѣ (ср. ѣздити)	езжу (ср. ездить)
*bryzgjQ > $\widehat{\text{bryz'd'ž'Q}}$	брыждыѣ (ср. брызгати)	брызжу (ср. брызгать)
*slj	шл'	шл'
*mysljQ	мышляѣ (ср. мыслити)	мышление (ср. мыслить)
*znj	жн'	
*съblaznjQ	съблажныѣ (ср. съблазнити)	
*trj	штр'	
*съmotrjQ	съмоштрыѣ (ср. съмотрити)	
*drj	ждр'	
*umQdrjQ	оумждрыѣ (ср. оумждрити)	

Изменение некоторых гласных после j и мягких согласных

Общеславянские	Ст.-сл.	Чередование гласных	
		после твердых согласных	после мягких согласных
<p>*ъ (<*ŭ) > *ь *koпъ > *kopъ > *koпъ > kop'ъ *jъgo (<*jŭgŏm) > *jъgo</p> <p>*o (<*ŏ, *ǎ) > *e *poljo > *polje > *pol'e *krajomъ > *krajemъ</p> <p>*ū > *i *sjūti > *š'iti</p> <p>*oj (<*ŏj, *ǎj) > *ej > *i *koпjo > *kop'ej > *kop'i (местн. пад. ед. ч.)</p> <p>*ē > *a *stojēti > *stojati *peč'ēlъ > *peč'alъ</p>	<p>ь копъ нго</p> <p>е полк кракмь</p> <p>и шити</p> <p>и кон и</p> <p>а стоати печаль</p>	<p>ъ равъ</p> <p>о село градомъ</p> <p>ы быти</p> <p>ѣ равѣ</p> <p>ѣ сѣдѣти гывѣль</p>	<p>ь кон ь</p> <p>е полк кракмь</p> <p>и шити</p> <p>и кон и</p> <p>а стоати печаль</p>

Чередование гласных

В результате изменения общеиндоевропейских гласных в общеславянском языке изменяется и характер чередований гласных: древние количественные чередования изменяются в качественно-количественные.

Общеиндоевропейские	Общеславянские	Старославянские
Количественные	Качественно-количественные	
<p>*ō : *ō Начало о.-сл. яз.: *bōd- - *bōd-</p> <p>*ě : *ē Начало о.-сл. яз.: *plēt- - plēt-</p> <p>*ǔ : *ū Начало о.-сл. яз.: *sǔp- - *sūp-</p> <p>*ī : *ī Начало о.-сл. яз.: *bīg- - *bīg-</p>	<p>*o : *a *bodti - *badati</p> <p>*e : *ě *pletti - *sъplětati</p> <p>*ъ : *у *sъpati - *zasypati</p> <p>*ь : *і *bъrati - *sъbirati</p>	<p>o : a бости - бадати</p> <p>е : ѣ плести-съплѣтати</p> <p>ъ : ы съпати-засыпати</p> <p>ь : и бърати-събирати</p>
Качественные	Качественные	
<p>*ě : *ō Начало о.-сл. яз.: *něs- - *nōs- *ē : *ō Начало о.-сл. яз.: *sēd- - *sōd-</p>	<p>*e : *o *nesti - *nositi *ě : *a *sěděti - *sadъ</p>	<p>е : o нести - носити ѣ : a сѣдѣти - садъ</p>
Качественно-количественные		
<p>*ē : *ō Начало об.-сл. яз.: *plēt- - *plōt- *ě : *ō Начало о.-сл. яз.: *sēd- - *sōd-</p>	<p>*ě : *o *sъplětati - *plotъ *e : *a *sedъlo - *sadъ</p>	<p>ѣ : o съплѣтати-плотъ е : a седъло-садъ</p>

Ступени чередования

Ступени	Гласные	
	Общеславянские	Старославянские
Полная	е о	ѣ о
Удлинения	ѣ а	ѣ а
Редукции	ь ъ	ь ъ
Удлинения редукции	і у	и ы
Нулевая	-	-

Примеры из старославянского языка:

рѣк-ж : про-рѣк-ъ : из-рѣк-ати: отъ-рѣц-ати : рѣц-и
тек-ж : ток-ъ : оу-тѣк-ати : ис-тач-ати : тъц-и
сѣд-ьло : сѣд-ѣти : сѣд-ити
ход-ити : при-хажд-ати : шѣд-ъ : оу-шид-ъ
нож-ь : про-нѣз-ити : про-низ-ати
кѣ-мь : ѣ-жтѣ, кѣ-тѣ : ѣ-ы

В результате действовавшего в общеславянском языке закона открытого слога в старославянском языке установились следующие ряды чередований гласных:

Общеславянские	Старославянские
<u>*eĭ</u> : <u>*oĭ</u> Полная Редукции Удлинения редукции Редукции Удлинения	и : ѣ : ь : и (перед согласным и в конце слова) : ѡ : оĭ : аĭ (перед гласным) и (<*eĭ) : ѣ (<*oĭ) ь (<*ĭ) и (<*ĭ) ѡ (<*eĭ) - перед гласным аĭ (<*oĭ) Примеры: пити – пиѡ (и из ь перед ѡ) – напои (<*пароѡ) – напѡати; вѣти – виѡ (и из ь перед ѡ) – повѡи (<*ровоѡ) – вѣньць; цвѣтъ – цвѣсти – цвѣтъ; липнѣти-прилѣпити- прилѣпѣти – прилѣпати

Общеславянские	Старославянские
<p><u>eu : *ou</u></p> <p>Полная Редукции Удлинения редукции Полная удлинения</p>	<p>ю : оу : ъ : ы (перед согласным и в в конце слова): ев : ов : ав (перед гласным) ю (< *eу) : оу (< *ou) ъ (< *ǔ) ы (< *ǖ) ев (< *eу) : ов (< *ou) ав (< оу) Примеры: слоути - слово - слава - слышатн; плоути - пловж - плавати - плыти; блюж - блевати; доухъ - дъхнѣти - въздыхати</p>
<p><u>*en(m) : *on(m) : *m_o (n_o)</u></p> <p>Полная Полная Редукции Удлинения Редукции</p>	<p>л (перед согласными и в конце слова): ен (ем) : он : ън (ьм) : ин (им) : ым (перед гласным) л (< *en, *em) : ж (< *on, *om) ен (ем) : он ън (ьм) : ѣм ин (им) : ым Примеры: звѣкъ - звѣкъ - звонъ - звѣнѣти; пропати - опона - пнѣж - пропинати; начало - коньць - начьнѣж - начинати; дѣти - надъменъ - надымати; възати - кмати - имѣж - възьмѣж - възнимати</p>
<p><u>*og : *eg : *r_o : *ol : *el : *l_o</u></p> <p>Полная Редукции Удлинения редукции</p>	<p>ер : ор, ел : ол, ьр : ир, ѡл (перед гласными), рѣ : ра, лѣ : ла, рь : ръ, ль : лъ (перед согласными) ер : ор, ел : ол, рѣ : ра, лѣ : ла ьр, ѡл, рь : ръ, ль : лъ ир Примеры: верж - съворъ - вѣрати - събирати - вѣрма; просторъ - страна - прострѣти - простърж - простирати; морити - оумърж - мрѣти - оумирати-оумарати - съмрътъ; позоръ - зракъ-зрьцало - зрьѣти - възирати; велѣти - вола - довьлѣти; стельж - столъ - постълати - застилати; влѣкж - облакъ - обльчено; тлѣшти - тлѣкнѣти</p>

Чередование согласных

Чередования согласных в старославянском и других славянских языках обусловлены действовавшими в древности фонетическими процессами. В старославянском языке все твердые согласные чередовались с мягкими. Мягкие согласные возникли в общеславянском языке в результате палатализации заднеязычных согласных и под воздействием *j* на предшествующие твердые согласные.

Чередования согласных в старославянском языке

Согласные	Примеры
г : ж : ѓ	богъ - божьскъ - божи, лъгати-лъжа
к : ч : ц	рекж - рече - рьци, сѣкж - сѣча
х : ш : с	доухъ - доуша - доуси
с : ш	носити - ношѣж
з : ж	мазати - мажѣж
т : шт	свѣтити - свѣшта
д : жд	водити - вождѣ
р : р'	варити - варѣж
л : л'	стълати - стѣлѣж
н : н'	гънати - гонѣж
п : пл'	коупити - коуплѣж
б : бл'	гоубити - гоублѣж
в : вл'	ловити - ловлѣж
м : мл'	срамъ - срамлѣж
ск : шт	трѣскъ - трѣштитѣ, пискъ - пиштѣж
ст : шт	тъсть - тѣшта
зг : жд	мозгъ - можданѣ
зд : жд	гвоздь - пригвождѣнѣ

Сводные сведения о происхождении звуков старославянского языка

Гласные звуки

Гласный а

- Ст.-сл. а <
1. о.-сл. *а < о.-ин.-е *ā
ст.-сл. **мати** < о.-сл. *mati < о.-и.-е. *mātēr
 2. о.-сл. *а < о.-и.-е *ō
ст.-сл. **дѣва** < о.-сл. *dъva < о.-и.-е. *dǫwō
 3. о.-сл. *а (после *j, *ž', *ž'), < о.-и.-е. *ē
ст.-сл. **жарѣ** < о.-сл. ž'агъ < о.-и.-е. *ghērōs
 4. о.-сл. сочетания tort, tolt < о.-и.-е. tōrt, tārt, tōlt, tǎlt
ст.-сл. **прахѣ** < о.-сл. *porchъ < о.-и.-е. porsōs
ст.-сл. **злато** < о.-сл. *zolto < о.-и.-е. *g'holtōm

Гласный о

- Ст.-сл. о <
1. о.-сл. *о < о.-и.-е. *ǎ
ст.-сл. **овьца** < о.-сл. *ovъc'a < о.-и.-е. *ǎǫis
 2. о.-сл. *о < о.-и.-е. *ō
ст.-сл. **гостѣ** < о.-сл. *gostъ < о.-и.-е. *ghōstis
 3. о.-сл. *о < о.-и.-е. *ё перед *ц (*eц)
ст.-сл. **новѣ** < о.-сл. *novъ > о.-и.-е. *něǫs
 4. о.-сл. *о < о.-и.-е. *э
ст.-сл. **спорѣ** < о.-сл. *sporъ < о.-и.-е. *sphērōs

Гласный е

- Ст.-сл. е <
1. о.-сл. *е < о.-и.-е. *ě
ст.-сл. **медѣ** < о.-сл. *medъ < о.-и.-е. *mēdūs
 2. о.-сл. *е < *о после j и мягких согласных
ст.-сл. **полѣ** < о.-сл. < *pol'e < *poljo

Гласный ѣ

- Ст.-сл. ѣ <
1. о.-сл. *ě < о.-и.-е. *ē
ст.-сл. **звѣрь** < о.-сл. *zvěгъ < о.-и.-е. *g'hūēris
 2. о.-сл. * ѣ (< *oj) < о.-и.-е. *ōi, *āi, *ōi, *āi
ст.-сл. **лѣвъ** < о.-сл. *lěvъ (< *lajvōs) < о.-и.-е. *lajvōs
 3. о.-сл. сочетания tert, telt < о.-и.-е. tērt, tēlt, tērt, tēlt
ст.-сл. **врѣгъ** < о.-сл. *bergъ < о.-и.-е. *bherghōs
ст.-сл. **млѣко** < о.-сл. *melko

Гласный и

- Ст.-сл. и <
1. о.-сл. *i < о.-и.-е. *ī
ст.-сл. **живѣ** < о.-сл. *ž'ivъ < о.-и.-е. g'ǫǫōs

2. о.-сл. *i < о.-и.-е. *ū после j
ст.-сл. **ШИТИ** < о.-сл. *š'iti < о.-и.-е. sjū-
3. о.-сл. *i (< *jъ) < о.-и.-е. *ī
ст.-сл. **ИМЖ** < о.-сл. *imQ (*jъmQ)
4. о.-сл. *i (< *jъ) < о.-и.-е. *jǔ
ст.-сл. **ИГО** < о.-сл. *igo (< *jъgo) < о.-и.-е. *jǔgōm
5. о.-сл. *i (< *eǐ) < о.-и.-е. *ēǐ
ст.-сл. **ЗИМА** < о.-сл. *zima < о.-и.-е. *g'hejmā
6. о.-сл. *i (< *oǐ в конце слова) < о.-и.-е. *ōǐ āǐ, *ōǐ, *āǐ
ст.-сл. **ВЛЪЦИ** < о.-сл. *vl_okoǐ < о.-и.-е. *ǔlk^ooǐ
7. о.-сл. *i < о.-и.-е. *-ins в конце слова
ст.-сл. **ГОСТИ** < о.-сл. *gosti < о.-и.-е. ghōstins
8. о.-сл. *i < о.-и.-е. *er в конце слова
ст.-сл. **МАТИ** < о.-сл. mati < о.-и.-е. *mātēr

Гласный оу

- Ст.-сл. **оу** <
1. о.-сл. *u (< *ou) < о.-и.-е. *ōu, *āu, *ōu, *āu
ст.-сл. **ГРОУДА** < о.-сл. *gruda- < о.-и.-е. *ghroudā
- Ст.-сл. **ю** <
2. о.-сл. *u (< *'eu) < о.-и.-е. *ēu, *ēu
ст.-сл. **БРЮХЪ** < о.-сл. *br'uchъ < о.-и.-е. *bhr'eusōm

Гласный ы

- Ст.-сл. **ы** <
1. о.-сл. *y < о.-и.-е. *ū
ст.-сл. **ДЫМЪ** < о.-сл. *dumъ < о.-и.-е. *dhūmōs
 2. о.-сл. *y < о.-и.-е. *-uns, *-ons, *-onts (в конце слова)
ст.-сл. **СЫНЫ** < о.-сл. *synu < о.-и.-е. *sūnuns
ст.-сл. **ВЛЪКЫ** < о.-сл. *vl_oky < о.-и.-е. *ǔl_okons
ст.-сл. **БЕРЫ** < о.-сл. bery < о.-и.-е. *bhērōnts
 2. о.-сл. *y < о.-и.-е. *ōp (в конце слова)
ст.-сл. **КАМЫ** < о.-сл. *kamy < о.-и.-е. *kāmōn

Гласный ѡ

- Ст.-сл. **ѡ** <
1. о.-сл. *ę (< *ep) < о.-и.-е. *ēm, *ēp
ст.-сл. **СЪМЪ** < о.-сл. *sēmę < о.-и.-е. *sēmēp
 2. о.-сл. *ę (< *ъп) < о.-и.-е. *m_o, *n_o
ст.-сл. **ПА-МАТЬ** < о.-сл. pa-meъ < о.-и.-е. *mn'_oŕis
 3. о.-сл. *ę (< *jons) < о.-и.-е. *jōns
ст.-сл. **ЗНАЪ** < о.-сл. *znaę < о.-и.-е. *g'nōjons

Гласный ж

- Ст.-сл. **ж** <
1. о.-сл. *Q (< *op) < о.-и.-е. *ōm, *ōp, ām, āp,
ст.-сл. **ПЖТЬ** < о.-сл. *pQтъ < о.-и.-е. *ponthīs
 2. о.-сл. *Q (< *ъп) < о.-и.-е. *m_o, *n_o

- ст.-сл. **ДЖТИ** < о.-сл. *dQti < о.-и.-е. *dm_o-
 3. о.-сл. *Q (< *āп в конце слова) < о.-и.-е. *ām
 ст.-сл. **РЖКЖ** < о.-сл. *rQkQ < о.-и.-е. *ronkām(ān)

Гласный ъ

- Ст.-сл. **ъ** <
- о.-сл. *ъ < о.-и.-е. *ŭ
 ст.-сл. **СЫНЪ** < о.-сл. *sŭnъ < о.-и.-е. *sūnŭs
 - о.-сл. *ъ (< *os, *op, *un) < о.-и.-е.
 *ōs, *ōm, *ōp, *ŭm, *ŭn
 ст.-сл. **ВЛЪКЪ** < о.-сл. *vl_okъ (< *vl_okos) < о.-и.-е.
 *u_l_okōs
 ст.-сл. **ВЛЪКЪ** (вин. пад. ед. ч.) < о.-сл. *vl_okъ (< *vlkon)
 < о.-и.-е. *u_l_okōm
 ст.-сл. **СЫНЪ** (вин. пад. ед. ч.) < о.-сл. *sŭnъ
 (< *sūnun) < о.-и.-е. *sūnŭm

Гласный ь

- Ст.-сл. **ь** <
- о.-сл. *ь < о.-и.-е. *ī
 ст.-сл. **ОТЬЦЬ** < о.-сл. *otъc'ь < о.-и.-е. *ātīkōs
 - о.-сл. *ь < *ь после *j и мягких согласных
 ст.-сл. **КОНЬ** < о.-сл. * kon'ь < *konjъ

Согласные звуки

Взрывные согласные

Согласный б

- Ст.-сл. **б** <
- о.-сл. *b < о.-и.-е. *b
 ст.-сл. **СЛАБЪ** < о.-сл. *slabъ < о.-и.-е. *slōbōs
 - о.-сл. *b < о.-и.-е. *bh
 ст.-сл. **БРЪГЪ** < о.-сл. *bergъ < о.-и.-е. *bherghōs

Согласный п

- Ст.-сл. **п** <
- о.-сл. *p < о.-и.-е. *p
 ст.-сл. **ПЛЕМЪ** < о.-сл. *plemъ < о.-и.-е.
 *plēdmēn
 - о.-сл. *p < о.-и.-е. *ph
 ст.-сл. **ПѢНА** < о.-сл. *pēna < о.-и.-е. *sphojnā

Согласный д

- Ст.-сл. **д** <
- о.-сл. *d < о.-и.-е. *d
 ст.-сл. **ВЫДРА** < о.-сл. *vydra < о.-и.-е. *ūdrā
 - о.-сл. *d < о.-и.-е. *dh
 ст.-сл. **МЕДЪ** < о.-сл. *medъ < о.-и.-е. *mēdhŭs

Согласный т

- Ст.-сл. **т** <
1. о.-сл. *t < о.-и.-е. *t
ст.-сл. **то** < о.-сл. *to < о.-и.-е. *tōd
 2. о.-сл. *t < о.-и.-е. *th
ст.-сл. **кротъкъ** < о.-сл. *krotъкъ < о.-и.-е. *krōthūkōs

Согласный г

- Ст.-сл. **г** <
1. о.-сл. *g < о.-и.-е. *g
ст.-сл. **жгълъ** < о.-сл. *Qgъlъ < о.-и.-е. *angūlōs
 2. о.-сл. *g < о.-и.-е. *gh
ст.-сл. **гревж** < о.-сл. *grebQ < о.-и.-е. *ghrēbhān
 3. о.-сл. *g < о.-и.-е. *g^u
ст.-сл. **гръдъ** < о.-сл. gr_odъ < о.-и.-е. *g^ur_odōs
 4. о.-сл. *g < о.-и.-е. *g^h
ст.-сл. **горѣти** < о.-сл. *gorēti < о.-и.-е. *g^her-

Согласный к

- Ст.-сл. **к** <
1. о.-сл. *k < о.-и.-е. *k
ст.-сл. **камы** < о.-сл. *kamy < о.-и.-е. *kāmōn
 2. о.-сл. *k < о.-и.-е. *k^u
ст.-сл. **къто** < о.-сл. *kъto < о.-и.-е. *k^uōs
 3. о.-сл. *k < о.-и.-е. *k^h

Фрикативные согласные

Согласный в

- Ст.-сл. **в** <
1. о.-сл. *v < о.-и.-е. *v (*v)
ст.-сл. **слово** < о.-сл. *slovo < о.-и.-е. *k'leuōs
 2. о.-сл. протетический *v
ст.-сл. **выдра** < о.-сл. *vydra < о.-и.-е. *ūdrā

Согласный з

- Ст.-сл. **з** <
1. о.-сл. *z < о.-и.-е. *z
ст.-сл. **мьзда** < о.-сл. *mъzda < о.-и.-е. *mīzd^h-
 2. о.-сл. *z < о.-и.-е. *g'
ст.-сл. **зжбъ** < о.-сл. *zQbъ < о.-и.-е. *g'ombhōs
 3. о.-сл. *z < о.-и.-е. *g^h
ст.-сл. **звонъ** < о.-сл. *zvopъ < о.-и.-е. *g^huonōs

Согласный с

- Ст.-сл. с <
1. о.-сл. *s < о.-и.-е. *s
ст.-сл. **сѣнь** < о.-сл. *sъпъ < о.-и.-е. *sŭpnōs
 2. о.-сл. *s < о.-и.-е. *k'
ст.-сл. **десѣть** < о.-сл. *desęть < о.-и.-е. *dĕk'mt-
 3. о.-сл. *s < *st < *dt, *tt)
ст.-сл. **вѣсти** < о.-сл. *vesti (< *vedti)
ст.-сл. **плѣсти** < о.-сл. *plesti (< *pletti)

Согласный с'

- Ст.-сл. с' <
1. о.-сл. *s' (< *ch по второй и третьей
палатализации) < о.-и.-е. *s
ст.-сл. **праси** < о.-сл. *pors'i (< *porchi) < о.-и.-е. *porsoj

Согласный ж

- Ст.-сл. ж <
1. о.-сл. *ž' (< по первой палатализации)
о.-и.-е. *g', *gh, *g^u, *g^uh
ст.-сл. **живъ** < о.-сл. *z'ivъ < о.-и.-е. g^uicos
 2. о.-сл. *ž' (< *gj) < о.-и.-е. *g, *gh *g^u, *g^uh
ст.-сл. **мѣжь** < о.-сл. *mQžъ (< *mQgjъ) < о.-и.-е. *mongiōs
 3. о.-сл. *ž' (< *zj) < о.-и.-е. *g, *g'h
ст.-сл. **вожь** < о.-сл. *vož'Q (< *vozjQ) < о.-и.-е. *μog'-

Согласный ш

- Ст.-сл. ш <
1. о.-сл. *š' (< *ch по первой палатализации) <
о.-и.-е. *s
ст.-сл. **дѣшати** < о.-сл. *dyš'ati (< dychĕti)
< о.-и.-е. *dhūs-
 2. о.-сл. *š' (< *chj) < о.-и.-е. *s
ст.-сл. **соуша** < о.-сл. *suš'a (< *suchja) <
о.-и.-е. *saucja
 3. о.-сл. *š' (< *sj) < о.-и.-е. *s
ст.-сл. **ноша** < о.-сл. *noš'a (< *nosja)

Согласный j

- Ст.-сл. j <
1. о.-сл. *j < о.-и.-е. *j (j)
ст.-сл. **юнь** < о.-сл. *jupъ < о.-и.-е. *jocn-
 2. о.-сл. протетический согласный j
ст.-сл. **ѣти** < о.-сл. *jĕti, ср. литов. imti

Согласный х

- Ст.-сл. х <
1. о.-сл. *ch < о.-и.-е. *s
ст.-сл. **прахъ** < о.-сл. *porchъ < о.-и.-е. *porsōs

2. о.-сл. *ch < о.-и.-е. *kh
ст.-сл. соха < о.-сл. *socha, ср. др.-инд. sákhā

Аффрикаты

Согласный ч

- Ст.-сл. ч <
1. о.-сл. *č' (< *k по первой палатализации) < о.-и.-е. *k, *k^u, *k^{uh}
ст.-сл. чѣтыре < о.-сл. *č'etyre < о.-и.-е. *k^uētūrēs
 2. о.-сл. *č' (< *kj) < о.-и.-е. *k, *k^u, *k^{uh}
ст.-сл. плачь < о.-сл. *plač'ь (< *plakjь) < о.-и.-е. *plōkǵōs

Согласный ц

- Ст.-сл. ц <
1. о.-сл. *c' (< *k по второй и третьей палатализации) < о.-и.-е. *k, *k^u, *k^{uh}
ст.-сл. цѣль < о.-сл. *c'ělъ < о.-и.-е. *kajǵōs
ст.-сл. отьць < о.-сл. *otъc'ь (< *otъkь) < о.-и.-е. *ātǵōs

Согласный s

- Ст.-сл. s <
1. о.-сл. *d'z' (< *g по второй и третьей палатализации) < о.-и.-е. *g, *gh, *g^u, *g^{uh}
ст.-сл. бръзъ < о.-сл. *berd'z'ě < о.-и.-е. *bherghōj
ст.-сл. кьнъзъ < о.-сл. *kьnъd'z'ь < *kьnъgь

Сложные согласные

Согласный жд

- Ст.-сл. жд <
1. о.-сл. *dj < о.-и.-е. *d, *dh
ст.-сл. жд < вождь < о.-сл. *vodjь < о.-и.-е. *uōdhjōs
 2. о.-сл. *ž'd'ž' (< *sdj, *zgj) < о.-и.-е. *zd, *zg
ст.-сл. ѣждь < о.-сл. *jěž'd'ž'Q < *jězdjQ
ст.-сл. брыждь < о.-сл. *bryž'd'ž'Q < *bryzgjQ

Согласный шт

- Ст.-сл. шт <
1. о.-сл. *tj < о.-и.-е. *t, *th
ст.-сл. свѣшта < о.-сл. *svētja
 2. о.-сл. *s'ts' (< *stj, *skj) < о.-и.-е. *st, *sk
ст.-сл. поштъж < о.-сл. *pu š'ts'Q < *pustjō
ст.-сл. иштъж < о.-сл. *iš'is'Q < *iskjQ

3. о.-сл. *gt, *kt перед *i, *ь
 ст.-сл. **мошти** < о.-сл. *mokti < *mogti
 ст.-сл. **ношть** < о.-сл. *pokть

Сонорные согласные

Согласный р

Ст.-сл. **р** < о.-сл. *r < о.-и.-е. *r
 ст.-сл. **воръ** < о.-сл. *bogъ < о.-и.-е. *bhāgŭs

Согласный р'

Ст.-сл. **р'** < о.-сл. *r' (< *rj) < о.-и.-е. *r
 ст.-сл. **ворѣта** < о.-сл. *bur'a (< *burja) < о.-и.-е.
 *bhocŕjā

Согласный л

Ст.-сл. **л** < о.-сл. *l < о.-и.-е. *l
 ст.-сл. **племл** < о.-сл. *plemę < о.-и.-е.
 *plēdmēn

Согласный л'

Ст.-сл. **л'** < 1. о.-сл. *l' (< *lj) < о.-и.-е. *l
 ст.-сл. **вола** < о.-сл. vol'a < *volja
 2. о.-сл. *l' в сочетаниях *bl', *pl', *ml', *vl' <
 *bj, *pj, *mj, *vj
 ст.-сл. **блюдо** < о.-сл. *bl'udo < *bjudo, ср. готск. biuds
 ст.-сл. **плюж** < о.-сл. *pl'ujQ < *rjujQ,
 ср. литов. spīauti

Согласный н

Ст.-сл. **н** < о.-сл. *n < о.-и.-е. *n
 ст.-сл. **мѣна** < о.-сл. *mēna < о.-и.-е. *mojnā

Согласный н'

*n'

Ст.-сл. **н'** < о.-сл. *n' (< *nj) < о.-и.-е. *n
 ст.-сл. **конь** < о.-сл. *kon'ь < *konjь

Согласный м

Ст.-сл. **м** < о.-сл. *m < о.-и.-е. *m
 ст.-сл. **сѣмл** < о.-сл. sēmę < о.-и.-е. sēmēn

Таблица звуковых соответствий в славянских языках

Общеслав.	Ст.-сл.	Восточно-славянские		Южнославянские		Западно-славянские	
		русск.	укр.	болг.	серб.	польск.	чеш.
*а	а	а	а	а	а	а	а
*о	о	о	о, і	о	о	о, ó	о, u
*е	є	е, о	е, і (о)	е	е	е, о	е
*ě	ѣ	е	і	я (а), е	е, ije	а, е	а, і, ě
*Q	ж	у	у	ъ	у	ą, ę	u
*ę	ѣ	я (а)	я (а)	е	е	ę	е
*і	и	и	и	и	и	і	і
*у	ы	ы	и	и	и	у	у (= і)
*и	оу	у	у	у	у	и	и
*ъ	ъ	о	о	ъ	а	е	е
*ь	ь	е	е	е	а	е	е
*тъrt	ръ	ор	ор	ръ	р	ar	r
*ьrt	рь	ер	ер	рь	р	ar, er	r
*tort	ра	оро	оро	ра	ра	ro	ra
*tolt	ла	оло	оло	ла	ла	lo	la
*tert	рѣ	ере	ере	ря	ри	rze	ře
*telt	лѣ	ело	ело	ля	ли	le	lé
*tj	шт	ч	ч	щ	ћ	с	с
*dj	жд	ж	ж	жд	ђ	dz	z
*mj	мл'	мл'	мл	м	м	m	m
*kt+i, ъ	шт	ч	ч	щ	ћ	с	с
*gt+i, ъ	шт	ч	ч	щ	ћ	с	с

2. ИСТОРИЧЕСКАЯ МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Типы склонений существительных

Основы на *ā, jā*

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы	
	<i>ā</i>	<i>jā</i>	<i>ā</i>	<i>jā</i>
И.	* <i>sěstrā</i>	* <i>kārjā</i>	сестра	капла
Р.	* <i>sěstrāns</i>	* <i>kārjāns</i>	сестры	капльа
Д.	* <i>sěstrāj</i>	* <i>kārjāj</i>	сестрѣ	каплѣн
В.	* <i>sěstrām</i>	* <i>kārjām</i>	сестрж	каплѣж
Т.	* <i>sěstrājān</i>	* <i>kārjājām</i>	сестроуж	каплѣуж
М.	* <i>sěstrāj</i>	* <i>kārjāj</i>	сестрѣ	каплѣн
Зв.	* <i>seatrā</i>	* <i>kārjā</i>	сестро	каплѣк
И.	* <i>sěstrāns</i>	* <i>kārjāns</i>	сестры	капльа
Р.	* <i>sěstrān</i>	* <i>kārjān</i>	сестръ	каплѣ
Д.	* <i>sěstrāmūs</i>	* <i>kārjāmūs</i>	сестрамъ	каплѣамъ
В.	* <i>sěstrāns</i>	* <i>kārjāns</i>	сестры	капльа
Т.	* <i>sěstrāmī</i>	* <i>kārjāmī</i>	сестрами	каплѣамнн
М.	* <i>sěstrāsū</i>	* <i>kārjāsū</i>	сестрахъ	каплѣахъ
И.-В.	* <i>sěstrāj</i>	* <i>kārjāj</i>	сестрѣ	каплѣн
Р.-М.	* <i>sěstrāϋ</i>	* <i>kārjāϋ</i>	сестроϋ	каплѣю
Д.-Т.	* <i>sěstrāmā</i>	* <i>kārjāmā</i>	сестрама	каплѣама

Основы на ѓ, јѓ

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы	
	ǫ	jǫ	ǫ	jǫ
И.	*dǣdǫs	*kǫnjǫs	ДѢДЪ	КОН'Ь
Р.	*dǣdǫd	*kǫnjǫd	ДѢДА	КОНА
Д.	*dǣdǫy	*kǫnjǫy	ДѢДОУ	КОНЮ
В.	*dǣdǫm	*kǫnjǫm	ДѢДЪ	КОН'Ь
Т.	*dǣdǫmĭ	*kǫnjǫmĭ	ДѢДОМЪ	КОНКМЪ
М.	*dǣdǫj	*kǫnjǫj	ДѢДѢ	КОН'И
Зв.	*dǣdǣ	*kǫn'u	ДѢДЕ	КОНЮ
И.	*dǣdǫj	*kǫnjǫj	ДѢДИ	КОН'И
Р.	*dǣdǫn	*kǫnjǫn	ДѢДЪ	КОН'Ь
Д.	*dǣdǫmŭs	*kǫnjǫmŭs	ДѢДОМЪ	КОНКМЪ
В.	*dǣdǫns	*kǫnjǫns	ДѢДЫ	КОНЬА
Т.	*dǣdǫjs	*kǫnjǫjs	ДѢДЫ	КОН'И
М.	*dǣdǫjsŭ	*kǫnjǫjsŭ	ДѢДѢХЪ	КОН'ИХЪ
И.-В.	*dǣdǫ	*kǫnjǫ	ДѢДА	КОНА
Р.-М.	*dǣdǫy	*kǫnjǫy	ДѢДОУ	КОНЮ
Д.-Т.	*dǣdǫmā	*kǫnjǫmā	ДѢДОМА	КОНКМА

Основы на ѣ

Падеж	Общеславянские формы	Старославянские формы
И.	*dǫmŭs	ДОМЪ
Р.	*dǫmǫys	ДОМОУ
Д.	*dǫmǫyi	ДОМОВИ
В.	*dǫmŭm	ДОМЪ
Т.	*dǫmŭmĭ	ДОМЪМЪ
М.	*dǫmǫy	ДОМОУ
Зв.	*dǫmǫy	ДОМОУ
И.	*dǫmǫyĕs	ДОМОВЕ
Р.	*dǫmǫyǫn	ДОМОВЪ
Д.	*dǫmŭmĭ	ДОМЪМЪ
В.	*dǫmŭns	ДОМЫ
Т.	*dǫmŭmĭ	ДОМЪМИ
М.	*dǫmŭsŭ	ДОМЪХЪ
И.-В.	*dǫmŭ	ДОМЫ
Р.-М.	*dǫmǫyŭ	ДОМОВОУ
Д.-Т.	*dǫmŭmā	ДОМЪМА

Основы на Ы

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы	
	Муж. р.	Жен. р.	Муж. р.	Жен. р.
И.	*gōstīs	*kōstīs	гостѣ	костѣ
Р.	*gōstejs	*kōstejs	гостн	костн
Д.	*gōstej	*kōstej	гостн	костн
В.	*gōstīm	*kōstīm	гостѣ	костѣ
Т.	*gōstīmī	*kōstījān	гостѣмь	костнѣж
М.	*gōstej	*kōstej	гостн	костн
Зв.	*gōstej	*kōstej	гостн	костн
И.	*gōstējes	*kōstīs	гостн	костн
Р.	*gōstējon	*kōstejōn	гостни	костни
Д.	*gōstīmūs	*kōstīmūs	гостѣмъ	костѣмъ
В.	*gōstīns	*kōstīns	гостн	костн
Т.	*gōstīmī	*kōstīmī	гостѣми	костѣми
М.	*gōstisū	*kōstisū	гостѣхъ	костѣхъ
И.-В.	*gōstī	*kōstī	гостн	костн
Р.-М.	*gōstēju	*kōstēju	гостню	костню
Д.-Т.	*gōstīmā	*kōstīmā	гостѣма	костѣма

Основы на согласные

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы	
	п	с	п	с
И.	*sēmēn	*slōvōs	сѣмѣ	слово
Р.	*sēmēnēs	*slōvēsēs	сѣмене	словесе
Д.	*sēmēnī	*slōvēsī	сѣмени	словеси
В.	*sēmēn	*slōvōs	сѣмѣ	слово
Т.	*sēmēnīmī	*slōvēšīmī	сѣменьмь	словесьмь
М.	*sēmēnē	*slōvēsē	сѣмене	словесе
И.	*sēmēnā	*slōvēsā	сѣмена	словеса
Р.	*sēmēnōn	*slōvēsōn	сѣмень	словесѣ
Д.	*sēmēnīmū	*slōvēšīmū	сѣменьмъ	словесьмъ
В.	*sēmēnā	*slōvēsā	сѣмена	словеса
Т.	*sēmēnīmī	*slōvēšīmī	сѣменьми	словесьми
М.	*sēmēnīsū	*slōvēsīsū	сѣменьхъ	словесьхъ
И.-В.	*sēmēne	*slōvēsē	сѣменьѣ	словесѣ
Р.-М.	*sēmēnū	*slōvēsu	сѣменоу	словесоу
Д.-Т.	*sēmēnīmā	*slōvēšīmā	сѣменьма	словесьма

Основы на ū

Падеж	Общеславянские формы	Старославянские формы
И. Р. Д. В. Т. М.	*svěkrūs *svěkrūēs *svěkrūi *svěkrūī *svěkrūijām *svěkrūē	свекры свекръве свекръви свекръвь свекръвнѣж свекръве
И. Р. Д. В. Т. М.	*svěkrūi *svěkrūōn *svěkrūamŭ *svěkrūi *svěkrūamī *svěkrūāsŭ	свекръви свекръвъ свекръвамъ свекръвнѣж свекръвамн свекръвахъ
И.-В. Р.-М. Д.-Т.	*svěkrūi *svěkrūū *svěkrūāmā	свекръви свекръвоу свекръвама

Местоимение

Неличные местоимения

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы			
	Муж. р.	Ср. р.	Муж. р.	Ср. р.	Муж. р.	Ср. р.
И. Р. Д. В. Т. М.	*tōs *tōgō *tōmoу *tōm *tōjmī *tōmī	*tōd *tōjō *tōmoу *tōd *tōjmī *tōjmī	*mōjōs *mōjōgō *mōjōmoу *mōjōm *mōjōjmī *mōjōmī	*mōjōd *mōjōgō *mōjōmoу *mōjōd *mōjōjmī *mōjōmī	тѣ того томоу тѣ тѣмь томь	то моу то то тѣмь томь
И. Р. Д. В. Т. М.	*toi *tōjsŭm *tōjmōs *tōns *tōjmīs *tōjsŭ	*tā *tōjsŭm *tōjmōs *tā *tōjmīs *tōjsŭ	*mōjōi *mōjōjsŭm *mōjōmōs *mōjōns *mōjōmīs *mōjōjsŭ	*mōjōi *mōjōjsŭm *mōjōmōs *mōjōi *mōjōjsŭ *mōjōjsŭ	ти тѣхъ тѣмь ты тѣмн тѣхъ	та та та та тѣмн та
И.-В. Р.-М. Д.-Т.	*tō *tōjū *tōjmā	*tōj *tōjū *tōjmā	*mōjō *mōjōjū *mōjōjmā	*mōjōi *mōjōjū *mōjōjmā	та тоу тѣма	та тоу тама

Неличные местоимения женского рода

Падеж	Общеславянские формы		Старославянские формы	
И.	*tā	*mōjā	ѢА	МОА
Р.	*tājāns	*mōjāns	ѢОѦ	МОѦА
Д.	*tājōs	*mōjājōs	ѢОИ	МОИИ
В.	*tām	*mōjām	ѢЖ	МОѢЖ
Т.	*tājām	*mōjājām	ѢОѢЖ	МОѢЖѢЖ
М.	*tājōs	*mōjājōs	ѢОИ	МОИИ
И.	*tāns	*mōjāns	ѢЫ	МОѢА
Р.	*tājīsūm	*mōjājīsūm	ѢѢХЪ	МОИХЪ
Д.	*tājīmōs	*mōjājīmōs	ѢѢМЪ	МОИМЪ
В.	*tāns	*mōjāns	ѢЫ	МОѢА
Т.	*tājīmīs	*mōjājīmīs	ѢѢМИ	МОИМИ
М.	*tājīsū	*mōjājīsū	ѢѢХЪ	МОИХЪ
И.-В.	*tāi	*mōjāi	ѢѢ	МОИ
Р.-М.	*tājū	*mōjājū	ѢОЮ	МОЮ
Д.-Т.	*tājīmā	*mōjājīmā	ѢѢМА	МОИМА

Глагол

Спрягаемые формы глагола

Настоящее время

Нетематические глаголы

Лицо	Общеславянские формы		Ср. др.-инд.	Старославянские формы	
1	*dōdmī	*ěsmī	ásmi	ДАМЪ	КСМЪ
2	*dōdsājī	*ěssājī	ási	ДАСИ	КСИ
3	*dōdtī	*ěstī	ásti	ДАСТЪ	КСТЪ
1	*dōdmōs	*ěsmōs	smás	ДАМЪ	КСМЪ
2	*dōdtě	*ěstě	athá	ДАСТЕ	КСТЕ
3	*dōdēntī	*sōntī	sánti	ДАДАТЪ	СЖТЪ
1	*dōdvě	*ěsvě	svás	ДАВЪ	КСВЪ
2	*dōdtā	*ěstā	sthás	ДАСТА	КСТА
3	*dōdtě	*ěstě	stas	ДАСТЕ	КСТЕ

Тематические глаголы

Лицо	Общеславянские формы		Ср. др.-инд.	Старославянские формы	
	ě/ǫ	ī		I спр.	II спр.
1	*bĕrām	*nōsīām	bhārami	берж	ношж
2	*bĕrēsī	*nōsīsī	bhāراسi	берешн ¹	ношиши
3	*bĕrētī	*nōsītī	bhāрати	беретъ	носитъ
1	*bĕrēmōs	*nōsīmōs	bhāramasi	беремъ	носимъ
2	*bĕrētĕ	*nōsītĕ	bhāрatha	берете	носите
3	*bĕrōntī	*nōsĕntī	bhāranti	бержтъ ²	носятъ
1	*bĕrĕvē	*nōsīvĕ	bhāравas	беревѣ ³	носивѣ
2	*bĕrĕtā	*nōsītā	bhāрathas	берета	носита
3	*bĕrĕtĕ	*nōsītĕ	bhāратas	берете	носите

Примечания: 1. Во 2 лице един. числа на месте общеиндоевропейского окончания -*sī в старославянском языке должно было быть -шь. Между тем в старославянских памятниках выступает окончание -ши (в древнерусском языке окончание -шь: берешь, носишь). По мнению некоторых исследователей, конечный звук -и мог появиться под влиянием нетематических глаголов: **кси, даси**.

2. В 3 лице на месте общеиндоевропейского окончания -*tī в единственном числе и -*pī во множественном числе в старославянском языке должно было быть окончание -тъ, однако в старославянском языке употребляется окончание -тъ (в древнерусском языке окончание -тъ: брать – беруть; носить – носить). Причина появления -ъ в окончаниях 3 лица пока не имеет удовлетворительного объяснения (то же самое у нетематических глаголов).

3. В 1 лице двойственного числа окончание -вѣ развилось под влиянием личного местоимения **вѣ** (то же самое у нетематических глаголов).

Формы прошедшего времени Аорист

Лицо	Общеславянские формы	Старославянские формы
Простой аорист		
1	*pādōm	падъ
2	*pādēs	паде
3	*pādĕt	паде
1	*pādōmōs	падомъ
2	*pādĕtĕ	падете
3	*pādōnt	падж
1	*pādōvē	падовѣ
2	*pādĕtā	падета
3	*pādĕtĕ	падете

Лицо	Общеславянские формы	Старославянские формы
Сигматический аорист		
1	*vědsǫm	вѣсѣ
2	*vědēs	вѣде
3	*vědēt	вѣде
1	*vědsǫmōs	вѣсомъ
2	*vědstě	вѣсте
3	*vědsnt	вѣса
1	*vědsǫvě	вѣсовѣ
2	*vědstā	вѣста
3	*vědstě	вѣсте
Имперфект		
1	*něsēachǫm	несѣахѣ
2	*něsēachēs	несѣаше
3	*něsēachēt	несѣаше
1	*něsēachǫmōs	несѣахомъ
2	*něsēachētě	несѣашете
3	*něsēachōnt	несѣахѣ
1	*něsēachǫvě	несѣаховѣ
2	*něsēachētā	несѣашета
3	*něsēachētě	несѣашете

Повелительное наклонение

Лицо	Общеславянские формы		Старославянские формы	
2	*běrǫjs	*dōdjīs	бери	даждь
3	*běrǫjt	*dōdjīt	бери	даждь
1	*běrǫjmōs	dōdīmōs	берѣмъ	дадимъ
2	*běrǫjtě	dōditě	берѣте	дадите
1	*běrǫjivě	*dōdivě	берѣвѣ	дадивѣ
2	*běrǫjtā	*dōditā	берѣта	дадита

3. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Лексика старославянского языка с точки зрения её происхождения

В старославянском языке можно выделить пласты лексики, различные по происхождению и времени появления: слова *индоевропейские, праславянские, заимствованные*.

Индоевропейские слова

Древнейшим пластом в составе старославянской лексики являются индоевропейские слова, т. е. те, которые были унаследованы ветвями индоевропейской языковой семьи после распада индоевропейской языковой общности. Сходство этих слов обнаруживается во многих индоевропейских языках, что доказывает, с одной стороны, их родство, с другой, - факт общего происхождения. К индоевропейскому праязыку восходят, например, следующие тематические группы старославянских слов.

Сл.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
<u>Термины родства</u>	
отець мати (р.п. матере)	лат. <i>atta</i> , гот. <i>atta</i> , хетт. <i>attas</i> , алб. <i>at</i> лат. <i>māter</i> , нем. <i>Mutter</i> , англ. <i>mother</i> , лит. <i>mote</i> , род. п. <i>motė̃s</i> , лтш. <i>mate</i> , др.-в.-нем. <i>muoter</i> , ирл. <i>māthir</i>
братъ (вратръ)	нем. <i>Bruder</i> , англ. <i>brother</i> , лат. <i>frāter</i> , ирл. <i>brāthir</i>
сестра	др.-прусс. <i>swestro</i> , др.-инд. <i>svasar</i> , гот. <i>swistar</i>
сынъ	лит. <i>sūnus</i> , др.-инд. <i>sūnus</i> , др.-в.-нем. <i>sunu</i> , нем. <i>Sohn</i> , англ. <i>son</i>
дъшти (р. п. дъштере)	лит. <i>duktē</i> , (род. п. <i>duktė̃s</i>), др.-прусс. <i>ducti</i> , др.-инд. <i>duhitā</i> , сот. <i>dauhtar</i>
жена	др.-прусск. <i>geppo</i> (зв. ф. «женщина!»), др.-инд. <i>janis</i> «жена, женщина», авест. <i>gəpā</i> «женщина, жена»
<u>Названия частей тела человека</u>	
нога	др.-прусс. <i>page</i> , лит. <i>pagà</i> «копыто», <i>pāgas</i> «ноготь», лтш. <i>pags</i> «ноготь, коготь», др.-в.-нем. <i>pagal</i> «ноготь», лат. <i>unguis</i> «ноготь», др.-ирл. <i>ingen</i> «ноготь»
носъ брада	лит. <i>nosis</i> , лтш. <i>pāss</i> «ноздря», др.-прусс. <i>pozy</i> , др.-инд. <i>pāsā</i> . лит. <i>barzdà</i> , лтш. <i>bārzda</i> , <i>barda</i> , лат. <i>barba</i> , др.-прусс. <i>bordus</i> , др.-в.-нем. <i>bart</i>

Ст.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
око	лит. akis, лтш. acs, др.-прус. ackis, др.-инд. aksī, éat.
оүхо	oculus лит. ausis, лтш. àuss, гот. auso, лат. auris, др.-алб. *ous-
зжбъ	лит. žambas «острый предмет», лтш. zuobs, др.-инд. jāmhhas, алб. dhamp.
<u>Названия животных и птиц</u>	
влькъ	лит. vilkas, лтш. vilks, др.-инд. víkas, гот. wulf, алб. ulk
овьца	лат. ovis, др.-инд. avikā, éit. avis, лтш. avs, гот. awistr «овчарня»
коза	лтш. kaza, алб. kets «коза», англосакс. hēnen «молодая коза», н.-нем. hōken «козленок»
выдра	лит. ūdra, др.-прус. wudro, лтш. ūdris, др.-инд. udrás «водяное животное», авест. udra-
орьль	лит. (диал.) aḡelis, др.-прус. aḡelie, ср.-брет. eḡet, гот. ara, др.-в.-нем. aḡo, хетт. haraš
<u>Названия растений.</u>	
<u>Сельскохозяйственные термины</u>	
врѣза	лит. bėržas, др.-прус. berse, лтш. bėrzs, др.-инд. bhūrjas, др.-исл. bjQrk, др.-в.-нем. birihha
овьсь	лит. avizā, лтш. auzas, лат. avēpa, др.-инд. avasām «пища».
зрьно	лит. žirnis «горошина», лтш. žirns, др.-прус. sume «зерно», гот. kaurn, лат. grānum, др.-ирл. grán «зернышко».
слама	лтв. sāms «соломинка» др.-прус. salme, др.-в.-нем. hal(a)m «стебель», лат. culmus «соломинка, стебель»
<u>Названия продуктов питания</u>	
мѣсо	др.-прус. mensā, др.-инд. māmsām, гот. mimz, алб. mish, арм. mis
сыръ	лит. sūras «полный», sūris «сыр», др.-прус. suris, лтш. sūrs «горький», др.-исл. súg «закваска», др.-в.-нем. sūg «кислый», др.-исл. súga «кислое молоко», алб. hitë «сыворотка»
мѣдъ	лит. medūs, лтш. medus, др.-прус. meddo, др.-инд. mādhū, ирл. mid «хмельной мѣд», др.-в.-нем. metu «мѣд»

Ст.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
<u>Названия веществ, полезных ископаемых</u>	
СОЛЬ	др.-лат. sale, др.-прус. sal, лтш. sāls, лит. sólymas «рас-сол», лат. sal (род. п. salis), гот. salt, тохар. sali
ЖГЛЬ	др.-прус. anglis, лит. anglis, др.-инд. āṅgaras, нов.-перс. angīšt
<u>Названия рельефа, явлений природы</u>	
БРЪГЪ	др.-в.-нем. berg «гора», гот. haīrgahei «горы», авест. barəzah «гора, высота», арм. barjg «высокий», др.-инд. bṛ̥hant «высокий», др.-в.-нем. berg «гора», гот. baīrgahei «горы», авест. bəṛəzant «высокий», кимр. bre «гора», «ХОЛМ».
БЛАТО	лит. báltas «белый», алб. balte «грязь, топь, болото», др.-прус. (местн. п.) Rythabalt, сев.-ит. palta, ломб. palta
ЗЕМЛЯ	лит. žėmė, лтш. zeme, др.-прус. zemme, авест. zam-, др.-перс. zam-
МОР'Е	лит. mą́gios, ирл. muir, лат. mare, гот. mareī, др.-в.-нем. meri
В'ЕТРЪ	лит. hėtra «буря», др.-прус. wetro, лтш. vėtra «буря, непогода», др.-инд. vātas, авест. vāta-
СН'ЕГЪ	др.-прус. snaygis, лит. sniėgas, лтш. sniegs, гот. snaiws, лат. niguit, «идет снег», др.-ирл. snigid «идет дождь, снег»
ЛОУНА	др.-прус. lauxnos (мн. ч.) «светила», лат. luna, авест. gaōxšna (ср.р.) «свет». Луна буквально значит «белая, блестящая»
<u>Названия признаков и качеств</u>	
НОВЪ	др.-инд. pavas, авест. pava-, лат. novus, др.-ирл. nuae, хет. newa-
БОСЪ	лит. bāsas, лтш. bass, др.-в.-нем. bag «босой», др.-исл. begr «босой», арм. bok «босой»
ВЕТ'ХЪ	лит. vėtušas, лтш. vėcs «старый, престарелый, ветхий», лат. vetus, vetustus
СОУХЪ	лит. saūsas, лтш. sauss, др.-прус. sausai, англосакс. sear «сухой, увядший»
М'ЯДРЪ	лит. mandrūs «бодрый, гордый, задорный», лтш. mūodrs «бодрый, живой», др.-инд. mēdhā «гудрость, разум, понимание, мысль», авест. mažda- «мудрый, разумный»

Ст.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
миль	лит. <i>mielas, mýlas</i> «милый, любезный», лтш. <i>mīls</i> «милый», др.-прусс. <i>mijls</i> «милый», др.-инд. <i>māyas</i> «у斯拉да, удовольствие, радость», лат. <i>mītis</i> «кроткий, доброжелательный»
живъ	лит. <i>gyvas</i> , лтш. <i>dzīvs</i> «живой, свежий, бодрый», др.-инд. <i>jīvas</i> «живой», др.-перс. <i>jīva-</i> «живущий», лат. <i>vīvus</i> «жизнь», гот. <i>gius</i> «живой»
бѣлъ	лит. <i>bolūoti</i> «отливать белым, белеть», лит. <i>balas</i> «белый», др.-инд. <i>bhālam</i> «ілеск», кимр. <i>bal</i> «белолицый»
Названия действий и процессов	
вѣрати вѣрж	др.-инд. <i>bhāрати, bībharti, bibhārti</i> «несет, приносит, ведет, отнимает», авест. <i>baraiti</i> «несет», арм. <i>herem</i> «несу», алб. <i>bie</i> «веду, приношу», лат. <i>fero</i> «несу», гот. <i>baīra</i> «несу», ирл. <i>bigu</i> «несу»
вести вѣдж	лит. <i>vedū, vēsti</i> , лтш. <i>vedu, vest</i> «вести, жениться» (ср. др.-русс. <i>вести жену «жениться»</i>), др.-прусс. <i>weddē, èit. vēdē</i> , лтш. диал. <i>vede</i>
вести вѣжж	лит. <i>vežū, vēžti</i> , лтш. <i>vezums</i> «подвода, груз», др.-прусс. <i>vešsis</i> «салазки, санки», др.-инд. <i>vāhati</i> «везет», авест. <i>vazaiti</i> «везет, едет», лат. <i>vehō</i> «везу»
дати	лит. <i>duoti</i> , I л. ед. ч. <i>duomi, duodu</i> «даю» др.-инд. <i>dadāti</i> «дает», авест. <i>dadāiti</i> «дает», алб. аор. <i>dhashë</i> «я дал».
знати	лит. <i>žinóti-, žinaū</i> «знать», лтш. <i>zinn, zināt</i> , др.-прусс. <i>ersinnat</i> «узнать», др.-инд. <i>jānati</i> «знает», др.-перс. <i>adāna</i> «он узнал»
стати, станж	лит. <i>stóti, stóju</i> «приступать, становиться», лтш. <i>stāt</i> «становиться», др.-прусс. <i>postāt</i> «стать», др.-инд. <i>asthāt</i> (аорист) «встал, стал».
съпати	др.-инд. <i>svapiti, svāpati</i> «спит», англосакс. <i>swefan</i> «спать», др.-исл. <i>sofa</i> «спать», лат. <i>sōpiō, -īre</i> «усыплять».
молати	лит. <i>maldaū</i> «умолять», хетт. <i>maltāi</i> «просить, говорить», арм. <i>maltem</i> «умоляю», др.-в.-нем. <i>meldon</i> «заявлять, докладывать»
гънати женж	лит. <i>genū, giñti</i> «гнать», др.-прусс. <i>guntwei</i> «гнать», алб. <i>gjanj</i> «гоню»
орати «пахать» оржж	лит. <i>arti</i> , лтш. <i>aft, aru</i> «пахать», лат. <i>arō-, -āre</i> «пахать», ср.-ирл. <i>aigim</i> «пашу», гот. <i>arjan</i> «пахать», др.-в.-нем. <i>art</i> «вспаханное поле»

Ст.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
мѣти	лат. molō, -ere «молоть», гот. malan «молоть», др.-в.-нем. malan «молоть», др.-ирл. melim «молоть», арм. malem «толку, дроблю»
<u>Названия чисел</u>	
дѣва дѣвѣ	др.-инд. dvá (муж. р.), dvē, dvē (жен. и ср. р.), лит. du (муж. р.), dvi (жен. р.), лат. duo (муж. и ср. р.), duae (жен. р.), др.-прус. dwai, авест. dva (муж. р.), duye (жен. и ср. р.).
три трик	др.-инд. tráyah, греч. τρεῖς (treis), нем. drei, лат. trēs
четыре четыри	лит. keturi, лтш. četri, др.-инд. catvārah, лат. quattuor, ирл. cethir
шесть	дат. sex, др.-инд. ṣat, гот. saihs, нем. sechs, англ. six
седьмь	др.-инд. sapta, ёит. septyni, нем. sieben, лат. septem
десѣть	лит. dešimt, лат. decem, др.-инд. dāśa, гот. taihun, греч. δεκά (deka)
<u>Местоимения</u>	
азъ	лат. ego, греч. εγώ, др.-инд. aham, авест. azəm, др.-перс. adam
ты	лит. tù, лат. tu, др.-в.-нем. du, др.-прус. tou, tu, авест. энклитическая форма tū
тѣ, то, та	лит. tas, ta, лтш. tas, tā, др.-инд. tá- «этот», авест. ta- «этот»
онъ, оно, она	лит. anas, ans, ana, anta, др.-инд. ana, арм. ауп и па, авест. ana-
который	лит. katrās, лтш. katrs, др.-инд. katarās, авест. katāra-
сь, се, си	лит. šis «этот», (ж. р. šī), лтш. šis, (ж. р. šī), др.-прус. scis, лат. cis «по эту сторону», ирл. ce «этот»
<u>Служебные слова</u>	
без	лтш. bez, лит. bė, др.-инд. bahis «вне», др.-прус. bhe «без»
до	вост.-лтш. da «до», герм. *tō «к», англ. to
на	лит. nuō, авест. ana, гот. ana, др.-прус. по, па, греч. ανα (ana)
о, объ	лат. ob, др.-инд. abhi, др.-прус. ер, eb, ab, лит. ариē, лтш. ар
по	лит. pō, лтш. pa, др.-прус. pa-, po-, лат. po-, алб. pa

Ст.-сл. слова	Слова индоевропейских языков
при	лит. <i>prīe</i> , лтш. <i>prīe</i> , лат. <i>prae</i> , греч. <i>πρᾶι</i> , др.-лат. <i>prī</i>
бо «ведь, по-истине»	лит. <i>ba</i> «ведь», лтш. <i>ba</i> - усилительная частица «как раз», авест. <i>bā</i> «воистину», арм. <i>ba</i> - усилительная частица, гот. <i>ba</i> - энклитическая частица
не ни	лит. <i>pē</i> «нет», лтш. <i>pe</i> «не», др.-инд. <i>na</i> «не», гот. <i>pī</i> «не», др.-в.-нем. <i>pī</i> «не», ирл. <i>ne</i> , лат. <i>ne</i> , лит. <i>neī</i> , лтш. <i>neī</i> «ни, даже ни», лат. <i>pī</i> , оск. <i>nei</i> «не», гот. <i>nei</i> «не», др.-в.-нем. <i>pī</i> «іе»
ки	др.-инд. <i>au</i> «так», греч. <i>ei</i> (<i>ei</i>) «будто, как будто».

Праславянские слова

Праславянские слова – это слова, во-первых, унаследованные из праиндоевропейского языка (период с III–II тыс. до н.э., т. е. с распада праиндоевропейского языка, до VI–VII вв. н.э.); во-вторых, слова, возникшие в период самостоятельной жизни и языкового единства славян, включая и слова-неологизмы, образованные на базе индоевропейской лексики уже в составе славянского языка. Кстати, именно благодаря тому, что часть общеславянских слов восходит к корням индоевропейского происхождения, сохранялась преемственность между общеиндоевропейским и общеславянским праязыками.

Общеславянские слова впоследствии оказались в составе южно-, западно- и восточнославянских языков, претерпев в них некоторые изменения. Однако общность их происхождения обнаруживается как в смысловой близости, так и в их звуковом сходстве.

Общеславянские слова присутствуют в различных частях речи. Однако наиболее богатый их набор (как по количеству, так и по семантическому многообразию) представлен в именах существительных. Среди них выделяется несколько тематических групп, например:

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
<u>Названия явлений природы и объектов природы</u>						
бoуpгa	буря	бѹра	буря	буря	burza	bouže
гpозa	гроза	грoзa	гроза	гроза	groza	hrůza
гpомъ	гром	грoм	гром	grim	grom	hrom
мpазъ	мраз	мрaз	мороз	мороз	mroz	mraz
слънцьe	слънце	сѹнце	солнце	сонце	słońce	slunce
кзepo	езеро	јeзepo	озеро	озеро	jezioro	jezero
pѣкa	река	pијeкa	река	pіka	rzeka	řeka
ямa	яма	јaмa	яма	яма	jama	jama
пpждъ	-	пpуд	пруд	пруд	prąd	proud
мѣcaць	месяц	мјeсeц	месяц	місяць	miesiąc	měsíc
гpaдъ	град	грaд	град	град	hrad	grad
зной	зной	знoј	зной	зній	znoj	znoj
Название того или иного времени						
вѣкъ	век	вйек	век	вік	wiek	věk
лѣтo	лято	лѣтo	лето	літo	leto	lato
недѣля	неделя	недѣля	неделя	неділя	niedziela	neděle
четвpъ-	четвpъ-	четвер	четверг	четверг	czwartek	ctvrtek
тѣкъ	тък	так				
пaтѣкъ	петък	петак	пятница	п'ятниця	piątek	patek
Названия злаков, растений, деревьев						
лнъ	лен	лaн	лен	лен	len	len
пшеница	пшеница	вшeница	пшеница	пшеница	pszenica	pšenice
тpавa	тpавa	тpаvа	тpавa	тpавa	tráva	trawa
ячмѣнъ	ечмик	јeчмeн	ячень	ячмінь	jęczmień	ječmen
Названия животных и птиц						
волъ	вол	вo	вол	віл	woł	wůl
кoзьялъ	козел	-	козел	козел	koziół	kozел
кoн'ь	коныт	кoнь	конь	кінь	koń	kůň
oвьяца	овца	oвцa	овца	вівця	owca	ovce
заяць	заец	зeц	заяц	заяць	zając	zajíc
мeдвѣдъ	медвед	мeдвeд	мeдвeдъ	медвідь	mieźwiedz	medvěď
лиca	лисица	лисица, лис	лиса, лисица	лиса, лисица	lis	liška
свиння	свиня	свiнья	свинья	свиня	swinia	svině
сквopць	скворец	сквopac	скворец	скворець	skorzek	-
вpанъ	вpанът	вpан	ворон	ворон	wron	vran
гpълица	гpълица	гpълица	горлица	горлица	gardlica	hrdlice

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Названия орудий и предметов труда, продуктов питания						
вѣдро	ведро	вѣдро	ведро	відро	wiadro	vědro
весло	весло	вѣсло	весло	весло	wiosło	veslo
брѣвно	-	брвно	бревно	беревно	briewiono	břevno
игълинъ	игла	йгла	игла	ігла	igła	jehla
млатъ	млат	млѣт	молот	молот	młot	mlat
неводъ	-	-	невод	невод	niewod	nevod
ножь	нож	ножь	нож	ніж	noż	nůž
тѣтива	тетива	тетѣва	тетива	тятива	cieciwa	tětiva
снопъ	сноп	сноп	сноп	сніп	snop	snop
масло	масло	мѣсло	масло	масло	masło	maslo
квасъ	квас	квѣс	квас	квас	kwás	kvás
Названия полезных ископаемых						
глиннь	глина	гнѣла	глина	глина	glina	hlina
кремы	кремен	крѣмѣн	кремень	кремїнь	krzemień	krěmer
мѣдь	мед	мѣд	медь	мїдь	miedz	měd'
пѣськъ	пясък	пїєсак	песок	пісок	piasek	pisek
Названия лиц по различным признакам						
грнѣчарь	грнчар	-	гончар	гончар	garncarz	-
воинъ	воиник	воїник	воин	воїн	wojak	vojın
дѣва	дева	дѣва	дева	дівка	dziewa	děvice
зълодѣи	злодей	-	злодей	-	złodziej	złoděj
отрокъ	отрок	отрок	отрок	отрік	otrok	otrok
пастоухъ	пастух	пѣстух	пастух	пастух	pastuch	pastucha
сѣсѣдъ	съсед	сѣсѣд	сосед	сусід	saşid	soused
стражь	страж	-	сторож	сторож	stróż	stražce
сѣднн	съдия	сѣдиѣ	судья	суддя	şędziá	sudi
Термины родства						
внѣнокъ	внук	ўнук	внук	онук	wnuk	vnuk
женихъ	-	-	жених	жених	ženich	ženich
маштѣха	машеха	мѣшеха	мачеха	мачоха	macocha	macecha
тѣсть	тѣст	тѣст	тестъ	тестъ	teść	test
тетъка	тетка	тѣтка	тетка	тітка	teta	ciotka

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Названия частей тела						
бедра	бедро	бѣдро	бедро	бедро	biodro	bedro
кожа	кожа	коџа	кожа	кожа	koža	kůže
лице	лице	лице	лицо	лице	lice	lice
плеште	плещи	плѣћи	плечо	плече	plece	plece
тѣло	тяло	тѣјело	тело	тіло	ciało	tělo
чело	чело	чело	чело	чоло	czoło	čelo
языкъ	език	језик	язык	язик	język	jazyk
Названия отвлеченных понятий						
дѣло	дело	дјѣло	дело	діло	dzialo	dilo
грѣхъ	грехът	грѣјех	грех	грїх	grzech	hřích
гнѣвъ	гняв	гнѣв	гнев	гнів	gniew	hněv
горе	-	гѣра	горе	горе	gorze	hoře
правда	правда	правда	правда	правда	prawda	pravda
свобода	свобода	свобода	свобода	свобода	swoboda	svoboda
страсть	страст	-	страсть	страсть	-	strast
клевета	клевета	клѣвета	клевета	клевета	-	kleveta

В лексике старославянского языка обнаруживается и значительное число глаголов общеславянского происхождения. Они представлены несколькими тематическими группами.

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Глаголы трудовой деятельности						
врѣтъѣти	врѣтя	врѣјети	вертеть	вертіти	więrciec	vrtěti
вѣјати	вее	вїјати	веять	віяти	wiać	*vějati
жати	-	жѣти	жать	жати	žąć	žiti
ковати	кова	кѣвати	ковать	ковати	kuć	kouti
тѣкати	тѣка	тѣати	ткать	ткати	tkać	tkati
мыти	мия	мїти	мыть	мити	myć	myti

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Глаголы движения и перемещения в пространстве						
влѣшти	влека	вуѣм	волочь	волочи	wlec	vléci
возити	возя	возити	возить	возити	wozić	voziti
ходити	ходя	ходити	ходить	ходити	chodzić	choditi
Глаголы чувств, мысли, речи						
вѣпнѣти	-	вапити	вопить	-	-	upeti
молнѣти	моля	молити	молить	молити	modlić	modliti
мыслнѣти	мысля	мыслити	мыслить	мыслити	mysleć	mysliti
любнѣти	любя	любѣти	любить	любити	lubić	libiti
звѣвати	зовѣ	звѣти	звать	звати	zwać	zvati
Глаголы обладания и обретения						
дѣлнѣти	деля	дијелити	делить	ділити	dzielić	děliti
имамь	-	имам	имамь	имамь	mam	mam
			(др.-рус.)	(др.-рус.)		
дамь	дам	дѣм	дам	дам	dam	dam
Глаголы другой тематики						
видѣти	видя	видјети	видеть	видіти	widzieć	viděti
слоушати	слушам	слушати	слушать	слухати	sluchać	slušetì
расти	растѣ	расти	расти	рости	rość	růsti
пѣти	пея	пјевати	петь	пјяти	pieć	pěti
плѣзати	плезя	плзати	ползти	повзти	pelzac	plznouti
оумѣти	умея	умјети	уметь	уміти	umiec	umeti

В период общеславянского языкового единства появляется большое количество имен прилагательных, обозначающих разнообразные признаки и качества по цвету, размеру, форме, а также признаки, связанные с восприятием (зрительным, слуховым, вкусовым) и ощущением. В составе этих прилагательных можно выделить следующие тематические группы.

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Духовные качества человека						
добрѣ	добър	дѣбар	добрый	добрий	dobry	dobry
грѣдѣ	грѣд	грѣд	гордый	гордий	gardy	hrdy
зълѣ	зъл	злѣ	злой	злий	zły	zly
хитрѣ	хитър	хитар	хитрый	хитрий	chytry	chytry
сѡурѡвѣ	сѡурѡв	сурѡв	суровый	суровий	surowy	surový
Внешние качества человека и животных						
старѣ	стар	стѡр	старый	старий	stary	stary
быстрѣ	бистр	бйстар	быстрый	бистрий	bystry	bystrý
сѣдѣ	-	сйјед	седой	сидий	szady	šedý
тихѣ	тих	тйх	тихий	тихий	cichy	tichy
хѡудѣ	худ	хѡд	худой	худий	chudy	chudý
Цвет						
зеленѣ	зелѣн	зѣлен	зеленый	зелений	zielony	zelený
чрнѣ	чърн	црн	черный	чорний	czarny	černý
Свойства и качества вещей						
глубокѣ	дълбок	дубок	глубок	глубок	głęboki	hluboky
узкѣ	-	ѡзак	узкий	вузькій	wązki	uzky
широкѣ	ширѡк	широк	широк	широк	szeroki	široky
льгкѣ	лек	лѡк	легкий	легкій	lekki	lehký
тънѡкѣ	тънѡк	тонак	тонкий	тонкий	cienki	tenký
тяжѡкѣ	тежѡк	тежак	тяжелый	тяжкій	ciężki	těžký

К общеславянскому словарному фонду в старославянском языке отделились отдельные наречия, как правило, местоименные и отприлагательные, а также служебные слова.

Южнославянские			Восточнославян.		Западнославянские	
ст.-сл.	болг.	серб.	русск.	укр.	польск.	чешск.
Наречия						
всѣждоу	навсѣдѣ	свуда	всюду	всюди	wszędzie	všudy
кромѣ	кромѣ	кромѣ	кромѣ	кромі	kromia	kromě
тѣдоу	тѣдѣ	тудѣ	туда	туди	tędy	tudy
оуже	уже	-	уже	уже	już	již
кѣдва	едва	јѣдва	едва	лѣдвѣ	jedva	jědva
кште	ѡще	јѡште	еще	ще	jeszcze	ještě
камо	камо	камо	-	-	kamoś	kam
Служебные слова						
надѣ	над	над	над	над	nad	nad
о	о	о	о	о	o, ob	o, ob
подѣ	под	под	под	під	pod	pod
прѣдѣ	пред	пред	перед	перед	przed	před
прѣмо	-	према	прямо	прямо	-	přimo
ли	ли	ли	ли	ли	li	li

Заемствованная лексика

В старославянском языке, как в любом другом, особенно письменно-литературном языке, имеются заимствованные слова.

Славяне на протяжении многовековой истории имели длительные экономические, политические, военные и культурные контакты с другими народами. Результатом этих связей явился отразившийся в языке обмен культурными ценностями. Заимствованные слова дополнили и обогатили словарный состав старославянского языка. Заимствование происходило в различные периоды и по разным причинам как устным, так и письменным путем. Однако большинство иноязычных слов попало в старославянский язык письменным путем через греческий язык в связи с принятием христианства, в результате чего возникла и получила значительное развитие староболгарская богослужебная, философско-богословская и назидательно-поучительная литература.

Источник	Тематические группы
Слова германского происхождения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Наименования лиц: кѣназь, вѣтазь, попѣ, мѣннхъ, малѣжена (дв. ч.), хѣдожьникѣ 2. Названия строений и домашней утвари: хызѣ, истѣба, кладѣзь, тынѣ, дѣска, котѣлѣ, блюдо, брады 3. Слова, связанные с торговлей, деньгами и импортными товарами: мыто, лихѣба, скѣлазь, пѣназь, стѣкло 4. Военные термины: брѣнѣ, шлѣмѣ, мечѣ, плѣкѣ. 5. Названия южных животных и растений: лѣвъ, вельѣждѣ, смокы, виноградѣ 6. Слова другой тематики: влахѣ, моѣринѣ (названия племѣн), хѣдогѣ, хѣдожьствикѣ, льстѣ, боѣкы, говино, оѣгобѣзити, говиннѣ, говѣсевати, говѣзикѣ, говѣзьнѣ, штоѣждѣ, крамола, оплатѣ, папежѣ, мыша (месса, служба), цѣркы, постѣ, крѣстѣ
Слова латинского происхождения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Наименования лиц: поганѣ, поганнѣ, поганынѣи, кѣсарѣ, цѣсарѣ, клеврѣтѣ, комисѣ, комитѣ, кѣмотра, жидовинѣ, коѣстодинѣ, кѣнѣтоѣрионѣ, капикларин, спекоѣлаторѣ, патрикѣи 2. Личные имена: Антонѣ, Викторѣ, Конѣстанѣтинѣ, Климентѣ, Маркѣ, Петрѣ, Павѣлѣ и др. 3. Названия месяцев: генварѣ, февроѣварѣ, марѣтѣ, априль, маи, июинн, июѣни, авѣгоѣстѣ, септѣбрь, окѣтомѣбрь, ноябрь, декабрь 4. Названия предметов быта: мисѣ, трѣба, скринница, скринѣ, котыга, скѣдѣлѣ, оцѣтѣ 5. Названия денежных единиц различного достоинства: кодрѣнтѣ, ассарин, цѣта 6. Слова другой тематики: колада, олѣтарѣ, осьѣлѣ, рака, кѣннѣсѣ, легѣонѣ, преторѣ, каланѣды, полаѣта, замѣторѣтѣи, комѣкѣати, комѣкѣаник

Источник	Тематические группы
Слова греческого происхождения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Слова церковно-религиозного характера: названия мифических существ (ангелъ, арен, асклпин, х'еровимъ, арханг'елъ, демонъ, диваволъ, антихрьстъ), названия лиц религиозных иерархий (апостолъ, арх'иереи, архидиаконъ, архиснагогъ, диакъ, епархъ, епискоупъ), названия религиозных текстов и их частей (еванг'елик, дивапсалма, диптихъ), названия праздников, церковных служб и памятных периодов (антипасаха, енк'енна, есперина), названия мифических мест (адъ, г'еона) и некоторые др. 2. Слова, относящиеся к области культуры, науки и искусства: философъ, философия, скрижаль, риторство, риторска хытросъ «риторика, искусство красноречия», моуsik'на, г'еометрия и др. 3. Некоторые названия животных и растений: к'итъ, аспидъ, ех'идна, акридъ, скоръпни, финикъ, алгоуи, кринъ, к'едръ, к'уминъ и некоторые др. 4. Названия предметов быта: хламида, х'итонъ, епендигъ, поръфуръ, катапетазма, пуръ, вуссонъ, паропсида, сковрада, канъдило, алавастръ, санъдали, анк'ура и др. 5. Названия мер и денежных единиц различного достоинства: драгъма, динарионъ, динар'ь, динарни, мънасъ, талантътъ, стадни. 6. Личные имена: Агапни, Василина, Григорин, Дьмитръ, Курилъ, Климентъ, Ник'ита, Николай, Елена, Лоука, Анастасида, Екатерина, Дионисни и др. 7. Много географических наименований и названий народов: Ег'уптъ, Сирия, Асврия, Асида, Палестина, Африкида, Армения, Галледа, Солоуны, Дамаскъ, Александрия, Ефратъ, Етния, елинъ, перс'ини, аравланинъ, солоунианинъ и др.

Источник	Тематические группы
Древнееврейские заимствования	<ol style="list-style-type: none"> 1. Личные имена: Иванъ, Ивана, Илга, Еманоуилъ, Анна, Иосифъ, Захариа, Никодимъ, Исана, Авраамъ, Исоусъ, Июда, Самоуилъ, Елисаветъ, Давыдъ, Гавриилъ, Мариа, Сумеонъ, Соломонъ и др. 2. Названия народов (этнонимы), лиц по месту жительства: самарѣнинъ, халъден, иудей, агарене и др. 3. Названия местностей: Вифлекмъ, Ерихонъ, Икроусалимъ, Капернаоумъ, Иорданъ, Голъгота, Г'енисаретъ, Содомъ, Ханаанъ и др. 4. Слова церковно-религиозного характера: серафимъ, х'еровимъ, пасха, манъна (небесная). 5. Отдельные восклицания: алеоуиа, аминъ, ели, елон. 6. Слова другой тематики: авва, равви, рака, коръ, сотона, фарисен, фараонъ и др.
Заимствования из других языков - праболгарского и восточных	<ol style="list-style-type: none"> 1. Из праболгарского языка: чрътогъ, боларниъ, дъхъторъ, капъ, санъ, сынъ «башня», тикъ, шаръ «краска», шаръчии, корабъчии, самъчии, сокачии и др. 2. Из восточных языков: багъръ (новообразования багърѣница, багърѣнъ), бисъръ, кръкыга, коумиръ и др.

Приметы старославянских заимствований в современном русском литературном языке

1. Лексические

а) Церковные термины: господь, бог, крест, священник, жертва, грех, ангел, архиерей, монах, икона и др.

б) Абстрактные слова: благодать, согласие, добродетель, влечение, нрав, естество, существо, сущность, бытие, сознание, разум, благополучие, благодетель, бремя, здравствовать, единство и др.

2. Фонетические

а) Неполногласные сочетания *ра, ла, ре, ле* между согласными в соответствии с русскими полногласными сочетаниями *оро, оло, ере, ело*: нрав – нороров, младенец – молодость, шлем – ошеломить, прибрежный – берег, влеку – волоку, среда – середина, древесный – дерево и др.

б) Сочетания *ра-, ла-* перед согласным в начале некоторых слов в соответствии с русскими сочетаниями *ро-, ло-*: равный – ровный, разный – розница, раб – хлебороб, ладья – лодка и др.

в) Сочетание *жд* в соответствии с русским *жс*, чередующимся с *д*: невежда – невежа (ср. неведомый), вождь – вожатый (ср. водить), гражданин – горожанин (ср. город), рождать – рожать (ср. родить) и др.

г) Согласный *щ* [ш'] в соответствии с русским *ч*, чередующимся с *т*: освещение – свеча (ср. свет), мощь – мочь, возвращение – vorочу (ср. возвратить, воротить) и др.

д) Гласный *е* в соответствии с русским начальным *о* в начале некоторых слов: единый – один, елей – олей, Есенин – осень, Езерский – озеро и др.

е) Гласный *е* под ударением перед твёрдым согласным на месте русского [’о] ё: крест – крёстный, перекрёсток, небо – нёбо, перст – напёрсток, падеж – падёж (скота) и др.

3. Морфологические.

а) Суффиксы превосходной степени прилагательных *-ейш-, -айш-*: светлейший, новейший, высочайший, крепчайший и др.

б) Причастные суффиксы *-ащ- (-ящ-), -ущ- (-ющ-)* в соответствии с русскими *-ач- (-яч-), -уч- (-юч-)*: лежащий – лежачий, горящий – горячий, могущий – могучий, колющий – колочий и др.

4. Словообразовательные

а) Приставки *пре-, пред-, чрез- (чрес-), из- (-ис), воз-(вос-), низ- (нис-), со-*: преградить, предпринять, чрезмерный, изгнать, испить, возлюбить, восстановить, низвергнуть, ниспадать, собор и др.

б) Суффиксы *-изн-, -знь-, -ств-, -ость-, -त्व (а), -ч (ий)*: отчизна, жизнь, братство, храбрость, молитва, кормчий и др.

в) Части сложных слов *благо-*, *бogo-*, *добро-*, *зло-*, *едино-*, *суе-*, *чрево-*, *жертво-*: благоденствие, богослужение, добросердечие, злоупотребление, единоголасный, суеверие, чревоугодник, жертвоприношение и др.

5. Семантико-стилистические отличия старославянизмов

1. Книжная окраска, торжественность, приподнятость: младость, брег, длань, воспеть, священный, нетленный, вездесущий, изгнать, испить и др.

2. Стилистически не окрашенные: шлем, враг, время, сладкий, работа, влага, срам и др.

3. Имеющие разное значение: прах – порох, предать – передать, преступить – переступить, гражданин – горожанин, страж – сторож, страна – сторона, глава (правительства) – голова, власть – волюсь и др.

ТЕКСТЫ

Составители «Старославянского словаря» (М., 1994, 1997, 1999) к собственно старославянским, или классическим, памятникам этого языка отнесли 18 текстов X и XI вв. Среди них – 12 глаголических: Киевский миссал (Киевские листки), евангелия Зографское, Мариинское, Ассеманиево, Синайская псалтырь, Синайский евхологий (требник), Синайский служебник, Клоцов сборник, Рыльские листки и 6 рукописей кириллических: Саввина книга, Листки Ундольского, Енинский апостол, Супрасльская рукопись, Хиландарские листки, Зографские листки. Все они переводные: Киевские листки (X в.) – с латинского оригинала, остальные 17 – с греческого языка. Краткая характеристика этих рукописей дана издателями указанного словаря в разделе «Описание старославянских рукописей» (С. 13-25), а также в некоторых учебных книгах (см.: Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М.: Просвещение, 1974 и др.; Стеценко А.Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М.: Просвещение, 1984; Камчатнов А.М. Старославянский язык. Курс лекций. М.: Флинта : Наука, 1998 и др.)

Ниже приводятся отрывки из наиболее значительных и интересных в содержательном и лингвистическом отношении рукописей. Предпочтение отдано текстам, отражающим общефилософскую, теологическую и нравственно-назидательную сущность религиозной литературы, в особенности тех произведений, которые оказали существенное воздействие на формирование духовных и культурных ориентиров славянских народов и сыграли важную роль в обогащении лексико-фразеологических систем их языков. В подборе и подаче конкретных текстов учитывался опыт А.М. Селищева, С.М. Кульбакина, А.Н. Стеценко, Н.А. Кондрашова, А.М. Камчатнова и других отечественных и зарубежных авторов.

1. Зографское евангелие

Зографское евангелие – рукопись на 304 листах, написанная округлой глаголицей. По содержанию это описание жизни и деяний Иисуса Христа, сделанное четырьмя евангелистами: Матфеем (обычное сокращенное обозначение Мф), Марком (Мк), Лукой (Лк) и Иоанном (Ио, Ин), почему оно и считается *четвероевангелием*. Памятник не датирован. Опираясь на палеографию и языковые черты, полагают, что он написан в Македонии или соседней Болгарии во второй половине X в. или в начале XI в. Название дано по Зографскому монастырю на Афоне (Афон, или «Святая гора», – полуостров в Эгейском море на северо-востоке современной Греции, известен многочисленными православными монастырями).

В рукописи наблюдается: смешение букв ѣ и ѣ (тъма вм. тьма, дьѣѣ вм. дьѣе), пропуски их в слабой позиции (зло вм. зъло, что вм. чьто и др.), случаи вокализации (усиления и перехода) ѣ в о, ѣ в е (дождь вм.

дѣждь, день вм. днь), пропуск л эпентетического (корабль вм. корабль). Носовые юс большой и юс малый употребляются правильно, взаимная замена – редка. Наблюдается систематическое смешение ѣ и буквы га (ѣко вм. гако). Лексика архаическая, в ней много грецизмов. Тексты этой рукописи обычно воспроизводятся по изданию В. Ягича (Берлин, 1879).

1. 1

искони бѣаше слово. і слово бѣаше отъ ба. і бѣ бѣаше слово. се бѣ искони отъ ба. і всѣ тѣмъ быша. і бежнего ничтоже не бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. і животъ бѣ свѣтъ чкомъ. і свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитъ са. і тѣма его не обьатъ. Бысть чкъ. посъланъ отъ ба. іма емоу іоанъ. Съ приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствомъ о свѣтѣ. да вси вѣрж імжтъ імъ. не бѣ тъ свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствомъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинны. іже просвѣщаетъ всѣкаго чка гражданаго въ миръ. въ мирѣ бѣ. і миръ тѣмъ бысть. і миръ его не позна. Въ своа приде. і свон его не приша. елико же іхъ принять і. дастъ імъ власть чадомъ бжнемъ быти. вѣроующимъ въ іма его. іже не отъ крѣвн. ни отъ похоти плѣтскы. ни отъ похоти мжжскы. нѣ отъ ба родиша са. і слово плѣтъ бысть. і вселн са въ ны. і видѣхомъ славж его. славж ѣко іночадаго отъ оца. ісплннъ благодѣти истины. іоанъ свѣдѣтельствомъ о немъ. і възъва гла. съ бѣ егоже рѣхъ. грады по мнѣ прѣдъ мѣномъ бысть. ѣко прѣвѣ мене бѣ. і отъ ісплнненіѣ его мы вси прияхомъ. Благодѣтъ възъ благодѣтъ. ѣко законъ мѣсомъ данъ бысть. благодѣтъ і истина іѣ хмъ бысть. (Іоанн, I, 1–18)

1. 2

Въ шесты же мѣць посъланъ бысть аглъ гавриилъ отъ ба. въ градъ галилеискъ. емоу же іма назаретъ. къ дѣвѣ обрженѣ мжжеви. емоу же іма іосифъ. отъ домоу дава. іма дѣвѣ маріѣ. і въшдъ къ неі аглъ рече. радоуі са благодѣтнаѣ гъ съ тобою. блгсвена ты въ женахъ. она же слышавъши съмате са о словеси его. і помышлѣаше въ себѣ. како се вждеть цѣлованье. і рече еі аглъ не воі са маріе. обрѣте во благодѣтъ отъ ба. і се зачынеші въ чрѣвѣ. і родиши снѣ. і наречеші іма емоу іс. съ вждеть вели. і снѣ въшнѣаго наречетъ са. і дастъ емоу гъ бѣ. Прѣстолю дѣа оца его. і въіпритъ са въ домоу іѣкованъ въ вѣкы. і црствоу его не вждеть коньца. Рече же маріѣ къ аглоу. Како вждеть се. іде мжжа не знаѣ. і отъвѣщавъ аглъ рече еі. Дхъ сѣи надетъ на та. і сила въшнѣаго осѣнитъ та. Тѣмъ же і еже родитъ са. сѣо наречетъ са снѣ бжн. і се еісаветъ. жжика твоѣ. і та зачынетъ въ старость своѣ. і се мѣць шесты естъ еі. Наричаемѣи неплодѣви. ѣко не ізнеможетъ отъ ба всѣкъ глѣ. Рече же марѣѣ. Се раба гтѣ. Бжн мнѣ по глоу твоемоу. і отиде отъ неѣ аглѣ. (Лука, I, 26–38)

1. 3

Бысть же въ дъни ты. изиде повелѣние отъ кесара авъгоуста написати всѣхъ вселенныхъ. се написаніе бысть влаждицю сиріеж кѣринью. і идѣахъ вси кождо написати са въ свои градъ. възиде же іосифъ отъ галилеи. града назаретъска. въ іудеи въ градъ дѣвѣ. іже нарицаетъ са витѣлеемъ. за не бѣаше отъ домоу і отчестви дѣвѣ а. написати са съ маріеж. обрѣченыхъ емоу женож сѣштѣхъ непраздныхъ. бысть же егда бысте тоу. исплѣниша са днье родити еи. і роди снѣ свои прѣвѣнныцъ і повитъ і. і положи і въ ѣслехъ. за не бѣ іма мѣста обитѣльна. і бѣахъ пастыри въ тожде стражи нѣ въдаце. і стрѣгѣще стражѣ. ношнѣхъ о стадѣ своемъ. і се аглѣ гнѣ ста въ нихъ. і слава гнѣ оснѣ ѡ. і оубоѣша са страхомъ вельемъ. і рече имъ аглѣ. не болте са. се бо благовѣстоуиѣхъ вамъ радость вельеж. ѣже вѣдетъ в'сѣмъ людѣмъ. ѣко роди са вамъ дньсь снѣ. іже есть хъ гъ. въ градѣ дѣвѣ. і се вамъ знаменье. обрѣчете младыньцъ повитъ. лежашъ въ ѣслехъ. і въ незаапѣ бысть съ агломъ мнѣжьство вол нѣсныхъ. хвалащихъ ба. і глѣщихъ. Глава въ вышнихъ бѣ. і на земли миръ. въ чѣѣхъ благоволение. і бысть ѣко отидѣ отъ нихъ агли на нѣо. і чѣци. пастыри. рѣша дроугъ къ дроугоу. прѣдѣмъ оубо до витѣема і видимъ глѣ съ бивѣши. іже гъ съказа намъ. і придѣ подвигѣше са. і обрѣтѣ марію же іосифа. і младыньцъ лежашъ въ ѣслехъ. видѣвѣше же съказаша о глѣ. гланѣмъ имъ. і вси слышавшеі дивиша са. отъ гланыхъ отъ пастырь къ нимъ. маріѣ же съблюдааше всѣа глы съа. сълагаѣщи въ срѣдци своемъ. і възвратиша пастыри хвалаще і славаще ба. о всѣхъ ѣже слышаша і видѣша. ѣкоже глаго высть къ нимъ. (Лука, II, 1-20)

1. 4

По семь съниде въ каперънаоумъ. самъ і мати его. і братрѣ его. і оученици его. і тоу не многы дъни прѣбысть. і възиде въ пасѣху іудѣиска. і възиде іс въ ілѣмъ. і обрѣте въ црѣкѣве продаѣщима овыца і воли і голжен. і пѣнажники съдаща. і сътвори ѣко вичь отъ врьви всѣа изгѣна ицрѣкѣве. овыца і воли. і трѣжьникомъ расыпа пѣназа. і дѣскы опроврѣже. і продаѣщинимъ голжен рече. възъмѣте си отъ сѣдоу. не творите домоу оца моего. домоу коупланаго. Помѣниша же оученици его ѣко написано есть. жалость домоу твоего сънѣсть ма. шѣвѣщаша же іудеі і рѣша емоу кое ѣвалѣши ѣко си твориши. шѣвѣща іс і рече имъ. разорите црѣковь силѣ. і трѣми дъны въздвигѣ ѡ. рѣша же іудѣи. четырьми десаты і шестіеж лѣтъ създана бысть црѣкы си. і ты ли трѣми дъны въздвигѣши ѡ. онъ же глааше о црѣкѣви тѣла своего. егда оубо въста отъ мрѣтвыхъ. поманѣша оученици его. ѣкоже глааше. і вѣрѣ ѡша кънигамъ і словеси еже рече іс. (Іоанн, II, 12-22)

1. 5

Чкъ етеръ смѣ дѣва сѣа. і рече мьни снѣ ею оцю оѣе даждь мн. достоинѣж часть. смѣньѣ. і раздѣли сма смѣньѣ. і не по мнозѣхъ дьнехъ. събѣравѣ. все мьни снѣ. отиде на странѣ далече. і тоу рас- точи. смѣньѣ свое живы блѣдѣно. іждивѣшю же емоу вьсѣ. бысть гладѣ крѣпѣкъ на странѣ тол. і тѣ начатѣ лишити сѣа. і шьдѣ прилѣпи сѣа единомѣ отѣ жителѣ томѣ страны. і посѣла і на селе своеѣ. пастѣ свинни. і желаше насытити чрѣво свое отѣ рожьцѣ. ѣже ѣдѣахѣ свинни і никѣтоже дааше емоу. вѣ себѣ пришьдѣ рече. коликоу налмьникѣ оѣа моего ізбыватѣ хлѣви. азѣ же сѣде гла- домѣ гыблѣж. вѣставѣ ідѣж кѣ оцю моемоу. і рекѣ емоу. ѣче сѣгрѣшнѣхъ на нѣбо і прѣдѣ товоѣж. юже нѣсмѣ достоинѣ. нарешти сѣа снѣ твоѣ. сѣтвори ма. ѣко единого отѣ налмьникѣ тоѣхъ. і вѣставѣ іде кѣ оцю своемоу. еште же емоу далече сѣштю. оуѣзрѣ і бѣць его. і милѣ емоу быѣ. і текѣ нападе на выѣж его. і облобыза і. рече же емоу снѣ. оѣе. сѣгрѣшнѣхъ на нѣбо і прѣдѣ товоѣж. юже нѣсмѣ достоинѣ на- решти сѣа снѣ твоѣ. сѣтвори ма. ѣко единого отѣ налмьникѣ твоѣхъ. рече же бѣць кѣ равомѣ своѣмѣ. скоро ізнесѣте одеждѣ прѣвѣж. і облѣцѣте і. і дадите прѣстень на рѣжѣ его. і сапогы на нозѣ. і при- ведѣше тельцѣ оупитѣны. заколѣте. і ѣдѣше да веселитѣ сѣа. ѣко снѣ мой сѣ. мрѣтѣвѣ бѣ і оживе. ізгыбалѣ бѣ і обрѣте сѣа. і начаша веселити сѣа. бѣ же снѣ его старѣи на селѣ. і ѣго гряды привлѣжи сѣа кѣ домоу. і слыша пѣниѣ і ликы. і призѣвавѣ единого отѣ равѣ. вѣпрашааше і. чѣто оубо снѣ сѣтѣ. онѣ же рече емоу. братѣ твоѣ приде і закѣла бѣць твоѣ. тельцѣ оупитѣны. ѣко сѣдрава і прилѣтѣ. разгнѣва же сѣа. і не хотѣше вынити. бѣць же его ішьдѣ молѣаше і. онѣ же отѣвѣштѣавѣ рече бѣць своемоу. се колико лѣтѣ работа тѣвѣ. і ннколиже заповѣди твоѣа не прѣстѣпнѣхъ. і мьнѣ ннколиже не далѣ еси козылатѣ. да сѣ дроугы молми вѣзвеселитѣ сѣа бимѣ. егда же снѣ твоѣ ізѣды твоѣ смѣньѣ. сѣа любодѣцѣамн. приде. і закла емоу телецѣ питомы. онѣ же рече емоу чѣдо. ты всегда сѣа мноѣж еси. і в'сѣ моѣ твоѣ сѣтѣ. вѣзвеселити же сѣа і вѣздрадовати подо- бааше. ѣко братрѣ твоѣ сѣ. мрѣтѣвѣ бѣ і оживе. ізгыбалѣ бѣ і обрѣте сѣа. (Лука, XV, 11–32)

1. 6

рече же емоу етерѣ отѣ народа. оучителю рыци братоу моемоу. да раздѣлитѣ сѣа мѣноѣж достоѣнне онѣ же рече емоу. чѣловѣче кѣто ма постави сѣадинѣ ли дѣлателѣ надѣ вами. рече же кѣ ннмѣ. блѣдѣте сѣа. і храните сѣа отѣ всѣкого лихонинѣ. ѣко не отѣ ізбыв- ка комоуждо животѣ его естѣ о смѣнни емоу рече же притѣчѣ кѣ ннмѣ глѣ. чѣкоу етероу богатоу оубовѣзи сѣа нива. і мышлѣаше вѣ себѣ. глѣ чѣто сѣтвориѣ ѣко не нмамѣ кѣде сѣбирати плодѣ моѣхъ. і рече се сѣтвориѣ разорѣж житѣнницѣ моѣж і большѣж сѣзнѣждѣ і

сѣверѣ тоу жити моѣ і добро мое і рекъ дѣши моеі. дѣше і машн
много добро лежаште на лѣта многа. почиваі бѣждь пил весели сѣ.
(Лука, XII)

1. 7

глаголааше же і къ оученикомъ своимъ. чловѣкъ етеръ бѣ бо-
гатъ іже имѣаше приставникъ і тѣ оклеветанъ выстѣ къ немуу.
ѣко растачаѣ имѣннѣ его. і приглашъ і рече емуу. чѣто се слышж о
тебѣ. въздаждь отъвѣтѣ о приставлени. домовнѣемъ не възможе-
ши во къ томуу домоу строіти. рече же въ себѣ приставникъ домоу.
чѣто сѣтвориш. ѣко господь моі отъемлетъ строенье домоу отъ мене.
копати не можж хлѣпати стыждж сѣ. (Лука, XVI)

1. 8

чѣкъ етеръ сѣхощааше отъ ілма въ ерихж. і въ развоінники
вѣпаде. іже і сѣвлѣкъше і. і бѣзвы възложьше отидоша. і оставьше
і елѣ живѣ сжштѣ. по приключоу же. іерѣі етеръ. сѣхощааше
пжтѣмъ тѣемъ. і видѣвѣ і мимо иде. такожде же і левѣнтѣ. бывѣ на
томъ мѣстѣ пришѣдѣ. і видѣвѣ і мимо иде. самарѣнннѣ же етеръ
градѣ. приде надѣ нь. і видѣвѣ і милосрѣдова. пристѣплѣ обяза
строупы его. възанваѣ масло і вино. възсаждь же і на свої скотѣ. при-
веде же і въ гостинницѣ. і прилежа емъ. і на оутрѣ ішѣдѣ. ізъмъ два
пѣназа дастѣ гостинникоу. і рече емуу. прилежи емъ. і еже аште
приждѣवेशи. азъ егда възвращѣж сѣ въздамы ти. (Лука, X)

1. 9

і придѣ на онѣ полѣ морѣ въ странѣ гадаринскѣ. излѣзъшю же
емуу іс кораблѣ. абѣе сѣрѣте и отъ гробѣ чловѣкъ доухомъ нечис-
томъ. іже жилиште имѣаше в гробѣхъ. і ни желѣзномъ жжемъ его
никтоже не можааше его сѣвзати. за не емуу много краты пжты і
жжи желѣзны сѣвзаноу сжштю прѣтрѣзаахж сѣ отъ него жжа
желѣзнаа і пжта сѣкроушаахж сѣ. і никтоже его не можааше оумж-
чити. і вынж днь і ноштѣ въ гробѣхъ і въ горахъ бѣ вѣпнѣ і
талѣкы сѣ каменнемъ. оузрѣвѣ же ісоуса ідалече тече і поклони сѣ
емуу. і възъникъ гласомъ вельемъ глагола. чѣто мнѣ і тебѣ ісоусе
сыне бога вышнѣего. заклинаѣ тѣ богомъ. не мжчи мене. глаголаа-
ше бо емуу. ізиди доуше нечисты отъ чловѣка. і вѣпрашааше и. како
ти естѣ іма. і глагола емуу. леѣонѣ мнѣ іма естѣ ѣко мнози
есмъ. і молѣаше і много. да не посѣлетъ іхъ кромѣ страны. бѣ же
тоу стадо свинно пасомо велье при горѣ. і молиша і вси бѣси глаголаш
ште. посѣлан ны въ свиннѣ. да въ на внидемъ. і абѣе повелѣ имъ
ісоусѣ. і ишѣдѣше доуши нечисти вѣнидоша въ свиннѣ. і оустрѣми
сѣ стадо по брѣгоу въ море. бѣ же іхъ ѣко двѣѣ тысащти і оутпа-
ахж въ мори. і пасжштен свиннѣ бѣжаша і възвѣстиша въ градѣ і

на селѣхъ і придѣ видѣтъ вьвѣшааго. і придоша къ ісоусови і видѣша вѣсьновавѣшааго сѣ сѣдашта обльчена і съмыслашта імѣвѣшааго леѣонъ і оубоѣша сѣ. і повѣдѣша імъ видѣвѣшен како бысть вѣсьноуѣмоу. і о свиниѣхъ. і начаша молити і отити отъ прѣдѣла ихъ. і възходаштоу емоу въ ладичѣ молѣаше і вѣсьновавы сѣ да ви съ нимъ былъ. ісоусъ же не дастъ емоу. нъ глагола емоу іди въ домъ твои къ твоимъ і възвѣсти імъ елико ти господь сътвори і помилова тѣ. і иде і начатъ проповѣдовати въ декаполи елико сътвори емоу ісоусъ і вси дивлѣхъ сѣ. і прѣвѣвшоуѣмоу въ корабн пакы на онъ полъ съвѣра сѣ народъ много о немъ і вѣ при мори. і се приде единъ отъ архисинагога іменем іаіръ. і видѣвъ і паде на ногоу его. і молѣаше и много глагола ꙗко дъшти моѣ на коньчнѣ естъ. да пришьдъ възложиши на нѣ рѣцѣ да спасена бѣдетъ і оживетъ. і иде съ нимъ. і по немъ ідѣаше народъ много і оугнѣтаахъ и. і се жена етера сѣшти въ точеннѣ крѣве лѣт .ѵі. (Марк, V)

1. 10

і ишѣдъ іс видѣ народъ много. і мили емоу быша зане вѣахъ ꙗко овьца не імѣшта пастоуѣха. і начатъ оучити ѣ много. і минжвѣшю часоу пристѣпѣше къ нему оученици его. глаша ꙗко поуѣсто естъ мѣсто. і оуже година минж. отъпоуѣсти ѣ. да шѣдѣше въ окръсьнниихъ селѣхъ і вьсехъ. коупатъ себѣ хлѣбы. не імѣтъ бо чьсо ꙗсти. онъ же отъвѣштавъ рече імъ дадите імъ вы ꙗсти. і глаша емоу. да шѣдѣше коупимъ. двѣма сътома пѣназъ хлѣбы. і дамъ імъ ꙗсти. шнъ же гла імъ. колико имате хлѣбъ. ідѣте (сѣ)дите. і оубѣдѣвѣше глаша .ѣ. хлѣбъ. і .ѣ. рыбѣ і повелѣ імъ посадити ѣ всѣ. на споды. на трѣвѣ зеленѣ. і възлегоша на лѣхы. на лѣхы по сътоу і пяти десатъ. і примъ .ѣ. хлѣбъ. і .ѣ. рыбѣ і възърѣвъ на нѣво бѣви і прѣломи хлѣбы. і даѣше оученикомъ своимъ да полагажтъ прѣдъ ними. і обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ. і ꙗша вси і насытиша сѣ. і възаша оукроуѣхъ .ѣі. коша испльнѣ. і отъ рыбоу. ꙗдѣшнихъ же вѣ хлѣбы. пѣть тысащъ мѣжъ. (Марк, VI)

... і вечеръ вьвѣшю. вѣ бо корабль по срѣдѣ морѣ а съ единъ на земли. і видѣвъ ѣ страждѣшѣмъ въ гревеннѣ. вѣ бо вѣтръ противнъ імъ. і при четвѣртѣи стражи ноштѣнѣи. і приде къ нимъ по морю хода. і хотѣ минжти ѣ. они же видѣвѣше і по морю ходаштъ. непѣштѣваша призракъ быти і възѣваша. вси бо видѣвѣше і. і възматоша сѣ. онъ же авѣ гла съ ними. і рече імъ. дрѣзѣйте азъ есмь не боіте сѣ. і вѣниде къ нимъ въ корабль. і оулеже вѣтръ. і зѣло із лиха дивлѣахъ сѣ. і оужасаахъ сѣ (Марк, VI).

1. 11

І авьѣ вьлезѣ въ корабль. съ оученикы своѣмѣ. приде въ страны дальманѡфаныскы. і изидѡх фарисен. і начаша състѡзати сѧ съ нимь. іскѡжшѣ отъ него знаменѣ съ нѣѣ. іскѡшашѣ и. і въздѣхнѡвѣ дѡмъ своѣмъ глѡ. чѣто родо съ знаменѣ ѡштѣтъ. аминь. глѡж вамъ. аште дастъ сѧ роду сѣмоу знаменне. і оставь ѡ. вьлезѣ пакы въ корабль. іде на онъ полѣ. і завѣша възати хлѣбы. і развѣ єдиногѡ хлѣба. не імеаѡх съ собоѡхъ въ кораблѣ. і прѣштаашѣ імъ глѡ. видѣте блѡдѣте сѧ. отъ кваса фарисейска. і отъ кваса іродова. і помышлѣаѡхъ другъ къ другу глѡжшѣте. ѣко хлѣбъ не імамъ чѣто помышлѣате ѣко хлѣбъ не імате не оу ли чюете ни разѡумѣете. окаменено ли імате срѣдѣце ваше. очѣ імѡжшѣте. не видѣте, і ѡши імѡжшѣте. не слышѣте. і не помьните ли. егда патъ хлѣбъ прѣломнѡхъ. въ патъ тысѡжшѣтъ. і колико кошь оукрѡхъ възастѣ... (Марк, VIII)

1. 12

І въ третѣи денѣ бракъ быстѣ въ кана галилейскѣ. і бѣ мѣти нѣва тоу. зѣванъ же быстѣ ісѣ. і оученици єго на бракъ. і недѡставѣшю винау. глѡ мѣти нѣва къ нѣмоу. вина не імѡжтъ. глѡ єі нѣсѣ. чѣто єстѣ мьнѣ и тѣвѣ жѣно. не ю приде година моѣ. глѡ мѣти єго слоугамъ. єже аще глѣтѣ вамъ сѣтворѣте. вѣ же тоу водоносъ камѣнъ шѣстѣ по очищеню иудейскоу. лежѡщъ вѣмѣстѡщѣ по дѣвѣма ли по трѣмъ мѣрамъ. глѡ імъ нѣсѣ. наплѣните воды. і наплѣниша до врѣха. і глѡ імъ. почрѣпѣте нынѣ и принѣсѣте архитриклінѣтовѣ. онѣ же принѣсоша. ѣко же вѣкоуси архитриклінъ вина бѣвѣшагѡ отъ воды. і не вѣдѣашѣ отъ кѡдоу єстѣ. а слоугы вѣдѣаѡхъ почрѣпѣшеі водѡ. пригласѣ жениха архитриклінъ. і глѡ ємоу. вѣсѣкъ члѣ прѣжде доброе вино даѣтъ. і егда оупьѡжѣтъ сѧ тачаѣѣ. ты же сѣблѡде доброе вино до сѣлѣ. Се сѣтвори начѡтѣкъ знаменемъ нѣсѣ. въ кана галилей. і ѣвѣи славѡхъ своѡхъ. і вѣроваша въ нѣ оученици єго. (Іоанн, II, 1-11)

1. 13

І нѡхъ прѣтѣчѡхъ прѣдѣлѡжи імъ глѡ. оупѡдобѣи сѧ цѣрѣвѣне нѣское. чѣкоу сѣвѣшюмоу доброе сѣмѡ на сѣлѣ своємъ сѣпашѣтемъ же чѣкомъ. приде врагъ єго. і всѣ плѣвелѣ. по срѣдѣ пшѣеница і отидѣ. егда же прозѡбѣ трѣва. і плодъ сѣтвори. тѣгда авѣ сѧ і плѣвелѣ. пришедѣше рави гнѡу рѣша. гѣ не добро ли сѣмѡ сѣлѣ на сѣлѣ твоємъ. отъкѡдоу оубѡ імѡжтъ плѣвелѣ. онъ же рѣчѣ імъ врагъ чѣкѣ се сѣтвори. рави же рѣша ємоу. хоштѣши ли оубѡ да шѣдѣше ісплѣвѣмъ ѡ. онъ же рѣчѣ ни єда вѣстрѣгаѡжшѣте плѣвелѣ. вѣстрѣгнѣте коупно съ нимъ і пшѣеницѡхъ. оставѣте коупно растѣ обѡѣ до жѡтѣвы. і въ врѣмѡ жѡтѣвѣ рекѡ дѣлатѣлемъ. сѣверѣте прѣвѣѣ плѣвелѣ. і сѣжѡте ѡ в снопы ѣко жѣшти ѡ. а пшѣеницѡхъ сѣверѣте въ житѣницѡхъ моѡхъ. (Мѡтѣѣй, XIII)

2. Мариинское евангелие

Как и Зографское, это тоже четвероевангелие. Оно несколько моложе – написано в XI в. (в нем сильные редуцированные чаще, чем в Зографском евангелии, заменяются буквами о, е (золъ, день вм. зълъ, днь). В рукописи отражены сербские особенности (смешение букв ж и оу, ѡ и ю: отъкоудж вм. отъкждоу, лъбѣтѣе вм. лубѣтѣе), наблюдается смешение ѣ и я (ѣко вм. јако), пропуск л' эпентетического (коравь вм. корабль).

Евангелие хранилось на Афоне, в скиту св. Марии (матери Иисуса) Мариинского монастыря, по которому и получило свое название. Как и Зографское евангелие, рукопись (171 лист, без потерянных шести первых и двух последних) обнаружил в 1845 г. русский славист В.И. Григорович; сейчас она хранится в Российской государственной библиотеке. Тексты воспроизводятся по изданию В. Ягича (1883).

2. 1

іс же ісплѣнь дѣа стѣа. възврати сѣ отъ нордана. і ведѣаше сѣ дѣмь въ поустынь. .к. дѣнни. іскоушаемъ дѣволѣмь. і не ѣстѣ ничѣсоже въ ты дѣнни. і коньчавѣшемъ сѣ имъ послѣдъ възалка. і рече емоу дѣволѣ. аще сѣ еси вѣжнн. рѣцн каменю семоу да вѣждѣтъ хлѣбы. і отвѣща нѣ къ нему глѣ. писано естѣ ѣко не о хлѣбѣ единомъ живѣ вѣждетъ чѣтъ. нѣ о всѣкомъ глѣ вѣжин. і възведе і дѣволѣ на горѣ высокѣ. показа емоу всѣка цѣрствіѣ вѣселеныѣ въ чѣсѣ вѣременѣ. і рече емоу дѣволѣ тебе дамъ власть сѣжъ всѣж і славѣ нѣхъ. ѣко мнѣ прѣдана естѣ. емоуже аще хоцѣ прѣдамъ ѡ. ты оубо аще поклонши сѣ прѣдъ мноѣж. вѣждѣтъ тебѣ всѣѣ. і отвѣщаваѣ нѣ рече емоу. іди за мѣноѣж сотоно. писано естѣ. гѣи вѣоу твоемоу поклонши сѣ. і томоу единомоу послѣжнши. і веде і въ імѣ. і постави і на крлѣ цѣрквиѣемь. і рече емоу. аще сѣ еси вѣжин. вѣрзи сѣ отъ сѣдоу низѣ. писано во естѣ. ѣко аѣглѣ своимъ заповѣстѣ о тебѣ сѣхрани ти тѣа. і на рѣкахъ възвѣжѣтъ тѣа. да не о камень прѣтѣкнешн ноги твоѣж. і отвѣщаваѣ нѣ рече емоу. ѣко речено естѣ. не іскоусиши гѣа бѣа твоего. і сѣконьчавѣ всѣко іскоушение дѣволѣ отиде отъ него до вѣремене. і възврати нѣ въ силѣ дѣвѣнѣи въ галлѣѣж. і вѣстѣ изнде по всен странѣ о немъ. і тоу оучааше на сѣнѣмицихъ нѣхъ. славнѣмъ всѣмн. (Лука, IV, 1–15)

2. 2

Горе вамъ богатымъ. ѣко възпримѣте оутѣхъ вашѣж. горе вамъ насыщени ѣко възалчѣте сѣ. горе вамъ смѣжѣщен сѣ нынѣ ѣко въздрыдаате і вѣсплѣчѣте сѣ. Горе егда рекѣтъ добрѣ о васѣ вѣси члѣци. по семоу во творѣахъ лѣжнимъ прѣкмъ отѣи нѣхъ. Нѣ вамъ глѣж слышѣцимъ. любите врагы вашѣа. добро творите

ненавидяциимъ васъ. Благословите клѣнущаѣхъ вы. молитѣ сѧ за творщаѣхъ вамъ обидѣ. внищюмоу тѧ въ ланитѣ подаи дроугоуѣ. і отъемающюмоу тебѣ ризѣ. і срачица не възврани. въсѣкомоу же просащюмоу оу тебе дай. і отъемающааго твоѣ не истазан. не сждите да не осждатъ вамъ. не осжданте да не осждатъ васъ. отъпоущанте и отъпоустатъ вы. данте и дастъ сѧ вамъ. мѣрѣ добро натѣканѣ і потрѣсѣнѣ і прѣлиѣнѣнѣ сѧ дадатъ на лоно ваше. тоѣ во мѣроѣ еѣже мѣрните възмѣрнтъ сѧ вамъ. Рече же притѣчѣ имъ. еде можетъ слѣпецъ слѣпѣца водити. не оба ли въ ѣмѣ въпадете сѧ. нѣстъ оученикъ надъ оучителемъ своимъ. съвършенъ же въсѣкъ вждетъ. ѣкоже оучитель его.

...Нѣстъ во дрѣво добро творѣ плода зѣла. Ни дрѣво зѣло творѣ плода добра. въсѣко во дрѣво отъ плода своего познаатъ сѧ. не отъ трѣннѣ во чешѣтъ смокъви. ни отъ кѣпнины грѣзда обемаѣтъ. Благы во чѣкъ отъ бѣлагаго сѣкровища сѣрдца своего износитъ благое. і зѣлы чѣкъ отъ зѣлааго сѣкровища сѣрдца своего износитъ зѣлое. отъ извѣтка во сѣрдца гѣтъ оуста его. (Лука, VI, 24-45)

2. 3

Бѣахѣ же къ нему оу приближаѣще сѧ вси мытаре и грѣшѣнниці. послушатъ его. и роптаахѣ фарисѣи. и кънижѣнниці гѣнѣще. ѣко сѣ грѣшѣнники приемлетъ. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притѣчѣ снѣ гѣла. кы чѣкъ отъ васъ. нмы сѣто овецъ и погоубѣль единѣ отъ нихъ. не оставитъ ли девѣти десѣтъ и девѣти въ поустыни. и идетъ въ слѣдъ погыбѣшаѣхъ. донѣдеже обраѣтетъ ѣхъ. і обрѣтѣ възлагаатъ на рамѣ свои радоуѣ сѧ. и пришедъ въ домъ. съзываетъ дроугы и сѣсѣды гѣла имъ радоуите сѧ съ мноѣхъ. ѣко обрѣтѣ овѣцѣ можъ погыбѣшѣхъ. гѣнѣ вамъ ѣко тако радость вждетъ на нѣсе. о единомъ грѣшѣнницѣ кажѣщен сѧ. неже о девѣти десѣтъ и девѣти праведѣнницѣхъ иже не трѣвоужѣтъ покаанитѣ. ли каѣ жена имѣщи десѣтъ драгмъ. аще погоубитъ драгмѣ единѣ. не възжисаатъ ли свѣтильника. и помететъ храмини. и ишетъ прилежѣно донѣдеже обраѣтетъ. и обрѣтѣши съзываютъ дроугы. и сѣсѣдына гѣнѣнниці. радоуите сѧ съ мноѣхъ. ѣко обрѣтѣ драгмѣ ѣже погоубѣхъ. тако гѣнѣ вамъ. радость вываетъ прѣдъ аглы вѣни. о единомъ грѣшѣнницѣ кажѣчимъ сѧ. (Лука, XV, 1-10)

2. 4

і сѣштоу петрови низоу на дворѣ. приде едина отъ рабынѣ архиреревовъ. і видѣвъши петра грѣшѣнѣ сѧ възрѣвши на нь гѣла і ты сѣ назарѣнниномъ ісѣмъ вѣ. онъ же отъврѣже сѧ гѣла. не оумѣнѣ ни съвѣмъ что ты гѣши. і изнде вонъ на прѣдъдворнѣ. і кокотъ въспѣтѣ. і видѣвъши и рабыни паки начатъ гѣлати къ стоѣштннимъ. ѣко сѣ естъ отъ нихъ. онъ паки отметааше сѧ. и не по мноугоу

паки стоиаштен глахж петрови. вѣстинж отъ нухъ еси. ібо галилѣанинъ еси. і вѣсѣда твоѣ подобитъ сѧ. онъ же начатъ ротити сѧ и клати сѧ. ꙗко не вѣмъ члѣвѣка сего егоже глѣте. і вѣторицеѣж кокотъ вѣспѣтъ. і помѣнж петръ глѣ иже рече емоу ісѣ прѣжде даже кокотъ не вѣзгласитъ дѣва крѣты отъврѣжешн сѧ мене три крѣты. (Марк, XIV)

2. 5

1. І мимо иды ісѣ видѣ члѣка слѣпа отъ рождѣства. 2. и вѣпросиша и оученици его глѣше. оучителю кѣто съгрѣши сѧ ли или родителѣ его. да слѣпъ родисѧ. 3. отъвѣшта ісѣ ни сѧ съгрѣши ни родителѣ его нѣ да аватъ дѣла бжнѣ на немъ. 4. мнѣ подобаатъ дѣлати дѣла посѣлавъшааго ма. дондеже днѣ естъ придетъ ношть. егда никтоже не можетъ дѣлати. 5. егда въ мирѣ есмъ свѣтъ есмъ мироу. 6. си рекъ планиж на земляж і сътвори [п]ерение отъ планивениѣ і помаза емоу очи вѣрнемъ. 7. і рече емоу иди оуми сѧ въ коупѣли сисоуамьсѣѣ еже сказаатъ сѧ посѣланъ. иде же и оуми сѧ и приде видѣ. 8. сѧсѣди же и иже и вѣахж видѣлн прѣжде ꙗко слѣпъ бѣ. глаахж. не сѧ ли кетъ сѣданн и просѧ. 9. ови глаахж ꙗко сѧ естъ. онъ же глѣ ааше ꙗко азъ есмъ. (Иоанн, IX)

2. 6

Пилатъ же съзѣвавъ архиреѣм и кѣнѧза и люди. рече кѣ нимъ привѣсте ми члѣка сего. ꙗко развращаѣща люди. і се азъ истазавъ предѣ вами. не обрѣтъ ни единого же о члѣвѣѣ сѣмъ вини. ѡже на нѣ вадите. нѣ ни иродѣ. посылаахъ бо и кѣ нѣмоу. і се ничѣтоже достоинно сѣмрѣтн сътворено естъ о немъ. показавъ оубо отъпоуциж и. потрѣбж же имѣаше на всѧ праздниѣки отъпоуциати имѣ единого. вѣзѣпниша же сѧ всѧ народи глѣше. вѣзьми сего отъпоусти же намъ варавж. ѡже бѣ за единжж крамолж бивѣшжж въ градѣ и оубниство вѣврѣженъ въ темьнищж. Паѣки же пилатъ вѣзгласи хотѣ отъпоустити ісѧ. они же вѣпнѣхж глѣше. пропни пропни. Онъ же третицеѣж рече кѣ нимъ. чѣто бо сътвори зѣло. ничѣсоже достоинно сѣмрѣтн обрѣтъ о немъ. показавъ і оубо отъпоуциж. они же прилежаахж гласы велни просѣше его на пропатне. і оустоѣахж гласи нухъ. і архиренстни. Пилатъ же посѣди бити прошение нухъ. отъпоусти же имъ вѣсаждѣнааго въ темьнищж. за крамолж и оубниство его же прошаахж. и ісѧ же прѣдастъ воли нухъ. (Лука, XXIII, 13–25)

2. 7

ісѣ же иде въ горж елеонѣскж. ютро же паѣки приде въ црѣквѣ. і всѧ людѣ идѣахж кѣ нѣмоу. і сѣдъ оучааше ѡ. привѣсѧ кѣнижнѣци и фарисѣн. женж въ прѣлюбодѣанин ѡтж. и поставивѣше ѡж по срѣдѣ. глаша емоу. оучителю си жена ѡта естъ нынѣ въ

прѣлюбоудѣанни. а въ законѣ намъ мози повелѣ. таковыя каменнемъ поеввати. ты же что глѣши. се же рѣша искоушающе и. да бж имѣли на нь что глати. ѿсь же низъ поклонь сѧ прѣстомъ писааше не земли. ꙗко же прилежаахъ въпрошающе и. въсклонн сѧ и рече имъ. иже васъ без грѣха естъ. прѣжде врѣси камень на ны. и пакы поклонь сѧ писааше на земли. они же слышавъше исхождаахъ единъ по единомуу. начыньше отъ старецъ до послѣдннихъ. і оста ѿсь единъ и жена стоящи по срѣдѣ. въсклонь же сѧ ѿсь рече еи. жено кѣде сжтъ иже на та важдаахъ. нныи же ли тебе не осжди. она же рече нныи же ги. рече еи ѿсь ни азъ тебе осждаахъ. иди отъ селѣ не съгрѣшан к томоу. (Иоанн, VIII, 1-11)

2. 8

пришедъшоу емоу ѿсви на онъ полъ. въ странж ѣрѣенскж. сѣрте и дѣва вѣсна отъ жални исходаща люте зѣло ꙗко не можааше никто же минжти пжтѣмъ тѣмъ и се възъписте глѣца. что естъ нама и тебѣ ѿсе снѣ бжин пришелъ еси сѣмо прѣжде врѣмене мжнтъ насъ вѣ же далече отъ неж стадо свинни мъного пасомо. вѣси же молѣхъ и глѣце. аще изгониши ны повели намъ [и] ити въ стадо свинное. и рече имъ идѣте они же ишедъше идж въ свинни. и авьѣ оустрѣмисѧ стадо все по брѣгоу въ море. і оутопж въ водахъ. а пасжцен вѣжаша и шедъше въ градъ възвѣстиша вьсѣ и о вѣсноую. и се весь градъ изидж противж ѿсви. и видѣвъше і молиша да ви прѣшелъ отъ прѣдѣлъ ихъ. (Матфей, VIII)

2. 9

тъ бо иродъ посѣлавъ ѡтъ нонана. і съваза и въ темьници. иродидѣ ради жены филиппа брата своего. ꙗко ожени сѧ е. глѣше бо ноанъ иродови. не достонтъ тебѣ имѣти жены филиппа брата своего. иродидѣ же гнѣвааше сѧ на нь. і хотѣше и оубити и не можжаше. иродъ бо воѣше сѧ ноана. вѣды и мжжа праведъна и сѣта. и хранѣаше и. і послоушааъ его мъного творѣше. і въ сласть его послоушааше. і приклоучьшоу сѧ дъни потрѣбноу. егда иродъ рождѣствоу своемуу вечерж творѣаше къназемъ своимъ и тысжштнникомъ. і старѣшинамъ галиленскамъ. и вѣшедъши дѣштери емъ иродидѣ. і пластавъши и оугождъши иродови. і възлежаштнимъ съ нимъ. рече ѿсрѣ дѣвници проси оу мене емоуже аште хоцеши и дамъ ти. і клатъ сѧ еи. ꙗко егоже аште просиши дамъ ти до полъ ѿсрствивъ моего. она же ишедъши рече къ матери своен. чесо прошж. она же рече главы ноана крс тителѣ . і вѣшедъши авне съ тѣштениемъ къ ѿсрю. проси глѣшти хоцж да даси ми. отъ него на влодѣ главж ноана крстителѣ. і прискрѣвенъ вьстъ ѿсрѣ за клатвы. и възлежацинхъ съ нимъ. не вѣсхотѣ отъреци сѧ еи. і авне посѣлавъ ѿсрѣ вонна. повелѣ приннести главж е(го). онъ же шедъ оустѣкнж и въ тем(ь)ници. і

принесе главъ его на мнѣ и дастъ ѡ дѣвнцѣ і дѣвнца дастъ матери своен. и слышавъше оученици его. възвеса троупъ его и положиша и въ гробѣ. (Марк, VI)

2.10

Сравните два отрывка на один и тот же сюжет из Марининского евангелия в изложении евангелиста Луки (текст 1) и в изложении евангелиста Матфея (текст 2), обращая внимание на их тематическое сходство и лексические расхождения.

1) что же видиши сжчець неже естъ въ очесе брата твоего. а брѣвѣна еже естъ въ очесе твоємъ не чюеши. ли како можешѣ рещи братроу твоємю. братре остави да изъмѣ сжчець неже естъ въ оцѣ твоємъ не видѣ. изъмѣ прѣвѣе брѣвѣно изъ очесе твоего. і тѣгда прозърни изати сжчець неже естъ въ очесе брата твоего. (Лука, VI)

2) что же видиши сжчець въ оцѣ брата твоего а брѣвѣна еже естъ въ оцѣ твоємъ не чюеши ли како речешѣ братроу твоємю остави и изъмѣ сжчець изъ очесе твоего і се брѣвѣно въ оцѣ твоємъ лицемѣре изъмѣ прѣвѣе брѣвѣно изъ очесе твоего і тогда оузриши изати сжчець из очесе брата твоего. (Матфей, VII)

3. Ассеманиево евангелие

Ассеманиево (или Ватиканское) евангелие – краткоапракосное евангелие, т. е. сборник чтений по христианскому календарю (на 158 листах, без конца); выполнено округлой глаголицей с цветными заставками. Написано в Македонии или в смежных областях Болгарии во второй половине X в. Названо по имени нашедшего его в XVIII в. в Иерусалиме востоковеда Ассемани, директора Ватиканской библиотеки, который привез его в Рим; второе его название – по месту хранения в Ватиканской библиотеке. Находят, что содержание и язык этой рукописи ближе всего к кирилло-мефодиевскому переводу. Рукопись была издана глаголицей в 1865 г.; в латинской транскрипции в 1878 г., снова глаголицей в 1929 г., а затем в 1955 г. И. Курц издал ее кириллицей в Праге. Отрывки приводятся обычно по пражскому изданию 1955 г.

В тексте памятника отразились особенности старославянского языка IX в. (лексические и морфологические) и X в. (падение слабых редуцированных, причем не только в середине слова, но и в конце, их смешение; вокализация сильных редуцированных в *o*, *e* (золъ, день, именемъ)).

3. 1

Всѣкъ же слыштѣ. словеса мотѣ си. і творитѣ ѣ. оуподоблѣ и мѣжю мѣдроу. еже създа храмнѣ своѣ на камене. и стѣнде дѣждѣ и придѣ рѣкы. и възвѣшаша вѣтрѣ. и нападѣ на храмнѣ

тж. и не паде сѧ. основана во вѣ на камене. и всѣкъ лже слышитъ
слова моѣ си. и не творитъ ихъ. оуподобяхъ и мжю бою. лже създа
храминъ своѧ на пѣсѣцѣ. и съниде дѣждь и приждъ рѣкы. и
възвѣаша вѣтри. и опърѣша сѧ храминѣ тои и паде сѧ. и вѣ раз-
дроушенне емъ зѣло. (Матфей, VII, 24–27)

3. 2

Въ онѣ прѣхода ѡс видѣ чѣка. сѣдащъ на мытъници. именемъ
маѳеѧ. и гла емоу по мѣнѣ гради. и вѣстав по немъ иде. и вѣистъ и
емоу възлежащоу въ домоу и се мнози грѣшѣници и мытари. при-
шедъше възлежаахъ съ нѣмъ. и съ оученикы его. и видѣвъше и фа-
рисен. глаахъ оученикомъ его. по чѣто съ мытари и грѣшѣники вѣстъ
оучитель вашъ. нѣ же слышавъ рече нѣмъ. не трѣбоуѣтъ сѣдравин
врача нѣ болащии. шедъше оубо. наоучите сѧ чѣто естъ. милостѣнини
хошъ а не жртѣвѣ. не приждъ прведѣникъ призыватъ. нѣ грѣшѣнны
на покаанне. (Матфей, IX, 9–13)

3. 3

Въ оноѣ поятъ исоусъ петра и иѣкова лоана врата емоу. и
възведе ѧ на горѣ высокѣ единѣи. и прѣобрази сѧ прѣдъ нѣми и
просвѣтѣ сѧ лице его акѣи слѣнце. а ризы его быша вѣлы ако
снѣгъ. и се вѣисте сѧ нѣмъ монси и илѣ съ нѣмъ глаголюща.
шгѣвѣщавъ же петръ рече исоусови. господи. добро естъ намъ сѣде
вѣнѣи. аште хошеши. да сътворимъ сѣде трѣ кровѣи тебе единѣ и
монси единѣ и илѣи единѣ единаче же емоу глаголющоу. се ов-
лакъ свѣтелъ оснѣ ѧ и се гласъ изъ облака глагола. съ естъ сынъ
мон възлюбленъи. того послушанте. и слышавъше оученици
падъ нѣци. и оубоѣша сѧ зѣло. и пристжаплъ исоусъ прикоснѣ сѧ
нхъ и рече. вѣстанѣте не вонте сѧ. възведъше же очи свои нико-
гоже не видѣша. тѣкъмо исоусъ единого. и съходящемъ нѣмъ съ
горы заповѣда нѣмъ исоусъ глагола. никомуже не повѣдите
видѣннѣ дондеже сынъ чловѣчъ изъ мртѣвѣннхъ възскрѣснетъ.
(Матфей, XVII, 1–9)

3. 4

Рече господъ прѣтчѣи снѣ. оуподоби сѧ цѣсарѣство небесное
чловѣкоу цѣсарю лже възхотѣ сътѣзати сѧ о словеси съ равы свои-
ми. неченъшию же емоу сътѣзати сѧ о словеси привѣса емоу
дѣлѣникъ единѣ дѣлѣнѣ тѣмоѣ талантѣ. не имжшоу же емоу
чесо въздати повелѣ господъ его да продадатъ и. и женѣ его и чада
и вѣсе еанко нѣваше. и отъдати и. падъ же оубо работъ кланѣаше
сѧ глагола. господи. потрѣпи на мѣнѣ и вѣсе тѣ въздамъ. милосрѣ-
довавъ же господъ раба того поустѣ и и дѣлѣгъ отъпоустѣ емоу.
ншдъ же работъ обрѣте единого отъ клеврѣтѣ своихъ лже вѣ

длъженъ емоу сътомъ пьнасъ и емъ и давлѣаше глагола. даждь ми имъже ми еси длъженъ. падъ же клеврѣ тотъ молѣаше и глагола. птръпи на мьнѣ и все ти въздамъ. онъ же не хотѣаше нъ ведъ и въсади и въ темънищъ дондеже въздастъ емоу дългъ весь. видѣвъши же клеврѣти вѣнвѣшаа. съжалиша си сѣло. и пришедъше съказаша господиноу своемуу въсѣ бывшаа. тогда призъвавъ и господинъ его. глагола емоу рабе лжкавьи. весь дългъ твои отъпоустихъ тебѣ. понеже оумоли ма. не подобааше ли и тебѣ помилovati клеврѣта твоего. ꙗко и азъ та помиловахъ. и прогнѣвавъ са господь его. прѣдастъ и мжчтелемъ. дондеже въздастъ дългъ весь. тако и отъць мои небесънъи сътворитъ вамъ. аще не отъпоуцаете кождо братоу своемуу отъ срѣдыць вашихъ прѣгрѣшениѣ ихъ. (Матфей, XVIII, 23–35)

3. 5

Въ оно⁸ вѣннде ѡсѣ въ капернаоумъ. и слоухъ вѣистъ ꙗко въ домоу естъ авне. събъраша са мнози. ꙗко кътомоу не вѣмѣшатъ са ни при двѣрехъ. и глааше имъ слово. ѡпридж къ немуу носаче ослаблена жлаамі. носимъ четърирми. и не можште пристъпнати къ немуу народомъ. ѡкръниша покровъ идеже вѣ. и прокопавъше съвѣсиша одръ. на немъ же ослаблены съ лежааше. и видѣвъ ѡсѣ вѣрж ихъ. гла ослабленоумоу. члдо. ѡпоуштайтъ са грѣси твои. вѣахъ же етери отъ кьнижьникъ. сѣдаше и помышлѣяше въ срдцихъ своихъ. чьто съ глетъ власвниижъ. кьто можетъ отпоуштати грѣхы. тькъмо единъ бѣ. и авне разоумѣ нѣтъ дхмъ своимъ. ꙗко тако помышлѣятъ въ себѣ. и рече имъ чьто си помышлѣете въ срдцихъ вашихъ. чьто естъ оудобнѣе рещи ослабленоумоу. отпоуцайтъ ти са грѣси. ли рещи вѣстані и вѣзьми одръ твои и ходи. нъ да оувѣсте ꙗко власть иматъ снъ члвчъ. ѡпоуцати на земли грѣхы. и гла ослабленоумоу. тебѣ глѣжъ вѣстани и вѣзьми одръ твои. изде авне прѣдъ вѣсѣми. ꙗко двѣти са вѣсѣмъ. (Марк, II, 1–12)

3. 6

Рече гь прѣтѣжъ сѣжъ. члка дѣва вѣнидоште въ цркъвь помолѣт са. единъ фарисен. а дроугы мѣитарь. фарисен же ставъ сѣце въ себѣ молѣаше са. вѣже хвалжъ тебѣ въздажъ. ꙗко и прочи члци. хънищънъци. неправедънъци. прѣлюбодѣн. ли ꙗко съ мѣитарь. пощжъ са дѣва крѣты въ сѣботъ. десѣтинжъ дажъ отъ всего елико прѣтажжъ. а мѣитарь издалече стоѣа. не хотѣаше очі възвесті на нѣво. нъ вѣше въ прѣси своѣа гла. вѣже млостивъ бѣди мьнѣ грѣшънкоу. глѣжъ вамъ. сѣниде съ оправданъ въ домъ свои. паче оного. ꙗко вѣсѣкъ възносан са сѣмѣртѣса. и сѣмѣрѣн са възнесетса. (Лука, XVIII, 10–14)

16. Въ о^н юноша етеръ прѣстѣпи къ ѿсви. молл и н глѣ. оучителю
 благън. чьто благо сътворѣж. да имамъ животъ вѣчънын. 17. онъ же
 рече емоу. чьто ма глѣши блага. никтоже благъ тькъмо бѣ единъ.
 аще ли хоштешн въ животъ вѣчънын вѣннѣти. съблюди заповѣди. 18.
 гла емоу къна. ѿсъ же рече емоу еже не оубѣлш. не прѣлювь
 сътворишл. не оукрадешл. 19. чьти оца и матер. и възлюблши
 искрънѣаго своего ако и самъ сѣ. 20. глѣ емоу юноша. всѣ сн съхраннх
 о^т юности моеѣ. чьсо есмъ еше не доконъчалъ. 21. и рече емоу ѿсъ.
 аще (хоште)шл съврѣшенъ быти. иди и продаждъ имѣние твое. и
 даждъ ницимъ. и имѣти имашн съкровище на небсхъ. и прѣди въ
 слѣдъ мене. 22. слѣншавъ же юноша слово се отиде скръбѣ. бѣ во
 имѣа сътажаниѣ мьнога. 23. ѿсъ же рече оученикомъ своимъ. ами^н
 глѣж вам. тѣко не оудобъ вындетъ богатъ въ црство небъное. 24.
 пакы глѣж вамъ. тѣко оудобѣе естъ вельеждоу скозѣ оуши иглннѣ
 прони. нежели богатоу. въ црствне бже вѣннѣти. 25. слѣншавъше
 же оученци. дивлѣахъ сѣ зѣло глѣше. кто оубо можетъ спсень быти
 26. и възрѣвѣвъ ѿсъ рече имъ. шѣ чкъ невъзможна. а о^т ба всѣ
 възможна сѣтъ. (Матфей, XIX, 16–26)

Сравните Ваш перевод этого текста с литературно обработанным текстом, приводимым в современных изданиях Нового завета Иисуса Христа.

16. И вот, некто подошел сказал Ему: Учитель Благой! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? 17. Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. 18. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй. 19. Почитай отца и мать; и люби ближнего твоего, как самого себя. 20. Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; что еще недостает мне? 21. Иисус сказал ему; если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за мною. 22. Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. 23. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; 24. И еще говорю вам: удобнее верблюду проти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. 25. Услышавши это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? 26. И Иисус возрев сказал им: человекуам это невозможно, Богу же все возможно.

4. Саввина книга

Саввина книга - кириллическое евангелие, транслитерированное в XI в. с более древнего глаголического оригинала болгарской редакции X в.; название получила по имени писца попа Саввы, упоминаемого в двух приписках

к основному тексту. Рукопись была обнаружена И.И. Срезневским в Московской типографской библиотеке и впервые издана им в 1868 г. Хранится в Центральном государственном архиве древних актов в Москве. Научное издание с приложением индекса слов осуществил В.Н. Щепкин в 1903 г. Фрагменты приводятся по этому изданию.

По языку и палеографическим показателям относят к восточноболгарским памятникам: сохранение ъ, ь в сильной позиции и редкие пропуски их в слабой позиции (створи, все, многы), смешение ъ, ь в слабой позиции и переход ь в ъ после шипящих ш, ж, жд, ставших твердыми; отражено также отверждение мягкого р (матерь, цѣсарь, цѣсара), исчезновение л' эпентетического (на зѣми, зѣмью); в лексике меньше архаики, чем в других евангелиях, в частности, в Зографском и Мариинском. По числу зафиксированных слов занимает седьмое место (2198 единиц) после Супрасльской рукописи, Мариинского и Зографского евангелий, Синайского евангелия (служебника), Ассеманиева евангелия и Синайской псалтыри.

4. 1

ісѡу рождѣшю сѧ въ вѣѡлеомѣ нюдѣисцѣмѣ. въ дни ірода цѣра. се вѣсви отъ вѣстокъ приѣжъ въ ерлмѣ глѣше. кѣде естѣ рожды сѧ цѣръ нюдѣискѣ. видѣхомъ бо звѣздѣ его на вѣстоцѣ. и придохомъ поклонитѣ сѧ емѹ. оуслышавъ же іродъ цѣръ съмѧте сѧ. и всѣ нерѣсламѣ съ нимъ и събра всѧ архіерей и кѣнижъники людѣскыѧ. и вѣпрошашѣ ѧ кѣде хс раждаетъ сѧ. они же рѣша емоу. въ вѣѡлеомѣ нюдѣисцѣмѣ. тако бо псѧа кстѣ прѡмѣ. и ты вѣѡлеоме земле нюдова. ничимъже мѣньши еси въ вѣдка нюдовахѣ. ис тебе бо изидетѣ вѣка. иже оупасетѣ люди моѧ и излѣ. тогда іродъ тѧ призѣвавъ вѣлѣхъ. испита отъ нѣхъ вѣрѣма павѣшѧ сѧ звѣзды. и послѣлавъ ѧ въ вѣѡлеомъ рече. шѣдѣше испитѧте извѣстѣно о отрочатѣ. егда овращете е повѣдите ми. да и азъ шѣдъ поклонѣ сѧ емоу. они же посл оушавъше цѣра ндошѧ. и се звѣзда ѡже видѣшѧ на вѣстоцѣ. идѣше прѣдъ ними. дондеже пришѣдѣши ста на връхоу. идеже бѣ отроча. видѣвѣше же звѣздѣ вѣздравовашѧ сѧ радостниѣ вѣлеѣжъ зѣло. и вѣшѣдѣше въ храмѣнѣ видѣшѧ отроча съ марнеѣж мѣтернеѣж его. и падѣше поклонѣшѧ сѧ емоу. отъвѣръзѣше сѣкровѣца принесошѧ емѹ дары. злато и ливанѣ. и змѣрънѣ. и отъвѣтѣтъ прилѣмѣше въ сѣнѣ. не вѣзвратишѧ сѧ къ іродоу. нѣ нѣмѣмъ пѣтѣмъ отидѣ въ странѣ своѣж. (Мѧтфей, II, 1-19)

4. 2

Въ оно^в стоѧше іс на мѣстѣ равнѣ. и народъ оученикъ его. и мѣножѣство много люди. отъ всѣѧ нюдеѧ и отъ нерѣслама. и поморѣнѧ тѣръска и сидонѣска. иже придошѧ послоушатѣ его. исцѣлѣтѣ ѧ отъ недѣжъ своѣхъ. и страждѣшихъ отъ дѣхъ нечѣстѣхъ. исцѣлѣхѣж сѧ. и всѣ народъ искаашѣ прикасѧти сѧ емѣ. и сила из него исхожда-

ше. и цѣлѣше же вса. и възведѣ очн свои кѣ оученикомѣ глѣаше. блаженни нищи дѣхомѣ тако ваше естѣ црѣствие бжїе. блаженни алѣчущїи нѣнїа. тако вы насытити сѣ. блаженни плачущїи сѣ нынѣ. тако вы вѣсмѣете сѣ. блжннїи бждете егда възненавидѣтъ вы члци. егда разлжчатѣ вы и поносѣтъ і пронесжтъ имѣ ваше тако зѣло. снѣ члчскаго ради. въздрадѣйте сѣ въ тѣ днѣ. и възѣиграйте. тако мѣзда ваша много естѣ на нѣсеухѣ. (Лука, VI, 17–23)

4.3

Рече гѣ. притѣчж снѣж. члкъ единѣ имѣ •б• снѣ. и рече мннїи снѣ оцѣ оцѣ. даждѣ ми достоїнжж часть имѣннїа. и раздѣли имѣннїе. и не по мнозѣхѣ днѣхѣ. събѣравѣ все мннїи снѣ отиде на странѣ далече. и тоу сы расточи имѣние свое живы блждно. ижднѣвшю же емоу все. выстѣ гладѣ крѣпкѣ на странѣ тої. и тѣ начѣтъ лишати сѣ и пришѣдѣ прилѣпи сѣ. единомѣ отѣ житель тої страны. и посѣла і на село свое пастѣ свиннїи. и жалаше насытити сѣ. отѣ рожць аже ѣдѣхж свиннїа. и никѣто же не дадѣша е емѣ. помысливѣ же себѣ рече. колико налмннїкѣ оу оцѣ моего и избываѣжтѣ хлѣби. азѣ же съде гладомѣ изгываѣж. възставѣ идж кѣ оцѣ моемоу. и рекж емоу оцѣ. съгрѣшихѣ на нѣо и прѣдѣ товож. юже нѣсмѣ достоїнѣ нареци сѣ снѣ твої. сътвори мѣ тако единого отѣ налмннїкѣ твоихѣ. възставѣ иде кѣ оцѣ своемоу. ещѣ же емоу делече сжщю оузырѣ и оцѣ его. и милѣ емоу выстѣ. и текѣ нападе на вѣиж его. и об(л)обыза і. рече же емѣ снѣ. оцѣ съгрѣшихѣ на нѣо и прѣдѣ товож. и нѣсмѣ достоїнѣ наречеши сѣ снѣ твої творнїи мѣ тако единого отѣ налмннїкѣ твоихѣ. рече же оцѣ кѣ равомѣ своимѣ. скоро изнесѣте одеждж прѣжж. и облѣцѣте і. и дадите прѣстенѣ на ржкѣ его и сапогѣ на нозѣ. приведѣше тельць оупитѣннїи заколѣте. гдѣше да веселимѣ сѣ. тако снѣ съ мѣртвѣ вѣ и оживе. погыбалѣ вѣ и обрѣте сѣ. и начѣша веселити сѣ. вѣ же снѣ его старѣї на селѣ и тако нды приближи сѣ кѣ домоу. оуслыша пѣннїа и ликы. и призѣвавѣ единого раба въпрашаше что ѣбо се естѣ. онѣ же рече емоу. братѣ твої приде. и закла оцѣ твої тельць оупитѣннїи тако съдрава и прилѣтъ. разгнѣвавѣ же сѣ и не хотѣше вѣнїти. оцѣ же его ишѣдѣ молѣше і. онѣ же отѣвѣщавѣ рече оцѣ своемоу. се колико лѣтъ работахѣ тебѣ. и николи же заповѣди твоеї не прѣстѣпнхѣ. и мнѣ николиже не далѣ еси козылѣте. да съ дроуги моїми възвеселилѣ сѣ быхѣ. егда же снѣ съ. изѣды твое имѣние съ любодѣїцами приде. закла емоу тельць оупитѣннїи. онѣ же рече емѣ чѣдо. ты всегда съ множ еси. и вса моїа твоїа сжтѣ. възвеселити же сѣ и въздрадовати подобаше. тако братѣ твої съ. мѣртвѣ вѣ и оживе. погыбалѣ вѣ и обрѣте сѣ. (Лука, XV, 11–32)

4.4

въ оно³. приходашю ісоу въ странж гадариньскж. сѣрѣте і мѣжъ единъ отъ града. иже имѣше вѣсѣ отъ лѣтъ много. и въ ризѣ не облачаше сѣ. и въ храмъинѣ не живѣше нѣ въ гробѣхъ. оузырѣвъ же іса припаде къ нему. и гласомъ велиемъ рече. что естъ мнѣ и тебѣ ісе снѣ ба вышънаго. молѣ ти сѣ не мѣчи мене. прѣщаше бо іс дѣху нечистоуму. изити отъ много бо лѣтъ похващаше и вѣзахъ і жи желѣзны. и пѣты стрѣгжщел. и рас- трывавъ жзы гонимъ бываше вѣсомъ. скозѣ поустынѣ. въпроси же его іс гла. что има. онъ же рече. легеонъ. тако вѣси мнози вынидѣ въ нѣ. молѣхъ же іса. да повелитъ имъ въ безднѣ вынити. вѣ же тоу стадо свиное много пасомо въ горѣ. и молиша і вѣси. да повелитъ имъ въ стадо свиное. онъ же повелѣ имъ вынити. ишѣдъше же вѣси вынидѣ въ стадо свиное. и оустрѣми сѣ все стадо по брѣгоу въ езеръ и істопе въ водѣ. видѣвъше же пасжщел бывъшее. вѣжаша и възвѣстиша въ градѣ. и в селѣхъ. изидѣ же народи из града. видѣтъ бывъшаго. и придѣ къ ісви. и обрѣтѣ сѣдѣща чѣка. при но- гоу ісоу. из негоже изидѣ вѣси. обльчена съмыслаща. и оубоаша сѣ. възвѣстиша же имъ. видѣвъше како спеса вѣсѣны. и молиша і всѣ народъ области герѣгесиньскыа отити отъ ннхъ. тако страхомъ вели- емъ одрѣжими вѣхъ. іс же вѣлѣзъ въ корабъ възврати сѣ. молѣше же сѣ емоу мѣжъ из негоже вѣси изидѣ. да бы съ нимъ былъ. іс же отпоустѣ і гла. възврати сѣ въ домъ твоѣ. и повѣдал елико ти ство- ри бѣ. (Лука, VIII).

4.5

тако же чѣкъ отъхода призѣва равы свои и прѣдастъ имѣние свое. овомоу дастъ .ѣ. талантъ. овомоу же .б. овомоу же .а. къждо противѣ силѣ свое. и отиде агне. шѣдъ же примы ѣ талантъ, дѣла о ннхъ. и приобрѣте дроугага .ѣ. талантъ. такожде же иже в приимъ. и приобрѣте дроугага .б. а примы .а. шѣдъ раскопа земьѣ. и сѣкры сребро. гна своего. по мнозѣхъ же врѣменехъ приде гѣ рабъ тѣхъ. и сѣтѣла сѣ съ ними о словеси. и пристѣпъ примы. ѣ талантъ. гла гн ѣ талантъ ми еси прѣдалъ. се дроугжѣ ѣ приобрѣтъ ими. и рече емоу гѣ его добры рабе благи вѣрне. о малѣ вѣ вѣрнѣ надъ многы тѣ поставѣ. выниди въ радость гѣ своего. пристѣпъ же примы в таланта. рече гн в таланта ми еси прѣдалъ. се дроугага в приобрѣтъ има. и рече емоу гѣ его добры рабе благи вѣрне. о малѣ вѣ вѣрнѣ надъ многы тѣ поставѣ. выниди въ радость гѣ своего. пристѣпѣи же примы а талантъ. рече гн вѣдѣхъ тѣ тако жестокъ еси чѣкъ. жьнаі идеже нѣси сѣлѣ. събираѣ ѣдоуже не расточъ. и оубо авъ сѣ шѣдъ сѣкрыхъ талантъ твоѣ въ земни. се имаши твоѣ. отъвѣшавъ же гѣ его рече емоу зѣлы рабе и лѣнивын. вѣдѣше тако жѣнѣ идеже не сѣхъ и събираѣ ѣдоуже не расточихъ. подобаше ти ѣбо вѣдати среб-

ро мое тръжъникомъ. и пришедъ азъ възмалъ оубо бимъ съ лихвоуж. възъмѣте оубо отъ него талантъ и дадите имъщюмоу ꙗ талантъ. имъщюмоу во все дано бждетъ. и изеждетъ. а отъ не имъшаго и еже. аще мьнитъ сѧ имѣа възато бждетъ отъ него. (Матфей, XXV, 14–29)

4.6

Ведоша исоуса отъ каллафы въ преторъ. бѣ же за оутра. и ти не вынидъ въ преторъ, да не осквернатъ сѧ, нъ да падатъ пасхъ. изиде же пилатъ съ ними вѣнъ и рече. кжж рѣчъ приносите на чловѣа сего. отъвѣщаша же рѣша емоу аще не вы былъ злодѣл, не выхомъ его прѣдали тебѣ. рече же пилатъ поимѣте ꙗ вы и по закону вашему сждите емоу. рѣша же емѹ иудеи. намъ не достоитъ оубити никогоже. да слово исоусово съвждетъ сѧ, еже рече клепаа, коеж съмрътнѣж хотѣше оумрѣти. выниде же паки пилатъ въ преторъ и глагола къ исоусоу и рече емѹ ты ли еси цѣсаръ иудейскъ. отъвѣща емѹ исоусъ о себѣ ли се ты глаголеши или ни тебѣ о мнѣ рѣша. отъвѣща емоу пилатъ. еда азъ жидовинъ есмь. родъ твои [и] архiereи тѧ прѣдаша мнѣ. что еси створилъ. отъвѣща исоусъ цѣсарьствие мое нѣстъ отъ мира сего. аще отъ сего мира вы было цѣсарьствие мое, слоугы мои ѹбо подвигли сѧ быша, да не прѣданъ быхъ иудеомъ. нынѧ же чѣсарьствие мое нѣстъ отъ сждѹ. рече же емѹ пилатъ ѹбо цѣсарь ли ты еси; отъвѣ исоусъ ты глаголеши ꙗко цѣсарь естъ [есмы]. азъ на се родихъ сѧ и на се придъ въ миръ, да повѣдаѣж истинѣж. всакъ же, иже естъ отъ истинны, послоушаетъ гласа моего. глагола емоу пилатъ. что естъ истина; и се рекъ паки изиде къ иудеомъ и глагола имъ азъ ни единомъ же вины обрѣтаѣж въ немъ. естъ же обычай вамъ, да единого вамъ отъпоуцѣж на пасхъ. хоцете ли, да отъпоуцѣж вамъ цѣсара иудейска. възъпниша же вси глаголюще. не сего нъ Варавъ. бѣ же варава разбойникъ. (Иоанн, XVIII, 28–40)

4.7

Тогда же Пилатъ поатъ Исоуса и ви и. воини же съплетѣше вѣнъць трънѣнъ и възложиша на главъ емоу и въ ризъ прѣпрждьнѣж облѣкоша и. и прихождахъ къ немѹ и глаголахъ. радуи сѧ, цѣсарю иудейскъ. и виахъ и по ланитама. 4. изиде же паки Пилатъ вѣнъ и глагола имъ. се извождѣж [и] вамъ [вѣнъ], да разѹмѣете, ꙗко въ немъ вины не обрѣтаѣж. изиде же Исоусъ вѣнъ носѧ трънѣнъ вѣнъць и прѣпрждьнѣж ризъ. и глагола имъ. се чловѣкъ. егда же видѣша и архiereи и слоугы, възъпниша глаголюще. распни распни. глагола имъ Пилатъ поимѣте вы и распнѣте, азъ во не обрѣтаѣж въ немъ вины. отъвѣщаша емоу Иудеи. мы законъ имамъ, и по закону нашему длъжънъ естъ оумрѣти, ꙗко сынъ божи творитъ сѧ. егда же слыша Пилатъ се слово, ѹбога сѧ. и выниде въ преторъ паки и глагола Исоусови. отъ кждоу еси ты; Исоусъ же

отвѣта не створи емоу глагола емѹ Пилатъ. мнѣ ли не отвѣщаеши; не вѣси ли, тако власть имамъ распати тѣ [и власть имамъ поустити тѣ]. отвѣща Иисусъ. не имаша власти на мнѣ никоеже, аще не бы ти дано съ выше. сего ради прѣдавы мѣ ващии грѣхъ иматъ. отъ толѣ Пилатъ искаше поустити і, Июдеі же выпитахъ глаголюще. аще сего пѣстниши, нѣси дрѹгъ кесареви [всѣкъ нже сѣ творитъ цѣсарь, противитъ сѣ кесареви]. Пилатъ же слышавъ та словеса изведе вѣнъ Иисуса и сѣде на сѣдиши на мѣстѣ нарицаемѣмъ л[и]тостратъ, евреіски же голѣгаѣа. бѣ же въ патъкъ, бѣ же година .ѣ. и глагола Иудеомъ. се цѣсарь вашъ. они же выпитахъ. възми, възми, распни і. глагола имъ Пилатъ. цѣсара ли вашего распни; отвѣщаша архиереі не имамъ цѣсара тѣчнѣ кесара. тогда же прѣдасть і имъ, да и распнѣтъ. они же поімъше і ведоша въ преторъ. и самъ си носѣ кръсть изиде въ нарицаемое краннево мѣсто, еже глаголетъ сѣ евреіски голѣгаѣа. идеже і распаша, и съ нимъ ина бѣ сѣдоу и онѣдоу, по срѣдѣ же Иисуса. напса же и титла Пилатъ и положи на кръстѣ, бѣ же напсано Иисусъ Назарѣнинъ цѣсарь иудеіскъ. сего титла мнози чѣтоша отъ Июдеі, тако близъ бѣ мѣсто града, идеже распаша Иисуса. И бѣ п(?)апсано евреіски и грѣчъски и роумъски. <...>

стопахъ же при кръстѣ исусовѣ мати его и сестра матере его Мариа Клеофова и Мариа Магдалини. Иисусъ же видѣвъ матере и оученика стоаца, егоже люблѣше, глагола матери. жено, се сынъ твои. по томъ же глагола оученикоу се мати твоя. и отъ того часа помятъ ѣхъ оученикъ въ своя си. по семь вѣды исусъ, тако вся юже съврѣшиша сѣ о немъ, да събѣждѣтъ сѣ кѣнигы. и прѣклонъ главъ прѣдасть доухъ. Июдеі же, по неже патъкъ бѣ, да не останѣтъ на кръстѣ тѣлеса въ сѣботѣ, бѣ бо великъ днь въ тѣ сѣботѣ, молиша же Пилата, да прѣвѣнѣтъ голѣни іхъ и възъмѣтъ ѣ. 32. придѣ же воици, и прѣвоумоу же прѣвѣниша голѣни и дрѹгомоу распатоумѣ съ нимъ. на Иисуса же пришѣдѣше, тако видѣша і юже ѹмръша, не прѣвѣниша емоу голѣнию. нѣ единъ отъ воицъ копнемъ емоу ребра прободе и изиде абие кровь и вода. (Иоанн, XIX, 1–34)

5. Листки Ундольского

На двух кириллических листах XI в. зафиксирован отрывок из евангелия-апракоса, т. е. воскресного евангелия для чтения в праздничные дни (греч. ἀπρακτοζ от ἀπρακτοі еμѣлоі «праздник»). Название дано по фамилии первого владельца «листочков» библиографа и собирателя древностей В.М. Ундольского. Сейчас хранится в Центральной государственной библиотеке в Москве. Первое издание – в книге И.И. Срезневского «Древние славянские памятники юсового письма» (СПб., 1886), затем в книге Е. Ф. Карского Труды по белорусскому и другим славянским языкам (М., 1962).

Языковые признаки: отсутствие йотации гласных, кроме ю (егда, мое-го, мож, едином), написание ѣ вместо я (ѣко, твоѣ, днѣволъ), безошибочное употребление юсов, написание ѣ вместо ь (конѣцъ, плачъ), написание е на месте сильного ь (шедъше), частое употребление греческой буквы ѡ (ѡнъ, нарѡдъ). Листки занимают предпоследнее, 17-е место по числу разных лексем (их 215).

5.1

Рече гъ притѣчъ снж. подвѣно естъ црство нвсное. члвкоу сѣвѣвшоу. доброе сѣма. на селѣ своемъ. съплашемъ же члвкомъ. приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ посрѣдѣ пѣшница и штиде. егда же прозаве трѣва. и плодъ сѣтвори. тогда и ѣви са плѣвелъ. пришедъше же раби гна рѣша емоу гн не доброе ли сѣма сѣлѣ еси на селѣ своемъ. отгкждоу оубо иматъ плѣвелъ. ѡнъ же рече имъ. врагъ члвкъ то сѣтвори. они же рѣша хоцеш ли да шедъше изъверемъ. ѡнъ же рече ни еда како въстрѣзжше плѣвелы. въстръгнете и съ ними пѣшеницъ. ост[а]вите коупно расти до жатвы и въ врѣма жатвѣ рекъ жателемъ. шедъше изъверѣте прѣжде плѣвелъ. и съважѣте ѣ въ снопы. ѣко съжечи. а пѣеницъ съверѣте въ житѣницъ мож. и притѣпаше оучениц[и] рѣша емоу гн съкажи намъ притѣчъ снж. плѣвелъ селѣныхъ ѡвѣщавъ же гъ рече къ нимъ. въстѣѣвы доброе сѣма снъ члвчскы естъ. а село естъ въсь миръ. доброе же сѣма си сжтъ снове црствѣ. а плѣвели сжтъ снове неприѣзнии . а врагъ въстѣѣвы естъ днѣволъ. а жатва конѣчина вѣка естъ. а жателе англ сжтъ. ѣкоже оубо плѣвели събиражтъ са. и шнемъ съжизажтъ са. тако вѣдетъ въ сконѣчѣние вѣка сего. послѣтъ гъ англы свои. и съвержтъ ѡ конѣцъ земаа въса съблзны и творьмаа безаконне. и въврѣжтъ а въ печь шгнѣнъ. тоу вѣде плачъ и скрѣжетъ зжбомъ. тогда праведѣни просвѣтатъ са ѣко и слѣнце въ црствѣ оца моего. иман оуши слышати да слышитъ. (Матфей. XIII)

5.2

Из поучений

1. Мы причастие приемемъ спасеньимъ стое. змии вѣаше въ водахъ но и овоу приемли Иор'дана въ оустѣхъ своихъ понеже оубо подобаше и главы змьевы съкроушити. слѣзъ въ воды съваза крѣпѣкаго да власть приемемъ настѣпати врѣхоу змيين и скорпий

2. тако же ісѣ всего мира грѣхы въспримъ оумрѣтъ. да оумрѣтвиевъ грѣха въскрѣснетъ правдою. тако и ты вѣлѣзъ въ вода. и образьмъ естеромъ въ водѣ погребенъ. тако же и онъ въ камене. въсташи паки обновленни жизни.

3. Подовитъ са доврѣдѣтѣли зѣлоба. <...> И днѣволъ же преобразоу-етъса въ ангела свѣтѣла <...> Мънози вѣщи обьходатъ въ одеждахъ овчѣхъ. овчѣа оубо одежда... и образьмъ безъзловивыа прѣльщажше.

6. Енинский апостол

Памятник кириллического письма середины XI в., обнаружен в 1960 г. в болгарском селе Енино близ Казанлыка; 39 пергаменных листов плохой сохранности. Находится в Софии, в Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия. Издан К. Мирчевым и Х. Кодовым в 1965 г., факсимильно повторен в 1983 г.

6.1

Из первого соборного послания Иоанна Богослова

Бѣ никтоже не видѣ нигдеже. аще любим сѧ бѣ въ насъ пр[ѣ]бываетъ и любви его съвършена естъ въ [насъ]. сего ради разумѣемъ. ꙗко въ немъ живемъ. и тѣ в насъ. ꙗко ш^т дѣха своего намъ дастъ. и видѣхомъ и съвѣдѣтельствуемъ. ꙗко шцѣ посла сѧ своего. спсѣтелѣ въсемоу мироу. иже аще исповѣстъ ꙗко сѣи естъ бѣжи. бѣ живетъ въ немъ. и онъ въ бѣ. и ны разумѣхомъ. любѣве жже иматъ бѣ в насъ. бѣ любви естъ. и жъ прѣбываетъ въ любѣви. въ бѣ прѣбываетъ. и бѣ в немъ прѣбываетъ. ш семь съвършаетъ сѧ любви в насъ. да дрѣзновенне имамъ въ дѣи сѣдны. зане ꙗко онъ естъ. и мы есмъ въ въсемъ мирѣ. воѣзни [нѣстъ] въ любѣви нѣ съвършена любѣвъ излагаетъ бѣзнь. ꙗко воѣзнь мжж иматъ. а не боан сѧ не съвършаетъ сѧ въ любѣви. мы любимы (вм. любимъ и). зане онъ прѣжде възлюби насъ. (Иоанн, IV, 12–19)

7. Синайская псалтырь

Глаголический памятник на 177 листах, относящийся к XI в. Обнаружен в монастыре св. Екатерины на Синайском полуострове, где и находится в настоящее время. В передаче кириллицей издан С. Северьяновым в Петрограде в 1922 г. Фотокопия издана в 1954 г. в Австрии (г. Грац).

7.1

Псалом 9

Исповѣмъ сѧ тебѣ гѣ въсѣмъ срѣдцемъ монмъ. повѣмъ въсѣ чюдеса твоѣ. 3. Възвеселихъ и възрадуюхъ сѧ о тебѣ въспоуж имени твоемоу въшышней. 4. Вънегда възратити сѧ. вр[а]гоу моемоу въспатъ. и знемогутъ и погыбнютъ отъ лица твоего. 5. ꙗко створилъ еси сѣдъ мой. пьрѣ мой. сѣдѣ (ошибочно вм. сѣде) на прѣс[то]лѣ сѣдѣ правды. 6. Запрѣтилъ еси мзыкомъ и [по]гыбе. нечѣстивъи. и има его потрѣбитъ сѧ въ вѣкъ и въ вѣка. 7. Вражѣ оскѣдѣша оржжѣ в конецъ. И грады раздроушила е[си]. 8. Погыбе паматъ ихъ съ шумомъ. И гѣ въ вѣкъ прѣбываетъ[ъ] Оуготова на сѣдъ прѣстолъ

свои. 9. И тѣ сѣдѣтъ въселенѣи въ правѣдѣ. Сѣдѣти [сѣдѣтъ] лю-
демъ въ правѣныи. 10. и вѣстѣтъ гѣ прѣвѣжнѣще оубогоумоу.
помощникъ. въ благо врѣма въ печалехъ да оупѣвайтѣ на тѣ
знаиши-ма твое. 11. ꙗко нѣси оставлѣтъ въсксаишихъ [възи-
скаишихъ] тебе гѣ. 12. [п]оуте гѣи живѣщюмоу въ сионѣ.
възвѣстите въ азыцѣхъ начинаниѣ. дѣисѣа 13. [ѣ]ко въискаа
крѣви ихъ помажѣ Не забы званѣе оубогыхъ. 14. [п]омилоуи ма гѣ
виждѣтъ съмѣренѣе мое отъ врагъ моихъ. Възносѣ ма отъ вратъ
сѣмртѣныхъ. 15. [д]а възвѣщижъ всѣа хвалы твоѣ. Въ вратѣхъ
дѣщери сионовы. 16. Възрадоуемъ сѣ спѣи [о или въ спѣи] твоемъ.
Угавѣжъ азыци въ пагоубѣ. ѡже створиша. Въ сѣти сѣи ѡже
сѣкрѣшиа угавѣе нога ихъ, 17. Знаемъ естѣтъ гѣ сѣдѣбы твора. Въ
дѣлѣхъ рѣкоу своею оубавѣе грѣшникъ. дѣисѣа 18. Възвратѣтъ
сѣ грѣшници въ адъ. Въси азыци забываиши ба. 19. ꙗко не до
конѣца забѣвенъ вѣдетъ ниште. Трѣпѣнѣе оубоги [оубогыхъ]
не погивнетѣ до конѣца. 20. Въскрѣси гѣ. да не крѣпитѣ сѣ чѣтъ
сѣдѣтъ сѣ азыци прѣдъ тобож. 21. Поставѣ гѣ законодавѣца надъ
ними. Да разоумѣйтѣ азыци ꙗко чѣци сѣтъ. 22. Въскжѣжъ гѣ
отъстоѣ далече. Прѣзѣрши въ благо врѣма въ печалехъ. 23. Въ
грѣдости нечѣстнѣаго възгараетѣ сѣ нише. Оубавѣйтѣ. въ
сѣвѣтѣхъ ѡже помышлѣйтѣ. 24. ꙗко хвалѣмъ естѣтъ грѣшномъ въ
похотехъ дѣи своеѣ и [и повторено ошибочно] обидѣи благослове-
ствѣи <...>

32. Рече бо въ срѣдѣци своемъ забы бѣ. Отъврати лице свое да
не видѣтъ до конѣца. 33. Воскрѣси гѣ вѣже мон да възнесетѣ сѣ рѣка
твоѣ. Не забѣди оубогыхъ твоихъ до конѣца. 34. Чѣсо радѣ прогнѣва
нечѣстивоѣ ба. Рече бо въ срѣдѣци своемъ не възшѣтетѣ. 35. Видѣши
ꙗко ты болѣзнь и ꙗростѣ смотрѣеши. да п[рѣданъ] вѣждетѣ въ
рѣцѣ твоѣ] Тебе [тебѣ] оставленъ естѣтъ ниште. Сѣроу ты вѣди
помощникъ. 36. Сѣкоуши [сѣкроуши] мѣшѣцѣ грѣшнѣаго и лѣка-
ваго. възшѣтетѣ сѣ грѣхъ его и не обраѣтетѣ сѣ. 37. Гѣ ѡръ въ
вѣкы [въ] вѣкѣ вѣкоу. погивнете азыци отъ землѣ его. 38. Желѣ-
нѣе оубогыхъ оуслѣнша гѣ. Оуготованѣе срѣдѣцю ихъ вѣнатѣ оухѣ
твое. 39. Сѣди сѣроумоу и съмѣреноумоу. Да не приложитѣ [сѣ] по-
томъ велѣчѣти сѣ чѣкоу на землѣ.

8. Синайский евхологий (требник)

Глаголический памятник XI в. на 106 пергаменных листах, представля-
ющий перевод (с греческого и верхненемецкого) требника – книги молитв и
церковных служб, а также «Заповедей святых отцов» (в переводе с латинс-
кого) и три листа литургического служебника (перевод с греческого). Обна-
ружен в 1850 г. в монастыре св. Екатерины на Синае.

8. 1

подобно есть црство нбское. чкоу црю же сътвори бракъ сноу своему и посла рабы свои. призывать званымъ на бракъ и не хотѣхъ прити паки посла ны рабы гла. рѣцѣте званымъ. се обѣдъ мон оуготовахъ. и юнци мон оупитѣнаа исколена. и в'сѣ готова. придѣте на бракъ. шни же нерождѣше отидѣ. овъ на село свое швъ же на коуплѣж свои а прочи емъше рабы его досадиша имъ. и избиша ѡ и слышавъ црь тѣ разгнѣва са и пославъ вои свои погуби оубиница ты. и градъ ихъ зажеже тогда гла рабомъ своимъ бракъ оуготованъ а званни не вѣша достоинни идѣте оубо на исходица пжтен и елико аше обрацете. призовѣте на бракъ. и шедѣше рабни на пжти собѣраша в'са обрѣтѣхъ злымъ же и добры исплѣниша бракъ възлежацинхъ. вѣшедъ же црь тѣ видѣтѣ възлежацинхъ видѣ тоу чка не облачена въ одѣние брачное и гла емоу друже како вниде сѣмо. не имы одѣниѣ брачнааго. онъ же оумлѣча. тогда рече црь слоугамъ съвазавъше и по носѣ и по ржцѣ възмѣте и вѣврѣзѣте и въ тѣмъж кромѣшъныжъ тоу бждетѣ плачъ и скръжетѣ жбомъ. (Синайский требник).

8. 2

Вѣко гл вѣже нашъ. в'седръжителю. истинны агньче. Воземан грѣхы в'сего мира. не прѣзри дшъ молицъ са тебе. чкюче къ тебѣ прибѣгаемъ. и тебѣ са молимъ. изволен вѣчнааго своего иѣкова. и оумножь его стада. и избавивъ и отъ ржкы исаавовы. и отъ лаваановы. и нынѣ изволи. и блгви стадо се. и оумножи е. на тѣсаца и на тѣмы. и избави ны и се. отъ насильѣ иноплеменикы. и отъ в'сего часа. смъртънааго. съвауди е стѣми аѣлы своими. и съподобн сътажавшаго е. незавидьномъ окомъ. наслаждати са. отъ него. и хвалж тебѣ приносити. в Благодѣтнж и щедротами. единачааго.

8. 3

Чадо. нынѣ обновити са хоцеши. Честнымъ покааниемъ. и възискати прѣвааго отечства. и сновствѣ его примѣсити са. егоже остжпилъ вѣ прѣстжплениемъ. нъ слыши чадо. Како ти жаждетъ покааниѣ нашего бѣ. и пркомъ выпнетъ къ намъ гла. По сиухъ в'сѣхъ обратите са къ мнѣ. Да азъ цѣлѣж вы. тѣмъже же бес покааниѣ оумретѣ. то авѣ то естѣ. чко нѣстѣ крестѣннъ. Понеже не вѣроуетъ вскрѣшеню. ни въ стѣжж тронцж. Да надъ таковымъ не подоваетъ са нерѣовн обрѣтати. ни приношениѣ за нь въ црквь приимати. Аще ли естѣ живѣ. ти глетѣ. чко нѣсмъ доврѣ наоученъ законоу вѣью. Ни разоумѣлъ истиннымъ вѣры крестѣнскы. то сице наоучити и глѣше. слыш чадо и разоумѣи доврѣ. бѣ единъ естѣ сътворен в'сѣж тварь. не имѣж ни отъкждоуже начатка. нъ самъ сы начало в'семоу. имѣа в'себѣ слово събезначально.

9. Сборник Клоца

Глаголическая рукопись XI в., содержащая проповеди (гомилей). До нас дошло всего 14 листов, из которых 12 находятся в музее г. Триента (Италия), куда подарены графом П. Клоцом, а два листа – в г. Инсбруке (Австрия). Обе части в 1866 г. издал выдающийся русский славист И.И. Срезневский. В 1959 г. чешский лингвист А. Достал воспроизвел рукопись фототипически, а также в кириллической и латинской транслитерации, снабдив издание греческим текстом, переводом на чешский язык и индексом слов. Кстати, всего на восьми листах оказалось 1346 слов. По количеству разных слов рукопись занимает восьмое место среди 18 обследованных.

9. 1

Въчера съвазанъ бывааше. дньсь нераздрѣшеними жзани съвазаетъ гоуѣтеля. въчера осжженъ бывааше. дньсь осжженнымъ своводж дарѣствоуетъ. въчера слоугы пилатовы ржгаахж сж емоу. дньсь вратъници адовъни. вѣдѣвъше его штезж. нъ оубо слыши хѣнѣи мжцѣ вышънее слово. слыши и въспол. слыши и прослави. слыши и проповѣждь. вѣже вельѣ чудеса. како законъ остжапаетъ. како благодѣтъ процвѣтаетъ. како образи мимо ходатъ. како истина проповѣдаетъ сж. како сѣнь мимо ходитъ. како слънце въселенжж исплънѣетъ. како ветъхы законъ обетъша. како новы извѣштаетъ сж. како древнѣа прѣдж. како новаа процвса.

9. 2

Всъѣко слово смрьда. из оустъ вашихъ да не исходитъ. и паки въсъѣкъ гнѣвъ. и ѣрость. и клчъ. и хоула. да възъметъ сж отъ оустъ вашихъ съ въсъѣкож зълвож. вѣдѣ ли испытанье оучителево. въ количѣ кротости вельѣ да прѣбываемъ. и нашж дшж како оучиштаетъ. отъ въсъѣкого гнѣва и ѣрости. сего ради отъ въсего того зла чистъ сы. блажены матѣи глаше. тогда шедъ единъ отъ обою на десате. нарицаемы юда искарлотъ. къ архiereомъ рече. чъто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ. о скърънны глѣ. о дръзость бестоудъна. како из оустъ испоустн гласъ. как ѣзыкъ подвижа. како не искочи дша ис тѣлесе того. како не оцѣпѣнѣ. како не оужасе сж оумъ его... о неистовъство великое паче же о сѣребролюбъствье въсе се зълое то сътворило естъ. то възлюбъ съ оучителѣ. своего прѣдастъ. такъ во естъ зълы тѣ корень. вѣса горы дшж нашж воужж творитъ. творитъ въса. не вѣдѣти и себе искрънихъ и тѣлеснаго обычаѣ. и отъ самого съмысла изъгна ны. и не помнитъ ни дружъбвы. ни обычаѣ. ни много никогоже. нъ ослѣпи очл оума нашего. ѣко же въ тъмѣ тако творитъ ны ходл.

Въ то врѣмѣ прѣданью егда прѣдъ на нь съ оржи и дрѣкольми свѣшта и свѣтильники нмжште гла кого шштете. не знахъ егоже хотѣахъ ѡти. тольми люда не можаше его прѣдати аште не би самъ хотѣлъ. и того не можааше зрѣти. его же хотѣаше прѣдати иво свѣтильникомъ сжштемъ и свѣштамъ толникамъ се во съказаѡ еванѣлистъ рече. ꙗко свѣтильники свѣшта ношахъ. и тако его не обрѣтаахъ сатъ. люда стоѣше съ ними тѣ реки чѣто хоштете ми дати и азъ вамъ прѣдами н. ослѣпи во имъ. оумъ. хота ꙗвѣти своѡ слж. и хота сътвори ти. до бж прѣстали. отъ зълобы своеѡ. да бж оувѣдѣли ꙗко невъзможнаѣ начинажтъ. и потъмъ да оувѣмъ. бештислѣнжж его слж. послоушал. чѣто сѡ еванѣлистъ. слышавъше. сатъ гласъ идъ въспатъ. и падъ на земѣ ницѣ. не могоште слышатѣ. нѣ паданьемъ своѡ немощъ намъ показаша. и слж испоуштѣшаго гласъ. зрѣи оуже чѣлюбствѣѣ гнѣѣ понеже не прѣста люда отъ того стоуда. ни нюдѣи отъ того безоумѣѣ. себе прѣдастѣ егда. сатъ. свое сътвори хъ. слж ꙗвѣхъ. показахъ. ꙗко невъзможно начинажтъ. хотѣхъ гнѣѣвъ ихъ оутолти. не хотатъ. нѣ еште прѣбыважтъ. въ зълобѣ своеѣ. се самъ сѡ прѣдаѡ. се глаж азъ ныне. да не оклеветажтъ етери ихъ. глажште. по чѣто не обрати люды отъ томъ злобы. по чѣто не сътвори его лоучѣша.

10. Супрасльская рукопись

Кириллический памятник середины XI в. восточнославянского происхождения. Найден в библиотеке Супрасльского монастыря близ г. Белостока (Польша) в 1823 г. По содержанию это мартовская минея, т.е. сборник житий святых, проповедей (гомилий), легенд и т.п. на все дни месяца марта. Большая часть рукописи восходит к тексту X в. восточной (преславской) школы письменности.

По объему (285 листов на пергаменте) и богатству лексики – самый большой старославянский памятник: в нем 5285 разных слов, многие из которых известны только по этому источнику и в одноразовом употреблении.

Первоначально цельная рукопись впоследствии была расчленена на три части, которые хранятся ныне в библиотеках трех стран – в Польше (151 лист в Народной библиотеке Варшавы), в Югославии (118 листов в Университетской библиотеке г. Любляны), в России (16 листов в Российской Национальной библиотеке г. Петербурга). Полный текст памятника издал С. Н. Северьянов (СПб., 1904), а позднее, в двух томах, Й. Займов (София, 1982–1983). Тексты обычно печатаются по изданию С.Н. Северьянова.

В языке рукописи отражены более поздние фонетические и морфологические явления – исчезновение слабых редуцированных (их смещение и пропуск (чоудъна, въвести; кто, что), переход сильного *ь* в *е* (день, шедъ) и др.

10. 1

Житик Григора папы румъскаго

блажении григорин поставькнъ бысть патриархъ. сватѣи божи црѣкви римьстѣи. а прѣжде патриаршѣства. црѣноризъць бѣ въ монастырн. сватааго апостола андреа. нарицакмааго клиоскаѳра. близъ сватоу мѣченноу. ивана и паоула. бѣаше же игоумень того монастырѣ. мати же кго блажената силвита. живѣаше ванзъ вратъ сватааго паоула апостола. на мѣстѣ нарицакмѣѣмъ к'ела нова. тѣ же блажени григорин. кгда сѣдѣаше въ хызинѣ свои и писааше. приде къ н'емоу маломошть. мола и и глагол'а. помнлоу ма рабе бога вышнааго. тако старѣишина бѣхъ кораб'никомъ. и истопихомъ са и погоувихомъ много имѣник. и свок и сштоужде. любонистии же и по истинѣ рабъ христовъ. призъвавъ слоугъ свокго глагола кмоу. брате. шедъ даждъ семоу .᠑. златиць.

братъ же шедъ сътвори такоже повелѣ кмоу рабъ вожин григорин. и дастъ маломошти .᠑. златиць. и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тѣжде день. приде тѣжде маломоштъ къ блаженоуоумоу григороу глагол'а. помнлоуи ма рабе бога вышнааго тако много погоувихъ. а мало ми кси далъ. блажении же приз'вавъ слоугъ свокго глагола кмоу. иди брате даждъ кмоу дроугъж .᠑. златиць. сътвори же братъ тако. въ'змъ же ништин .᠑. златиць отиде. пакы же мало помоудивъ третик въ тѣжде днь приде къ блаженоуоумоу григорню глагол'а. помнлоуи ма рабе бога вышн'ааго. даждъ ми дроугок благословьник. тако много погоувихъ. блажении же призъвавъ слоугъ свокго глагола кмоу. иди даждъ кмоу дроугъж .᠑. златиць. от'вѣштавъ же глагола. вѣрж ми имн чьстѣни отъче тако нѣсть остала ни кдина златица въ ризьници. глагола к н'емоу блаженѣи. не имашин ли иноаго никааого же съсжда. ни ли ризъна. да даси кмоу. онъ же от'вѣштавъ рече. иноаго съсжда чьстѣнын отъче не имамъ. развѣ сьребрьнааго блюда. иже к послаала госпожда великаа съкоуцикъ. глагола къ н'емоу рабъ вожин григорин. иди брате даждъ кмоу блюдъ. тѣ братъ же сътвори такоже повелѣ кмоу блаженин. и дастъ ништоуоумоу. (Супральская рукопись).

10. 2

Нѣкокго во старѣишины нареченааго того града. имжштоу снѣ едночадъ. того оумъръша вьнѣ града погребоша. и того родителемъ сълоучи са оу тѣла прѣвывати оумъръшааго снѣ ихъ. и на гробѣ оуспжти плачжштемъ. и авьк въ сьнѣ видатъ свокго снѣ глаголжшта имъ. ч'со радма плачете и рыдакте о сьмррти мокн. не можете мене поати жива. понеже бози ваши того сътворити не можтъ. каменьк бездоуш'но и коумирник сжште.

аже диваволъ на прѣльсть и пагоубѣж чловѣкомъ сътвори. нъ аште хоштете ма жива поати. молитвѣ стран'нааго того чловѣка кгоже то виете и оукарѣте...

сѣи же еипъ шѣдъ куп'но. съ потрѣбож ститѣльстѣи слоужбѣ. носаште и таже на сѣок крѣштеник потрѣвѣнаа. на гробъ придоша. и отъваливѣше камы. вьлѣзоша въ гробъ. идеже вѣаше оумрын сѣи нхъ. и прѣкрѣстивъ сѣи еип и въздѣхнѣвъ. ржкж положи на мрѣтвѣци. молитвѣж сътворивъ надъ тѣломъ кго. акы надъ живомъ. полиа сваштенож водож тѣло. сътворивъ призываньк сѣиѣ тронца. и абьк вѣскрѣсе мрѣтвѣць.

повелѣ же нѣкомоу отъ брата тешти къ паницици и пришед'шимъ отъ пѣти жад'номъ сжштемъ водж принести. он же рече тако не иматъ паницица воды никакоже. и то само оуиштааше братъ такоже прѣжде малы свонма ржкама самж тж оставѣшж водж пришед'шимъ к ѣмоу стран'нымъ принесъ. прѣдѣнныи же слышавъ то и въздѣвъ ржцѣ на небо кротцѣ и тихо братоу рече иди въ има гѣе и надѣж сѣ такоже обраштеши водж. и шѣдъ отворѣзе двѣри паницица. и обрѣте ѣж испльнь и възднѣ сѣ и оужасъ почрѣпъ принесе жаждѣштинимъ поведѣа имъ сълоучивѣшаа сѣ чоудеса вѣина стави же совож чоудо то. и отътоли отъ свонго троудѣа готовити водж. на питик стран'нымъ. водонось противж своки силѣ оуготови без'лѣности съ тихомъ лицемъ ношааше водж отъ рѣкы ефрата. на рамоу своєю. и приахж приходаштини к ѣмоу. въ ношти же то творааше. начьнъ носити отъ вечера дожи и до зорь. не ставьма пѣснн. нъ присно ѣж съврѣшаа по всемоу пѣти възъмъ водонось. начѣ ити прѣтмѣ на рѣкж. прѣжде же дошѣстна кмѣ прѣполовькниѣ пѣти. обрѣте сѣ водонось испльнена воды. абьк же сьнмъ ѣж и поставивъ на земли. прѣклонивъ колѣнѣ и плака и моли сѣ. и възставъ въздѣ ржцѣ свои на небо възъм' же водонось възврати сѣ въ монастырь свои. пришѣдѣшнн же к ѣмоу стран'нин. видѣвѣше такоже възврати сѣ не дошѣдъ рѣкы. мнѣахж кмоу разболѣти сѣ. и не мошти по оустав'ноумоу кго донти до ефрата. и текъ кдинъ отъ братна на сьрѣтеньк кго. възати водонось отъ него. мѣсто отъ рѣкы. и дотекъ сѣааго. обрѣте кже на рамоу кго водонось испльнь воды. оужасъ же сѣ само то ѣ вьгѣл събравѣше сѣ оужас'ни же бывѣше и дививѣше сѣ бывѣшоуоумоу.

10.3

Из повествования о том, как цесарь Аврелиан, не добившись от святого Павла и его сестры Юлиании отречения от христианской веры, расправился с ними.

Аврелианъ же повелѣ ... главѣ има отъсѣшти. и тѣлесѣ кю поврѣшти псомъ и звѣремъ.

Сѣын павлъ оумолн сѣчьцѣ яко да ивлннаниѣ прѣжде кго оусѣкнжтъ. сѣаа же ноулиани прѣкрѣстнвѣши лице свок съ радостнѣ протаже выѣ своѣ. и сѣчьца отъсѣче главѣ кн. видѣвъ же свѣтѣи павлъ сестрѣ своѣ съконьчавѣшѣ сѣ о господи въздвигѣ очн свон на небо благослови бога. и прѣкрѣстнвѣ сѣ протагѣ выѣ своѣ. и оусѣченѣ выстѣ. и съконьча мѣченик свок. и вѣаста лежашти тѣлесѣ сѣоую вѣнѣ града. не дамѣ възати сѣ отъ крѣстнаниѣ. вѣахѣ бо воинн приставикни на мѣстѣ томѣ блюсти. прихаждаахѣ же звѣрик и пси. и пѣтица небесьныѣ. и сѣдѣахѣ окржѣ тѣлесоу кю. такоже и моуѣхы отъ нею отъгонити. и сице творѣахѣ до седми дѣннѣ и ноштнѣ и не таша ни пиша звѣрик тнѣ. и възвѣштено выстѣ аурлиананоу от приставленнѣхѣ воинѣ все то бывшек. и оуслышавѣ рече: ѡ злочьствнок вѣшеник рода крѣстнаниѣска. тако нн оумерѣшѣ нхѣ могохѣ повѣдити. и посѣлавѣ отъведе стрѣгшталѣ воинн ноштниѣ. свѣтоу же бывѣшоу. и шедѣше крѣстнани възаша тѣлесѣ сѣоую. и погребоша мирнѣ съ радостнѣ. цѣсарьствоуѣштоу гоу нашемоу їсѣ хѣсоу. съ ннмѣже отцѣоу слава. коупно съ сѣынмѣ дѣом' нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомѣ аминь ...

10. 4

и аггелѣ отъвѣшта се бо тн кстѣ марик дивно и таино та ко вѣси оумрѣша а твои сынѣ сѣмрѣтъ повѣдитѣ. мрѣтвѣмѣ възставитѣ гробы отъврѣзетѣ. адовы клоучѣ съкроушитѣ многа тѣлеса оумрѣшнхѣ въскрѣситѣ отъ вѣсѣмрѣтна бо роднѣ сѣ сѣмрѣтъ оуморитѣ не мозн не вѣровати да не въ винѣ възпадешн о немѣ бо глаголаѣ и дѣвница рече да тн емоу вѣрѣ имѣ.

11. Остромирово евангелие

Остромирово евангелие не относится к числу классических старославянских памятников. Это древнейшая, к тому же датированная *русская* рукопись, написанная в 1056–1057 гг. по заказу новгородского посадника Остромира, отсюда и название. Рукопись является списком с восточноболгарского оригинала-протографа (кроме 25 первых листов, скопированных с древнерусского текста) и при ее отличной сохранности служит ценным источником для изучения древнейших черт как старославянского (передача носовых ж и ѡ, редуцированных ѣ и ѣ, неполногласия (гладѣ, гласѣ, мрѣжа и др.), так и русского языков (смещение ж, ѡ с буквами оу (ю), та , написания ѣр, ѣр, ѣл, ѣл в соответствии со старославянскими слоговыми плавными рѣ, рѣ, лѣ, лѣ (скѣрѣь вместо ожидаемого скѣрѣь и т.п.) Хранится в Национальной государственной библиотеке в Санкт-Петербурге. Текст памятника с приложением словаря, грамматики и греческого подстрочного текста издал в 1843 г. академик А.Х.Востоков. Факсимильные издания выходили в 1889-м и 1991 гг.

11.1

Въ оно врѣмѣ стоааше нѣсъ при кзерѣ геинсаретъсцѣ. и видѣ дѣва корабица стоааша при кзерѣ рыбаари же ошьдѣше отъ нею плакаахъ. мрѣжа своа. вѣлѣзъ же въ кдннъ отъ корабицоу. иже бѣ симоновъ. моли и отъ земля отъстжпити мало и сѣдѣ оучааше ис корабля народы тако же прѣста гла рече къ симонуу вѣзѣди въ глѣвинѣ. и вѣметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѣ. и отъвѣщавъ симонъ рече кмоу. наставниче. об ношъ вьсж троуждыше сѣ. ничесо же ѡхомъ. по глаоу же твокмоу вѣвржем мрѣжж. и се сътворише. обаша мѣножство рыбѣ мѣного прѣтръзаахъ же сѣ мрѣжа ихъ. и поманжша причастьникомъ. иже бѣахъ въ дроузѣмъ корабли. да пришьдѣше помогѣтъ имъ и придоша. и наплѣниша оба корабли та ко погрожатн сѣ има. (Лука, V)

11.2

Въ оно врѣмѣ. приде нѣсъ въ градъ самаренскъ. нарицаемы соухарь. близъ вьси ѡже дастъ инаковъ носифоу сыноу свокмоу. бѣ же тоу стѣдѣньць инаковъ. нѣсъ же троуждѣ сѣ отъ пѣти сѣдѣаше тако на стѣдѣньци. година же бѣ тако шестата приде жена отъ самарна почрѣтъ воды. гла ки нѣсъ даждѣ ми пити оученици бо кго ошьли бѣахъ въ градъ. да брашьно коупатъ. гла емоу жена самараныни како ты ноуден сы. отъ мене пити просни жены самаранына сжца не прикасажтъ бо сѣ ноуден самарѣнехъ. отъвѣща нѣсъ и рече аще бы вѣдѣла даръ бжни. и кѣто ксть глаголиа ти даждѣ ми пити. ты бы просила оу него. и далъ ти бы водѣ живѣж. (Иоанн, IV)

11.3

Миноувѣши же сжботѣ. марна магѣдалыни. и марна инаковла. и саломни. коупиша ароматы. да пришьдѣше помажѣтъ исоуса и зѣло заоутра. въ кдинны сжботы. придоша на гробъ. вѣснѣвшоу сѣлѣньцю и глаголахъ къ себѣ кѣто отъвалитъ намъ камень. отъ двѣрни гробоу и вѣзърѣвшѣ видѣша тако отъвалкнѣ бѣ камень. бѣ камень. бѣ бо великъ зѣло и вѣлѣзѣша въ гробъ. видѣша жношж сѣдѣашѣ одеснжж ихъ. одѣнѣ въ одеждѣ бѣлѣж и оужасоша сѣ. онъ же глагола имъ не оужасанте сѣ исоуса ницете назарѣаннина распатаго вѣста. нѣсть съде се мѣсто. ндеже положиша и нѣ нѣдѣте. и рыцѣте оученикомъ кго и петрови. тако варактѣ вы въ галилен. тоу и видите. тако же рече вамъ. и отъшьдѣша бѣжаша отъ гроба. имѣше же ѡ трепетъ и оужасъ. и ннкомоу же ничьсо же не рѣша. боаахъ бо сѣ. вѣскрьсѣ нѣсѣ. заоутра въ първы сжботы. тави сѣ прѣжде марин магдалыни. из нкиа же изгѣна седмъ бѣсѣ она же шѣдѣши. вѣзвѣсти бывѣшимъ съ нимъ. плачжшемъ сѣ и рыдажшемъ они же слышавѣше тако живѣ ксть. и видѣнѣ выстѣ отъ нкиа не вѣроваша. по сиухъ же. дѣвѣма отъ ннхъ нѣжшема. тави сѣ

инѣмъ образѣмъ. идѣшема на село и та шѣдѣша. повѣдаста прочи-
имъ. ни онѣма вѣры ѡша послѣдѣ же. възлежащемъ имъ единомуу
на десатѣ тави са. и поноси невѣрствию ихъ и жестосердию тако
видѣвъшимъ когѣмъ вѣставѣша изъ мъртвыхъ не вѣроваша и рече
имъ шѣдѣше въ весь миръ. проповѣдайте еуанѣликъ въсеи твари.
(Марк, XVI, 1–15)

11.4

всакъ иже слышитъ словеса моя си и сътворитъ ѡ оуподоблю и
мжжюу мждроу иже създа сво храминѣ на камене и съниде дѣждѣ и
придоша рѣкы. и възвѣѣ ѡша вѣтри и нападоша на храминѣ тѣ. и не
паде са основана бо вѣѣ на камене и всакъ слышави словеса мо ѡ си и
не твора ихъ оуподобитъ са мжжюу боу. иже създа сво храминѣ на
пѣсцѣѣ и съниде дѣждѣ и придоша рѣкы. и възвѣѣ ѡша вѣтри и
опроша са храминѣ твои и паде са и вѣѣ разрушенне кѣмъ велико.
(Матфей, VII)

11.5

Въ время оно. пришѣдѣ нѣс въ домъ петровъ видѣѣ тыщѣ когѣ
лежащѣ. огнѣмъ жегомѣ. и прикоснѣ са рѣцѣѣ кѣмъ. и остави ѣжъ огнѣ.
и вѣста и слоужааше кмоу поздѣ же бывѣше. приведоша кмоу
вѣсны многы. и изгна дѣхы словѣмъ. и вса болащѣмъ исцѣли да
съждетъ са реченокъ исанемъ пророкѣмъ глѣошемъ. тѣ недѣгы наша
примѣтѣ. и болѣзни понесе оузырѣвѣ же нѣс. многы народы окрѣстѣ
себе. повелѣѣ ити на онѣ поля. и пристѣпль кдинѣ кѣнигычи. и рече
кмоу оучителю идѣ по тевѣѣ. ѡможе коинѣдо идешѣ. и глѣ кмоу нѣс
ансида лежа имѣтѣ. и пѣтница нѣвскыма гнѣзда. а сынѣ члѣвѣ-
чьскыи не имѣтѣ кѣде главы подѣклонити. дроугыи отѣ оученикѣ
кмоу рече кѣ нкмоу. гѣи. повели ми прѣжде ити. и погрети оѣда мѣкго.
нѣс же глѣ кмоу гради по мѣнѣѣ. и остави мъртвыма. погрети свома
мъртвѣца. и вѣлѣзѣшюу же кмоу въ корабль. по нкѣмъ идоша оучени-
ци когѣ. (Матфей. VIII)

12. Параллельные тексты для сопоставления

12.1. Зографское евангелие

... ѡ примѣ¹ чашѣ. ѡ хвалѣ
въздавѣ дастѣ имѣ глѣ². питѣ
отѣ немѣ вси³. се естѣ крѣвь
моѣ. новаего⁴ завѣта.
проливаемаѣ за многы⁵. въ
отѣпоуштенне⁶ грѣхомъ. глѣж
же вамъ. ѣко не имамъ⁷ пити

12.2. Мариинское евангелие

ѡ примѣ¹ чашѣ. и хвалѣ
въздавѣ дастѣ имѣ глѣ². питѣ
отѣ немѣ вси³. се естѣ крѣвь
моѣ новааго⁴ завѣта. пролива-
емаа за многы⁵. въ отѣданне⁶
грѣхомъ. глѣж же вамъ. ѣко не
имамъ⁷ пити юже отѣ сего пло-

отъ плода сего лозънаго⁸. до
того дне⁹ егда пияхъ съ вами.
новъ въ црси оца моего.
въспѣвъше изидоша¹⁰ въ горж
елеоньскыя. Тъгда гла ѿс. вси
вы съблазните са о мнѣ¹¹ въ
снхъ ношть. писано бо есть по-
ражжъ пастырѣ. и разидятъ са
овьца стада ... отъвѣщавъ же
петръ рече емоу. аште и вси
съблазнять са о тебѣ . азъ ни-
коли же не съблажнхъ са о тебѣ.
рече емоу ѿс. аминь глѣхъ тебѣ.
ѣко въ снхъ ношть прѣжде. даже
коуръ¹² не възгласитъ. три кра-
ты отъврѣжеша¹³ са мене. гла
емоу петръ аште ми са ключи-
титъ¹⁴ и съ товоуж оумрѣти не
отъврѣгж¹⁵ са тебе. такожде и
вси оученици рѣша¹⁶. ...при-
де къ оученикомъ. и обрѣте ѿ
съпашта. и гла петрови. тако ли
не възможе единого часа
повѣдѣти¹⁷ съ мноуж. вѣдите¹⁸ и
молите са. да не внидете въ
напастъ. дхъ бо вѣдръ. а плѣтъ
немоштна. Паки вѣторицеуж
помоли са гла¹⁹. оче мол аште не
можетъ чаша си мимо ити отъ
мене. аште не пыхъ ея. вѣди
волѣ твоѣ и пришедъ²⁰ паки
обрѣте ѿ съпашта. вѣсте бо
очи имъ таготнѣ²¹. и оставъ ѿ
паки шедъ помоли са. трети-
цеуж²² тожде слово рекъ. тъгда
приде къ оученикомъ. и гла имъ
спните и прочее почивайте. се
привлужи са година²³. и снъ
ѣскъ прѣдаетъ са въ ржцѣ
грѣшьникомъ²⁴.

(Матфей, XXVI)...

да лозънааго⁸. до того днене⁹
егда пияхъ съ вами. новъ въ
црствини отца моего. и
въспѣвъше изидя¹⁰ въ горж
елеоньскыя. Тъгда гла имъ ѿс.
вси вы съблазните са о мнѣ¹¹
въ снхъ ношть. писано бо есть по-
ражжъ пастырь. и разидятъ са
овьца стада ... отъвѣщавъ в
петръ рече емоу. аште и вси
съблазнять са о тебѣ . азъ ни-
коли же не съблажнхъ са . рече
емоу ѿс. аминь глѣхъ тебѣ. ѣко
въ снхъ ношть прѣжде даже ко-
котъ¹² не възгласитъ. три кра-
ты отъврѣжеша¹³ са мене. гла
емоу петръ. аште ми са ключи-
титъ¹⁴ съ товоуж оумрѣти. не
отъврѣгж¹⁵ са тебе такожде и
вси оученици рѣша¹⁶. и приде
къ оученикомъ и обрѣте ѿ
съпашта. гла петрови. тако ли
не възможе единого часа
повѣдѣти¹⁷ съ мъноуж. вѣдите¹⁸ и
молите са. да не внидете въ
напастъ. дхъ бо вѣдръ а плѣтъ
немоштна. Паки вѣторицеуж
шедъ помоли са гла¹⁹. оче мон
аште не възможетъ чаша си.
мимо ити отъ мене. аште не
пияхъ ея вѣди волѣ твоѣ. и
пришедъ²⁰ паки обрѣте ѿ
съпашта. вѣсте бо очи имъ
тажыцѣ²¹. и оставль ѿ паки
шедъ помоли са. третицеуж²²
тожде слово рекъ. тъгда приде
къ оученикомъ. гла имъ спните
прочее и почиваете. се привлужи
са година²³. и снъ ѣскыи прѣ-
даатъ са въ ржкы грѣшьни-
комъ²⁴.

(Матфей., XXVI)

- ¹ В Мариинском – примъ
² Так и в Мариинском
³ В Мариинском – вси.
⁴ В Мариинском – новааго.
⁵ В Мариинском – мъногы.
⁶ В Мариинском – в отъданіе.
⁷ В Мариинском – имамъ.
⁸ В Мариинском – лозьнааго.
⁹ В Мариинском – того дъне.
¹⁰ В Мариинском – изидж.
¹¹ В Мариинском – о мнѣ.
¹² В Мариинском – кокотъ.

- ¹³ Так и в Мариинском.
¹⁴ Так и в Мариинском.
¹⁵ Так и в Мариинском.
¹⁶ Так и в Мариинском.
¹⁷ Так и в Мариинском.
¹⁸ В Мариинском – вѣдите.
¹⁹ Так и в Мариинском.
²⁰ В Мариинском – пришедь.
²¹ В Мариинском – очи тлжыцѣ.
²² Так и в Мариинском.
²³ Так и в Мариинском.
²⁴ В Мариинском – прѣдаатъ са въ ржкы грѣшьникомъ.

12.3. Зографское евангелие

І вѣннде паки ... въ каперъ-
 наоу мѣ. по дньхъ¹. І слоухъ
 бвыс(тъ) ѣко въ домоу естѣ. І
 аавье събѣраша² са мнози³.
 ѣко къ томоу не вѣмѣштаахъ⁴
 са. и прѣдъ двьрми І глааше
 имъ слово. І придоша⁵ къ немоу
 носаште ослаблена жнлами. но-
 симъ четырьми. І не можште
 пристжпити къ немоу. за народъ
 отъкрыша покровъ идеже вѣ
 прокопавъше съвѣсиша одръ. на
 немъже ослаблены съ лежааше.
 видѣвъ же ис вѣрж. нхъ. гла ос-
 лабленоуемоу⁶ члдо отъпоуш-
 тажтъ са тебѣ грѣси твои.
 вѣахъ же етери⁷ отъ кънижъ-
 никъ⁸ тоу сѣдаште. І
 помышлѣжште⁹ въ срѣдцихъ
 своихъ. чѣто съ. тако глетъ влас-
 виниѣ. кѣто¹⁰ можетъ отъпо-
 уштати грѣхы. тѣкѣмо единѣ
 вѣ. І разоумѣвѣ ис дѣомъ своимъ.
 нко тако ти помышлѣжтъ въ
 себѣ. рече имъ. чѣто¹¹ тако

12.4. Мариинское евангелие

І вѣннде паки исъ въ ка-
 перънаоумѣ. по дньхъ. І слоухъ
 быстѣ ѣко въ домоу естѣ. І
 авье събѣраша са мнози. ѣко
 къ томоу не вѣмѣшаахъ са.
 ни прѣдъ двьрми. І глаше имъ
 слово. І придж къ немоу носаш-
 те ослабленъ жилами. носимъ че-
 тырьми. І не можште при-
 стжпити къ немоу. за народъ.
 отъкрыша покровъ идеже вѣ І
 прокопавъше съвѣсиша одръ на
 немъ же ослаблены съ лежааше.
 видѣвъ же ис вѣрж нхъ гла ос-
 лабленоуемоу. члдо отъпоуш-
 тажтъ ти са грѣси твои.
 вѣахъ же едини отъ кънижъ-
 никъ тоу сѣдаште І
 помышлѣжште въ срѣдцихъ
 своихъ. чѣто съ тако глаголетъ
 власфимниѣ. кѣто можетъ
 отъпоуштати грѣхы. тѣмо
 единѣ вѣ. І авне разоумѣвѣ исъ
 дѣомъ своимъ. ѣко тако ти
 помышлѣжтъ въ себѣ. рече

помышлѣете въ срѣдцихъ ва-
шихъ. что есть оудобѣе решити
ослабленоумоу. отъпоуштайтъ
ти сѧ грѣси. ли решити въстани.
възьми¹² одръ твои. и ходи. нѣ
да вѣсте ѣко власть иматъ снѣ
чѣски. отъпоуштати на земли¹³
грѣхы. глѧ ослабленоумоу. тебѣ
гльж. въстани възьми одръ твои.
и иди въ домъ твои. и вѣста
авне. и възьмѣ¹⁴ одръ изиде
прѣдъ вѣстѣми. ѣко дивлѣахъ
сѧ вси¹⁵.

12.5. Ассеманиево евангелие

Въ оно бѣ въниде иѣ въ
капернаоумѣ. и слоухъ выѣ ѣко
въ домоу есть авне. събъраша²
сѧ мнози³. ѣко къ томоу не
въмѣшат⁴ сѧ ни при двѣрехъ. и
глаголаше имъ слово. и придѣ⁵
къ нему носаче ослаблена жилами.
носимъ четырьми. и не можшѣ
прѣстѣпнѣти къ нему къ нему
народомъ. ѡкрыша покровъ иде-
же бѣ. и прокопавъше
съвѣсиша одръ. на немъ же ос-
лаблены сълежалаше. и видѣвъ
иѣ върж ихъ. глѧ ослабленоу-
моу⁶. чадю. отъп оушайтъ сѧ
тебѣ грѣси твои. вѣхъ же
нѣци⁷ отъ кънижъникъ⁸ тоу
сѣдѣше. и помышлѣхъ⁹ въ
срѣдцихъ своихъ. что съ тако
глетъ власвимиж. кто¹⁰ мо-
жетъ отпоуштати грѣхы. тѣкъ-
мо бѣ единъ. и авне разоумѣ
иѣ дхмъ своимъ. ѣко тако
помышлѣйтъ въ себѣ. и рече
имъ что¹¹ си помышлѣете въ
срѣдцихъ вашихъ. что есть
оудобнѣе рещи ослабленоумоу.

имъ. что тако помышлѣете въ
срѣдцихъ вашихъ. что есть
оудобнѣе решити ослабленоумоу.
отъпоуштайтъ ти сѧ грѣси. ли
решити въстани и възьми одръ
твои. и ходи. нѣ да вѣсте ѣко
власть иматъ снѣ чѣски. отъпоу-
штати на земли грѣхы. и глѧ ос-
лабленоумоу. тебѣ гльж. въстани
и възьми одръ твои. и иди въ
домъ твои. и вѣста авне
възатъ одръ и изиде прѣдъ
вѣстѣми. ѣко дивлѣахъ сѧ вси.

12.6. Саввина книга

Въ оно бѣ въниде иѣ въ ка-
пернаоумѣ. и слоухъ выѣ
ѣко въ домоу есть. и авне.
събъраша сѧ мнози. ѣко
въмѣшахъ сѧ. ни прѣдъ
двѣрьми. и глаше имъ слово. и
придоша къ нему носаче ос-
лаблена жилами. носимъ четырь-
ми. и не можшѣ прѣстѣпнѣти къ
нему народомъ. отъкрыша по-
кровъ идеже бѣ. и прокопавъше
съвѣсиша одръ. на немъ же ос-
лаблены лежалаше. Видѣвъ же иѣ
върж ихъ. глѧ ослабленоумоу.
чадо. отъпоуцайтъ сѧ тебѣ
грѣси твои. вѣхъ же нѣци. отъ
кънижъникъ тоу сѣдѣше. и
помышлѣхъ въ срѣдцихъ своихъ.
что съ тако хоулы. кто можетъ
отпоуцати грѣхы. тѣкъмо бѣ
единъ. и авне разоумѣвъ иѣ
дхомъ своимъ. ѣко тако ти
помышлѣйтъ въ себѣ. рече
имъ. что тако помышлѣете въ
срѣдцихъ вашихъ. что есть
оудобнѣе рещи. ослаб-
леноумоу. отпоушайтъ ти сѧ грѣси. ли

отпущають ти са грѣси. ли
реци въстані и възми¹² одръ
твои и ходи. нѣ да оубѣсте ꙗко
власть имать снѣ члвчъ.
Ѿпущати на земли¹³ грѣхы. и гла
ослабленоумоу. тебѣ глажъ вста-
ни и възми одръ³ твои. и изиде
авне прѣдъ всѣми. ꙗко дивити
са всѣмъ¹⁵.

реши въстані и възми одръ
твои и ходи. нѣ оубѣсте ко
власть имать снѣ члвкы.
отпущати на земли грѣхы. и гла
ослабленоумоу. тебѣ глажъ вста-
ни възми одръ твои. и гди въ
домъ твои. и въста авне. и
всьмъ одръ свои изиде прѣдъ
всѣми и дивлѣхѣж са вси.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТАМ 12.3, 12.4, 12.5, 12.6

¹ В Мариинском – днѣхъ.

² Так и в Мариинском. В Ассемани-
евом – събраша, в Саввиной
книге – събраша.

³ Так и в Ассеман. и в Савв. кн. В
Мариин. – мнози.

⁴ В Мариин. – не вѣмѣщахъ, в
Ассеман. – не вѣмѣшати, В
Савв. кн. – не вѣмѣшахъ.

⁵ Так и в Савв. кн. В Мариин. и в
Ассеман. – придохъ.

⁶ В Мариин., Ассеман. и в Савв.
кн. – ослабленоумоу.

⁷ В Мариин. – едины, в Ассеман. и
в Савв. кн. – нѣци.

⁸ В Мариин., Ассеман. и в Савв.
кн. – кнѣжъникъ.

⁹ Так и в Мариин. В Ассеман. и в
Савв. кн. – помышлѣхъ.

¹⁰ В Мариин. и в Савв. кн. – кто,
в Ассеман. – кто.

¹¹ Так и в Мариин. и в Ассеман. В
Савв. кн. – что.

¹² Так и в Мариин. В Ассеман. –
възми, в Савв. кн. възми.

¹³ Так и в Мариин., Ассеман. и в
Савв. кн. вместо на земли.

¹⁴ В Мариин. – възатъ, в Савв.
кн. – всьмъ.

¹⁵ В Мариин. – дивлѣхѣж са вси,
в Ассеман. – дивити са
всьмъ, В Савв. кн. – дивлѣхѣж
са вси.

13. Евангелие от Луки на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык (глава VI, стихи 12–16)

Подстрочные (интерлинейные) переводы Нового Завета стали появ-
ляться уже в первые века распространения христианства и делались с гре-
ческого оригинала (в V – IX вв.) на латинский язык. Позднее, с изданием
Библии печатным способом (с XVI в.) эта практика в Европе получила ши-
рокое распространение, причем с использованием в качестве исходного не
только греческого, но и еврейского, арамейского (халдейского) и латинского
текстов. При переводе Нового Завета, а также и Ветхого Завета (в частно-

сти, Септуагинты) чаще всего использовался латинский язык (латинские слова вписывали между строк греческого оригинала). Зачастую латинский перевод сопровождается подстрочными переводами на другие языки – немецкий, английский.

В настоящее время подстрочные переводы Священного Писания существуют также на испанском, французском, финском и других европейских языках.

Первый в истории подстрочный перевод Св. Писания на русский язык осуществлен десять лет назад и содержит одну из частей Нового Завета – Евангелие от Луки. Этот важный в научном, общеобразовательном и культурном отношении труд выполнен Славянским библейским фондом (Комитетом славистов Российской академии наук) в Санкт-Петербурге при содействии Института переводов Библии (г. Стокгольм).

Ниже воспроизведен отрывок, повествующий об избрании Иисусом из числа своих учеников двенадцати Апостолов – Симона (Петра), Андрея, Иакова, Иоанна, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фомы, Иакова (сына Алфея), Симона (Зилота), Иуды (сына Иакова) и Иуды Искариота, ставшего предателем.

Порядок слов в подстрочном переводе повторяет греческий оригинал, вместо отсутствующих в русском языке артиклей ставится прочерк, при расхождении грамматических показателей (падежа и др.) приводятся две русские падежные формы (напр., которых назвал *апостолов (апостолами)*).

Текст на русском литературном языке

¹² В те дни вошел Он (Иисус) на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

¹³ Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал А п о с т о л а м и: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея.

¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого

Текст на греческом языке и его подстрочный (словный) перевод

¹² Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις Случилось же в – дни эти ἔξελεῖν ἀνδρῶν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, выйти Его на - гору помолиться καὶ ἦν διανυκτέρων ἐν τῇ προσερχῇ и Он был проводящий ночь в - молитве τοῦ θεοῦ. ¹³ καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, - Бога(у). И когда настал день προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Он подзвал - учеников Его, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, и избравший из них двенадцать, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν которых и апостолов (-ами) назвал, Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, Симона которого и Он назвал Петра =Петром καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, и Андрея – брата его, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον и Якова и Иоанна и Филиппа καὶ Βαρθολομαῖον ¹⁵ καὶ Μαθθαῖον

Зилотом, ¹⁶ Иуду
Иаковлева и Иуду Искар-
риота, который потом
сделался предателем.

καὶ и Варфоломея и Матфея и Θεομῶν καὶ
'Ιακώβον 'Αλφαῖον καὶ Φому и Якова [сына]
Алфея и Σίμονα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
Симона – называемого Зилота (-ом) ¹⁶ καὶ
'Ιούδαν 'Ιακώβον καὶ 'Ιούδαν и Иуду [сына]
Якова и Иуду 'Ισκαριώθ 'ὃς ἐγένετο προβότης.
Искарриота, который сделался предатель.

1. Учебный словарь старославянского языка

В последние годы в России возрос интерес к изучению древних языков – латинского, греческого, старославянского и др. Они включены в государственные стандарты, по ним издаются учебные книги теоретического и практического содержания. К сожалению, всё еще ощутим дефицит учебной литературы по такому важному предмету вузовского, а также гимназического преподавания, как старославянский язык. Особенно это касается ознакомления студентов и учащихся с лексикой и фразеологией старославянского языка. Учитывая это, авторы книги «Старославянский язык. Сборник упражнений» (М.: Флинта : Наука, 2000–2003) В.Д. Бондалетов, Н.Г. Самсонов и Л.Н. Самсонова, которые впервые внесли в свою книгу в качестве самостоятельных разделы «Лексика», «Фразеология», «Словообразование», сочли целесообразным подготовить другое учебное пособие «Старославянский язык: Таблицы. Тексты. Словари», в котором лексике посвящен: 1) «табличный» раздел «Лексика», 2) словарь трудных (непонятных) слов (по образцу ряда прежних книг, например, книги А.М. Селищева «Старославянский язык», часть II, [М., 1952]); он помещен в разделе «Словари» под названием «Словарь-гlossарий» и 3) впервые составленный нами «Учебный словарь старославянского языка».

Следует остановиться на различии между традиционными словарями (точнее – словариками) и предлагаемым Учебным словарем. Изучив ряд пособий, в которые включены небольшие словари, мы нашли, что они являются не словарями в подлинном смысле, а словарями-гlossариями, словарями для «данного случая» – перевода конкретных текстов в конкретном пособии. Такие словари, безусловно, нужны. Они выполняют роль «скорой помощи» при переводе того или иного конкретного текста, его «трудных» слов и выражений. Но настало время вооружить студентов и словарями, которые давали бы более *полное* представление о лексической системе изучаемого языка. Мы решили дать студентам, помимо традиционного «Словаря-гlossария» (с пояснением трудных слов, встречающихся в книге), и специально составленный «Учебный словарь старославянского языка».

В основе Учебного словаря лежит наиболее авторитетной полный «Старославянский словарь» под редакцией Р.М. Цейтлин, В. Вечерки и Э. Благовой (М.: Русский язык, 1994, 1997, 1999). Из него отобраны *слова*, встретившиеся в 18 «классических» старославянских памятниках *десять и более раз*. Среди них есть слова, зафиксированные 10, 11, 12, 13, 50, 100, 500, 1000 и так далее раз – максимум более пяти тысяч раз (это частица *сѧ*). Чемпионами по встречаемости (частотности) и представленности в рукописях оказались неполозменные слова – многие предлоги, союзы (кстати, близкие по своему статусу к грамматическим формам), местоимения,

вспомогательные глаголы, а также такие знаменательные слова, как **богъ** (> 2100 раз), **господь** (> 1600), **решти** (> 1000).

Разумеется, это неполный словарь – в нем немногим более *трех с половиной* тысяч старославянских слов (3630) и около 250 устойчивых сочетаний, что вместе не составляет и 40% всех лексических и фразеологических единиц старославянского языка. Однако по сравнению с типичными, обычно небольшими, глоссариями, это немало. К тому же, здесь не только «непонятные», «трудные», экзотические слова, а взятые подряд и, следовательно, *типичные* слова старославянского языка, дающие веские основания для суждения о характере словарного состава этого языка, его богатстве, тематической ориентации, системной организации, словообразовательных связях, вариантности слов и даже о функционировании некоторых из них в составе устойчивых сочетаний. От «пропущенных», не попавших в наш Учебный словарь, включенные в него отличаются одним – они *частотнее* их, могут иметь по несколько значений (как следствие их более частого использования) и составлять основу всех старославянских текстов.

Учебный вариант к полному «Старославянскому словарю» 1994 г. создается впервые, хотя прецедент варьирования материала этого базового словаря уже имеется: вскоре после его выхода в Волгоградском университете был напечатан для студентов «Прямой и обратный словник к Старославянскому словарю...» (перечни старославянских слов без указания их семантики – сначала в прямом, а затем в обратном порядке, по алфавиту конца слова, например, слова с финалией на **а**: **а**, **баба**, **жаба**, **ослаба**, **зълоба** и т. д.; **ва**: **дръжава**, **глава**, **слава** и т.д.; **га**: **влага**, **воштага**, **розга**, **дръзга**, **вернга** и т. д.; **да**: **съвада**, **клада**, **прѣклада**, **сковрада**, **ограда** и т. д.; **жа**: **стража**, **кожа**, **вельможа**, **лъжа**, **мрѣжа** и др.). И словарь-список, и обратный словник, полезны, в частности, для изучения морфемки и словообразования старославянского языка.

Отобранные из указанного «Старославянского словаря» слова поданы нами в основном с теми же значениями (толкованиями значений), что в базовом словаре. Конечно, наш словарь не только словарь «избранных» слов, он и несколько особого, тоже «избранного», *толкования* (объяснения, семантизации). Не желая увеличивать его объема (всё равно полного «Старославянского словаря» он не заменит), мы решили не давать в нем примеры-речения на употребление слов (желающие ознакомиться с ними могут обратиться к исходно-базовому словарю). Ограниченно отбирался и «фразеологический» фонд. Здесь мы ориентировались в основном на студентов-русистов и читателей, которым будет интересно узнать о давнем существовании, например, таких фразеологизмов, как «с младых ногтей», «преклонить колени», «пролить кровь» (в ст.-сл.: **из младъ ногѣтти**, **поклонити колѣнѣ**, **пролити кръвь**).

Сохранена орфография отобранных слов, их семантизация (в ряде случаев она сжата и сокращена), порядок следования значений (у многозначных слов), однако очень редкие значения мы опустили.

«Учебный словарь старославянского языка» позволит каждому преподавателю-словеснику вуза и школы, а также любознательному человеку получить в доступной форме качественную информацию о том, в каком виде запечатлелись у древних славян картины природы и общественной жизни той эпохи.

Особенно информативны в этом плане частотные слова, входящие в так называемые ядерные *концепты* и составляющие центр *концептосферы*, отразившейся в текстах старославянской письменности. Ведущими (ядерными) концептами старославянского языка, судя по «Словарю», были: существительные «Бог» (слово употреблено в текстах указанных выше памятников более 2100 раз), его синоним «Господь» (> 1600 раз), «Исус» (> 1000), «Человек» (> 1000), «Отец» (> 1000), «Сын» (> 1000), День (> 1000), местоимения «Аз» (> 2700), «Вы» (> 2500), «Он» (> 1300), «Мы» (1200), «Тот (Тъ)» (> 2000), «Этот (Съ)» (> 1000), «Твой» (> 2000), прилагательное «Святой» (> 1000); глаголы «Быть (Быти)» (> 7000), «Глаголати» (> 3300), «Дать (Дати)» (> 1000), «Решти» (сказать) (> 1000), «Слышати» (> 1000), «Видеть» (> 1400), «Иметь» (>1000), «Сотворить» (> 1000). Эти слова служили *именами* указанных макро- и микроконцептов.

Именами важных концептов были и слова, имевшие в текстах 500 и более словоупотреблений: «Дух», «Душа», «Дочь (дъшьт)», «Ученик», «Христос», «Цесарь», «Народ», «Земля», «Небо», «Век», «Имя», «Слово», «Ведать», «Молиться», «Мочь (мошти)», «Отвечать», «Творить», «Хотеть», «Войти» и др. Менее распространенными (с частотностью 100 и более раз) были концепты, входившие в *ближайшую периферию* концептосферы – такие, как «Ангел», «Апостол», «Архиерей», «Брат», «Братство», «Владыка», «Благодать», «Фарисей», «Бес», «Враг», «Жизнь», «Суббота», «Темница»; названия качеств: «Благой», «Блаженный», «Богатый», «Великий», а также названия действий и состояний: «Явить (явити)», «Бить», «Благословить», «Возвратить», «Возвестить», «Воздатель», «Возлюбить», «Прославить», «Учить» и т. п. (около 400 слов-понятий).

В концепт «Бог» входят и такие его обозначения, как «Божество», «Отец» (в значении «бог»), «Всемогущий», а также прилагательные «Божий» (> 800 раз), «Божеский», «Божественный (39 раз), «Боголюбивый», «Богочестивый».

Структура словарной статьи учебного словаря в принципе повторяет ее построение в «Старославянском словаре» (см. раздел «Построение словарной статьи» в этом словаре). Сохранены и условные сокращения (грамматических терминов и др.).

Для некоторых слов, вслед за «Старославянским словарем», мы приводим для сравнения (после слова –«Ср.» (сравни) близкие по значению слова. В ряде случаев они, видимо, были синонимами к толкуемому слову, но многие из них не могут считаться подлинными синонимами, скорее всего это слова одного семантического поля. Так, к слову *лъстьць* – обманщик, *спец*. о дьяволе, дана отсылка: – Ср. *лжквѣть*, *прѣльстьникъ*. Не являясь в строгом смысле синонимами, «сравниваемые» слова помогают уяснить значения толкуемых слов и их место в лексико-семантической системе языка.

Далее, среди лексем, приводимых для сравнения, встречаются слова частые, вошедшие в «Учебный словарь» (например, слово **лжквѣ**), и слова редкие, с частотой 9 и ниже – встречающиеся всего 1 раз (таково слово **прѣльстѣникъ**). Редкие слова не включены в основную часть «Учебного словаря» в соответствии с принципом отбора в него лишь *частых* слов. Но часть редких слов, приведенных в «сравнительно-сопоставительной» рубрике словарной статьи, мы сочли целесообразным оставить и даже ввести их в Словарь-гlossарий. Например: слово **лжквѣ**, имеющее 44 употребления, законно включено в корпус учебного словаря, а **прѣльстѣникъ**, будучи редким, не попадает в «Учебный словарь». Но поскольку оно включено в толкующую часть слова **льстѣць**, мы находим возможным поместить его в Словарь-гlossарий с переводом: «соблазнитель, обманщик». Не являясь в строгом смысле синонимами, «сравниваемые» слова помогают уяснить значения толкуемых слов и место их в лексико-семантической системе языка.

Таким образом, в Словарь-гlossарий попали не только «трудные» слова с частотностью менее десяти, встречающиеся в таблицах и старославянских текстах, но и такие, которые находятся в толкующей (правой) части словарных статей «Учебного словаря». Таким приемом мы еще раз показываем, что между словами частого и редкого употребления нет непроходимой границы, а налицо теснейшая связь.

Чтобы у читателя сложилось представление о том, что оставлено за пределами «Учебного словаря», следует указать, что основная масса редких слов приходится на слова разового употребления (их более трех тысяч, что составляет почти 31,5 % от общего числа слов (9616), двухразовых – более 7%, с частотой 3 – более 6,6 %, с частотой 4 – 5 %, с частотой 5 – 3 %, с частотой 6 – 3%, с частотой 7 – 2%, с частотой 8 – менее 2%, с частотой 9 – чуть более 1,7%).

Всех редких слов около шести тысяч, что составляет более 62% общего корпуса старославянских слов. Между тем, среди них немало слов как общего порядка (**братство, приснодѣва, възоръ, вѣжда, говорити, санъ-далиа, блато, выстръ, весело, домови**), так и имен собственных (личные имена: **Анатолни, Никита, Никола, Платонъ, Трифонъ, Анастасиа, Олимпиа, Тамара, Фелицита**; топонимы: **Армениа, Македониа** и др., приведенные слова встретились по два раза). Следовательно, что и редкими словами нельзя пренебрегать, особенно при углубленном изучении языка. А при организации самостоятельной учебной и научно-исследовательской работы с привлечением текстов конкретных памятников (например, «Супрасльской рукописи») они могут стать предметом более пристального изучения с использованием не только полного «Старославянского словаря», но и «Этимологического словаря славянских языков. Праславянский лексический фонд» под редакцией академика О.Н. Трубачева и других источников.

Примечание. Звездочкой * помечены редкие слова (с частотой ниже 10 раз), приводимые для сравнения (после слова «Ср.») с толкуемыми словами; значения таких слов даются в «Словаре-гlossарии».

А

а́ – цифра глаголицы и кириллицы 1 (**кдинѣ**).

а – союз 1. *противительный* а, но. 2. *присоединительный* и, а. 3. *соединительный* (с оттенком сопоставления) и, а.

августъ, **авъгустъ** – 1. имя Август. 2. месяц август.

авель, **авель** – имя Авель.

авити, **авити** – 1. явить, открыть, сделать явным. 2. назначить, сделать *кого-л. кем-л.?* **авити са** – оказаться, стать чем-л.

авлати, **авлати** – являть, делать явным, показывать

авлати са – являться, представлять, делаться зримым •

представляться (в каком-л. свете)

авакник, **гавакник** – 1. откровение (божественное). 2. явление, видение + **гавакник** – Богоявление (церковный праздник). 3. знамение, знак. 4. нечто явное, очевидное.

авраамл'ь, **авраамл'ь** – *прил.* к **Авраамъ**

авраамъ, **аврамъ** – имя Авраам

авѣ, **гавѣ** – *нареч.* 1. явно, открыто. 2. наверно

агнѣць, **ггнѣць** – агнец, ягненок.

адамъ – имя Адам

адовъ – *прил.* адов, адский

адъ – ад • ад, пекло

азъ, *мест.* - я

акы – *нареч. и союз.* I. *нареч.* относительное выражает сравнение как, точно, словно. II. *союз* *изъяснительный* что.

алавастръ – алебастровый сосуд

алелуѣга, **алелуѣѣ**, **алелуѣгна** – *междом.* аллилуйя

алеѣандръ – имя Александр

алѣднн, **ладнн** – ладья, корабль
алѣкати, **лакати** – 1. быть голодным, голодать. 2. поститься

алѣчьба – пост

альфеевъ – *прил.* к имени Алфей

аминъ, **аминь** – *межд.* аминь

ананѣа – имя Анания

анг'елъ, **анѣелъ** – ангел • *перен.* предводитель, князь

ангелъскъ – *прил.* ангельский

анна (1) – женское имя Анна.

анна – мужское имя Анна

антони – имя Антоний

антонинъ – имя Антонин

анѣупатъ – 1. имя Антипат
2. наместник, проконсул

анѣдрен, **анѣдрѣи**, **анѣрѣа** – имя Андрей

апостолъ – 1. посол, посланец.

2. апостол. 3 Апостол (книга)

арни, **ариосъ**, **арига** – имя Арий

арматѣа, **арматѣа** – город
Арматѣа

ароматъ – благовоние

артемонъ – имя Артемон

архангелъ – архангел

архиепискоупъ, **архиепископъ** – архиепископ

архереи – первосвященник, архиерей

архереовъ – *прил.* первосвященника *род.*

архисинагогъ – архисинагог, глава синагоги

асклпнѣадъ, **асклпнѣади** – имя Асклипѣад, Асклипѣади

аѣе – *союз и частица.* I. *союз*

1. **аѣе**, **аѣе да** – *условный* если,

2. **аѣе**, **аѣе и** – *условно-уступительный* если даже, если бы.

3. **аѣе и** – *уступительный* хотя.

4. *употребляется в изъяснитель-*

ных предложениях если, если бы. 5. **аще не, аще да не** – ограничительный. II. частица 1. неопределенная в сочетаниях **ниже аще**. 2. вопросительная (в прямых и косвенных вопросах) ли. 3. желательная (с *солаг. накл.*) хотя бы, если бы

аврелианъ – имя Аврелиан

Б

Б цифра глаголицы 2 (**дѣва**).

баня – баня • *перен.* омовение

без, бес перед глухими согласными, **вещ** – предлог с род. 1. *при обозначении отсутствия, неимения кого-л., чего-л. без.* 2. *при обозначении несогласия, сопротивления* против, вопреки

беззаконник, беззаконник – беззаконие, проступок

беззаконик – 1. нарушение закона. 2. беззаконие, произвол

беззаконникъ – тот, кто преступает законы, преступник.

беззаконьнъ – 1. нарушающий законы, незаконмерный. 2. негодный, свойственный негодяю, злодейский.

безбожьнъ – безбожный, безбожник

бездѣна – пропасть, бездна.

безначальнъ – не имеющий начала.

безоумик – неразумность, безрассудство

безоумьнъ – неразумный, безрассудный

беззлюбьнъ – беззлойбный; кроткий, беспорочный

безплътнъ – бесплотный

бестоудьнъ – бесстыдный

бестьмьртнъ – бессмертный

бесѣда – 1. слово, речь, разговор. 2. проповедь

бесѣдовати – 1. беседовать, разговаривать, говорить. 2. общаться, встречаться с кем-л.

бисерьъ – жемчуг, жемчужина

бити – бить • бичевать • убивать

♦ **каменикъ бити** – забрасывать камнями

благоволкъник – милость, благоволение

благоволити – благоволить к кому-л., любить

благовѣстити – возвестить / возвещать (добрую весть)

благовѣщенник – 1. добрая весть. 2. Благовещение (*церковный праздник*)

благодарьствити – 1. поблагодарить, восхвалять. 2. благодетельствовать, оказывать благодеяние

благодать – милость, благодать

благодѣтель – благодетель; тот, кто делает добро, оказывает милость

благодѣтъ – 1. милость, благодать. 2. благодеяние, добро. 3. благодарение. 4. добродетель. 5. приятность

благодѣяник – делание добра, благодеяние

благонзвоити – возлюбить / любить *кого-л.*, благоволить к кому-л.

благословесити – 1. благословить. 2. благословить, вознести хвалу □ *благословешеный в знач. суц.* благословенный, восхваленный

благословествити – 1. благословить. 2. благословлять, восхвалять

благословестити – 1. благословить / благословлять. 2. благословить / благословлять, восхвалять

благословити – 1. благословить / благословлять. 2. благословить /

благословлять, восхвалить / восхвалять

БЛАГОСЛОВАНИКЪ, **БЛАГОСЛОВЕНИКЪ** – благословение

БЛАГОСЛОВЕНЪ, **БЛАГОСЛОВЕНЬ** – 1. благословенный. 2. благословенный, восхваленный

БЛАГОСТЫНИ – доброта, благожелательность

БЛАГОСТЬ – доброта, милость, благожелательность

БЛАГОТВОРИТИ – делать добро, благодетельствовать

БЛАГЪ, **-ЫИ** – добрый, хороший; приятный

БЛАГЫН'И – 1. добро. 2. добро, имущество. 3. доброта, доброжелательность

БЛАЖЕНЪ, **-ЫИ** – 1. счастливый, блаженный. 2. слаженный (*наименование святых*)

БЛАЖИТИ – восхвалять

БЛАЗНИТИ – 1. обманывать, соблазнять, искушать, смущать

□ **БЛАЗНИТИ СЛ** – ошибаться, заблуждаться. 2. возмущать, вызывать негодование □ **БЛАЗНИТИ СЛ** – возмущаться. 3. **БЛАЗНИТИ СЛ** – богохульствовать

БЛИЖЬНИИ – близкий

БЛИЗЬНИЦЪ – прозвание Близнец

БЛИЗЪ – нареч. и предлог. I. *нареч.* близко. II. *предлог с род. и дат. при обозначении пространственных отношений* близко, вблизи

БЛЮСТИ – 1. смотреть, следить. 2. охранять, оберегать. 3. блюсти, соблюдать

БЛЮСТИ СЛ – 1. обращать внимание. 2. остерегаться, беречься

БЛЮДИТИ – 1. блуждать. 2. развратничать

БЛЮДЪ – блуд, разврат ♦ **БЛЮДЪ ДѢЯТИ**, **ТВОРИТИ**, **СЪТВОРИТИ** –

развратничать, погрязнуть в разврате

БЛЮДЬНИЦА – блудница, развратница

БЛЮДЬНЪ – распутный, развратный

♦ **БЛЮДЬНЫИ СЫНЪ** – блудный сын

БО – союз и частица. I. союз.

1. *пояснительный или причинный* ибо, ведь. 2. *следствия* поэтому. 3. *присоединительный и, же*. II. *частица усиительная (чаще всего при местоимениях)* же

БОГАТЪ, **-ЫИ** – 1. богатый.

2. щедрый, богатый

БОГАТЪСТВО – богатство

БОГОРОДИЦА – богородица.

БОГЪ – бог.

БОЖИИ – божий (только о едином бже) ♦ **СЫНЪ БОЖИИ** – сын божий, Христос

БОЖЬСТВО – 1. Бог. 2. Божественность.

БОЖЬСТВОНЪ – 1. божий. 2. божественный.

БОЛИИ, **БОЛЬШИ**, **БОЛК** – *прил. сравн. ст.* больший • обильнее, больше

БОЛЬ – больной

БОЛѢЗНЪ – болезнь, нездоровье

БОЛѢТИ – 1. болеть. 2. чувствовать боль • иметь родовые потуги

БОЛК – *нареч. сравн. ст.* больше, более

Б О Г АЗНЪ – боязнь, страх

Б О Г АТИ СЛ – бояться

БРАКЪ – свадьба, брак

БРАНИТИ – возбранять, запрещать

БРАНЪ – борьба, бой, битва.

БРАТИИ, **БРАТИИ СЛ** – бороться, воевать

БРАТРИИ, **БРАТИИ** – братья; братство, братия

БРАТРЪ, **БРАТЪ** – брат • *перен.* (о монахе)

веселик - веселье, радость • веселие пиршества, пир

вести - вести / повести, отвести / отвести

ветъхъ, **-ын** - старый, древний

ветъхын завѣтъ см. **завѣтъ**

вещь - 1. вещь, предмет. 2. сущность, суть. 3. факт

вечерь (1) - вечер ♦ **на вечеръ** - вечером; **при вечерѣ**, **къ вечероу**, **подъ вечеръ** - под вечер

вечерь (2) - *нареч.* вечером

вечерѣ - ужин, пир

видъ - 1. вид • видение. 2. зрение

видъсаида - город Витсаида

видѣннѣ - 1. видение. 2. зрелище

видѣти - 1. видеть / увидеть • узнать. 2. *В знач.* **вѣдѣти** - знать

вина - 1. причина, повод. 2. отговорка. 3. вина, провинность

вино - 1. вино. 2. виноградная лоза, виноград

виноградъ - 1. виноградник. 2. виноградная лоза

висѣти - висеть

витаниа - город Вифания

витати - жить, обитать, пребывать

виглѣемъ, **-а м.**, **вифлѣемъ**, **-и ж.** - город Вифлеем

владыка - правитель, владыка ♦ **подъ владыкоу**, **подъ владыками** - под властью, в подчинении

владычнь, **-ни** - *прил.* владыки *род.*, правителя *род.*

владычество - 1. власть, владычество. 2. *мн.* начальство, власти

власвимиа - богохульство

власти - владеть, властвовать

власть - власть, право

власть - волос ♦ **пострнженник** **власомъ**

вльхвъ - колдун, волхв, жрец

влькъ - волк

вльна - волна

вльцти - волочить, тянуть.

вода - вода • **воды** *мн.* **вѣды** (о реке, озере, море) • **потоп**

водити - водить, вести, сопровождать

водоносъ - сосуд для воды

воднь - водный, водяной ♦ **водньнн трждъ** - водянка

вон - войско, войска • **солдаты** ♦

вожъ сътворити - послать войска, начать войну

воинъ - воин

воинство - 1. войско, воинство.

2. военная служба, принадлежность к воинскому сословию.

волъ - вол

воля - 1. воля. 2. стремление, желание. 3. насилие. 4. благоволение. 5. воля, свобода - Ср.

хотѣннѣ, **благоволеннѣ**

волк - *межд.* и *частица*. I. *межд.*

волк же - *итак*, *давайте*. II. *частица*

волк, **волк же** - разве, ли

вонѣ - 1. запах. 2. *мн.* благовония

воквода - 1. военачальник. 2. правитель, владыка

врагъ - враг; *перен.* о дьяволе

вражни - вражеский, вражий • *перен.* (о дьяволе)

вражда - вражда, злоба ♦

враждъ имѣти, **дрьжати** - питать злобу, ненависть

врата - ворота

врачь - врач

врѣста - 1. возраст. 2. поколение, сверстники.

врѣтъ - огород, сад

врѣтъпъ - 1. огород, сад. 2. пещера

врѣхоу - *нареч.* и *предлог.*

I. *нареч.* наверху, сверху. II. *предлог.*

с род. 1. при указании места или направления действия на (с предл. и вин.), вверх (с род.). 2. при указании предмета, выше которого что-л. находится или кладется над (с тв.)

връхъ – верх, вершина, темя; • *перен.* величайший

врѣдѣти – повредить, причинять вред

врѣдъ – 1. рана, ранение. 2. болезнь □ **безъ врѣда** – невредимый, невредимо, без повреждения

врѣмѧ – 1. время, период • время года □ **градъштекъ врѣмѧ** – будущее. 2. подходящее, надлежащее время, надлежащий срок, благоприятный, подходящий, удобный момент • обстоятельства

врѣтѣнце – 1. мешок (из грубой ткани). 2. вретѣнце (одежда из грубой ткани)

врѣщи – бросить

въ – предлог А. с вин. 1. при обозначении пространственных отношений: при указании направления действия *внутрь* чего-л. или на поверхность чего-л. в, на (с вин.). 2. при глаголах движения для обозначения изменения состояния в (с вин.). 3. при обозначении объектных отношений в (с вин. и предл.), о (с предл.). 4. при обозначении временных отношений в (с вин.). 5. при обозначении цели, направления действия к, в (с вин.). 6. при обозначении образа действия в (с вин. и предл.). 7. в составе предложных сочетаний, имеющих значение наречий. **Б.** с местн. 1. при обозначении пространственных отношений. при обозначении места действия в, на (с предл.). 2. при обозначении состояния в (с предл.).

3. при обозначении временных отношений в (с предл. и вин.). 4. при обозначении объектных отношений о, в (с предл.). 5. при обозначении образа и обстоятельства действия в, при (с предл.)

въвести – ввести, привести.

въводити – вводить, приводить

въврѣщи – свергнуть, бросить

въдати – отдать • поручить, доверить • возвратить

въдворити сѧ – вселиться, водвориться.

въждедѣти, въждедѣти – сильно захотеть, возжаждать *чего-л.*

въждадати – 1. **въждадати сѧ** – почувствовать жажду. 2. возжаждать, сильно захотеть

въжещи – зажечь, возжечь.

въз – предлог с вин. 1. при указании на предмет, являющийся объектом замещения – вместо, взамен. 2. при обозначении пространственных отношений у, близ

възалъкати, възалъкати сѧ – проголодаться, взалкать

възбранити – воспрепятствовать, помешать

възбранѣти ѣи – препятствовать, мешать

възбуди – разбудить

възвеличити – 1. увеличить, умножить • возвыситься. 2. восхвалить, восславить □ **възвеличити сѧ** – преисполниться гордости, ликования

възвеселити – обрадовать, порадовать

възвести – вывести, привести вверх, возвести

възвратити – 1. возвратить, вернуть, отдать, послать обратно. 2. обратить вспять, отменить. 3. отворотить, отогнать

възвращати – 1. возвращать.
2. отворачивать
възвѣстити – сообщить, рассказать
възвѣщати – сообщать, рассказывать • вещать, проповедовать
възвѣяти – подуть, повеять.
възглаголати – 1. начать говорить, заговорить. 2. высказаться *против кого-л.*, обвинять *кого-л.*
възгласити – 1. возгласить, воскликнуть; пропеть (о петухе) • начать говорить 2. позвать (громким голосом) *кого-л.*
възглашеник – *литург.* возглас (заключительные слова безмолвной молитвы священника, произносимые вслух)
въздавати – 1. отдать, дать. 2. отдать, отплатить, воздать.
въздати – 1. отдавать, давать; воздавать. 2. отплачивать, воздавать
въздвижѣти – 1. поднять.
2. воздвигнуть □ **въздвижѣти гласъ** – поднять голос, заговорить • *перен.* создать. 3. поднять, устроить
въздратовати сѧ – возрадоваться, обрадоваться
възрасти – вырасти
възрастѣ – 1. рост (*человека*).
2. возраст
въздръжаник – 1. воздержанье.
2. благоволение
въздремати, въздремати сѧ – заснуть, задремать
въздоухъ – воздух.
въздъхнѣти – вздохнуть.
въздыханник – 1. вздох. 2. дыхание
въздѣти – поднять, воздеть
възиграти сѧ – разыграть, подпрыгнуть от радости
възимати – 1. брать, получать, принимать • брать (*в руки*) 2. отни-

мать. 3. **възимати сѧ** – возвышаться

възирати – смотреть, взирать
възискати и **възискати**

1. отыскать, разыскать / искать

възити – 1. взойти, подняться.

2. взойти, возрасти. 3. уйти, отойти

възлагати – класть, возлагать

♦ **възлагати рѣцѣ, рѣкѣ** – возлагать руки

възлежати – 1. лежать. 2. возлежать (*за трапезой*)

възлещѣти – 1. возлечь, лечь.

2. возлечь (*за трапезой*)

възлити – налить

възложити – положить, возложить

възлѣсти – взойти, влезть наверх)

възлюбити – 1. полюбить, возлюбить (*устар.*). 2. захотеть, пожелать

възможнѣ, **-ын** – возможный, посильный

възмоци – 1. смочь, суметь.

2. стать могучим, стать крепким, укрепиться. 3. одолеть

възмѣтити – 1. прийти в движение. 2. *перен.* привести в замешательство, смутить;

възмѣтити сѧ – смутиться

възмѣщеник – волнение, движение

възненавидѣти – возненавидеть

възнести – 1. поднять (вверх), вознести □ **възнести гласъ** – поднять голос. 2. *перен.* повесить, возвысить

възносити – 1. поднимать, возносить (*устар.*). 2. *перен.* повышать, возвышать, восхвалять (о боге) • восхвалять

възъвати – 1. воззвать, воскликнуть. 2. позвать, призвать. 3. назвать

възъпити – 1. воскликнуть, вскричать, возопить. 2. провозгласить, объявить. 3. позвать, призвать

възърѣти – посмотреть

възати – 1. взять, схватить
2. принять, получить □ **възати комѣканик** – причаститься. 3. отнять. 4. поднять

въкоупѣ – нареч. 1. вместе.
2. одновременно

въкоусити – принять пищу, попробовать (пищу)

вълагалище – сума

вълагати – 1. вкладывать, класть. 2. налагать

вълазити – входить, вступать

въложити – вложить

влѣсти – вступить, войти

въмѣстити – 1. вместить, заключить □ **въмѣстити сѧ** – поместиться. 2. понять. 3. вместить, вложить • совершиться, осуществиться

въмѣтати – бросать

въмѣщати – 1. вмещать, заключать. 2. понимать

вънезаапж, нареч. – вдруг, внезапно, неожиданно

вънести – внести

вънимати, **въньмати** – внимать, внимательно слушать

вънити – войти, вступить

въноушити, **въоушити** – услышать

вънъ нареч. и предлог – I. нареч. наружу, вон. II. предлог с род. из

вънѣ, нареч. и предлог. I. нареч. вне, снаружи. II. предлог с род. вне

вънѣщнь, **вънѣшьнь**, -нии – внешний, наружный, находящийся вне чего-л.

вънкгда, союз и нареч. I. союз временной когда. II. нареч. когда

вънати – 1. обратить внимание на что-л., внять чему-л. 2. полу-

чить. 3. задумать, принять решение

вънѣтръ, нареч. – 1. внутри.
2. внутри

вънѣтрнь, -нии – *внутренний*.

вънѣтръ, нареч. и предлог – I. нареч. 1. внутри. 2. внутри. II. предлог с род. среди

въпасти (сѧ) – упасть, впасть, попасть

въпити – звать, кричать.

въплъ – вопль

въпрашати – 1. спрашивать, вопрошать. 2. допрашивать, вести допрос, расследование. 3. просить

въпросити – спросить

въпросъ – вопрос

въпрошение – 1. вопрос.
2. просьба

въразоумити – наставить, разузить

въсадити – 1. поместить, посадить. 2. посадить (растение).

3. посадить (верхом)

въселити – поселить, вселить

въселкнага – земля, весь мир.

в с нати – 1. засеять, воссиять

въскликнѣти – воскликнуть (радостно), возликовать

въсклонити – выпрямить, поднять

въскочити – 1. вскочить. 2. выскочить

въскрилик – подол, край (*одежды*)

въскричати – воскликнуть, вскричать

въскрьсеник – воскресение (из мертвых).

въскрьснѣти – встать

въскрьсити – поднять.

въскрьшати – воскрешать (из мертвых).

въскрѣшеник – воскресение, воскресение (*из мертвых*)

въскъжъ, нареч. – почему, за чем, для чего

въсплаакати сѧ – заплакать.

въспоманѣти (сѧ), **въспомѣнѣти** – 1. вспомнить. 2. напомнить

въсприяти – принять, получить

въспросити – попросить.

въспѣти – 1. спеть. 2. запеть (о петухе)

въспати – вспать, назад ♦

въспати приносити – возражать

въстави – поставить, под-
нять

въстаник – 1. действие по гла-
голу встати. 2. козни.

въстати – 1. встать. 2. восстать
против кого-л.

въстага т н – 1. вставать. 2. вос-
ставать *против кого-л.*

въстокъ – 1. восход (солнца).
2. восток (страна света).

въсоукъ, нареч. – напрасно, без
пользы, всуе

въсхвалити – восхвалить, воз-
благодарить

въсходити – 1. всходить, подни-
маться. 2. всходить (*о растении*)

въсхотѣти – 1. захотеть, поже-
лать. 2. проявить благосклонность,
полюбить

въсхытити – взять, похитить

въсылати – высылать, направ-
лять

въсѣсти – сесть

въсѣяти, въсѣти – посеять

въсждъ – причащение

въторницеѧ, нареч. – второй
раз, вторично

въторъ, -ын, числит и прил.
I. числит. – второй. II. прилаг. вто-
ростепенный

въторникъ – вторник

въходити – входить

въходъ – вход, приход

въцѣсарити сѧ – воцариться

въчати – начать

вы, мест. – вы

выинѧ, въинѧ, вынѧ, нареч. –
постоянно, всегда

высокъ, -ын – 1. высокий.
2. возвышенный

высота – 1. высота, величина.
2. высота. 3. *перен.* величие,
высота

выше, *сравн. ст. нареч. и*
предлог – выше

вышьнь, -нин – верхний

в ы а – шея, выя

въдова – вдова.

въдовица – вдова, вдовица.

въсѣдрьжитель – вседержатель

въсеомгы – всемогущий

въсь (1) – 1. деревня, весь.
2. поместье, усадьба, земельный
участок

въсь (2), мест. – 1. весь,
каждый. 2. весь, целый

въсьде, нареч. – 1. всюду, везде.

2. во всех случаях

въсьжде, нареч. – 1. всюду, везде

въсѧ къ, -а, -о, мест. – каждый,
всякий, весь

въсѧчьскъ, -ын – всякий, вся-
ческий

въсждоу, нареч. – всюду, везде

въчера, нареч. – вчера

вѣ, мест. – мы

вѣдѣти – 1. знать. 2. видеть.

вѣкъ – век, вечность

вѣньць – венец, корона

вѣньчати – увенчать / венчать,
короновать

вѣра – 1. вера. 2. вера, религия

□ **зълага вѣра** – ложная вера; **бла-
гага вѣра** – набожность

вѣровати – верить / поверить, веровать

вѣрънъ, -ын – 1. верный, преданный. 2. верующий.

вѣсть – весть, известие.

вѣтръ – ветер, дуновение

вѣщати – говорить, рассказывать, вещать

вѣчьнъ, -ын – 1. вечный. 2. постоянный, непрерывный

вѣзати – вязать, связывать

вѣще, нареч. ср. ст. – больше

вѣштнн, прил. ср. ст. – больший, вящий

Г

г – цифра глаголицы и кириллицы: 1. в глаг. – 4 (**четыре**). 2. в кир. – 3 (**трик**)

гавриилъ – имя Гавриил

газофилакнн ж., **газофилакнн** м. – сокровищница

гаилленскъ, **гаиллѣискъ**, -ын – прил. галилейский

гаиллеа, -еяж и **гаиллѣа**, -ѣяж – страна Галилея

гвозднн, -ннѣ – гвоздь

геона, -ы – геена, ад

глава – 1. голова □ **глава жгълоу** – глава угла, краеугольный камень. 2. глава (*книги*)

глаголати – 1. говорить, проповедовать • **лихо глаголати** – говорить попусту, болтать. 2. называть. – Ср. **вѣсѣдовати**, **вѣштати**, **повѣдати**, **нарицати**

глаголъ – 1. слово, речь

2. вещь, событие

гладъ – голод

гласъ – 1. голос. 2. глас (*определенный напев в церковном песнопении*)

глашати – 1. звать. 2. называть.

глуохъ, -ын – глухой

глубина – глубина

глубокъ, -ын, сравн. ст.

глубинн – глубокий

гнио 1. навоз, гниль. 2. язва, гнойная рана

гнѣвати **са** – сердиться, гневаться

гнѣвъ – гнев ♦ **въ гнѣвъ**

быти – сердиться, быть в гнѣве

година – 1. время. 2. час (единица времени). 3. время года

годъ – 1. время (*благоприятное, назначенное*). 2. год. 3. праздник. 4. *в знач. сказ. с инф.* – пора, праздник. 5. ♦ **не въ годъ** – не вовремя, некстати

голѣгота – гора Голгофа

голѣнь – голень

голжь – голубь

гонезнжти – освободиться, спастись, избавиться *от кого-л, чего-л.*, избежать *чего-л.*

гонити – 1. гнать. 2. стремиться к *чему-л.*, искать *чего-л.*

гонкннн – гонение

гора – гора ♦ **отъ горы до низъ** – сверху вниз

горин, **горьши**, **горк** сравн. ст. – хуже, худший.

горько – горько

горькъ, -ын – горький

горѣти – гореть

горюшнъ, -ын – горчичный

горк *междом.* – горе

господинъ – господин, хозяин ♦ **господинъ** *домоу, храмины, храма* – хозяин

господь – 1. господин. 2. (бог) **господь**

господень, -ннн 1. господский. 2. господень

господьскъ, -ын, прил. – 1. господский. 2. господень

госпожда – госпожа • *о Богородице*

готовити – готовить
готовъ – готовый
градъ – 1. город. 2. городская стена • *перен. о жителях города*
градъць – 1. городок. 2. садик, огородик
гражданинъ – гражданин, житель
григорин, григоръ – имя Григорий
гробъ – могила, склеп, гробница.
громъ – гром
грѣтъ, -ын – возгордившийся, надменный
грѣдыни – надменность; гордыня
грѣтань – горло, гортань
грѣховьнъ, -ын – грешный, греховный
грѣхъ – грех, проступок ♦ **БЕЗ**
грѣха – безгрешный
грѣшникъ – грешник
грѣшнъ, -ын – грешный
грѣтати – греть, согреть
грѣсти – идти, приходиться, грѣсти • **ВЪ** слѣдъ кого, по комъ, послѣдъ – идти вслед за кем-л.
гънати – 1. гнать. 2. следовать за кем-л неотступно
гъва – губка
гъсли – струнный инструмент

Д

Ѣ – цифра глаголицы и кириллицы: 1. в глаголице 5. 2. в кириллице – 4

ДА союз и частица 1. союз 1) *целовой* – чтобы. 2) *в изъяснительных предложениях* – чтобы. 3) *в придаточных определительных предложениях*. 4) *в придаточных пояснительных предложениях после вопросительного предложения*. 5) *соединительный и присоединительный союз*: и, же, а. II. *частица*:

1) *побудительная* – да, пусть.

2) *усилительная*

ДАВЫДОВЪ – *прил.* к Давидъ

ДАВЫДЪ – имя.

ДАЖЕ союз – прежде чем, перед тем как, пока, пока не

ДАЛЕЧЕ нареч. и предлог. I. *нареч.*: 1. далеко. 2. долго. II. *предлог* далеко от, мимо

ДАНИИЛЪ – имя Даниил

ДАРОВАТИ – дарить, подарить

ДАРЪ – 1. дар • божии даръ – дар божий, милость. 2. вознаграждение, награда

ДАРЪСТВОВАТИ – дарить, давать.

ДАТИ, ДАМЪ, ДАСИ – 1. дать. 2. позволить, оставить, дать. – Ср. въздати, отъдати

ДА А ГАНИК – даяние, дар ♦ **ЛЮБЪЗЬНОК** **ДА А ГАНИК**

ДА А ГАТИ, ДАЖЪ, ДАКШИ. 1. давать, раздавать, предоставлять □ **ДА А ГАТИ СЛАВУЖ** – выражать благодарность, благодарить. 2. давать, позволять

ДВИГНАТИ – двинуть

ДВОРЪ – двор • дом, жилище

ДВЕРЬ и **ДВЕРИ** – дверь, ворота

ДЕВАТЬ – *числит.* девять

ДЕКАБРЪ и **ДЕКАБРЬ** – декабрь

ДЕСНИЦА – правая рука

ДЕСНЪ, -ЫН – правый ♦ **О** **ДЕСНЪ,**

О **ДЕ СНЪЖ** – по правую сторону, одесную

ДЕСАТЬ *числит.* десять

ДИВИИ – дикий

ДИВИТИ СЯ – удивляться

ДИВНЪ, -ЫН – удивительный

ДИОКЛАНТИАНЪ – имя Диаклетиан

ДА А ГАВОЛЪ – дьявол. – Ср. **БѢСЪ,** **ЗЪЛОДѢИ,** **ЛЖАВЪ,** **НЕПРИЯЗНЪ,** **СОТОНА**

ДИАВОЛЬ *прил.* – дьявольский

ДА И ГАРЪ – дьякон

ДИАПСАЛЪМА – диапсалма

длъгъ – долг • расчет • грех ♦
по **длъгоу** и по **чѣсти** – надлежа-
щим образом

длъжникъ – должник

длъжьнъ, **-ын** – должен

длъгъ, **-ын** прил., сравн. степ.
длъжай – долгий

до предлог 1. при обозначении
пространственных отношений –
до, вплоть до, к. 2. при обозначении
временных отношений – до. 3. при
обозначении количества и меры
действия – к. 4. при указании на
предмет, лицо, против которого
направлено действие – против.
5. при указании на приблизительное
количество предметов или лиц –
около, приблизительно

добль, **-ни** – доблестный, муже-
ственный

доброта – 1. добродетель.
2. красота

добротворити – делать добро

добръ, **-ын**. 1. хороший, доб-
рый. 2. красивый

добрѣ нареч. – 1. хорошо.
2. красиво, прекрасно

довольнъ, **-ын** – 1. достаточный.
2. **довольнъ быти** – довольство-
ваться, быть довольным *чем-л.*

довляѣти – 1. хватать. 2. до-
вольствоваться *чем-л.*

дожи частица – до (самого)

дондеже, **донжде**, **донждеже**,
донже союз временной: 1. пока не.
2. пока

донти¹ – 1. прийти, дойти. 2. без
доп. прийти, наступить

донти² – кормить (грудью)

доколѣ нареч. – доколе

домовитъ, **-ын**: **чловѣкъ домо-
витъ** – хозяин (дома)

домъ – 1. дом, жилище. 2. че-
лядь, домашние. 3. род, дом.

донде, **дондеже**, **донже**,
донждеже союз временной:

1. пока не. 2. пока

досаждати – порочить, оскорб-
лять, поносить

доселѣ нареч. до сих пор

достоннъ, **-ын** – 1. достойный.

2. **достоннъ быти** – быть доволь-
ным

достоннынъ, **-ын** – достойный.

достоан и к – наследство, на-
следственная доля

достогати – следует, полагается,
надлежит

драгъ, **-ын** – дорогой, драгоцен-
ный

древльнъ – старый, древний,
прежний

древлк нареч. – прежде, раньше,
когда-то

дроугъ¹ – друг, сотоварищ

дроугъ², **-ын** 1. другой. 2. второй

дроужина – сотоварищи

дръжава – держава, власть, сила.

дръжати – 1. держать, иметь.

2. соблюдать, придерживаться, ис-
поведовать. 3. длиться, оставаться
дръзати – мужаться, отважи-
ваться, дерзать

дръзновеник смелость, дерзно-
вение

дръзнити – дерзнуть, набрать-
ся храбрости, осмелиться, отва-
житься.

дръзость – смелость

дръзъ, **-ын**, прил. – смелый

дръколь – палка

дрѣво – 1. дерево (растение)

2. дерево, древесина. 3. кол, палка.

доуховьнъ, **-ын** – 1. духовный.

2. относящийся к духу

доухъ – 1. дух • Святой Дух.

2. дыхание

доуша – душа

ДОУШЕВЪНЪ, -ын – 1. душевный.
2. живой, имеющий душу

ДЪВА, **ДЪВЪ** числит. *колич.*

два

ДЪВОИ, **ДЪВОИ**, **ДВОК** числит. *со-*
бир. двое, два

ДЪЖДЪ – дождь

ДЪСКА – 1. доска, таблица.

2. доска. 3. стол

ДЪЦИ, **ДЪЩЕРЕ** – дочь

ДЪНЬ – день

ДЪНЬСЪ *нареч.* – сегодня ♦ **ДО**

ДЪНЬСЪ – до сегодняшнего дня, до
сих пор

ДЪНЬШЪНЪ, -нин – сегодняшний
день

ДЪВА – дева, девочка

ДЪВИЦА – 1. девушка, девочка.

2. дева, девственница

ДЪВИЧЪ, -ни – девичий, дев-
ственный

ДЪВЪСТВО – девственность, дев-
ство, чистота

ДЪЛАТЕЛЬ – 1. деятель, делатель
• исполнитель. 2. работник • крестья-
нин, земледелец

ДЪЛАТИ – 1. *без доп.* работать.

2. делать, совершать • обрабаты-
вать, выращивать • строить. 3. пус-
кать в дело *что-л.*

ДЪЛО, род. п. **ДЪЛЕСЕ** и **ДЪЛА** –
1. дело, поступок. 2. работа, заня-
тие, деятельность. 3. произведение.
4. дело

ДЪЛЬМА *послелог с род.* – поэто-
му; **ЧЕСО ДЪЛЬМА** – почему

ДЪЛА *послелог с род.* – из-за,
ради.

ДЪТИ, -ни *мн.* – дети ♦ **ДЪТЕМЪ**
ТВОРИТИ – плодить, родить детей

ДЪТИШЪ – ребенок. – Ср.

ДЪТИ, **ОТРОКЪ**, **ОТРОЧА**, **ЧАДО**

ДЪТЪЛЬ – 1. дело, поступок.

2. деятельность, действие

ДЪТАНИК – 1. дело, поступок.

2. деятельность, действие

ДЪТАТИ – 1. действовать. 2. де-
лать, совершать. 3. **НЕ ДЪТАТИ КОГО**
с инф. не мешать *кому-л.*, оставить
кого-л.

ДЪКШИ ЧАСТИЦА – разве (не).

ДЪЖЪ – 1. дерево. 2. дуб

Ѓ

Ѓ *цифра глаголицы и кириллицы.*

1. в глаголице б. 2. в кириллице 5

ЕВАНГЕАНЪТЪ – евангелист

ЕВАНГЕАНК – 1. благая весть.

2. евангелие

ЕВРЕНСКЪ, **ЕВРЪНСКЪ** *нареч.* –
по-еврейски

ЕВЪГА – имя

ЕГЪПЪТЪ – страна Египет

ЕГЪПЪТЪСКЪ, -ын *прил.* к
ЕГЪПЪТЪ – египетский ♦ **КГЪПЪ-**

ТЪСКА СТРАНА – Египет

ЕДА частица и союз I. частица

1. *вопросительная (в прямом и кос-
венном вопросе)* – разве, ли. 2. *же-*
лательная – пусть. II. *союз I. целе-*
вой – чтобы не. 2. *изъяснительный*
(при глаголах со значением бояться
и т.п.) – чтобы не. 3. *условный* –
если

ЕИ частица – да, же, конечно

ЕИ, **ЕИОН** *нескл.* – боже мой.

ЕИИНЪ, **ЕИИИНЪ** – грек, эллин

ЕИИСАВЕТЪ – имя Елизавета

ЕНОУАРЪ, **ЕИВЪАРЪ** – январь

ЕИПИСКОУПЪ – епископ

ЕИТЕРЪ, *мест.* – некий, некото-
рый, один, некто

Ж

ЖЕ – союз и частица. I. союз.

1. *присоединительный (присоединя-*
ет предложения или периоды, свя-
занные с предшествующими вре-

менной последовательностью) и, же, потом, а. 2. *начинательный* (начинает новый период) и, же. II. *частица усилительная* 1. в *вопросительных предложениях* же, а. 2. в *вопросительных и желательных предложениях* же, ну. 3. *усиливает разные члены предложения* (не переводится)

желѣзнъ, -ын, прил. – железный

желѣник, **желаник** – желание ♦ **желаник мьнѣ кстѣ** – желаю, хочу

желѣти, **желати** – желать, хотеть

жена – 1. женщина. 2. жена, супруга

женити – женить

женихъ – жених

женьскъ, -ын, прил. – женский
жестокъ, -ын, прил. – твердый, жесткий

жешти – жечь

животвора, -ан, прич.-прил. – животворящий

животъ – 1. жизнь. 2. живое существо, *животное*, зверь

животънъ, **ын**, прил. 1. *жизни род*. 2. животворящий

живъ, -ын, прил. – 1. *живой*. 2. животворящий

жндовинъ – иудей, еврей

жндовскъ, -ын, прил. – иудейский, еврейский

жизнь – жизнь ♦ **жизнь си**, **жизнь нынѣшняга**, **жизнь настоящгнѧ**, **жизнь сжштнѧ**, **жизнь наша** – эта жизнь, земная жизнь

жила – 1. жила, сухожилие. **жила говажда** – плеть

жилиштѣ – жилище

жити – жить

житинскъ, -ын, прил. – жизненный, мирской

житик – жизнь, житие
житъница – амбар, житница,
жрътва – жертва, жертвоприношение

жръти, **жръти** – приносить / принести жертву, жертвовать

жръба, -атѣ – детеныш (осла, лошади)

жъзль – 1. палка, прут. 2. скипетр, жезл

жърьць – священнослужитель, жрец ♦ **старѣшина жърьцемъ** – первосвященник, верховный жрец

жадати – 1. испытывать жажду, жаждать. 2. хотеть, жаждать

жатва – жатва

жати – жать

Ѣ – цифра глаголицы и кириллицы: – в глаголице 8, в кириллице 6

звѣзда – звезда

зѣло, нареч. – очень, слишком ♦ **паче зѣло** – гораздо больше, еще больше

З

Ѣ – цифра глаголицы и кириллицы – в глаголице 9, в кириллице 7

за, *предлог с вин. п. А.* 1. *при указании объекта, места, за пределы которого направлено действие, движение* за. 2. *при указании на объект, за который берутся* за. 3. *при указании на лицо, предмет, являющийся объектом возмещения, оплаты* вместо, взамен. 4. *при указании на объект, ради которого совершается действие* ради, за (с вин. п.). 5. *при указании причины действия* из-за, ради. 6. *при указании на лицо, вступающее в брак* за (с вин. п.). 7. *при обозначении объектных отношений*. 8. *в соста-*

ве предложных сочетаний, имеющих значение наречий. Б. с род. п. 1. при указании на объект, в пользу, ради которого совершается действие ради, за (с вин. п.). 2. в составе предложных сочетаний, имеющих значение наречий

ЗАБЛУДИТИ – заблудиться

ЗАБЫТИ – забыть

ЗАВИСТЬ – зависть

ЗАВѢТЬ – 1. договор, уговор. 2. наказ, завет □ **СКРИНА ЗАВѢТА** – ковчег завета

ЗАДИ, нареч. 1. позади, сзади. 2. назад

ЗАДѢТИ – сов. возложить на кого-л. что-л., заставить

ЗАИМЪ: ВЪ ЗАИМЪ ДАТИ и – давать / дать взаймы

ЗАКЛАТИ – заколоть, убить, зарезать • заклать, принести кровавую жертву

ЗАКЛИНАТИ – заклинать

ЗАКЛЮЧИТИ – запереть, заключить

ЗАКОНОПРѢСТЪПНИКЪ – нарушающий законы, установления

ЗАКОНЪ – 1. закон. 2. обычай □

ВЕТЪХУИ ЗАКОНЪ – Ветхий завет

ЗАКОНЬНИКЪ – 1. знаток закона, учитель закона. 2. священник

ЗАКЪХЕН, ЗАКЪХЪИ – имя Закхей

ЗАМАТОРѢТИ – состариться

ЗАНК, СОЮЗ. 1. *причинный* потому что, так как 2. *следственный* поэтому

ЗАНКЖЕ, СОЮЗ – *причинный* потому что, так как

ЗАПОВѢДАТИ – 1. приказывать, приказать, велеть. 2. сообщать.

ЗАПОВѢДЬ – приказ, заповедь, веление. – Ср. **ЗАКОНЪ, ЗАПОВѢДАНИКЪ*, ЗАРОКЪ***

ЗАПОВѢДѢТИ – приказать, велеть

ЗАПРѢТИТИ – 1. запретить, приказать. 2. укорить, пригрозить

ЗАПРѢШАТИ – 1. запрещать. 2. укорять, угрожать

ЗАПРѢШЕНИКЪ – 1. запрет, запрещение, приказ. 2. угроза, воспреещение, порицание. 3. отплата, наказание

ЗАСТЪПИТИ – защитить, прийти на помощь кому-л.

ЗАСТЪПНИКЪ – заступничество, помощь, защита

ЗАСТЪПНИКЪ – заступник, защитник, помощник

ЗАТВОРИТИ – закрыть, затворить □ **ЗАТВОРИТИ СЯ** – закрыться • стать затворником

ЗАОУТРА, нареч. – утром

ЗАХАРИИНЪ, прил. к **ЗАХАРИА** – Захарии род. п.

ЗАХАРИА, имя – Захария

ЗАЧАЛО – начало

ЗАЧАТИ – начать • (**ВЪ ЧРѢВѢ**) – зачать (*дитя*)

ЗВѢРЬ – зверь, (дикое) животное

ЗЕВЕДЕОВЪ, ЗЕВЕДѢОВЪ, прил. к **ЗАВЕДЕИ, ЗАВѢДЕИ** – Завеев

ЗЕМЛА – 1. земля, мир. 2. страна, земля. 3. земля, поверхность земли, суша ♦ **ЗЕМЛЯ ИСПОДНЯЯ** – преисподняя, ад. – Ср. **ВЪ СЕЛКНАЯ, МИРЪ**

ЗЕМНЪ, -ЫИ, прил. 1. земной.

2. **ЗЕМНОЕ ТРОУЖДАНИК** – возделывание земли

ЗЕМЬСКЪ, ЗЕМЛЪСКЪ, -ЫИ, прил. – земной

ЗИМА – 1. зима. 2. холод

ЗАТИЦА – золотая монета

ЗАТО – золото • перен. деньги, богатство

ЗАТООУСТЪ, -ЫИ, прил. в знач. сущ. – Златоуст: **ІВАННА ЗАТООУСТАГО СЛОВО ВЪ ВЕЛΙΚЫ ЧЕТВРЪТЪКЪ** (Супр.)

златъ, -ын, прил. – золотой

злъчь – желч

змин – змей, змий, змея

з м и га – змея, змий

знаменати – 1. обозначать / обозначить

знаменик – 1. знамение, знак. 2. знак, знамя • чудо

знати – 1. знать. 2. знать, сознавать • (мжжа, женж) – быть в интимных отношениях

зракъ – 1. зрение. 2. взгляд, взор. 3. образ, вид

зрно – зерно

зъваник – зов, крик

зъвати – 1. восклицать, звать, звать, кричать. 2. звать, приглашать • призванный: **мъноси бо сжтъ зъваник мало же избъраныхъ**

зълоба – скверность, пакость, всё плохое ♦ **без зълобы** – беззлобный, кроткий; беззлбно, кротко

зълодѣи – причиняющий зло, злодей ♦ **старын зълодѣи** (о дьяволе)

зълъ, -ын, прил. – плохой, дурной. – Ср. **горин, лжжавъ**

зълѣ, нареч. – плохо

зыбати – качать

зъданик – постройка, здание

зъдати, зиждѣ, зиждеши – строить, возводить

зърѣти – видеть, смотреть ♦ **на лице зърѣти** – быть пристрастным, лицеприятствовать

зжбъ – зуб

И

й цифра в глаголице и кириллице, в глаголице 20, в кириллице 8

и 1. союз и частица. I. союз. 1. соединительный: соединяет однородные члены предложения и целые

предложения и, а – с разными функциями и оттенками – противительным, разделительным, пояснительным и др. 2. присоединительный: присоединяет члены предложения или целые предложения и а. 3. начинательный: и, и се – и. 4. усилительный и даже. 5. соотносительный (если)..., (когда)... тогда. 6. вводит главное предложение после придаточной конструкции то, тогда. II. частица. 1. усилительная и, также. 2. при конструкции дательного самостоятельного или причастия по значению близка уступительному союзу хотя и. 3. в сочетании с союзами, союзными словами или наречиями, входящими в состав союза, образует сложные союзы: **акы и, аште и, или и; нъ, тако и, такожде, пако же**

и², га, к, мест. 1. указательное тот. 2. относительное который

ибо, союз. 1. **ибо, ибо и** – пояснительный или причинный ведь, ибо. 2. усилительный и также, и даже. 3. уступительный (с конструкцией дательного самостоятельного) хотя

иг'емонъ – правитель

иго – иго

игоуменъ – начальник, правитель

иде, частица и нареч. I. частица усилительная ведь, да ведь, поистине. II. нареч. где

идеже, нареч. – где

идеде, частица, нареч. и союз. I. 1. частица усилительная ведь. II. нареч. где. III. союз времени когда.

идедеже, нареч. и союз – I. нареч. где. II. союз условный если, когда

иже, гже, кже, мест. 1. *относит.* который (в некоторых случаях не переводится). 2. **иже, иже аште, иже колиж** – какой (бы) ни, кто (бы) ни, что (бы) ни

из, *предлог* с род. п. 1. *при обозначении места, предмета, из которого начинается движение, действие* из. 2. *при указании на предка*. 3. *при обозначении исходного момента какого-л. действия или состояния* с (с род. п.). 4. *при обозначении материала, из которого что-л. состоит и др. значения*

избавитель'ь – избавитель, спаситель, освободитель

избавити – избавить, освободить, спасти

избавл г т и – избавлять, освобождать

избавакниє – избавление, освобождение, спасение

избити – перебить, убить

избыти – 1. остаться. 2. быть в избытке

избытъкъ – 1. остаток. 2. излишек

изврати – 1. выбрать, собрать. 2. избрать

извл'шти – извлечь, вытащить

изводити – выводить

изволити – 1. избрать, предпочесть. 2. изволить, захотеть.

изволник – решение, выбор, воля

извр'шти – извергнуть, выбросить ♦ **извр'шти отроча** – изгнать плод

изв'стити – 1. известить. 2. поддержать, укрепить

изв'стънъ – 1. верный, твердый. 2. известный

изв'штати – возвестить / возвещать, провозгласить / провозгласить, объявить / объявлять

изгонити – выгонять, изгонять • преследовать

изгор'бти – сгореть • расплавиться

изг'нати – выгнать, прогнать, изгнать ♦ **ис съньмиштъ изг'нати** – отлучить от синагоги

издалече, нареч. – издали • поодаль

издранл'ь – израильтяне, Израиль

издранаквъ, прил. к **издранл'ь**
издрешти – произнести • обещать

изд'хнжти – испустить дух, скончаться

изити – выйти • вытечь, вылиться, брызнуть ♦ **изити противл** – выйти навстречу

излиха, нареч. – чрезвычайно, слишком

излиг г и – вылить, *перен.* излить

изл'бсти – выйти

изм'бнити – 1. изменить, переменить. 2. заменить, обменять. 3. сменить, заменить

изнемошти – 1. ослабеть, изнемочь

изнести – 1. вынести. 2. произвести (на свет)

износити – выносить

из'бсти – съесть, а также прокутить, проесть

изати – вынуть, убрать. – Ср. **възати, извл'бшти**

или, союз и частица. I. союз. 1. *разделительный* или. 2. *сравнительный* (при сравн. ст.). 3. *условный*. II. *частица вопросительная* неужели, разве

илиа – имя Илья

имати – 1. хватать, схватывать. 2. захватывать, ловить. 3. собирать, убирать

имъже, союз *причинный* потому что, так как

имѣник – имущество, состояние

имѣти – 1. иметь. 2. вспомогательный глагол при образовании форм будущего времени

има – **именьма**, **именемь** – по имени, именуемый, названный

иногда – 1. когда-то. 2. в другой раз

иноплеменьникъ – иноплеменник, иноземец

иночадь – единственный (о ребенке)

инъ, **ина**, **ино**, мест. 1. какой-то. 2. другой. 3. каждый

ионовъ, прил. к **иоанъ**

иоанъ – имя Иоанн

Иван

иона – мужское имя Иона

ионинъ, – прил. к **Иона**

иорданъ – река Иордан

иорданьскъ, **-ьи**, прил. – иорданский

носифовъ – прил. к **носифъ**

носифъ – имя Иосиф

иринеи – мужское имя Иринеи

иродиа – женское имя Иродиада

иродовъ, прил. к **иродъ**

иродъ – имя Ирод

исаак'ни – имя Исаакий

исааковъ – прил. к имени **исаакъ**

исаакъ – имя Исаак

исаи – муж. имя Исаия

искариотъскъ, **-ьи**, прил. к имени Искариот

искати – 1. искать. 2. стремиться, искать

искони, нареч. – 1. с самого начала. 2. в начале

исконьчати **са** – кончиться, окончиться • погибнуть, умереть, скончаться

ископати – выкопать

искры'ни, прил. – ближний, друг

искоупити – выкупить

искоушити – 1. испытать, испробовать. 2. ввести в искушение. 3. обсудить, оценить

искошати – 1. испытывать. 2. искушать

искошеник – 1. испытание. 2. искушение. 3. опыт

испити – выпить

исплнити – 1. наполнить. 2. исполнить, совершить. 3. совершить, осуществить. 4. выполнить. 5. дополнить, заполнить

испольнь, прил. нескл. – полный

исплнѣти – 1. наполнять. 2. выполнять, исполнять. 3. заполнять

исплнник – полнота

исповѣданник – 1. исповедание. 2. провозглашение, обет. 3. славословие, благодарение

исповѣдати – 1. исповедовать, признавать. 2. рассказывать, возвещать. 3. давать обет. 4. восхвалять, прославлять

исповѣдникъ – 1. сторонник. 2. кающийся, исповедник

исповѣдѣти – 1. признать, исповедовать • *спец.* исповедаться. 2. рассказать, известить. 3. дать обет. 4. восхвалить, прославить

исправити – 1. выравнивать. 2. исправить. 3. направить. 4. совершить, осуществить

исправник – 1. исправление. 2. укрепление, опора. 3. осуществление. 4. порядок, правило

испросити – попросить, потребовать, испросить

испрѣва, нареч. 1. сначала, сперва. 2. в начале

испоустити – 1. выпустить, испустить. 2. отпустить. 3. послать

ИСПЫТАТИ – испытать / испытывать, исследовать

ИСТИНА – 1. истина, правда • действительность, истинность. 2. точность • правила монашеской жизни □ **ВЪ ИСТИНѢ** – точно

ИСТИННЪ, **-ЫН**, прил. – настоящий, истинный

ИСТОЧНИКЪ – источник, родник

ИСТРЪГНЪТИ – вырвать, извлечь, исторгнуть

ИСТЪ, **-ЫН**, прил. и мест. I. прил. 1. настоящий, истинный, действительный. 2. точный. II. мест. (именно) тот, тот самый

ИСТЪЛЪНИК – тление, разрушение, гибель

ИСТАЗАТИ – 1. спросить, расспросить, расследовать. 2. потребовать, взыскать, отобрать

ИСОУСОВЪ, прил. к **ИСОУСЪ**

ИСОУСЪ – имя Иисус ♦ **ИСОУХРИСТОСЪ**, **ИСОУХРЪСТОСЪ**, **ИСОУХРЪСТЪ**

ИСХОДИТИ – выходить, исходить

ИСХОДЪ – выход, исход • *спец.*

Исход, Вторая книга Моисея

ИСТЪХНЪТИ – засохнуть, иссохнуть

ИСТЪШИТИ – 1. высечь, вырубить. 2. перебить, избить • обезглавить

ИСКАЖЪТИ – иссякнуть, высохнуть, иссохнуть

ИТИ, **ИДЪ**, **ИДЕШИ**, прич. прош. **ШЪДЪ**, **ШЪЛЪ** – идти, а также уйти / уходить, выйти / выходить, прийти / приходиться, ехать ♦ **ВЪ СЛЪДЪ КОГО ИТИ** – идти вслед кому-л.

ИОУЛИНИА – имя Иулиана

ИШТЪЗНАТИ – исчезнуть

ИШТИСТИТИ – очистить

ИЦЪЛЪТИ – излечить, исцелить

ИЦЪЛЪТИ – выздороветь, исцелиться

ИЦЪЛЪНИК – излечение, исцеление, выздоровление

ИЮДА – имя **Иўда**

ИЮДЕН, **ИЮДЪНИ** – член народа, иудей, еврей

ИЮДЕНСКЪ, **ИЮДЪНИСКЪ**, **ЫН**, прил. к **ИЮДЕА** и **ИЮДЕН**. 1. иудейский, иудейской земли. 2. иудейский, еврейский, иудеев (род. п.)

ИЮДЕА, **ИЮДЪА** – страна Иудея

ИЮДОВЪ, прил. к **ИЮДА**

ИЮЛЪ – июль

ИЮНЪ – июнь

И ИАКОВАЪ – прил. к **И ИАКОВЪ**,

И ИАКОВА (род. п.)

И ИАКОВЪ – имя Иаков

ИКРЕН, **ИКРЪНИ** – иерей, священник

ИКРЕМИА, **ИКРЕМИ** – муж. имя Иеремиа

ИКРИХА ж. и **ИКРИХОНЪ** м. – город Иерихон

ИКРОУСАЛИМЪ – город иерусалим

И

ї – цифра глаголицы и кириллицы 10

Ѣ

Ѣ – цифра глаголицы 30

К

Ѧ – цифра глаголицы и кириллицы, в глаголице 40, в кириллице 20

КАЗАТИ – 1. указывать. 2. поучать, наставлять, побуждать

КАИАФА – муж. имя Каиафа

КАКО, нареч. и союз. I. нареч. вопросительное как, а также сколь (в восклицательных предложениях). II. союз. 1. как, что. 2. **ЕДА КАКО**, **ДА**

НЕ КАКО – чтобы не

КАКОВЪ, мест. – прил. какой

какъ, мест. 1. вопросительное какой. 2. неопределенное какой-нибудь

каменик 1. камни, камня. 2. скалы

камо, нареч. 1. вопросительное куда. 2. неопределенное куда-нибудь

камы 1. камень. 2. скала

камыкъ – 1. камень. 2. скала

камѣнь, -ыи, прил. 1. каменный. 2. скальный

кана ж. нескл. город Кана

каперънаоумъ – город Капернаум

капниште – идол ♦ **капиштемъ**
слоуженик – идолопоклонство

капла – капля

ка гати сѧ – каяться, раскаиваться, а также жалеть, огорчаться

квасъ – 1. закваска. 2. **творюнкъ**

квасъ – заквашенный напиток, квас
к'есариа – город Кесария ♦ **нова гат к'есариа** – Неожесария

ке'саръ и **к'есаръ** – кесарь, (римский) император

к'ингъсъ – налог, подать

клангати сѧ – кланяться, а также (перен.) поклоняться, почитать

класъ – колос

клеврѣтъ – сотоварищ (по труду)

клепати – указывать

климентъ – имя Климент

кльѣтъ – каморка; хижина, а также монашеская келья

ключити сѧ – случиться

клатва – 1. клятва. 2. проклятие

клати – 1. проклинать, клясть. 2. клясться

ковъчегъ – ларец, ковчег, а также гроб • Ноев ковчег

когда, нареч. и союз. I. 1. *вопросительное* когда. 2. *неопределенное* когда-нибудь. II. союз чтобы не

кодратъ – имя Кодрат

кокотъ – петух

коли, нареч. и союз. I. нареч.

1. *вопросительное* когда. 2. *неопределенное* когда-нибудь. II. союз: **ѣда коли** – чтобы не

колиждо, частица I. **ниже**, **такъ** –

же аште колиждо – кто бы ни, что бы ни, какой бы ни. 2. **идеже**, **идеже аште колиждо** – где бы ни.

3. **гдможе колиждо** – куда бы ни

колико, мест.-числит. – сколько

коликъ, мест. – сколь большой

коль, нареч. – как, сколь ♦ **коль**

краты – сколько раз

кольми, нареч. 1. сколь, как.

2. чем

колѣно 1. колено. 2. поколение, племя, колено

комисъ, **комисни** – комис (обозначение разных санов, главным образом префект провинции)

коногъ – котёл

кононъ – имя Конон

константинъ – имя Константин

константин'ь, прил. к **константинъ**

кон'ь – конь, лошадь

коньць – 1. край, граница, а также область. 2. конец, а также кончина, смерть

конъчати – кончать, кончить

конъчина – конец, а также цель

♦ **конъчинж имѣти** – приближаться к концу, осуществляться

копнк – копье

корабл'ь, **корабъ** – челн, корабль

кореник – корни • основание

корень – корень ♦ **ис корене ис-**

копати – вырвать с корнем, искоренить, уничтожить

коревъ и **корѣовъ**, прил. к мужскому имени Корей

коснжти – коснуться

кость — кость • **кости** *мн.* —
мощи

которын и **котерын**, мест.

1. *вопросительное* который, какой.
2. *неопределенное* некоторый, какой-нибудь

кошь — корзина

кошьница — корзина

краи — 1. край, конец. 2. берег

краниквъ, прил. — лобное место

красота — 1. красота. 2. наслаждение

красти — красть

кратъбъль — перепел (?), коростель (?)

краснъ, *-ын*, прил. 1. красивый. 2. приятный

кратъ, **краты**, **крата**, нареч. — раз, ♦ **мъного** **краты** — много раз, часто

крыло — 1. крыло. 2. крыша

кровъ — 1. крыша. 2. шатер, жилище. 3. скрытое место, тайник. 4. охрана, защита, покровительство

кромъ, нареч., предлог и союз. I. *нареч.* — в стороне, в отдалении. II. *предлог* и *последлог с род. п. вне*. III. *союз разделительный* только, лишь.

кромъштън'ни, **кромъшьнни**, прил. — внешний

кротость — кротость

кротъкъ, *-ын*, прил., сравн. ст.

кротъчан. 1. ручной. 2. кроткий

кръвь — кровь ♦ **кръви**,

кръвьмъ пролианикъ — кровопролитие

кръмьити — кормить, питать

кръстител'ь — именование
Иоанна Предтечи

кръстити — 1. крестить. 2. крестить, перекрестить

кръсти ганг'ь, **кръсти ганингъ** — христианин

кръсти ганьскъ -ын — христианский

кръсть — крест • перен. крест, крестное знамение

кръстьнъ — крестный

кръштати — крестить

кръштеник — крещение

кръпити — 1. укреплять, крепить. 2. **кръпити см** — подтверждать, утверждать

кръпость — сила, крепость

кръпъ, *-ьи*, сравн. ст. **кръп'ли** — сильный, крепкий, могучий

кръпъкъ — сильный, крепкий, могучий

коумиръ, **коумир'ь** — кумир, идол ♦ **коумиромъ слоугоуа** — идолопоклонник, идолослужитель

коупити — купить

коупла — 1. торговля • рынок ♦ **коупля дѣяти**, **сътворить** — торговать. 2. деятельность, занятие

коупно, нареч. — 1. вместе, совместно. 2. одновременно

коустодига — сторож, стража

къ, предлог. 1. *при обозначении объекта, к которому направлено движение или действие* к. 2. *при указании времени действия* перед. 3. *при обозначении объектных отношений* в, на

къде, нареч. 1. *вопросительное* где. 2. *неопределенное* где-нибудь, где-то

къждо, **къжде** — каждый

кън'игы, *мн.* — 1. книга, книги • сочинение, описание • *спец.* Священное писание. 2. — грамота, послание. 3. буква, письмена

кън'ижникъ — 1. знаток закона, книжник. 2. писец

къназь — правитель, властитель, владыка, а также начальник

къто, мест. 1. *вопросительное* кто. 2. *неопределенное* кто-то, кто-нибудь, какой-то

кыи, кага, кок, мест. 1. *вопросительное* какой, каков, который. 2. *неопределенное* какой-то, какой-нибудь, некоторый. 3. *относительное* который

кынжъдо, кынжде, мест. – любой, каждый

кжпель – купальня, место для купания, водоем ♦ **овьча, овьчига**
кжпѣль – пруд в Иерусалиме

Л

л – цифра глаголицы и кириллицы: 1. в глаголице 50 (**пѣть десѣтъ**). 2. в кириллице 30 (**трик десѣте**)

лавра – лавра

лазаръ, лазарь – имя Лазарь

лакътъ – 1. локоть. 2. (мера) локоть

ланита – щека, ланита ♦ **вити, оударити по ланитѣ, о ланитж** – бить по щекам, дать пощечину

левыгин – имя Левий

легеонъ – легион

лежати – лежать ♦ **лежати ниц ли, частица** и союз. I. *частица*. *вопросительная* ли, или (не переводится), *а также* разве, неужели. II. союз. 1. *разделительный* или. 2. *противительный* или *присоединительный* в сочетаниях **аште ли, аште ли же, аште ли да, аште ли и, егда же ли** – но если, если же, когда же

ликовати – плясать, танцевать

ликъ 1. хоровод и хоровое пение. 2. сонм, лик

листвик – листва, листья

лисъ – лис, лисица • *перен. о человеке* лиса, хитрец

литоург'га – литургия

лихва – проценты, лихва

лихо, нареч. и предлог, сравн. ст. лише – I. *нареч.* чрезмерно, слишком, чтезвычайно. II. *предлог с род. п.* свыше, сверх, более чем
лихъ, прил. – 1. чрезмерный, излишний. 2. плохой, дурной

лице – 1. лицо. 2. лицо, личность • спец. ипостась; лицо □ **самъ**

своимъ лицемъ – лично

лицемѣрь – ицемер

лишеник – 1. нехватка, скудость.

2. утрата, лишение

лишити – 1. отнимать / отнять.

2. терпеть / потерпеть лишение, нуждаться

лобѣзаник – поцелуй, лобзание

лобѣзати – поцеловать

ловитва – 1. охота, ловля • (рыбь) – рыбная ловля. 2. добыча

ловити – ловить, охотиться

ложе – постель, ложе; носилки

ложесна – лоно, утроба (матери)

лоза – виноградная лоза

лоно – лоно

лоука – муж. имя Лука

лоуна – луна

лоучни, лоучьши, лоуче, прил. сравн. ст. – лучший, лучше

лъжа – ложь ♦ **без лъжа** – правдивый, **лъжж съвѣдѣтел'ствовати** – лжесвидетельствовать

лъжь, -ни, прил. 1. лживый.

2. ложный, вымышленный, неправдивый. 3. ненадежный

львъ – лев

льгъкъ легкий

льстивъ, -ыи, прил. – коварный

льстити – 1. обманывать. 2. лувкавить, соблазнять

лъсть – 1. обман, хитрость, коварство • ловушка, козни. 2. соблазн, обольщение. 3. заблуждение

лъстьць – обманщик • *спец. о дьяволе.* – Ср. **лжкавъ**, **прѣль- стьникъ** *

лѣвъ, – **ын**, прил. – левый ♦ **о лѣвъжж** – по левую сторону

лѣность – 1. леность, неради- вость. 2. медлительность, безучаст- ность

лѣпота – 1. красота, великоле- пие. 2. **съ лѣпоты**, **въ лѣпотж**, **по лѣпотѣ** – прилично, уместно, над- лежащим образом. – Ср. **красота**, **лѣпъ** (**лѣпо**), **оукрашеникъ** *

лѣпъ, –**ын**, сравн. ст. – 1. вели- колепный, красивый. 2. приличный, уместный, надлежащий

лѣто – 1. лето. 2. год. 3. время

любити – 1. любить. 2. хотеть, любить (делать что-л.)

любо, союз и частица. I. *союз. 1. разделительный* или. 2. **любо и** - уступительный хотя, если бы и. II. *частица: в сочетании с вопроси- тельным местоимением придает ему значение неопределенности* либо

люבודѣнца – блудница

люבודѣяник – прелюбодеяние

любы – 1. любовь. 2. страсть, влечение

людик – люди, народ • *спец. ми- ряне*

людьскъ, **ын**, прил. – народный, людской

лютъ, –**ын** – 1. жестокий, лю- тый, страшный. 2. сильный

лютъѣ, нареч. – 1. жестоко, люто, страшно. 2. сильно

лжкавъ, –**ын**, прил. – очень пло- хой, коварный, лукавый □ **лжкавын** *в знач. суц.* лукавый, дьявол

лжкавьнъ, –**ын**, прил. – очень плохой, коварный, лукавый

лжкъ – лук (оружие)

М

м̄ – цифра глаголицы и кирилли- цы: в глаголице 60, в кириллице 40
магъдалын'и – имя Магдалины, Магдальская

мазати – мазать

манн – май

мало, нареч. 1. *при обозначении меры* немного. 2. *при обозначении времени* немного, недолго. 3. *при обозначении количества* немного, мало

маловрѣменьнъ – кратко- временный, недолговечный, прехо- дящий

маловѣръ, –**ын**, прил. – мало- верный

малъ –**ын**, прил. 1. маленький, малый (по величине, объему, разме- ру, возрасту)

маловрѣменьнъ – кратковре- менный, недолговечный, прехо- дящий

маловѣръ – маловерный

малъ, –**ын**, прил. 1. маленький, малый (по величине, объему, разме- ру, возрасту). 2. малый, краткий (по времени). 3. немногий (по количе- ству) и др. ♦ **мало что** – что-ни- будь небольшое, малость

малы, нареч. – немного. ♦

прѣдн малы, **прѣжде малы**, **прѣдъ симъ малы** – незадолго до этого, немного раньше

манастыр'ь – монастырь

манъна – манна (небесная)

мариннъ, прил. к **ма р и ѿ** – Ма- риин

мариа – имя Мария

маркъ – имя Марк

мартъ, **мартин** – март

маръта, **марьта**. **марѣѿа** – имя Марфа

масло – оливковое масло, елей
 ◆ **масло дрѣвѣнок** – оливковое масло
мати – мать
матѣтѣи, матѣѣи, матѣѣи –
 имя Матфей
медь – мед
между – предлог с тв. п. 1. *при
 обозначении пространственных
 отношений* между, среди. 2. *при
 обозначении временных отноше-
 ний* между. 3. *при обозначении
 объектно-пространственных от-
 ношений* взаимно, друг с другом
метати – бросать, метать ◆ **ме-
 тати каменик, метати жрѣбня**
мечь – меч. ◆ **мечемь неѣшти** –
 обезглавить
миловати – проявлять милосер-
 дие, сострадание, милость
милосръдик – милосердие, со-
 страдание, милость
милосръдовати – проявлять ми-
 лосердие, сострадание, милость,
 милосердствовать, миловать
милосръдъ, -ыи, прил. – мило-
 сердный
милостивъ, -ыи, прил. – мило-
 сердный, ласковый
милостын'и – 1. сострадание,
 милосердие, благотворительность.
 2. милостыня
милость – 1. милосердие, поща-
 да, сострадание, милость. 2. милос-
 тыня
миль, -ыи, прил.: **миль быти** –
 вызывать жалость у кого-л. **миль
 съ дѣла ти** – просить прощения
мимонти – 1. проходить / прой-
 ти мимо, миновать. 2. проходить /
 пройти, кончаться / кончиться, исче-
 зать / исчезнуть
мимоходити – 1. проходить
 мимо, обходить, миновать. 2. кон-
 чаться, проходить

мижти – 1. миновать, пройти.
 2. пройти, кончиться, прекратиться.
 3. перейти
миръ¹ – мир, покой • в привет-
 ствии: **миръ вамъ** ◆ **старѣишина**
мироу – князь мира
миръ² – мир, вселенная, свет
мирънъ, -ыи, прил. – мирный,
 спокойный
миръскъ, -ый, прил. – светский,
 мирской
младеништь, младѣишть –
 младенец
младъ, -ыи, прил. – 1. только
 что появившийся, нежный. 2. мла-
 денческий, детский. ◆ **из младъ
 ногъти** – с детства
младънць, младѣнць – мла-
 денец
млъва – шум, волнение, смяте-
 ние
млѣвити – шуметь, волноваться
млѣнии – молния
млѣчаник – молчание, тишина. •
 монашеский или отшельнический
 подвиг молчания ◆ **въ млѣчани**
быти – молчать, совершать подвиг
 молчания
млѣчати – молчать • совершать
 монашеский подвиг молчания, жить
 в молчании
мон, мога, мок, мест. – мой
молитва – мольба, просьба ◆
**молитвж дѣяти, творити, сътво-
 рити** – молиться, помолиться
молити (са) – просить, молить
мольба – молитва ◆ **мольбж
 творити, мольбж дѣяти** – молиться
молкник – просьба, мольба
мор'ьскъ – морской
морк – море
мосеовъ, мосѣовъ прил. к име-
 ни **моси(и)**
моси(и), монси(и) – имя Моисей

мошти¹ – мощи
мошти² – 1. мочь. 2. быть сильным, могущественным, иметь власть
моштѣнъ, -ын, прил. – 1. **моштѣнъ быти** – мочь, быть способным. 2. возможный
мръзость – мерзость
мрътвѣ, -ын, прил. – мертвый
♦ **отъ, из мрътвынхъ вѣстати, вѣскрьснѣти** – восстать из мертвых, воскреснуть
мрътвѣць – мертвый, мертвец
мръжа – сеть, мережа
мънасъ, мнасъ ж. нескл. сущ. - мина
мъногашѣды, мъногашѣди, мъногашти, нареч. – многократно, много раз
мъного, нареч., сравн. ст. **мъножак** - много, очень
мъногоцѣннѣнъ, -ын, прил. – драгоценный, дорогой
мъногѣ, -ын, мест.-прил., сравн. ст. **мъножан** – многий, многочисленный
мъножицеж – нередко, многократно, часто
мъножество – множество
мы, мест. – мы
мыслити – 1. думать, мыслить, размышлять. 2. намереваться, замышлять
мысль – мысль
мытар'ь – мытарь, сборщик платежей ♦ **стар'ѣи мытаркмъ** – главный мытарь
мышьца – рука, плечо, мышца
мъзда – плата, вознаграждение, оплата, мзда
мън'ин, мън'ши, прил. сравн. ст. – 1. меньший. 2. младший. 3. наименьший, самый маленький

мънѣти – 1. думать, полагать, считать. 2. считать кого-л. кем-л.
3. **мънитъ сѧ** – кажется
мѣстити – 1. отомстить, наказать. 2. защитить
мѣсть – мечь, мщение, наказание
мѣдь – медь (металл) • медная монета
мѣнити – 1. полагать, считать. 2. упоминать
мѣра – 1. мера. 2. количество, мера
мѣрити – мерить • перен. обдумывать
мѣсто – 1. место, пространство
□ **мѣсто поусто** – пустыня, **мѣсто прѣдынк** – почетное место. 2. место, положение
мѣсѧць – 1. луна, месяц. 2. месяц
мѣхъ – мех, бурдюк
мак'къ, -ын, сравн. ст.
мак'чан – мягкий
мѧтеж – мятеж, смятение, волнение
мѧдити, моудити – медлить, колебаться, задерживаться
мѧдрость – мудрость • знание; наука, учение; *спец.* книга
мѧдр'ь, -ын, прил. – мудрый, рассудительный
мѧж – 1. мужчина • человек; солдат □ **мѧжъ цѣсар'ь** – служащий императора. 2. муж, супруг
мѧж'ьскъ, -ын, прил. – мужской
♦ **мѧж'ьскъ полъ** – лицо мужского пола
мѧж'ьство – мужество, отвага
мѧжа – 1. мука, муки, мучение • страх, наказание. 2. орудие пытки
мѧченикъ – мученик
мѧченица – мученица
мѧченик – мука, муки, мучение

мѣчител'ь – 1. мучитель, палач.
2. тиран, властелин
мѣчиги – мучить ♦ **мѣчиги**
слоуга – палач
мура, муро – мирно

Н

н – цифра глаголицы и кириллицы: в глаголице 70, в кириллице 50
на, предлог. **А.** с вин. 1. *при обозначении пространственных отношений на.* 2. *при указании объектных отношений на, в, без предлога.* 3. *при обозначении временных отношений в, на, а также при указании на цель действия, на срок протекания действия, при обозначении результата, способа действия.* **Б.** с местн. **п.** *при обозначении пространственных, временных, объектных отношений, образа действия на (с предл.), при образовании сложных числительных: дѣва на десѣте* и т.д.

навести – 1. наслатъ, напустить.
2. дать пристанище, приют, ввести (в дом)

навыкнѣти – научиться, усвоить

нагъ, -ын, прил. – нагой, голый

надежда – надежда

надъ, предлог. **А.** с вин. **п.** *при указании на предмет, к которому направлено действие (обычно сверху)* на, над. **Б.** 1. *при указании предмета, выше которого что-л. находится* над (с тв.) сверху. 2. *при указании предмета или лица, на которое направлено действие* над (с тв.), выше

надѣяти сѧ – надеяться, доверять

назарен, назарѣн – назарянин

назаретъ – город Назарет

назарѣнинъ, назарѣнинъ – назареанин, житель Назарета

назирати – следить, выслеживать

наимьникъ – наемный рабочий, наемник

наипаче, нареч. – 1. наиболее, больше всего. 2. очень

нанти – 1. сойти на кого-л., войти. 2. напустить, настать

наказаник – наставление, поучение

наказати – наставить, научить

належати – лежать, находиться

напасти – броситься, напасть

напасть – 1. напастъ, несчастье, беда. 2. искушение

напаати – поить • орошать

напальнити – наполнить

напоити – напоить, дать напиток
ся

напрасно, нареч. – внезапно, вдруг

написьаник, написаник 1. письменное сообщение, текст, запись.
2. надпись, заголовок

написьати, написати – написать

нарешти – 1. назвать. 2. установить, назначить

нарицати – называть, именовать, давать имя

народъ – 1. народ, толпа. 2. племя, народ

нарочитъ, -ын, прил. – широко известный, известный

насадити – посадить, насадить (растения)

насладити – 1. сделать сладким.
2. насладиться, испытать наслаждение, удовольствие

наслѣдити – унаследовать, получить в наследство

наслѣдникъ – 1. наследник.
2. соучастник, сообщник

наставити – показать путь, вести, довести, провести

наставникъ – руководитель

насытити – насытить, накормить

натананлъ – имя Нафанаил

наоучити – 1. научить, наставить, обучить. 2. научить, подучить

начинати – 1. начинать. 2. пробовать, пытаться

начало – начало

начати – 1. начать. 2. в качестве вспом. гл. при обозначении будущего времени. 3. взяться, приняться за что-л.

начаткъ – 1. начало, происхождение. 2. поступок, начинание

нашь, наша, наше, мест. – наш

не, частица. – не ♦ **аште не, даже не, не тъкма**

небеснь, -ыи, прил. – небесный
небесьскъ, -ыи, прил. – небесный □ **небесьции** – в знач. сущ. небожители

небо – небо

небонъ, союз – пояснительный
ибо, ведь

нерѣшти – оставлять без внимания, пренебрегать, не заботиться

невола – 1. **невола кстъ** – необходимо, нужно. 2. **неволкъ** – непреднамеренно, без умысла, невольно. 3. **неволкъ** – не по своей воле

невъзможнь – невозможный :
невъзможно кстъ – невозможно

невѣрнь, -ыи, прил. 1. неверующий. 2. неверный, вероломный

невѣръстик – неверие

невѣръство – неверие

невѣста – 1. невеста. 2. невестка, сноха

невѣсть – незнание

негъли, некъли, нареч. и союз.
I. нареч. может быть. II. 1. союз *целевой* чтобы. 2. *сравнительный* чем

недалече, нареч. 1. недалеко. 2. вскоре

недостоннь, -ыи, прил. – недостойный

недѣла – 1. воскресенье. 2. неделя ♦ **недѣла масопоустънага**, **недѣла сыропоустънага**, **недѣла цвѣтънага**

недѣгъ – болезнь, недуг

недѣжнь, -ыи, прил. – 1. в знач. сущ. больной. 2. вызывающий болезнь

неже, союз 1. *сравнительный* чем, нежели. 2. соединительный

нежели, союз *сравнительный* чем, нежели

немошь – бессилие, немощь, немощность

немошьтъ, -ыи, прил. 1. бессильный, немощный, • больной. 2. невозможный □ **немошьтно** (**кстъ**) – невозможно, нельзя

немъногъ, -ыи, прил. – немногий, немногочисленный

ненавидѣти – ненавидеть

неплоды, -дѣве ж – бесплодная женщина

неповѣдимъ, -ыи, прил. – неподбимый

невовиннь, -ыи, прил. 1. невинный, неповинный. 2. неподвластный, неподчиненный

непорочнь, -ыи, прил. – непорочный

неправда – несправедливость, неправда

неправднь, -ыи, прил. – несправедливый, несправедливый

непраздна, -а, прил. – беремная

непригазнь, -ыи, прил. – 1. злой. 2. дьявольский, злого духа (род. п.)

непригазнъ – 1. зло. 2. злой дух, дьявол

непрѣподобьнѣ, -ын, прил. – безбожный

непштевати – опасаться чего-л.

неродити, **нерадити** – пренебрегать, оставлять без внимания, презирать

нести – нести

несъмыслѣнѣ, -ын, прил. – лишённый смысла, неразумный

неоудобѣ, нареч. – неудобно, с трудом, трудно ♦ **неоудобѣ кстѣ** – трудно

нечистѣ, -ын, прил. – нечистый

нечестивѣ, -ын, прил. – безбожный, нечестивый

нечестик 1. позор, бесчестие. 2. безбожность, нечестивость

ни, частица и союз 1. частица.

1. *отрицательная* нет. 2.

усилительная при отрицании даже (не). II. союз соединительный (при отрицании) даже (не)

н'ива – нива, поле

низѣ, нареч. 1. вниз. 2. вниз □ **до низѣ**, **до ниже** – вниз, донизу **низѣходити** – спускаться, сходиться

никакоже, нареч. – никак, совсем не

никодимѣ – имя Никодим

николиже, нареч. – никогда

никѣтоже, мест. – никто

никыиже, мест. 1. никакой.

2. никто

нисни – имя Нисий

ништѣта – бедность, нищета

ништѣ, -ни, прил. – бедный, нищий

ницѣ, прил. – склоненный, ниц

ничѣтоже – ничто

никдинѣ – 1. никакой. 2. никто

никдинѣже, мест. 1. никакой.

2. никто

новѣ, -ын, прил. – новый • атрибут некоторых святых: **съвѣтаго**

маманта и **павла новаго** ♦ **новѣ завѣтѣ**, **новѣ законѣ**, **новага к'есарига**, **новок лѣто**

нога – нога ♦ **подѣ носѣ** **подѣложити** – отвергнуть, забыть

ноѣ, **нок** – имя ной

новѣ, прил. к **ноѣ** – Ноев

ножѣ – 1. нож. 2. **ножи** мн. – ножицы

носити – 1. нести, носить □ **носити сѧ** – возноситься. 2. сносить, переносить, терпеть

ноштѣ – ночь ♦ **ноштиж**, **въ ношти** – ночью, **полоу ношти**, **въ полоу ношти** – в полночь

ноштѣнѣ, -ын, прил. – ночной

ноябрь – ноябрь

нравѣ – нрав, обычай

нѣ, союз и частица. 1. союз

1. *противительный* но, а. 2. *присоединительный* но, однако. 3. *начинательный* (начинает новое предложение или период) 4. *градационный*: **нѣ и**, **нѣ ни** • **не тѣкъмо нѣ и**, **не просто нѣ и** 5. *ограничительный* разве только, разве что, чем

нынѣ, **ныне**, нареч. – теперь, ныне ♦ **до нынѣ** – до сих пор

нынѣшнѣ, **нынѣшнѣ**, -н'ин, прил. – нынешний, теперешний

нѣкоторыи, мест. – некоторый, некий

нѣкъто, мест. – кто-то, некто

нѣкыи, мест. – какой-то, некоторый, некий

нѣмѣ, -ын, прил. – немой

нѣчѣто – что-то, что-нибудь

нждити, **ноудити** – 1. совершать насилие, оказывать давление, угнетать. 2. принуждать

нжда, **ножда** – 1. насилие, принуждение 2. надобность, необходимость. 3. страдание

О

о́ – цифра глаголицы и кириллицы: в глаголице 80, в кириллице 70 (**осмь десѣтъ, седмь десѣтъ**)

о, предлог А. с вин. 1. *при обозначении пространственных: при указании на расположение предмета относительно другого* (в сочетаниях: **о деснѣжж (странѣ), о шоуѣжж** – на правой, на правой стороне, с правой, с левой стороны). 2. *при обозначении временных отношений.* **Б.** с вин. 1. *при обозначении пространственных отношений: при указании на расположении чего-л. вокруг кого-л., чего-л.* 3. *при обозначении обстоятельств состояния, действия* в, на (с предл.). 4. *при указании на лицо, предмет, явление, к которому проявляется какое-л. отношение* к, с, н (с предл.). 5. *при обозначении образа, способа действия.* 6. *при обозначении причины* из-за, ради, за (с вин. п.)

об, предлог с вин. п. 1. *при обозначении места* (в сочетании **об онѣ полѣ** – на другом берегу). 2. *при обозначении времени* (в сочетании **об ношть быти** – в течение ночи, всю ночь)

оба, ж. **обѣ** числ. колич. – оба ♦ **оба на десѣте** – (все) двенадцать

обаче, союз и нареч. 1. **обаче, нѣ обаче, обаче оубо, обаче то** – *присоединительный* (с противительным оттенком). 2. **обаче, обаче нѣ** *противительный*. 3. *вводит главное предложение после уступительного:* **аште (и) (нѣ) обаче, иде... обаче.** II. нареч. 1. **обаче, нѣ обаче** – *ведь*. 2. **обаче, нынѣ обаче** – *пока*

обѣтъшати – *обветшать, стать ветхим*

обидѣти – 1. *обидеть / обижать* кого-л., *повредить / вредить*. 2. *презирать, пренебрегать*

обимати, объмати – 1. *обнимать*. 2. *собирать, снимать, убирать*

обиновати с ѡ – 1. *поступать, говорить прямо, без обиняков*. 2. **обиновати сѡ лицѣ, личесть** – *лицеприятствовать*

обискати – *осмотреть, убедиться*

обити¹ – 1. *окружить*. 2. **всье**

лѣто обиды – *круглый год*

обити² – *обернуть, обвить*

обитѣль – *жилище, жилье*

обладати – *владеть, обладать* (властью), *править*

облакѣ – *облако, туча*

область – *власть, правление*

облачити – *одевать, облачать*

обличати – 1. *обличать, уличать, обвинять*. 2. (публично) *показывать, проявлять*

обличити – 1. *уличить, разоблачить, обвинить* • *отдать на позор*. 2. *публично показать, засвидетельствовать*

облобызати – *целовать / расцеловать, облобызать*

обложити – *обложить* • *перен. окружить* • *покрыть, обернуть, одеть*

облѣштити – *одеть* • *принять вид, образ, усвоить образ жизни* кого-л.

обновити – *возобновить* • *перен. оживить*

обон, обова, обок, числ. – *оба, обоих видов*

образъ – 1. *вид, образ*. 2. *звание, состояние, сословие* □ **великын образъ** – *великая схима* (третья степень монашества), **малын образъ** – *малая схима* (вторая степень монашества)

обратити – 1. *повернуть, обернуть, обратить*. 2. *превратить, изме-*

нить. 3. отвергнуть, отклонить, от-
вратить □ **ОБРАТИТИ СЛ** – вернуться
ОБРАЩАТИ – 1. обращать
2. превращать, изменять. 3. **ОБРАШ-
ТАТИ СЛ** – возвращаться
ОБРѢЗАТИ – обрезать (совер-
шить обряд обрезания)
ОБРѢСТИ – 1. найти, обрести:
НИШТѢТЕ □ **ОБРАШТЕТЕ**.
2. приобрести, достичь чего-л. □
ОБРѢСТИ ПОЛЬЗУ – извлечь пользу.
3. **ОБРѢСТИ СЛ** – очутиться, поя-
виться
ОБРѢТАТИ – 1. находить, обре-
тать. 2. приобретать, достигать.
3. **ОБРѢТАТИ СЛ** – находиться, встре-
чаться, появляться, присутствовать
ОБРАЖИТИ – 1. обещать. 2. пору-
читься за кого-л.
ОБЪХОДИТИ, ОБЪХОДИТИ – хо-
дить, ходить вокруг, обходить
ОБЫКНУТИ – привыкнуть □ **ОБЫ-
ЧЕНЪ** в знач. прил. – обычный, при-
вычный, обыкновенный
ОБЫЧАИ – обычай, нрав, привыч-
ка, обыкновение
ОБЫШТЕНИК 1. сообщество.
2. взаимоотношения. 3. причаще-
ние, причастие
ОБЫШТЬ, ИИ, ПРИЛ. – совместный
ОБЫШЬНИКЪ – сотоварищ, со-
участник, сообщник
ОБѢДОВАТИ – обедать, есть
ОБѢДЪ – общая трапеза, пир ♦
ОБѢДЪ ГОДОУ – праздник Пасхи,
пасхальное торжество. – Ср. **ве-
черъ, пиръ**
ОБѢСИТИ – повесить ♦ **ОБѢСИТИ**
(НА КРЪСТѢ) – распять
ОБѢТОВАНИК – обет, предмет
обета
ОБѢТЪ – обещание, обет
ОБѢШТАВАТИ (СЛ) – обещать,
обязываться

ОБѢШТАНИК – обещание, обет
ОБѢШТАТИ (СЛ) – 1. пообещать, обязаться. 2. послушаться, подчиниться
ОБЪАТИ – 1. обнять, заключить в объятия. 2. захватить; охватить. 3. охватить, объять. 4. приобрести
ОВЪ, ОВА, ОВО, МЕСТ. – 1. *указательное местоим.* тот, а также этот... тот, один... другой. *неопределенное местоим.* некоторый, какой-нибудь
ОВЬЦА – овца
ОВЕЧЬ – овечий
ОГНЬ – огонь
ОГНЬНЪ, -ЫИ, ПРИЛ. – огненный, огневой
ОГРАДИТИ – 1. оградить, огородить. 2. оградить, ошутить
ОДЕЖДА – одежда, одеяние
ОДОЛѢТИ – ододеть, победить
ОДРЪ – постель, ложе, носилки, одр
ОДРЪЖАТИ – 1. захватывать, овладевать. 2. владеть, обладать. 3. обступать, занимать, замечать и др.
ОДѢНИК – одежда, одеяние, платье
ОДѢТИ – одеть □ **ОДѢТИ СЛ** – одеться
ОЖДАТИ – ждать, ожидать
ОЖИТИ – ожить, воскреснуть
ОКАНАНЪ, ОКАНАНЬНЪ, ПРИЛ. – бедный, обездоленный, несчастный • окаянный, проклятый, очень плохой
ОКЛЕВЕТАТИ – 1. оговаривать / оговорить, клеветать. 2. обвинить
ОКО – глаз, око • перен. зрение, взгляд ♦ **СВОИМИ ОЧИМА** – собственными глазами
ОКОВАТИ – 1. оковать, покрыть металлом. 2. заковать □ **ОКОВАННИ** – выдержанный, стойкий, крепкий

открыти, отъкрыти – открыть, раскрыть

окръсть, окръсть, нареч. и предлог. I. *нареч. места* вокруг, кругом, окрест. II. *предлог* вокруг, окрест

октобръ, октабръ, оутабръ – октябрь

оки, нареч. 1. *относительное* как, как будто. 2. около, приблизительно. – Ср. **аки, тако, такоже**

олътаръ – 1. жертвенник. 2. алтарь

олъи – масло, елей

омочити – омочить, смочить

омрачити – покрыть мраком, затемнить, заслонить, закрыть

омыти – обмыть, омыть, вымыть

онъ, она, оно, мест. указательное – 1. тот, то, та □ **въ оно врѣмѣ**, **въ оны дъни** (в начале Евангелия или Апостола) – в оно время. 2. в качестве мест. личного 3 лица • *следующий*: **въ онъ дънь** □ **онъ полъ**, **она страна** – другая сторона, другой берег

оплатъ – святые дары

оправданик – 1. справедливые поступки. 2 справедливое установление, указание

оправдатн – оправдывать / оправдать

оправдити сѧ 1. оправдать. 2. **не оправдити** – совершать несправедливость

оръжик – 1. оружие, меч. 2. колесница

осана, осанна – осанна

освѣтити – 1. осветить, озарить • окрестить. 2. *перен.* вернуть зрение

освѣтити – освятить

осквернити – осквернить
оскъдѣти – оскудеть, иссякнуть

ослабити – 1. лишить силы, ослабить □ **ослабленъ жилами** разбитый параличом, парализованный

ослабѣти – ослабеть / ослабевать, изнемочь / изнемогать

ослѣпити – ослепить, лишить зрения

осмъ, -ын, числ. порядк. – восьмой ♦ **осмын на десѣте** – восемнадцатый

осмъ, числит. колич. – восемь ♦ **осмъ на десѣте** – восемнадцать, **осмъ десѣтъ** – восемьдесят

основаник – основание, фундамент

основати – основать, заложить фундамент

оставити – 1. покинуть, оставить. 2. • *позволить, допустить*. 3. *оставить (в стороне)* • отвратить, отнять

оставлати – 1. покидать, оставлять. 2. • *позволять, допускать*. 3. *оставлять (в стороне)*. 4. *прощать, отпускать*. – Ср. **отъдати***, **отъп-оуштати**

оставленик – 1. оставление. 2. отпущение (грехов и т. п.), прощение. – Ср. **отъданик**, **отъп-оуштеник**

остати – 1. остаться. 2. *оставить (в покое), перестать беспокоить* • *позволить*

остръ, -ын, прил. 1. острый. 2. бугристый, неровный

остъжити, отстъжити – отступать, удалиться

осьла – осел, ослик

осѣнити – осенить, покрыть, как сенью

осъдити – 1. обсудить. 2. осудить

осъждати – 1. судить, обсуждать. 2. осуждать, прицать

осужденник – осуждение, наказание

отвързати – раскрывать, развезать

отвърести – открыть, раскрыть

отити – отойти, уйти • умереть

отроковица – девочка-подросток

отрокъ – 1. мальчик, дитя, отрок, подросток

отроча – ребенок, дитя

отрети – вытереть, отереть

отръшати – отвязывать, развязывать

отръшити – отвязать, развязать

отъ, предлог. 1. *при обозначении исходного пункта какого-л. движения, действия* от, из. 2. *при указании на место происхождения, на предка* из, от. 3. *при обозначении исходного момента какого-л. действия или состояния* от. 4. *при обозначении материала, из которого что-л. состоит* из. 5. *при указании на целое, которому принадлежит часть* из. 6. *при обозначении объектных отношений*. 7. *при обозначении предметов или явлений, посредством которых что-л. делается* от, из, по, через. 8. *при обозначении причины* из-за, от. 9. *при обозначении образа, способа действия* из, от. 10. *при обозначении ограничения*

отъбѣгнати – убежать

отъбѣжати – убежать, **отъвалити** – отвалить

отъвратити – отвернуть, отвратить

отъврашгати – отворачивать, отвращать

отъврѣшти – 1. отбросить. 2. отвергнуть, отказаться. 3. лишить. 4. **отъврѣшти сѧ** – отказаться, отречься

отъвѣтъ – 1. ответ. 2. решение, постановление, указание. 3. отчет. 4. защита, оправдание

отъвѣштавати – 1. отвечать. 2. возражать. 3. защищаться. 4. выносить приговор. 5. отказываться, откаться, отступаться

отъвѣштати – 1. ответить / отвечать. 2. противоречить, возразить / возражать. 3. защититься / защищаться. 4. решить, дать указание. 5. признаться. 6. проститься

отъгнати – прогнать, выгнать

отъданик – 1. даяние, подаяние. 2. воздаяние, награда, оплата. 3. прощение, отпущение (грехов)

отъдати – 1. отдать. 2. отплатить, воздать. 3. отпустить (грехи), простить. Ср. **въздати, оставити, отплатити, отъпоустити**

отъкъдоу, нареч. – откуда

отължчити – 1. отделить, отстранить □ **отължчити сѧ** – отделиться, отстраниться

отъмѣтати – 1. отвергать. 2. отменять, нарушать

отъмкниже, нареч. – с тех пор, как

отъмъдъ, нареч. 1. совсем. 2. крепко, сильно. 3. постоянно. 4. в дальнейшем, наконец

отъпасти – 1. отпасть, отделиться. 2. лишиться. 3. пасть, потерять силу, быть побежденным

отъпоустити – 1. отпустить, пустить. 2. послать. 3. оставить. 4. простить

отпоуштати – 1. отпускать. 2. посылать. 3. прощать, отпускать
отъпоуштеник 1. освобождение. 2. отпущение, прощение. Ср. **оставленик, отъданик**

отърадынѣк, нареч. сравн. ст. – терпимее, легче

отгърешти – 1. ответить. 2. отказать, отречься. 3. запретить.
4. **отгъреченъ** – прощенный.
5. **отгърешти сѧ** – проститься
отгъринжти – оттолкнуть, отвергнуть, отринуть
отгъселѣ, нареч. – отныне
отгъстоати – отстоять, находиться на расстоянии
отгъсждоу, **отгъсждѣ**, **отгъсждж** – отсюда
отгътоли, нареч. – 1. с того времени. 2. оттуда
отгътолѣ, нареч. – 1. с того времени, с тех пор. 2. от этого, поэтому
отгътрасти – отрясти
отгътждоу, нареч. – оттуда
отгътждѣ, нареч. – оттуда
отгъмати, **отнимати**, **отгъимати** – отбирать, отнимать
отъць – отец • **отъць божии** – предок, • о Боге Отец • отец (почтительное именование священника, монаха, игумена, учителя церкви)
♦ **старѣишина отъцемъ** – патриарх
отъчь, прил. – отцовский, отчий
отъчьствик – 1. род, семья.
2. отечество, родина. – Ср. **отъчество**, **отъчна***
отъчество – 1. род, поколение, семья. 2. отечество, родина
отати – отнять, отъять, взять. – Ср. **възати**, **оуати***
оходити – уходить
оштоутити – ощутить, почувствовать
оцьтъ – уксус, кислое вино
оцьстити – очистить
очистити – очистить
очнштати – очищать
очнштеник – очищение

П

п̄ – цифра глаголической и кирилловской азбуки: в глаголице 90, в кириллице 80
павълъ, **павълъ** – имя Павел
пагоуба – гибель, пагуба
падати – падать ♦ **падати на лица** – падать ниц
паденик – падение
пажитъ – пастбище
пакость – вред, обида, несправедливость
памать – 1. память. 2. память, воспоминание □ **памать творити** – помянуть
параск'евьг'и(и), **параск'евьг'ниа** – пятница, ♦ **великаа параск'евьг'и(и)** – страстная пятница. – Ср. **пѧтъкъ**
пасти¹, **пасти сѧ**, **падж(сѧ)**, **падеши(сѧ)** – упасть, пасть • пасть на колени, пасть, погибнуть (в битве)
пасти², **пасу**, **пасеши** – пасти □ **пасыи** – в знач. сущ. пастух
пастоухъ – пастух, • *перен.* пастырь
пастыр'ь – пастух • *перен.* пастырь
пасха – 1. Пасха, праздник Пасхи
патриархъ – 1. праотец, предок, патриарх
паче, нареч. 1. больше. 2. даже, сверх того. 3. более, больше всего
петровъ – прил. к **петръ** – Петров
петръ – имя Петр
пештера – пещера
пешти сѧ – 1. печься, ухаживать, заботиться, заниматься. 2. сокрушаться, скорбеть
пешть – 1. печь. 2. пещера
печаль – 1. мучение, страдание. 2. печаль. 3. забота

печальнѣ, -ын, прил. – печальный, опечаленный

печатѣ – печать ♦ **знаменати**

печатѣмь – накладывать печать

печатѣлѣти – запечатать

пилатѣ – имя Пилат

пионни, пиони, пионѣ – имя Пионий

пира – сумка

пити – пить

пишта – 1. пища, еда. 2. блаженство, наслаждение □ **раи пишта, ранска пишта, породѣна пишта** – райские куши, обитель блаженства

пианѣство – пьянство

плакати, плакати сѧ – 1. плакать, обливаться слезами. 2. оплакивать кого-л., что-л.

пламы – пламя

плачь – плач

плинжти – плюнуть

плиштѣ – крик, гам, шум

плодѣ – плод

плѣтѣ – тело • *перен.* живое существо, плотское желание ♦ **плѣтѣ господѣн, господѣска, христѣсова** – тело Господне, тело Христово

плѣтѣнѣ, -ын, прил. – телесный, плотский, физический

плѣтѣскѣ, ын, прил. – плотский, телесный, физический

плѣнѣ, -ын, прил. – полный

плѣвѣлѣ, плѣвѣли – плевел

плѣвѣнти – взять в плен, пленить

плѣнѣ – 1. плен. 2. добыча

плѣнѣнникѣ – пленникѣ, пленный

по, предлог А. с вин. пад. 1. *при указании на места, на поверхности которых совершается действие* по 2. *при обозначении времени, за которое протекает действие* в течение. 3. *при обозначении цели*. 4. *при*

обозначении обстоятельства действия по. **Б.** с дат. п. 1. *при указании на место или предмет, на поверхности которого происходит движение* по. 2. *при указании отрезка времени, позже которого совершается действие (очень редко)*. 3. *при обозначении способа действия* по. 4. *при указании на признак, по которому характеризуется лицо или предмет* по. 5. *при обозначении причины действия* из-за, ради и т.д.

В. с мест. п. 1. *при указании на место или предмет, на котором совершается действие (редко)* за. 2. *при указании на лицо или предмет*. 3. *при указании на отрезок времени* после. 4. *при обозначении способа действия* по. 5. *при указании на лицо, в пользу которого совершается действие* за. 6. *при обозначении причины действия* из-за, ради

побити – убить, побить ♦ **каменникмь побити** – забросать, забить камнями

побѣда – победа ♦ **побѣдѣ сътворити** – победить, одержать победу

побѣдити – 1. победить, поразить, пересилить. 2. побудить, принудить

повелѣвати – приказать, велеть, повелевать

повелѣник – приказание, повеление. – Ср. **велѣник***, **вола, завѣтѣ, законѣ, заповѣдѣ**

повелѣти 1. повелеть, приказать. 2. позволить

повиновати сѧ – подчиняться, повиноваться, покоряться

повинѣнѣ, -ын, прил. 1. подчиненный, подданный. 2. **повинѣннн** в знач. сущ. должник

повинжти – покорить, подчинить

поврѣшти, поврѣжж, поврѣжеши – бросить, отбросить, повалить

повѣдати – 1. рассказывать, общаться. 2. возвещать, провозглашать. 3. показывать, свидетельствовать

повѣдѣти – 1. рассказать, сообщить. 2. объявить, возвестить, провозгласить

повѣсити – повесить

повѣсть – 1. повествование, повесть

поганъ, -ыи, прил. 1. языческий. 2. *в знач. сущ.* язычник

поганьскъ – языческий

погребеник – погребение, похороны ♦ **пѣснь погребению** – похоронная песня

погрѣти – 1. похоронить, погрести. 2. закопать, зарыть

погоубити – 1. погубить, уничтожить. 2. потерять, лишиться, растратить

погънати, поженж, поженѣши – 1. погнаться / гнаться, помчаться / мчаться, поспешить / спешить. 2. преследовать

погибати – погибать / погибнуть, пропадать / пропасть

погибнѣти – 1. погибнуть, подвергнуться порче, пропасть. 2. потеряться, заблудиться, пропасть

погибѣль – гибель, разрушение

подавати – 1. дать, подать. 2. дать, даровать, предоставить

подати – 1. подавать, давать. 2. давать, дарить, предоставлять □ **силж подати** – укреплять

подвигнѣти – 1. двинуть, поднять. 2. пробудить, склонить. 3. **подвигнѣти сѧ** – поспешить. 4. **подвигнѣти сѧ** – вступать в бой

подвигъ – борьба • аскетическая жизнь

подвижати – двинуть, сотрясти

подвизати – 1. **подвизати сѧ** – двигаться / двинуться, подниматься / подняться, сотрясаться / сотрястись. 2. побуждать. 3. спешить

подоба – 1. способ. 2. **подоба кстѣ, на подобж** – надо, следует, подобает

подобати – 1. **подобактѣ** – следует, подобает, надо. 2. подобать, соответствовать, приличествовать □ **подобаяи** – подходящий, приличествующий

подобити – изображать □ **подобити сѧ** – уподобляться

подобьнъ, -ыи, прил. 1. подобный. 2. надлежащий

подражати, подрѣжати – 1. подражать. 2. передразнивать, высмеивать

подрѣгъ – 1. товарищ, сотоварищ. 2. ближний

подъ, предлог А. 1. *при указании на предмет или место, ниже которого направлено действие* под. 2. *при обозначении приближающегося времени.* Б. с твор. п. • *при обозначении предмета, места, ниже которого направлено действие* под

подъимати – 1. поддерживать, поднимать. 2. принимать

подъклонити – склонить, преклонить

подъножиж – подножие

пожити – прожить, пожить

пожрѣти, пожрѣти¹ – принести в жертву

пожрѣти² – сожрать, проглотить

пождѣти – подождать, выждать

поздѣ, нареч. – поздно

познати – узнать, познать

понмати – 1. брать, • брать (в жены). 2. обвинять, упрекать

поити – пойти, отправиться
показати – 1. показывать 2. на-
казать / наказывать

покарвати сѧ – подчиняться, по-
коряться

покаѧник – покаяние. Ср.
каѧзьнѧ, каѧник

покаѧти сѧ – покаяться / каяться
покланѧник – поклонение, почи-
тание

покланѧти – 1. поклоняться, по-
читать. 2. **покланѧти колѣнѣ, ко-
лѣна** – опускаться на колени, пре-
клонять колени

поклонити – 1. склонить (в по-
клоне). 2. **поклонити сѧ** – покло-
ниться, оказать почет

поклонѧник – поклон, склонение
(в приветствии)

покон – покой, спокойствие, от-
дых

поконти – дать успокоение, от-
дых; успокоить

покорити – подчинить, покорить
покрывати – покрывать, закры-
вать

покрыти – покрыть, закрыть,
скрыть

покывати – качать, кивать (го-
ловой)

полагати – 1. класть, помещать.
2. устривать, назначать, опреде-
лять

полемонѣ, полемѣ – имя Поле-
мон

положити – 1. положить, помес-
тить. • возложить. 2. установить, по-
становить, назначить. 3. сделать

положити – 1. получить, при-
нять. 2. **положити сѧ** – удасться,
получиться

полѣ – 1. половина □ **на полы,**
полѣма – пополам, надвое. 2. (**он**
полѣ, съ полѣ) – берег, сторона

польза – польза, полезность

полк – поле, равнина • **полк**
брани

помагати – помогать

помазати – помазать, совер-
шить / совершать помазание

пометати, помѣтати – бро-
сать, метать

поминати – 1. вспоминать, по-
минать, помнить. 2. напоминать

помлъчати – умолкнуть

помолити – 1. попросить кого-л.
• помолиться. 2. **помолити сѧ** –
дать обет

поморик – приморье, поморье

помощти – помочь

помощь – помощь

помощьникѣ – помощник. –

Ср. **застѣпникѣ, поспѣшьникѣ***

помыслити – 1. подумать, обду-
мать. 2. замыслить, задумать

помысль – 1. мысль, замысел,
помысел. 2. страсть, желание

помышлѧник – 1. мнение,
мысль, помышление. 2. помысел,
желание

помънѣти – помнить / вспоми-
нать □ **помънѣти сѧ** – опомниться

поманѣти, помѣнѣти –
1. вспомнить, помянуть • опомнить-
ся

понести – нести / понести

поносити – поносить. – Ср. **по-**
смнѧти сѧ, поржгати, похочѧти

поношеннѣ – порицание, осмея-
ние, оскорбление, поношение

понтѣскѣ, -ѧи, прил. к имени
Понтий Пилат

понтѣ, нареч. – по крайней мере,
хотя бы ♦ **не коли понтѣ, ни понтѣ** –
совсем не

пониже, союз 1. причинный – по-
тому что, так как. 2. ограничитель-
ный поскольку, до какой степени

попъ – священник
попърати – потоптать, попрыгать, уничтожить
попърнште – поприще, стадий
поразити – поразить, сразить, убить
порада – рай
поржгати – осмеять / осмеивать, предать / предавать поруганию
посагати – выходить замуж
посадити – посадить
посоужити – послужить
посоужаник – 1. слушание.
2. *собирает*. слушатели. 3. послушание, повиновение
посоужати – 1. слушать / послушать, выслушать. 2. слушаться / послушаться, быть послушным.
3. свидетельствовать
посоужатьствовати – свидетельствовать / засвидетельствовать, подтверждать
послѣдовати – следовать, идти вслед
послѣдь, **послѣди**, нареч. – впоследствии, позже, потом ♦ **послѣдь градсти** – следовать, идти всед
послѣдн'ин, прил. – последний
♦ **послѣдната земля** – край земли
посрамити – осрамить, посрамить
посрѣдѣ, **посрѣдоу**, нареч. и предлог. I. нареч. 1. *места* в середине. 2. *времени* между тем II. предлог с род. и дат. п. среди, посреди
поставити – 1. поставить. 2. назначить, поставить
поставлати – 1. ставить, класть. 2. назначать, устанавливать
постигнати – 1. постигнуть.
2. постигнуть, охватить
постилати – стелить, расстилать
постити са – поститься

пострадаати – претерпеть страдания
постришти – постричь (об обряде пострижения)
постъ – пост, ♦ **сватын постъ** – великий пост, четыредесатница. Ср. **алъканик***, **алъчьба**, **поштеник**
постыдѣти са – устыдиться; быть пристыженным
постъланик – посылание, посылка
постълати – послать, ниспослать. ♦ **посланыи** в знч. сущ. посланец
посылати – посылать, ниспослать
посѣтити – посетить
потанти – скрыть, утаить
потокъ – 1. поток. 2. ручей
потомъ, **потомъже**, нареч. – потом, затем, позже. □ **потомъ мало** – вскоре (после этого). 2. в знач. *союза* далее, потом
потопити – потопить, утопить
потопъ – потоп, наводнение
потрѣпти – 1. проявить терпение. 2. выдержать, стерпеть. 3. подождать (с терпением, с надеждой)
потрѣба – 1. потребность, необходимость, нужда. 2. **на потрѣбъ быти** – быть на пользу
потрѣбити – истребить, уничтожить, погубить
потрѣбьнъ, -ин, прил. 1. нужный, необходимый 2. надлежащий, удобный, подходящий
потрасти – сотрясти, потрясти
потъ – пот
потъкнжти – воткнуть
потъштати са – 1. поспешить.
2. постараться
пооучати 1. наставлять. 2. **пооучати са** – рассуждать, размышлять
пооученик – 1. поучение. 2. размышление

поуѣчити – 1. научить. 2. поуѣ-
чити сѧ обдумать, рассудить

похвала – 1. хвала, восхваление,
похвала, • спец. похвальное слово,
похвала. 2. слава, гордость. 3. бла-
годарность, благодарение

похвалити – 1. хвалити, восхва-
лить, воздать хвалу. 2. поблагода-
рить. 3. похвалиться

похоть – желание, влечение

похуѣлити – 1. предать поноше-
нию, опорочить. 2. осудить; предать
проклятию

поштеник – воздержание, аске-
тизм

поштати – пощадить

почивати – 1. отдыхать, поко-
иться, почивать. 2. пребывать

почисти – почтить ♦ **паче почи-
сти** – предпочесть

почити – 1. отдохнуть. 2. поко-
иться

почрѣти – начерпать

почто, нареч. – почему, за чем,
для чего, почто

поѣсти – съесть

поѣти – 1. взять (с собой), •
схватить, взять в плен, □ **поѣти
(женж)** – жениться

правовѣрнѣ, -ѣи, прил. – пра-
воверный

праздникѣ – праздник, празд-
нество

праздновати – 1. быть свобод-
ным, праздным, ничего не делать.
2. посвящать свое время, отдаваться
чему-л.

празднѣ, -ѣи, прил. – 1. пус-
той, незанятый, праздный. 2. празд-
ный, ничего не делающий

празднѣство – 1. праздность.
2. праздник

презвѣтерѣ, **прозвѣтерѣ** –
священник

преторѣ, **прѣторѣ**, **приторѣ** –
претория, преторский дворец

при, предлог с местн. п. 1. *при
указании на предмет или лицо,
вблизи которого совершается дей-
ствие* при, у. 2. *при обозначении
приближающегося времени дей-
ствия* около, при, во время. 3. *при
обозначении объектных отношений
или обстоятельств*

приблизити сѧ – приближаться

прибѣгати – прибегать, обра-
щаться к кому-л.

прибѣжиште – пристанище,
прибежище

привести – 1. привести, подвес-
ти, ввести. 2. пожертвовать, прине-
сти в жертву

привлѣшти – притянуть, пота-
щить; потащить, привести (силой)

приводити – приводить • приво-
дить, цитировать ♦ **приводити
женж** – жениться

привязати – привязать

пригвоздити – прибить (гвоздя-
ми), пригвоздить

пригласити – позвать, призвать,
пригласить

призѣвати – позвать, призвать
• **воззвать**

призываети – звать, призывать

призрѣти – посмотреть, при-
зреть ♦ **призрѣти на помощѣ,
на застѣпакникѣ** – поспешить на
помощь

примати – 1. принимать. 2. пе-
реносить, испытывать, терпеть

прикасати сѧ – прикасаться

приклонити – склонить, прикло-
нить

приключити сѧ – 1. произойти,
случиться. 2. подойти. 3. **приключни
сѧ** – родственник

прикоснѣти сѧ – прикоснуться

прикрыти – прикрыть, закрыть
прилагати – 1. прикладывать.
2. прибавлять, добавлять, прилагать. 3. сравниваться
прилежати – 1. находиться около кого-л., чего-л. 2. отдаваться, придаваться чему-л., 3. заботиться. 4. настаивать
прилежно, нареч. – усердно, прилежно
приложити – 1. приложить, положить □ **приложити сѧ** – приложиться. 2. прибавить, добавить. □ **приложити сѧ** – присоединиться. 3. приравнять, сравнить. 4. продолжать делать что-л.
принести – 1. принести • принести (плоды, прибыль). 2. принести в жертву. 3. употребить, использовать
приникнути – склониться над чем-л. (всматриваясь)
прискръбьнѣ, -ыи, прил. – скорбный, опечаленный, исполненный печали
присно, нареч. – всегда, постоянно, присно
приставити – 1. приставить; прибавить. 2. поставить, назначить. 3. предоставить, дать
приставкник – 1. прикладывание, *перен.* заплата. 3. назначение □ **приставкникъ домовьнок** – управление домом
приставникъ – управляющий
пристати – 1. подойти, приступить, прийти. 2. пристать (к берегу). 3. согласиться на что-л.
пристрашнѣ, -ыи, прил. 1. испуганный. 2. страшный, ужасный
пристѣпати – подходить, приступать
пристѣпити – 1. подойти, приблизиться, приступить. 2. взойти на что-л.

притѣшти – прибежать
прити, **притѣ**, **притѣши**. – прийти, дойти, прибыть • *перен.* дойти до чего-л.
притѣча – притча. • поговорка, • пример, образец, • иносказание, намек ♦ **притѣча** мн. Притчи Соломоновы (книга Ветхого Завета)
приходити – приходить, подходить
причисти – причислить, присоединить
причитати – причислять, присоединять □ **причитати сѧ** – присоединяться
причастити – сделать соучастником, ♦ **причастити сѧ къ мѧжжѣ** – вступить в интимные отношения
причастникъ – соучастник, сопричастник
пришествие – приход, прибытие, пришествие
приняти – 1. принять, • полюбить • *спец.* причащаться. 2. взять под защиту кого-л. 3. охватить кого-л., овладеть кем-л. 4. перенести, претерпеть, вытерпеть. 5. **приняти сѧ** – приняться, укорениться. Ср. **възѣати, оукоренити сѧ**
пробости – проколоть, пронзить
прогнѣвати – заговорить
прогнѣвати – 1. разгневать, раздражить / раздражать, прогневить / гневить. 2. не покоряться чему-л., возмущаться, бунтовать
прогнати – прогнать, изгнать, разогнать
продати – продать
продати – продавать □ **продати** в знач. сущ. продавец
прозрѣти – 1. прозреть, стать зрячим. 2. проникнуть взором

позавнѣти – 1. прорасти, взойти. 2. вырастить, взрастить

пронти – 1. пройти сквозь, через что-л. • пронзить, проколоть 2. пройти, исходить. 3. проникнуть, распространиться. 4. пройти (мимо)

прокаженъ, -ын, прил. – прокаженный

проказа – проказа

прок'именъ – прокимен (стих из псалтыри, который поется перед чтением апостола, паримии в соответствии с отмеченным праздником)

проклати – проклясть □ **проклатъ** в знач. сущ. проклятый

проливати – проливать, разливать

проливати – пролить, вылить, разлить ♦ **кр'вь пролиати** – пролить кровь

проповѣдати – 1. проповедовать, провозглашать, возвещать. 2. предсказывать, предвещать, провозвещать

проповѣдѣти – провозгласить **проплати** – растянуть, простереть • распать

прорѣшати – предсказать, проречь

пророкъ – пророк, прорицатель • *спец.* **пророци** – книги пророков в Ветхом Завете

пророчьскъ, -ын, прил. пророческий, пророка *род. п.*

просвѣтѣти – 1. прояснить. 2. **просвѣтѣти сѧ** – просветлеть, проясниться

просвѣтити – 1. осветить, озарить • очистить □ **просвѣштеныи** – просветленный □ **просвѣтити сѧ** – засиять

просвѣштати – 1. освещать, озарять. • возвращать зрение. 2. **просвѣштати сѧ** – обнаруживаться, открываться

просвѣштеник – освещение, свет • просветление, • *спец.* **Богоавленик** (церковный праздник). Ср. **авленик**, **Богоавленик***, **епифанна***

просити – просить • требовать, добиваться • просить милостыню

прославити – прославить • разгласить, прославить

прославлати – прославлять

просльзити (сѧ) – заплакать, прослезиться

простити – 1. освободить. 2. отпустить, простить (грехи и т. п.). 3. разрешить, позволить Ср. **избавити**, **отъпоустити**, **освободити**

просто, нареч. – просто, одно-одно, без добавлений • **не просто нъ и** – не только, но и, ♦ **просто решти** – одним словом

пространъ, -ын, прил. – широкий, просторный

прострѣти, **простьрѣти** –

1. простереть, распространить. 2. протянуть □ **прострѣти рѣжж** – простереть руку, • **прострѣти мысль**, **оумъ**, **слоуху** – сосредоточить внимание. • **прострѣти вестѣдж**, **гласъ**, **слово** – обратить речь к кому-л., произнести речь

простъ, -ын, прил. 1. простой, несложный, односоставный • искренний, прямотушный, чистосердечный. 2. свободный

противити сѧ – оказывать / оказывать сопротивление, становиться / стать противником • не повиноваться кому-л.

противлати сѧ – оказывать / оказать сопротивление, становиться / стать противником • не повиноваться

противьнъ, -ын, прил. – противящийся, враждебный • непослушный • непокорный. 2. противный, противоположный □ **противьнъ**

вѣтръ – встречный ветер, **противно слово** – прекословие

противъж, нареч. и предлог. I. нареч. напротив, навстречу. II. предлог с дат. п. 1. *при указании на лицо или предмет, прямо перед которым совершается действие* напротив. 2. *при указании на обстоятельства действия* по

протягнути – протянуть, вытянуть

проходити – 1. проходить сквозь, через что-л. 2. исходить, обходить

проштеник – прощение, освобождение

прочъ, -ни, прил. – остальной, прочий • следующий, • другой, прочий ♦ **и прочек** – и так далее, **тъма прочага** – тъма кромешная (*об аде*)

прошеник 1. прощение, просьба. 2. просимое

пръвок, нареч. – во-первых, прежде всего, в начале, сначала ♦ **пръвок сътворкныи** – первосозданный

пръвътъ, -ын, числит. и прил. I. числит. порядковое первый. 2. главный, важнейший

пръвътъньць – первенец

пръвътък, нареч. – раньше, прежде, сначала, □ **пръвътък въчерашн такго** – позавчера

пръси, мн. – грудь, перси

пръстъ – палец, перст

пръсть – земля, пыль, прах, персть. Ср. **земля, прахъ**

пръвъити – сломать, переломать

пръвъивати – 1. находиться, пребывать, оставаться, жить. 2. оставаться, пребывать (в течение какого-то времени)

пръвъити – 1. остаться, пробыть где-л. 2. остаться, пробыть (в течение какого-л. времени)

прѣгрѣшеник – вина, проступок, грех, прегрешение

прѣданик – 1. учение, традиция. 2. предательство

прѣдати – 1. отдать, передать • прибавить, добавить, • доверить, верить • установить, ввести. 2. отдать, передать, предать, • предать, выдать, □ **прѣдати доушж, доухъ** – испустить дух, умереть, **прѣдати животъ** – пожертвовать жизнью, отдать жизнь за кого-л., за что-л., □ **прѣдавыи** в знач. сущ. предатель

прѣдаганик 1. предание, традиция. 2. предательство

прѣдагати – отдавать, передавать, • предавать, выдавать

прѣди, нареч. – вперед

прѣдъ, предлог – А. с вин. п. 1. *при указании объекта, к лицевой стороне которого направлено действие* перед, пред 2. *при указании отрезка времени, до которого совершается действие* перед, пред. Б. с тв. п. 1. *при указании объекта перед которым происходит действие* перед, пред. 2. *при указании лица, по отношению к которому совершается действие* перед, у. 3. *при указании отрезка времени, до которого совершается действие*

прѣдъити – пойти перед кем-л. • предшествовать

прѣдълежати – 1. находиться перед кем-л. 2. быть предназначенным, predeterminedным

прѣдъложеник – 1. приношение (о жертвоприношении хлебом). 2. намерение, побуждение, усилие

прѣдъложити – поставить, положить что-л. перед чем-л.

• поставить на первое место, предпочесть

прѣдѣстоати – стоять перед кем-л., чем-л. • ждать, предстоять

прѣдѣнъ, -ни, прил. – передний, первый, ♦ **прѣдѣнникъ мѣсто** – почетное место

прѣдѣль – 1. граница, предел. 2. территория, край, предел

прѣжде, нареч. и предлог. I. нареч. времени прежде, сначала; давно. II. предлог с род. п. *при указании факта или отрезка времени, до которого совершается действие* перед с твор., прежде, до с твор.

прѣзърѣти – 1. посмотреть. 2. оставить / оставлять без внимания, презреть

прѣисподьнъ – подземный, преисподний ♦ **прѣисподьнага** – ад, преисподняя

прѣити – 1. перейти, отправиться, переправиться. 2. пройти (сквозь, через что-л.). 3. уйти

прѣклонити – склонить, наклонить, преклонить □ **прѣклонити сѧ** – склониться, преклониться

прѣкратити – укоротить, сократить, ограничить

прѣкрѣстити – перекрестить, осенить крестным знамением □ **прѣкрѣстити сѧ** – перекреститься

прѣложити – 1. переложить, перенести, переместить. 2. превратить, изменить

прѣломити – переломить, сломать, разломить, преломить (*устар.*)

прѣльстити – обмануть, ввести в заблуждение, обольстить, соблазнить

прѣльсть – 1. коварство, обман ♦ **прѣльсть прияти** – быть обманутым. 2. заблуждение

прѣлюбодѣи, прил. – прелюбодейный

прѣлюбы: прѣлювы дѣати, **творити**, **сѣтворити** – прелюбодействовать, совершать / совершить прелюбодейние. Ср. **блждити**, **прѣлюбодѣати**

прѣмьлчати – 1. умолкнуть. 2. обойти молчанием

прѣмо, предлог с дат. п. *при указании на предмет, прямо перед которым совершается действие* на против, перед

прѣмѣнити – 1. переменить, изменить, • *перен.* переубедить, ♦ **ни прѣмѣнимъ** в знач. прил. – неизменный 2. **прѣмѣнити сѧ** – отвернуться, отвратиться

прѣмждрость – мудрость, премудрость, • философия ♦ **вѣра прѣмждрости** – правильная, истинная вера

прѣмждръ, -ын, прил. – мудрый, премудрый. Ср. **мждръ**, **разоумьнъ**

прѣбовидѣти – 1. обидеть, обойти несправедливо. 2. пренебречь / пренебрегать

прѣподобьнъ – преподобный, □ **прѣподобьныи** в знач. сущ. преподобный, святой

прѣпоасаати – препоясать / препоясывать

прѣсвятъ, -ын, прил. – святейший, пресвятой

прѣславьнъ, -ын, прил. – славный, прославленный, преславный, • необыкновенный, удивительный

прѣстати – 1. перестать. 2. наступать, наступать. 3. остановить

прѣстати – 1. переставать. 2. бросаться на кого-л.

прѣстоаль – престол, трон

прѣстоати – 1. стоять перед кем-л., чем-л., присутствовать, предстоять. 2. служить, помогать

прѣстѣпати – 1. переступить, переходить. 2. преступать, нарушать

прѣстѣпити – 1. перейти, преступить. 2. переступить, нарушить (закон, правило) • согрешить

прѣтѣти – 1. грозить, угрожать. 2. приказывать. 3. огорчаться

прѣтрьпѣти – 1. перенести, претерпеть, вытерпеть. 2. выдержать, устоять

прѣходити – 1. переходить. 2. миновать, проходить

прѣштеник – угроза

прѣчнсть, -ыи, прил. – чистейший, пречистый

прѣчъстнъ – очень почитаемый, почтенный, пречестный

прѣхадати – пересекать, переплыть

прѣхати – 1. взять, • понять. 2. принять. 3. получить. 4. захватить, овладеть

псалъмъ – псалом. Ср. **пѣснь**

поустити – 1. пустить, отпустить, □ **поустити женѣ, мѣжа** – оставить жену, мужа; развестись. 2. испустить, издать □ **поустити законъ, заповѣдь** – издать закон, приказ. 3. послать, отправить. • ниспослать

поустъ, -ыи, прил. 1. пустой, пустынный □ **поусто мѣсто** – пустынное место; пустыня

поустати – 1. пускать, отпускать. 2. посылать, отправлять

пѣтица – птица, • воробей

пытати – расспрашивать, выяснять, выпытывать, • исследовать

пърѣти – 1. противоречить, отрицать. 2. **пърѣти сѧ** – спорить

пърѣ – спор, распря, • судебное разбирательство, судебный процесс, ♦ **бес пърѣ** – несомненно, бесспорно

пѣсаник, писаник – 1. написание. 2. написанное, запись, текст,

• сочинение, произведение □ **писаник, писаниа** – Священное писание

пѣсати, пѣсати – 1. писать, написать. 2. рисовать / нарисовать

пѣсъ – собака

пѣшеница – пшеница, хлеб

пѣнник – 1. пение, песнопение.

2. хвалебная песнь, славословие • **спец. тропарь** □ **пѣнник хвальнок, хвала пѣнника** – хвалебная песнь (в заглавиях псалмов)

пѣны, мн. – пена, • пена у рта

пѣнасъ – монета, динарий

пѣснь – 1. песня, пение, • заклонание □ **пѣснь степеннаѧ** – песнь восхождения (заглавие некоторых псалмов). 2. хвалебная песнь, песнопение. Ср. **псалъмъ, пѣнник, хвала**

пѣсъкъ – песок

пѣти – 1. петь (играя на музыкальном инструменте). 2. воспевать, прославлять

патъкъ – пятница, ♦ **великыи патъкъ, свѣтлыи патъкъ** – Страстная пятница

патъ, числ. колич. – пять, ♦

патъ краты – пять раз

пѣтъ – 1. дорога, улица. 2. путь, направление. 3. путь, путешествие

Р

рѣ – цифра глаголицы и кириллицы – 100

раба – рабыня, невольница; служанка

работа – рабство, неволя

работати – 1. находиться в рабстве, в неволе, быть рабом. 2. служить. 3. трудиться (тяжело работать)

рабъ – 1. раб, невольник. 2. слуга, работник, *перен.* раб божий. Ср. **клеветъ, слоуга**

рабын'и – рабыня, невольница, служанка

равви, рав'ви, нескл. м. р. – учитель, наставник

равынь, -ын, прил. – 1. равный, подобный, одинаковый

ради, послелог с род п. 1. при обозначении причины из-за, ради, для. 2. при обозначении лица или предмета, при помощи которого делается или возникает что-л.

радовати сѧ – веселиться, радоваться, • **радоуи сѧ, радоуите сѧ** – здравствуй, здравствуйте

радость – радость, веселье

радъ, прил. – рад

радыма, послелог с род. п. – для, ради, из-за

раждати – рожать, рождать

раждешти – 1. разжечь, воспламенить. 2. раскалить; разогреть, • возбудить, воспламенить

разарати – 1. разрушать, ломать. 2. уничтожать, нарушать

разбойникъ – разбойник, убийца

развратити – отклонить (от прямого направления), • расшатать, разрушить

разверъсти – раскрыть, разверзнуть

развъ, предлог и союз. I. предлог с род. п. без, мимо, кроме

разгнѣвати сѧ – рассердиться, разгневаться

раздрѣшити – развязать, разъединить; освободить

раздрати – разорвать

раздѣлити – 1. разделить, поделить. 2. разъединить, раскрыть. 3. пойти против кого-л.

разити сѧ – разойтись, разбежаться, распасться • рассеяться, исчезнуть

разлжчати- разлучать, разъединять □ **разлжчати сѧ** – разлучаться, расставаться, расходиться

разлжчити – разъединить, разделить

разорити – разрушить, уничтожить

разоумъ – 1. разум, ум, интеллект • мудрость. 2. понимание, постижение, осознание. 3. мысль, мышление. 4. смысл, мысль

разоумьнь, ын, прил. – 1. обладающий разумом, разумный. 2. познающий, знающий. 3. понятный, внятный □ **разоумьнь быти** – быть известным

разоумѣвати – понимать, постигать; вникать

разоумѣти – 1. понять / понимать. 2. узнать / узнавать, • почувствовать / чувствовать

ран – рай. – Ср. **врѣтоградъ, порода**

рамо – плечо

рана – 1. рана. 2. • болезнь, • *перен.* беда, бедствие, удары судьбы

рано, нареч. – утром, рано (на заре, на рассвете)

раскапати сѧ – раскапаться

распонъ – крест (как орудие казни)

распърга – распря, спор, ссора

распати – распростереть, растянуть, • распять на кресте

распатик – 1. распятие на кресте. 2. крест

распжтик – площадь

расти – расти

расточити – 1. разбросать, рассыпать, рассеять. 2. *перен.* растратить, промотать

растръгнжти – 1. разорвать, разъединить. 2. растерзать. 3. разорвать, сокрушить

растръзати – 1. разорвать / разрывать, порвать / рвать, разъединить / разъединять

расхътити – расхитить, растащить

расыпати – рассыпáть / рассы́пать, разбросать / разбрасывать

рать – 1. война; сражение, битва. - Ср. - **брань, вон**

ратъникъ – воин; неприятель, противник

рачити – желание, хотеть

ребро – 1. ребро. 2. бок

ремень – ремешок, завязка

решти – 1. сказать / говорить, сообщить / сообщать, • указать / указывать, □ **има рекъ** – указанный, вышеупомянутый. 2. предсказать / предсказывать. 3. назвать / называть ♦ **власвиинья решти** – богохульствовать

риза, чаще мн. – 1. одежда (верхняя). 2. полотняная ткань, полотнище, плащаница

римьскъ – 1. римский ♦ **римьскъ градъ** – Рим. 2. латинский

ровъ – яма, ров • *перен.* пропасть, бездна

рогъ – рог, • сила, могущество

родител'ь – 1. родители. 2. творец, первопричина

родити – родить; породить, • плодоносить

родъ – 1. рождение. 2. род, происхождение. 3. родственники, родня. 4. род, ряд поколений. 5. народ; племя. 6. пол (мужской, женский). – Ср. **племь***, **родьство**

родьство¹ – 1. рождение. 2. родство

родьство² – геена огненная, ад ♦ **родьство огн'юж** – геена огненная, ад

рожденик – 1. разрешение от бремени, роды. 2. *собир.* родня, родственники

рождьство – 1. разрешение от бремени, роды. 2. рождение, появление на свет. 3. день рождения (праздник)

розга – побег, ветвь

ръпътати – выражать недоvolство, роптать • говорить, толковать

рыба – рыба

рыдати – рыдать

ръка – река • *перен.* поток, течение

ръснота – истина, то, что существует в действительности ♦ **в рьснотъ** – истинно, действительно. Ср. **истина**

ръчь – 1. речь, слово. 2. обвинение

радъ – 1. ряд, разряд. 2. удел, судьба, жребий

ржгати са – глумиться, насмехаться

ръка – рука, кисть руки • власть; сила, мощь, ♦ **ръце възложити / възлагати** / благословить / благославлять (возложением рук)

Ѣ

ѣ – цифра глаголицы и кириллицы – 70

сава – имя Савва

савинъ – имя Савин

садоук'ен – садлукей

самарѣнинъ – самаритянин

самъ, сама, само, мест. 1. определительное сам. 2. в знач. мест. личного или указательного а) я, ты, он... б) этот, тот. 3. **самъ, тъ самъ, тъжде самъ** – тот же, одинаковый. 4. **самъ, самъ кдинъ** – один, единственный

санъ – сан, чин, ранг • достоинство

сапогъ – сапог, башмак

сверѣпъ – дикий, неприрученный; свирепый

свинна – свинья

свобода – свобода

свободити – 1. освободить, дать свободу. 2. освободить, избавить

свободъ, прил. нескл. – свободный, вольный

свободнъ, **-ын**, прил. – свободный, вольный

свои, **своа**, **своє**, мест. 1. мест. прил. свой, собственный, □ **свои**, **своа** в знач. сущ. – свои, родственники, друзья, земляки. 2. мест. притяж. свой, а также мой, твой, его

свѣтило – светильник, • свет

свѣтильникъ – 1. светильник, свеча, лампа. 2. подсвечник

свѣтъ – 1. свет, сияние, • утро, дневной свет. 2. светильник, лампа

свѣтло, нареч. – 1. светло 2. ясно, отчетливо. 3. блистательно, великолепно, торжественно

свѣтлъ, **-ын**, прил. – светлый, сверкающий, белый

свѣшта – светильник, факел, свеча, • лампада. 2. огонь

свѣштьникъ – подсвечник

свѣтити – 1. освятить / освящать. 2. благословить. 3. посвятить, принести в жертву. 4. **свѣштеныи** в знач. сущ. священник □ **свѣштеныи чинъ** – духовенство, священство

свѣтъ, **-ын**, прил. – святой ♦ **свѣта** **свѣтыи** – святая святых (самая священная часть Иерусалимского храма)

свѣтын'и – 1. святость. 2. освящение

свѣштеник – 1. освящение, дарование святости. 2. освящение (храма). 3. святыня, нечто освященное

се, частица. 1. усилительная вот. 2. присоединительная и, а, же а. 3. в знач. союза но вот, но всё-таки. 4. в знач. нареч. а) *места* здесь, тут, б) *времени* тогда

седмъ, числит. колич. – семь

село – место поселения, пребывания, местность

селенъ, **-ын**, прил. – полевой, луговой

септѣвр'ъ, **септѣвръ** – сентябрь

сестра – сестра

сидонъ – город Сидон

сидонскъ, **-ын**, прил. – сидонский (от города сидонъ)

сила – 1. сила, мощь. 2. сила, • могущество • демоны, дьяволы. □

силы небесьсныа – небесные тела, звезды. – Ср. **власть**, **мошь**

сильнъ – 1. могущественный, мощный, сильный, 2. сильный, крепкий

симоновъ – прил. к имени Симонъ

симонъ – имя Симон

сионовъ – прил. к названию горы Сионъ

сионъ – гора Сион

сиръ, **-ын**, прил. – осиротевший **сиречь**, част. – 1. то есть. 2. в знач. сказ. явно

сице, нареч. – так, таким образом

сиць, **сица**, **сице**, мест.-прил. – такой, этот, тот

снѣти – 1. светиться, сиять. 2. светить

сквозѣ, предлог и нареч. I. *предлог с вин. п.* сквозь, через. II. *нареч.* сквозь, насквозь

скверна – нечистоты, грязь • перен. мерзость, скверна

сквернавъ, **-ын**, прил. – грязный, нечистый

сквърнити – пачкать, грязнить; осквернять

сквърнѣтъ, **-ын**, *прил.* – нечистый, оскверненный

сковрада – орудие пытки

скоро, *нареч.* – 1. скоро, быстро (о движении). 2. вскоре, скоро, быстро (о времени)

скорѣтъ, **-ын**, *прил.* – скорый, быстрый

скорпини – скорпион

скотѣтъ – 1. скотина, домашнее животное. 2. *собр.* скот, скотина

скръбѣтъ – скорбь, печаль, тревога, • *чаще* *мн.* страдания, мучения

скръбѣнѣтъ, **-ын**, *прил.* – печальный, скорбящий, скорбный

скръбѣти – горевать, тужить, печалиться

скръжѣтати – скрежетать (зубами)

скръжѣтъ – скрежет (зубов)

слава – 1. слава, известность; честь, • *спец.* церковное пение. 2. великолепие, блеск, совершенство. 3. мнение

славити – восхвалять, славить, прославлять (обычно бога). – Ср. **пѣти**, **славословити**, **хвалити**

славѣнѣтъ, **-ын**, *прил.* – достойный славы, почитаемый; знаменитый. 2. славный, торжественный, праздничный

сладѣкъ, **-ын**, *прил.* – 1. сладкий. 2. пресный (о воде). 3. сладкий, приятный, милый

сласть – вкусная, сладкая пища, ♦ **въ сласть** – с наслаждением, с радостью, с удовольствием

словесѣнѣтъ, **-ын**, *прил.* – 1. словесный. 2. относящийся к проповедям (*гомилиям*). 3. обладающий разумом, разумный

слово – 1. слово, речь. 2. беседа, рассказ, • молва, весть, • проповедь,

слово, гомилия, • Священное писание (о цитатах из библии). 3. заповедь, указание, поучение. 4. разум. 5. событие, предмет рассказа

слоуга – 1. слуга, служитель. 2. исполнитель судебных приговоров

слоужити – 1. служить, прислуживать, обслуживать. 2. служить, поклоняться (богу), славить (бога). – Ср. **работати**, **слоужовати***

слоужѣва – 1. обслуживание, услужение. 2. *собр.* слуги, прислуга. 3. преклонение, культ, • сан священника, священство

слоухѣтъ – 1. слух, способность слышать. 2. уши, слух. 3. слух, молва

слоушати – 1. слушать, внимать

слѣнѣце – солнце

слышати – 1. слышать, обладать слухом. 2. слышать / услышать, а также узнать

слѣдѣтъ – 1. след. 2. **въ слѣдѣтъ**, **съ слѣда** – *нареч.* следом, сзади, позади

слѣпѣтъ – слепой, незрячий

слѣпѣць – слепец, слепой

смокъвѣница – смоковница, фиговое дерево

смокы – 1. плод смоковницы, винная ягода. 2. фиговое дерево, смоковница

снѣгѣтъ – снег

содомскѣтъ, **-ын**, *прил.* к **содомѣтъ** – содомский, ♦ **содомскын блѣдѣтъ** – мужеложство, содомский грех

соломонѣтъ – имя Соломон

соль – соль • *перен.* **вы есте соль земли** (Зогр. ев.)

сотона – сатана, дьявол

спира – военный отряд

срамлѣтати сѣ – стыдиться, стесняться

сръдъце – 1. сердце. 2. перен. сердце как средоточие чувств, переживаний, настроений. 3. перен. центр, сердцевина, внутренность

сръдъчнѣнь, -ѣи, *прил.* 1. сердечный, относящийся к сердцу. 2. сердечный, душевный

сръда – 1. середина, центр. 2. среда, общество

ставити – 1. остановить, задерживать. 2. **лики ставити** – устраивать пляски с пением

ставлати – 1. останавливать, задерживать. 2. наставлять, поучать

стадин – 1. стадий (мера длины 185-210 м). 2. ристалище, стадион, место состязаний

стадо – стадо

старость – старость

старѣ, -ѣи, *прил.* 1. старый. 2. **старѣи** – старший, главный, первый

старѣць – 1. старик, старый человек. 2. старейшина, старший, главный по положению

старѣишина – начальник, старейшина, вождь, глава

стати – 1. стать, встать. 2. остановиться. 3. устоять; противостоять

степенѣнь, -ѣи, *прил.*: **пѣсьнь степенная** – песнь степенная (название псалмов 119–133, исполнявшихся на ступенях иерусалимского храма)

стихѣ – стих (в частности стих псалма)

стаѣпѣ – 1. башня. 2. столп – полая башня – место затворничества столпника. 3. *перен.* твердыня, оплот. 4. памятник в виде колонны

стопа – стопа

стотати – 1. стоять, быть на ногах. 2. быть, находиться. 3. проявлять стойкость

страдаѣти – 1. трудиться, работать. 2. страдать, мучиться. 3. быть лишенным кого-л., чего-л.

стража – 1. стража, караул, охрана. 2. время между сменами караула

стражѣ – страж, караульный сторож, ♦ **тъмьничьныи стражѣ** – тюремный надзиратель

страна – 1. сторона, бок, край. 2. край, область, местность. 3. народ, страна

странѣнь, -ѣи, *прил.* 1. чужой, □ в знач. сущ. – чужеземец, чужестранец; странник. 2. отчужденный, отлученный

страсть – 1. страдания, лишения. 2. болезнь, страдания, муки. 3. подвиг мученичества, мученическая смерть. 4. страсть

страхѣ – 1. страх, ужас. 2. благоговейный страх, трепет

страшнѣнь – 1. страшный, внушающий страх, ужас. 2. внушающий трепет, благоговение

строи – 1. порядок, устройство

строити – 1. управлять, направлять, руководить. 2. устраивать, обеспечивать

строупѣ – рана, язва

стрѣла – стрела

стрѣшити – стеречь, сторожить, • нести караул

стоуденѣнь, -ѣи, *прил.* – холодный

стоуденѣ – холод, мороз, стужа

стоуденѣць – 1. водоем, колодец. 2. пропасть, яма

стоудѣ – 1. стыд. 2. безстыдство. – Ср. **вестоудник***, **срамѣ***, **стыдось***

стыдѣти сѧ – стыдиться; совеститься

стыгна – улица, • **стыгны** – площадь

СТЪЗА – дорога, тропа, стезя
СТЪКЛѢНИЦА, СТЪКЛЪНИЦА –
стеклянная чаша, сосуд

СТѢНА – 1. крепостная стена,
вал. 2. стена, ограда. 3. скала, круча
СТѢНЬ – тень

СОУХЪ, **-ЫИ**, *прил.* 1. сухой, ли-
шенный влаги. 2. сухой, засохший

СОУКЪТЪНЪ – мелкий, ничтожный,
суетный

СЪ, *предлог* – **А.** с *род. п.* 1. *при*
указании направления движения,
действия с, из, от. 2. *при указании*
временного начала действия с
3. *при указании происхождения или*
пребывания кого-л., чего-л. **Б.** с
твор. п. 1. *при указании совместно-*
го участия в действии с 2. *при обо-*
значении противопоставления с,
против. 3. *при обозначении сопут-*
ствующих обстоятельств с 4. *при*
обозначении одновременного дей-
ствия с

СЪБИРАТИ – 1. собирать, сосре-
доточивать. 2. **СЪБИРАТИ СЯ** – соби-
раться, скапливаться

СЪБЛАЗНИТИ – 1. сбить с пути,
запутать, одурманить, заманить.
2. соблазнить, ввести в заблужде-
ние, в искушение, • **СЪБЛАЗНИТИ СЯ** –
впасть в грех, в обман

СЪБЛАЗНЪ – 1. недостаток,
ущерб; препятствие. 2. соблазн, ис-
кушение

СЪБЛЮДАТИ – сохранять, бере-
гать

СЪБЛЮСТИ – сохранить, сберечь

СЪБОРЪ – 1. собрание, • обще-
ство, компания, □ **СЪБОРЪ БРАТНЬА** –
братство. 2. синод (епископов); все-
ленский собор. 3. синедрион (иудей-
ское верховное судилище)

СЪБЫТИ СЯ – 1. случиться, про-
изойти. 2. сбыться, исполниться

СЪВЪРАТИ – 1. собрать (в одном
месте) 2. **СЪВЪРАТИ СЯ** – собраться,
скопиться

СЪВЪЛѢШТИ – снять что-л. с кого-л.

СЪВЪРШАТИ – 1. совершать, ис-
полнять. 2. завершать, □ **СЪВЪРША-**
ТИ СЯ – совершенствоваться

СЪВЪРШЕНИК – 1. совершение,
исполнение. 2. законченность, со-
вершенство

СЪВЪРШЕНЪ, **-ЫИ**, *прич.-прил.* –
совершенный, ♦ **ВЪЗДРАСТОМЪ**
СЪВЪРШЕНЪ БЫТИ – быть зрелым,
взрослым

СЪВЪРШИТИ – 1. завершить, за-
кончить; исполнить. 2. осуществить,
создать, • оснастить. оборудовать

СЪВЫШЕ, *нареч.* – сверху, • **СВЫ-**
ШЕ, с небес

СЪВѢДѢНИК – свидетельство,
подтверждение

СЪВѢДѢТЕЛЪ – 1. свидетель,
очевидец. 2. знаток

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО – свидетель-
ство

СЪВѢДѢТЕЛЪСТВОВАТИ – свиде-
тельствовать / засвидетельствовать

СЪВѢДѢТИ – знать, понимать

СЪВѢСТЬ – 1. сознание, мысль.
2. совесть. 3. свидетельство, под-
тверждение

СЪВѢТЬ – 1. совет. 2. решение,
воля, □ **ЗЪЛЪ СЪВѢТЬ** – козни,
злой умысел. 3. совещание; реше-
ние. 4. совет, собрание

СЪВѢТЬНИКЪ – 1. советчик.
2. советник, член совета

СЪВѢШТАТИ – 1. советовать.
2. решить, принять решение. 3. ска-
зать, сообщить. 4. договориться, ус-
ловиться

СЪВЪЗАТИ – связать / связывать,
• заключить в оковы, посадить в
тюрьму

съвѣзын'ь – узник, заключенный

съгрѣшати – грешить

съгрѣшеник прегрешение, грех, • ошибка, проступок, вина

съгрѣшити – согрешить против кого-л., • провиниться в чем-л.

съдравик – здоровье

съдравъ – здоров. Ср. **цѣль**

съдръжати – 1. держать. 2. держать в своей власти. 3. блюсти, сохранять. 4. сдержать, удержать. 5. угнетать, мучить

съдѣлати – 1. сделать, исполнить. 2. сделать, совершить. 3. причинить, доставить

съжешти – 1. сжечь. 2. зажечь, поставить свечу (перед иконой)

създаник – 1. создание, сотворение. 2. перен. назидание, наставление

създати – 1. построить, воздвигнуть. 2. укрепить, утвердить. 3. создать, сотворить

съказаник – 1. объяснение, истолкование. 2. сообщение, известие. 3. рассказ, повествование. 4. свидетельство, доказательство. 5. условие, основание, повод

съказати – 1. разъяснить / разъяснять, истолковать / истолковывать. 2. **съказакмо кстѣ** – означает, значит. 3. сказать / говорить, сообщить / сообщать. 4. возвестить / возвещать. 5. открыть / открывать. – Ср. глаголати, заповѣдати, решти, оуказати*

съконьчавати – 1. исполнить, завершить. 2. **съконьчавати сѧ** -заканчиваться, прекращаться

съконьчаник – 1. окончание, завершение, конец. 2. свершение, исполнение

съконьчати – 1. окончить, закончить, кончить. 2. совершить, осуществить, сделать

съкровиште – 1. потаенное место; тайник; тайное убежище. 2. хранилище; кладовая, амбар. 3. сокровищница (для хранения казны, драгоценностей, реликвий). 4. сокровище, клад

съкроушати – 1. ломать, разбивать, сокрушать. 2. терзать, мучить

съкроушити – 1. сломать, разбить, сокрушить

съкрывати – скрывать, прятать; утаивать

съкрыти – скрыть, спрятать; утаить

сълати – слать, посылать

съложеник – 1. сотворение, создание. 2. совокупление, половой акт. 3. договор

сломити – сломать, разломить, переломить

слоучити сѧ – 1. произойти, совершиться, случиться. 2. встретиться

сълагати – 1. солгать, обмануть. 2. обмануть, не оправдать надежд. 3. отказать, лишить

сълѣсти – спуститься, сойти, слезть

съмотрити – 1. посмотреть / смотреть. 2. принять / принимать во внимание. 3. рассмотреть / рассматривать. 4. узнать / узнавать

съмръть – смерть ♦ **вес сумръти** – бессмертный. – Ср. коньчина, прѣставленник*, **съконьчанне**

съмрътънъ, -ын, прил. 1. относящийся к смерти, смертный. 2. смертельный, смертоносный. 3. смертный, подверженный смерти

съмыслити – 1. подумать / думать. 2. быть в здравом уме, рассуждать разумно

съмысль – 1. разум, рассудок, ум; образ мыслей • мудрость. 2. замысел, намерение. 3. цель, значение, смысл. – Ср. **мѣдрость, мысль, помысль, разоумъ, оумъ**

съмѣрити – понизить, сделать ниже • *перен.* смирить; покорить; смирить гордыню □ **съмѣрити сѧ** – покориться. – Ср. **оукротити**

съмѣрѣти – *перен.* смирять, покорять; унижать □ **съмѣрѣти сѧ** – смиряться, покоряться; смирять свою гордыню; унижаться

съмѣрѣнник – 1. смирение, смиренность, покорность; унижение. 2. **съмѣрѣнникъ скръбѣти** – почувствовать

съмѣрѣнъ, -ын, прил. – низкий, низко расположенный • *перен.* смиренный, покорный ♦ **съмирѣна мѣдрость** – смирение, смиренность
съмѣти – сметь, осмеливаться, отваживаться

съмасти – 1. привести в движение, всколебать, взволновать. 2. привести в замешательство, смятение, испугать • опечалиться □ **съматенъ** в *знач. прил.* изнуренный, утомленный

съмѣтити – 1. **смѣтити сѧ** – прийти в движение, в колебаться. 2. *перен.* привести в замешательство, в волнение, в смятение. – Ср. **възмѣтити**

съмѣщати – 1. приводить в движение, колебать □ **съмѣщати сѧ** – приходиться в движение, колебаться, сотрясаться

съннѣти – 1. сойти (*вниз*), спуститься • *пойти (о дожде и т. п.)*. 2. уйти, выйти

съннѣти сѧ – 1. сойтись, собраться. 2. сойтись (*на поле боя*), сразиться

сънь – 1. сон (*состояние*). 2. сновидение, сон. – Ср. **видѣнник, съпаник*, оуспеник**

съньмище – 1. место собраний; собрание (молитвенное), синагога. 2. синедрион (высший совещательный орган у древних евреев). – Ср. **съборъ, съньмъ**

съньмъ – 1. сборище, толпа, собрание (народа). 2. синедрион • члены синедриона • синагога

сънѣсти – съесть • *перен.* поглотить, овладеть

сънѣти – снять, спустить вниз
съпасати – спасать, избавлять □ **съпасажи** – спаситель

съпасеник – спасение, избавление
съпасителъ – спаситель, избавитель

съпасти¹ – 1. спасти, избавить □ **съпасти сѧ** – спастись. 2. исцелить, вылечить

съпасти² – 1. упасть • *перен.* пасть

съпасъ – спаситель
съпасьнъ, -ын, прил. – спасительный, спасающий

съпати – спать • *перен. (о мертвых)*

съплести – сплести
съповѣдати – рассказать, поведать, сообщить

сърѣсти – встретить, выйти навстречу □ **сърѣсти сѧ** – встретиться

сърѣтеник – 1. встреча, шествие (*навстречу кому-л., чему-л.*). 2. нашествие, нападение. 3. Сретение Господне (церковный праздник)

съсати – сосать □ **съсы** в *знач. сущ.* – грудной младенец

състави́ти – образовать, устро-
ить, составить

съсѣдѣ – 1. сосуд • тайник, со-
кровищница; сокровище. 2. орудие,
инструмент • музыкальный инстру-
мент □ **мѣхчи́льный съсѣдѣ** – ору-
дие пытки. 3. **съсѣди** мн. – инстру-
менты, приборы, утварь ♦ **съсѣдѣ**
пла́штничи́ный – полотнище, полотно

сътвори́ти – сделать, совер-
шить; причинить • использовать •
принести (плоды). 2. сделать, изго-
товить, построить • создать, сотво-
рить. 3. исполнить, осуществить.
4. приготовить, устроить

съто, *числит.* – сто

сътрьпѣ́ти – вытерпеть, вынес-
ти, выдержать

сътрьти, **сътрьѣ́ти** – стереть,
искрошить, раздробить, разрушить.
2. *перен.* уничтожить

сътрасти – 1. потрясти, сотряс-
ти □ **сътрасти сѧ** – задрожать,
затрястись

сътъникъ – центурион, сотник

сътъжати – 1. приобрести, по-
лучить. 2. удержать, сохранить (*у*
себя, при себе)

сътъзати с ѧ – спорить, диску-
тировать ♦ **сътъзати сѧ о сло́ве-**
си – расплачиваться, считаться, рас-
считываться (*согласно догово́ренно-*
сти)

сътъжати – 1. теснить, сжи-
мать, сдавливать • *перен.* притес-
нять, мучить. 2. **сътъжати сѧ** или
си – слабеть, падать духом, унывать –
Ср. **оу́гниѣ́тати**

сътъжжати – 1. потеснить, пода-
вить • *перен.* огорчить, опечалить,
измучить

съходити – 1. сходить, спускаться,
приходить. 2. стекать, проливаться,
ниспадать (о дожде, потоке и т. п.)

съхрани́ти – 1. сохранить, сбе-
речь, спасти • спрятать. 2. соблюсти,
исполнить (*свято*), сохранить.
3. **съхрани́ти сѧ отъ чесо́го** – воз-
держаться, уберечься, спастись *от*
чесо́г-л.

сынѣ – 1. сын • (**божин сынѣ**) –
наименование второго лица
священной Троицы. 2. потомок •
член рода, племени – Ср. **дѣ́ти**,
сѣ́мля, **чадо**

сѧ, **си**, **се**, мест. указ. – этот □
днѣнь сѧ, **сѧ днѣнь** – сегодня, сегод-
няшний день □ **се́го радн**, **се́го**
дѣ́ла, **се́го дѣ́ла**, **за се́го радн** –
ради этого, поэтому; **по се́мь**, **по**
си́хѣ – потом, после того; **отъ се́го** –
от этого, отсюда

сѣде, нареч. – 1. здесь, тут.
2. сюда □ **до сѣде** – досюда. Ср.
се́мо, **сѣдоу**

сѣре́бро – 1. серебро. 2. серебро,
серебряные монеты

сѣре́брьникъ – сребреник (мел-
кая серебряная монета). – Ср. **ди-**
нарь*, **пѣ́наль**, **сѣре́бро**

сѣ́веръ – 1. север. 2. северный
ветер, борей

сѣ́дильна, **сѣ́дильно** – кафисма
(название каждого из 20 разделов,
на которые делится Псалтырь в пра-
вославном богослужении)

сѣ́дѣти – 1. сидеть. 2. *перен.*
править, сидеть (на престоле). 3. на-
ходиться, пребывать, жить

сѣ́мо, нареч. – сюда ♦ **сѣ́мо и**
ова́мо – сюда и туда (туда и сюда)

сѣ́мля – 1. семя • сперма. 2. *пе-*
рен. потомство, род, племя

сѣ́но – 1. трава. 2. сено. – Ср.
трьѣ́ва

сѣ́нь – тень, сень

сѣ́ти, **сѣ́яти** – 1. сеять □ **сѣ́ми**,
сѣ́выи в знач. сущ. – сеятель □

сѣянок - посев, посеянное. 2. посеивать, сеять

сѣть – сеть, ловушка • перен. ловушка, западня

са, мест. 1. *возвратное* – себя □ **себе си** – самого себя; **въ себѣ, о себѣ** – сам по себе, сам собой; **въ са прити, въ себѣ прити** – прийти в себя. 2. *возвратное*, образующее страд. или возвр. форму глагола **сатъ** – в знач. *вводного слова* говорит, говорят

сѣбота, сѣботъ – 1. суббота □ **великая сѣбота, великыи сѣботъ** – Великая суббота (последний день Великого поста). 2. неделя □ **кдинъ (отъ) сѣботъ, кдинъ сѣботъ, прѣвая сѣбота** – первый день недели **сѣботынъ, -ын, прил.** – субботный

сѣдин – судья. – Ср. **сѣдителя** • **сѣдити** – судить / обсудить • осуждать / осудить • решать / решить □ **сѣдан** в знач. *сущ.* судья, обвинитель

сѣдиште – 1. *судейское кресло*, место судьбы. 2. зал суда; суд, судилище. 3. *суждение, заключение, вывод*

сѣдъ – суд, судебное разбирательство, судебный процесс • приговор, решение (суда) • справедливость, справедливое решение □ **страшный сѣдъ, бѣдѣштин сѣдъ** – Страшный суд

сѣдѣба – суждение, решение. – Ср. **сѣдъ**

сѣдынъ, -ын, прил. – относящийся к суду, судебный ♦ **день сѣдынн** – Судный день, день Страшного суда

сѣсѣдъ – сосед

сѣчьць – 1. сучок, заноза, щепочка. 2. веточка. – ср. **сѣкъ***

симеонъ – имя Симеон

Т

тѣ – цифра глаголицы и кириллицы – 300. – Ср. **трик** и **сѣто**

тан, нареч. – тайно, тайком, втайне • *спец.* молча, тихо, про себя

таина – 1. тайна • *чаще мн. ч., спец.* таинство; святые тайны, евхаристия. 2. **въ таинѣ, въ таинѣж** – тайно, скрыто • *спец.* тихо, про себя

таинъ, -ын, прил. – тайный, сокровенный • исполненный таинства, относящийся к таинству □ **таинна** в знач. *сущ.* тайна

таити – прятать, скрывать, таить **так**, нареч., союз и частица. I. нареч. 1. так, именно так, таким образом; так же • **так (же) так**

(и) – как..., так, **также** и • **так** **акы** – **так как** • **так да** – так чтобы. 2. **так о так (же)** – так... что. 3. *потом.* II. союз 1. *соединительный* и. 2. *противительный* и *все-таки*, несмотря на это (то). 3. *результативный* оттого, потому, итак.

III. *частица.* 1. *присоединительная* же. 2. *усилительная* **так** **ли, так** **ли не** – так ли, неужели, возможно ли □ **что так** – что так, почему же

таковъ, -ын, мест.-прил. такой, таковой

такожде, нареч. и союз. I. так же, тоже, надобно. II. союз. 1. **такожде** **и** – *соединительный* (как) и. 2. *результативный* потому, итак

такоже, нареч. – так, также, тоже, подобно □ **такоже не** – всё-таки не. – Ср. **так**, **такожде**, **тожде***, **сице**

талантъ – талант

тамо, нареч. 1. там, на том месте • *перен.* там, на том свете

татъ – вор, грабитель

таче, нареч. – потом, затем, далее

тварь 1. создание, творение порождение. 2. создание, творение (результат действия)

твой, твоя, твою, мест. – твой

творити – 1. делать, совершать, производить. 2. исполнять, осуществлять. 3. вызывать, порождать. 4. творить, созидать, производить. 5. образовывать; извлекать • выдумывать, представлять • давать, просить □ **творити сѧ** – делать вид, притворяться. – Ср. **дѣлати, дѣла ти**

творецъ – творец, создатель. – Ср. **зидител'ь***, **сзъдатель'ь***

тврѣдъ, -ын, прил. – 1. твердый • твердый, мужественный, непоколебимый. 2. неприступный, укрепленный, надежный

тельць – теленок, телец ♦ **тельць творити** – поклоняться золотому тельцу

тешти 1. течь, струиться. 2. бегать

теченик – 1. течение, поток; течение □ **теченик крѣве, крѣви** – кровотечение 2. движение, бег времени • *перен.* труд • *перен.* жизненный путь

ти, союз и частица. I. союз. 1. *соединительный* и, а. 2. *противительный* но. II. *частица усилит.* как (вот)

тлѣшти – 1. толкать, ударять, стучать. 2. толочь, дробить

то, союз и частица – I. союз 1. *присоединительный* и. II. *частица усилительная* же

тоже – союз *присоединительный* и • с *противительным оттенком* но, однако • с *уступительным оттенком* и все-таки

толи, союз. – 1. *присоединительный* и потом, после (этого). 2. *противительный с оттенком*

следствия но, однако, тем не менее

толико, нареч. – 1. столько, столь • **кликкоже толико, толико кликкоже** – сколько... столько, столько... сколько • **кликкоже толико, толико кликкоже** – чем больше... тем больше, тем (больше)... чем (больше) • **толико яко (же)** – так, до такой степени, ...что

толикъ, -ын, мест.-прил. – 1. такой (столь) большой, значительный. 2. так (столь) много; столько; столь многих

тольма, нареч. – так, столь, столько

трапеза, трапѣза, трѣпѣза, трепеза – 1. стол (обеденный). 2. *перен.* стол (с кушаньями), угощение □ **свѣтага, таиннага трапеза перен.** причастие (святых тайн). 3. *церк.* престол (в алтаре)

трепетати – дрожать, трепетать • испытывать страх, трепет, трепетать

трепетъ – дрожь, трепет; страх, боязнь

третин, числит. порядк. – третий □ **третин на десѣте** – тринадцатый

третицежъ, нареч. – в третий раз, в третьих

трик, три, числит. колич. – три ♦ **трик на десѣте** – тринадцать; **трик десѣте, три десѣти** – тридцать; **три съта** – триста

троица – *спец.* Троица

троудити – 1. затруднить / затруднять, побеспокоить / беспокоить. 2. одолеть, осилить. 3. **троудити сѧ** – поработать / работать • вести аскетический образ жизни, претерпевать (мученический подвиг). 4. **троудити сѧ** – устать, изнемогнуть

троудъ – 1. усилие • результаты труда, усилий • аскетическая жизнь, мученический подвиг. 2. затруднение, трудность □ **троудъ дагати**, **творити** – затруднять

троуджати – 1. затруднять, беспокоить. 2. **троуджати сѧ** – трудиться, беспокоить • вести подвижническую (аскетическую) жизнь

трѣжиште – площадь (обычно торговая)

трѣжникъ – меняла

трѣник сорное растение с колочками, с шипами, терние

трѣпѣник – стойкость, терпение • надежда, упование

трѣпѣти – 1. проявлять терпение. 2. терпеть, сносить, выносить

трѣсть – 1. тростник. 2. палка (тростниковая). – Ср. **ствѣлик***, **трѣстик***

трѣва – нужно, требуется

трѣвовати – 1. нуждаться в ком-л., чем-л., испытывать потребность, нужду

трѣва, **травѧ** – 1. трава. 2. молодая зелень, злак. 3. ростки, зелень, растения

трѣсавица – лихорадка

трѣсти – трести □ **трѣсти сѧ** – трястись, дрожать

трѣсъ – землетресение • волнение, буря

тоу, *нареч. и частица* I. *нареч.* 1. в том месте, на том месте. 2. здесь, на этом месте, тут. II. *частица* – тотчас, сейчас же

тъ, **та**, **то**, *мест.* 1. тот. 2. этот. 3. в знач. личн. *мест* 3 л. он. 4. сам ♦ **того ради**, **того дѣла**, **того дѣлама** – поэтому. – Ср. **и**, **онъ**, **самъ**, **съ**, **тъжде**

тъгда, **тогда**, *нареч. и союз*. I. в то время, в тот момент • тогда,

когда-то, ранее • тогда, после, потом • в *составе союза* **кгда же** **тъгда**, **тогда же** – **когда** **тогда**; **аште** **тъгда**, **тогда** – если... то, тогда. II. *союз присоединит.* **тогда**, **тут**, и

тъжде, *мест.* 1. тот же, тот же самый, такой же. 2. тот

тъкъмо, *нареч. и союз*. I. *нареч.* только • хотя бы, хоть □ **тъкъмо не** – чуть ли не, почти. 2. в *составе противительного союза*: **не** **тъкъмо нъ** (**и**) – не только... но и . – Ср. **кромѣ**, **развѣ**, **толико**

тъштаник – 1. поспешность, торопливость

тъштати сѧ – 1. спешить, торопиться. 2. стремиться, стараться, усердствовать

тъшть, **-ни**, *прил.* 1. пустой, порожний. 2. пустой, ничтожный, суетный □ **въ** **тъшть**, **за** **тъштек** – напрасно, впустую, вотще

тъчникъ, *нареч., союз и частица*. I. *нареч.* только • хотя бы, хоть □ **тъчникъ не** – чуть (ли) не, почти. II. *союз*. 1. **разделительный** **тъчникъ**, **нъ** **тъчникъ**, **разве** **тъчникъ** – кромѣ. 2. *условный с ограничительным оттенком* **аште** **тъчникъ**, **тъчькъ аште**, **тъчникъ а** **бы** – если (бы) только. 3. *цели с ограничительным оттенком*: **тъчникъ да**, **да** **тъчникъ** – чтобы только. 4. *времени* **тъчникъ**, **ко** **тъчникъ** – только что. 5. в *составе противительного союза* **не** **тъчникъ нъ** (**и**) – не только... но (и). 6. *противительный с ограничительным оттенком* **тъчникъ**, **нъ** **тъчникъ** – не только. III. *частица*. 1. *побудительная (при повелительном наклонении)* **вот**, **только**. 2. *обобщающая (при отрицании)* – совсем (не). – Ср. **толико**, **тъкъма***, **тъкъмо**, **кдино**

тѣчнѣ, -ын, *прил.* – равный, одинаковый, (точно) такой же □ **тѣчнѣ** – в *знач. суц.* сверстник, ровесник

ты, *мест.* – ты

тысашти, **тысашга**, а также **тысжшти**, **тысжшга** – тысяча

тѣлнти – подвергать тлению, разрушать, губить

тѣла – тление, разрушение; ржа

тъма¹ – 1. мрак, тьма, темнота

тъма² – 1. бесчисленное, несметное мноржество. 2. десять тысяч □ **тъмами** – десять тысяч раз, по десяти тысяч. Ср. **несѣвѣда***, **тысашти**

тѣмница – тюрьма, темница

тѣмнѣ, -ын, *прил.* – 1. темный, лишенный света □ **тѣмнага перен.** преисподняя, ад. 2. темный, черный (по цвету) • *перен.* плохой, дурной • *перен.* темный, непонятный

тѣшта – теща

тѣлеснѣ – 1. телесный. 2. физический, материальный, земной (в противоположность духовному). – Ср. **плѣтнѣ**, **плѣтскѣ**

тѣло – 1. тело • тело Господне, евхаристия. 2. рост, величина (тело человека)

тѣмѣ, союз и нареч. I. союз итак, потому. II. нареч. так, таким образом

тѣмѣже, союз и нареч. I. союз. – поэтому, потому, итак • **тѣмѣже да** – для того... чтобы. II. нареч. **тѣмѣже оубо** – также и

тѣснѣ, -ын, *прил.* – тесный; узкий

тѣштити – извергать пену (в приступе эпилепсии)

тяжкѣ, -ын, *прил.* – 1. тяжелый, грузный • важный, суще-

ственный • многочисленный □ **гласѣ тяжкѣ спец.** – глас седьмой (в церковном пении). 2. тяжелый, тяжкий. 3. тяжелый (о болезни). 4. яростный, свирепый, грозный

тжга – 1. смятение, страх; тоска. 2. трудности • страдания, муки

тжжити – печалиться, тужить • страдать, мучиться

тврѣ – город Тир

тврѣскѣ, -ын, *прил.* к тврѣ, тирский

ОУ

оу¹, *предлог.* А. с род. 1. *при обозначении близости нахождения, положения кого-чего-л.* у: **оу чрьтога сѣдешн.** 2. *при обозначении лица, от которого зависит то или иное действие у, от.* 3. *при обозначении лица, совершающего действие - у, от.* 4. *при обозначении лица, у которого имеется или находится что-л.* 5. *при обозначении лица (лиц), при которых совершается действие.* Б. с *местн.* (в фонетич. варианте *въ*) *при обозначении места действия* – в

оу², *нареч.* – 1. уже. 2. **не оу** – еще не, до сих пор не

оубивати – убивать, умерщвлять

оубинство – убийство. – Ср. **разбон***, **оубиваник***, **оубитник***, **оубикник**, **оубон**, **оубонство***

оубити – убить, умертвить. – Ср. **избитн**, **повитн**, **оутетн**

оубикник – убийство, умерщвление. – Ср. **разбон**, **оубиваник**, **оубинство**, **оубитник**, **оубон**, **оубонство**

оубо, союз и частица. I. союз. 1. *следственный* итак, потому, поэтому • в *вопр. предложениях се-*

мантически близко к частице:
...отъкъждоу оубо иматъ плѣвелъ.
2. пояснительный или причинный
ибо, ведь, так как. 3. противитель-
ный с оттенком следствия а, но.
4. присоединительный с поясни-
тельным оттенком же, и, и так. II.
частица. 1. усилительная же; как
раз, именно; конечно. 2. побу-
дительная вот, же, итак. 3. при
обозначении чего-л. неопреде-
ленного, сомнительного

оубогъ, -ын, прил. – очень бед-
ный, нищий, убогий • ничтожный,
низкий □ оубогъ, -ын в знач. сущ. –
бедняк, нищий

оубои – убийство, убиение

оубоати сѧ – испугаться

оубѣдити – заставить, при-
нудить

оубѣжати – убежать • перен. из-
бежать

оубѣдѣти – узнать; познать

оубѣштати – 1. убедить, уго-
ворить. 2. договориться

оугасати – гаснуть, угасать □ не
оугасаѧн в знач. прил. негаснущий. –
Ср. неоугасаѧмъ*

оугасити – погасить, потушить

оугнѣтати – теснить, давить,
толкать

оугодити – 1. угодить. 2. увлечь-
ся чем-л, привязаться. 3. успокоить;
примирить

оугодьнъ, -ын, прил. 1. угод-
ный; приятный □ оугодьнъ быти –
нравиться. 2. оугодно быти – слу-
читься, осуществиться

оуготовати – приготовить /
приготавливать □ оуготовати сѧ –
приготовиться, подготовиться

оуготовити – приготовить, под-
готовить □ оуготовити сѧ – приго-
товиться, подготовиться

оудалити – 1. отдалить, удалить

□ оудалити сѧ – удалиться

оударити – ударить

оудобъ, -ын, прил. легкий, не-
трудный

оудобъ, нареч. – 1. легко, не-
трудно. 2. удобно

оудръжати – 1. удержати / удер-
живать, сохранить / сохранять.
2. задержать / задерживать • перен.

оудръжи ѧзыкъ свои отъ зла □
оудръжати сѧ – сдержаться / сдер-
живаться. 3. овладеть / овладевать,
обладать

оудъ – член, орган (часть тела)

оужасати – изумлять, поражать;
приводить в трепет, пугать □ оужа-
сати сѧ – изумляться; пугаться

оужаснѣти сѧ – изумиться, по-
разиться; испугаться

оужастъ – 1. изумление; трепет,
испуг • боязнь, ужас • обморок, бес-
памятство

оужастъ – потрясение, трепет,
страх. – Ср. боѧзнь, страхъ,
оужастъ, трепетъ

оуже, нареч. – уже

оузрьѣти – увидеть, узреть •
постараться, позаботиться

оукарѧти – порочить, поносить

оуклонити – 1. отклонить □ оук-
лонити сѧ – отклониться, отойти

оукорити – 1. оскорбить, опо-
зорить, унижить. 2. отвернуться,
отшатнуться от кого-л. с презре-
нием

оукрасити – 1. украсить. 2. бла-
гоустроить, привести в порядок ♦
трапезѧ оукрасити – устроить
пир

оукрасти – украсть

оукрон – погребальная пелена

оукроуѧхъ – кусок; крошка. – Ср.
кроуѧница

оукрѣпити – укрепить; сделать стойким □ **оукрѣпити сѧ** – одолеть, осилить

оуловити – изловить, поймать (на охоте)

оулоучити – получить, достигнуть)

оумалити – уменьшить □ **оумалити сѧ** – уменьшиться (в количестве)

оумирати – умирать □ **не оумираѣи** в знач. прил. бессмертный

оумлѣчати – 1. умолкнуть, смолкнуть, замолчать. 2. промолчать. 3. стихнуть; успокоиться. 4. промолчать

оумолити – 1. попросить. 2. **оумолити сѧ, оумолкнѣ быти** – сжалиться, смилостивиться

оуморити – умертвить, убить, погубить

оумрътвити – 1. убить, умертвить • перен. уничтожить, подавить. 2. **оумрътвити сѧ** – подавить мирские желания, умертвить плоть

оумрѣти – умереть; погибнуть
оумъ – 1. мысль, помыслы. 2. разум, рассудок. 3. мысль, замысел • образ мыслей ♦ **без оума** – а) безрассудно, неблагоразумно; б) зря, напрасно; в) несправедливо; **кдинѣмь оумомь** – единодушно; **въ свои оумъ прити, на оумъ нанти, въ оумѣ быти, оумъ събърати** – прийти в себя, опомниться; **на оумъ възати, на оумѣ си положити** – обдумать, обратить внимание; **раздѣлати, дѣланти оумъ** – колебаться, сомневаться. – Ср. доуша, мысль, мышлкъник, разоумъ, съмыслъ; **безоуман***

оумъноженик – умножение, увеличение

оумъножити – умножить, увеличить, преумножить □ **оумъножити сѧ** – умножиться

оумывати – омыwać, умыwać

оумыти – умыть, омыть, вымыть, помыть • **оумыти рѣцѣ** (образ как свидетельство невинности своей или другого) □ **оумыти сѧ** – омыться

оумѣти – 1. уметь, мочь, быть в состоянии. 2. знать □ **оумѣти кѣн'игы** – быть грамотным

оун'ни, оунѣн, прил. сравн. ст. – лучший

оуничъжити – унижить, уничижить • уничтожить, свести на нет □ **оуничъженъ, в знач. прил.** – презренный, заслуживающий презрения, унижения

оупасти – 1. уберечь, сохранить. 2. прокормить (на пастбище). 3. подчинить

оупитѣнъ, -ьи, прил.-прич. – откормленный (о скоте)

оуподобити – 1. уподобить, приравнять, сравнить □ **оуподобити сѧ** – уподобиться, стать подобным. 2. украсить, убрать

оупразнити – 1. опорожнить; перен. освободить *от кого-л., чего-л.* 2. упразднить, устранить

оупъвати – уповать, твердо надеяться, возлагать надежды *на кого-л., что-л.* – Ср. **двѣзати, надѣѣ сѧ, чѣпати**

оурѣзати – отрезать, отрубить

оуслышати – 1. услышать, воспринять на слух. 2. услышать, внять; исполнить

оуспѣти – 1. успеть *в чем-л.* продвигнуться, достичь *чего-л.* 2. помочь, принести пользу, успех. 3. продвигнуться вперед, пройти

оуспѣхъ – польза; удача ♦ **без оуспѣха** – бесполезный

оуста – рот; губы • зев, пасть ♦
оусты къ оустомъ – лицом к лицу

оуставити – 1. установить, по-
становить • определить, назначить,
поставить. 2. остановить, прекра-
тить, удержать □ **оуставити сѧ** –
успокоиться

оуставъ – 1. то, что установ-
лено, определено; предел, граница
□ **по оуставоу** – по обычаю, по
обыкновенію, обычным способом.
2. правило, закон, установление □
оуставъ вѣры – символ веры. –
Ср. **вѣдь***, **заповѣдь**, **зарокъ***,
правило*, **прѣдѣлъ**

оустрашити – утратить, ужас-
нуть, запугать □ **оустрашити сѧ** –
испугаться, утратиться • подняться
(от страха – о волосах)

оустронти – 1. устроить, упо-
рядочить. 2. назначить, поставить.
3. **оустронти сѧ** – примириться,
смириться 4. **оустронти сѧ, оуст-**
ронти кого – проститься, распро-
щаться

оустрѣмити – решить, при-
казать, постановить • направиться

оустѣна – губа, рот. – Ср. **оуста**

оустѣнѣти – уснуть • *перен.*
почить, умереть. – Ср. **възд-**
ѣмати, почити, оумрѣти

оустѣпеник – сон • *перен.*
смерть, усупение (*устар.*) ♦ **оустѣ-**
пеник богородица – Успеніе Бого-
родицы (церковный праздник). – Ср.
прѣставленник*, **сънъ**

оустѣхнѣти – засохнуть, ис-
сохнуть

оустѣхнѣти – обезглавить, казнить

оустѣхнѣти – усомниться, поко-
лебаться

оуганти – утаить, скрыть, спря-
тать □ **оуганти сѧ** – скрыться,
спрятаться

оугвѣдити – 1. укрепить, уси-
лить, упрочить, утвердить • исце-
лить □ **оугвѣдити** – укрепиться.
2. подтвердить. 3. поставить, поло-
жить □ **лице оугвѣдити** – при-
нять решение, решиться. 4. сделать,
сотворить. – Ср. **ицѣлѣти, сътво-**
рити, оукрѣпити, оугворити*

оугвѣждати – 1. укреплять,
упрочивать. 2. подкреплять, под-
тверждать. 3. создавать; сочинять.
4. сохранять, стеречь

оугвѣжденик – 1. укрепление,
восстановление; выздоровление.
2. опора. 3. обеспечение • уверен-
ность, достоверность

оугриѣ – 1. рассвет ♦ **на оуг-**
риѣта – утром; **на оугриѣ** – завтра
оугро¹ – утро; рассвет ♦ **из оуг-**
ра – с утра

оугро² – 1. утром □ **коупно**
оугро – рано утром. 2. завтра

оугрѣнѣ, **-нѣни**, *прил.* – утрен-
ний. 2. **оугрѣнѣ(и)** (**дѣнь**) – завт-
рашний день

оугрѣ, *нареч.* – завтра, на сле-
дующий день

оугрѣи, *прил.* – 1. утром, с утра.

2. **оугрѣи (дѣнь)** завтрашний день
оугрѣшати – утешать; ободрять
• поучать, наставлять

оугрѣшеник – утешение; ободре-
ние • поучение, наставление

оугрѣшити – утешить; ободрить
• убедиться, увериться

оухо – ухо • ушко (сквозѣ
иголнѣ оуши проити) ♦ **къ**
оухоу, въ оухо – на ухо, тайком

оученикъ – ученик, последова-
тель (учения)

оученик – 1. учение, доктрина.
2. учение, поучение, наставление. –
Ср. **възглашеник, наоученик***, **по-**
ученик, оучительство*

оучинити – устроить, упорядочить
оучител'ь – учитель, наставник. –
Ср. **казател'ь***, **наставьникъ**,
пѣстунъ*, **равви**

оучити – учить, наставлять; по-
учать □ **оучити са** – учиться; быть
учеником

Ф

Ѡ – цифра кириллицы – 500

фарисен, **фарисѣи** – фарисей
фарисенскъ, **фарисѣискъ**,
-ын, *прил.* фарисейский, принадле-
жащий фарисеям

филипъ – имя Филипп

Х

Ѩ – цифра глаголицы – 600

хвала – 1. хвала, похвала, вос-
хваление • хвалебная песнь, гимн.
2. слава • гордость. 3. благодар-
ность, благодарение □ **хвала (хва-
лы) въздати / въздати, приноси-
ти, възсылати, имѣти** – поблаго-
дарить, благодарить. – Ср. **похвала**,
пѣсьнь, **слава**, **хвалник**

хвалити – хвалить, восхвалять,
славить • воспевать. 2. благодарить.
3. **хвалити са, хвалимъ быти** –
гордиться, хвастаться; кичиться –
Ср. **пѣти**, **славити**

херовимъ – херувимы; херувим

хламнда – хламида (короткий
плащ)

хлъмъ – холм, пригорок

хлъбъ – хлеб • хлеб (печеный),
буханка • *перен.* хлеб, пища • про-
сфора

хлъвина – 1. дом, здание, пост-
ройка. 2. жилье. 3. каморка, келья.
4. ковчежец, сокровищница. – Ср.
домъ, **клѣтъ**, **храмина**, **храмъ**

ходатаи – заступник, защитник;
ходатай

ходити – 1. ходить, двигаться.
2. • **идти** • хаживать, ходить (много-
кратно) • путешествовать □ **ходити**
въ слѣдъ кого, по комъ – идти
следом. – Ср. **грасти**, **ити**, **стѣпа-
ти***, **хаждати***

хотѣти – 1. хотеть, желать. 2. •
с инф. в значении модального и
вспомогательного глагола: **хъштѣ**
глаголати • в функции вспомога-
тельного глагола при образовании
будущего времени: ...и **нынѣ како**
хощемъ възати □ **хоташта**
быти в знач. сущ. будущее. 3. мочь

храмина – дом, здание • дом, до-
мочадцы • жилье

храмъ – дом, здание • жилье •
спец. храм, святилище, церковь •
дом, домочадцы. – Ср. **домъ**, **здѣ-
ник***, **хлъвина**, **храмина**, **црькы**

хранити – 1. охранять, обере-
гать. 2. *перен.* соблюдать, блюсти
хризма – миро. – Ср. **миро**,
масть*, **масло**, **помазанник***

христ(ос)овъ, **хрьст(ос)-овъ**,
прил. – Христов, Христа род. п.

христ(ос)ъ, **кръст(ос)ъ** –
1. помазанник • мессия. 2. (Иисус)
Христос

хромъ, -ын, *прил.* – хромой, с
большими ногами

хръбтъ – спина

хоудъ, -ын, *прил.* – 1. малень-
кий, небольшой. 2. малый, ничтож-
ный, слабый. 3. бедный, скудный

хоула – поношение, оскорбле-
ние, ругань • богохульство • ересь.
2. обвинение. – Ср. **оклеветаник***,
рѣчь, **оукоръ***, **хоулкик***

хоулити – 1. поносить, оскорб-
лять, ругать • богохульствовать.
2. обвинять

хъзина – хижина, келья, камор-
ка. – Ср. **клѣтъ**, **кжшта***

хыгтрость – 1. искусство, мастерство, умение. 2. премудрость, мудрость; остроумие. 3. выдумка, замысел

Ш

ш, межд. – о!; **ш жено великъ** есть **вѣра твоѣ**; **ш господи ѡзбави доушѣ моѣ**

Щ (ШТ)

щгедрота, чаще мн. **щгедроты** – милосердие, сострадание; милость

штоуждь, тоуждь, стоуждь – **ни, прил.** – чужой □ *в знач. сущ.* чужестранец ♦ **штоуждинухъ вѣведеник** – гостеприимство

Ц

цвѣтъ – цветок, цветущее растение • *перен.* цвет, лучшая, отборная часть • цветение, расцвет. – Ср. **кринъ***, **цвѣтьце***

црькъвиште – языческий храм
црькъвьнь, -ын, прил. – 1. церковный (о здании церкви). 2. церковный, относящийся к христианской церкви

црькы – 1. храм. 2. собрание, собрание народа. 3. церковь, христианская община. – Ср. **домъ, храмъ, црькы***

цѣлти – лечить, исцелять

цѣлованик – поцелуй, лобзание • приветствие, приветствование • поцелуй в знак мира, примирения

цѣловати – целовать / поцеловать • приветствовать • поздравлять / поздравить. – Ср. **ловызати***, **объловызати, обловызати***

цѣлъ, -ын, прил. – целый, нетронутый; невредимый • непорочный, чистый. 2. здоровый, исцеленный

цѣльба – 1. излечение, исцеление. 2. лекарство. – Ср. **вальство***, **врачьба***, **ицѣленик**, **лѣчьба***, **цѣленик***

цѣна – цена, стоимость ♦ **неимы цѣны** – бесценный. – Ср. **възмьзник***, **възда**

цѣсар'ь – 1. властелин, владыка, царь. 2. кесарь, цезарь, император (Рима). – Ср. **к'есар'ь**

цѣсар'ь, прил. – 1. принадлежащий владыке, властелину, царю □ **цѣсар'ь мъжь** – царедворец, придворный, приближенный властелина ♦ **цѣсар'ь градъ** – Царьград (Константинополь)

цѣсар'ьствик – 1. царствование, царская власть. 2. царство • царский дворец □ **цѣсар'ьствик небесьскок, небесьнок, божики, вѣчьнок** – царство (царствие) небесное, божие. – Ср. **цѣсар'ьство**

цѣсар'ьство – 1. царствование, царская власть. 2. царство □ **цѣсар'ьство небесьскок, небесьнок, божики, вѣчьнок** – царство (царствие) небесное, божие. – Ср. **цѣсар'ьствик**

цѣсар'ьствовати – владеть, владычествовать, господствовать, царствовать

Ч

ѣ – цифра кириллицы – 90

часъ – 1. время, час, пора. 2. мгновение, краткий промежуток времени □ **въ тѣ часъ, томъ часѣ** – в тот же миг, в то же мгновение, тотчас; **въ сѣ часъ** – сейчас, сию минуту, теперь. 3. час (часть суток) • *стец.* молитва определенного часа. 4. погода. – Ср. **врѣмя, година, годъ**

чаша – чаша, чара • *спец.* (ритуальная) чаша • *перен.* судьба, доля, участь: **да мимо идетъ отъ мене чаша сна**

ч а гати – ждать, ожидать • жаж-
дать • надеяться

четвѣртъ, -ын, *числит. порядк.* –
четвертый

четвѣртътъкъ – четверг □ **вели-**
кын четвѣртътъкъ – четверг Страст-ной недели

четыре, *числит. колич.* – четыре

чин, чига, чик, мест. – чай

чинъ – 1. порядок, очередность •
воинский строй, воинский отряд •
спец. чин, хор, лик (ангельский) □
въ чинъ – по порядку. 2. обще-
ственное положение, сословие, зва-
ние □ **свѣштенын чинъ** – духовен-
ство. 3. способ. 4. правила, установ-
ления, норма • обряд □ **не по чи-**
ноу, без чиноу – неправильно, не
по правилам, необычно. – Ср. **за-**
конъ, достоинство*, **обычан,**
санъ

число – число ♦ **без числа**
(**кмоуже**) **нѣстъ числа** – бесчис-
ленный, многочисленный

чисти – 1. читать. 2. чтить, по-
читать • соблюдать. – Ср. **почита-**
ти*, **чѣстити***

чистота – чистота, *перен.* непо-
рочность

чистъ – чистый • *о белом хлебе;*
• безгрешный; чистый, неосквернен-
ный • непорочный, девственный –
Ср. **прѣчистъ, простъ, цѣлъ**

чловѣколюбивъ – человеколю-
бивый

чловѣколюбик – человеколюбие

чловѣколюбѣствик – человеко-
любие, любовь к людям

чловѣколюбѣць – тот, кто любит
людей, отличается человеколюбием

чловѣкъ – человек • мужчина

чловѣчь, *прил.* – человеческий

♦ **сынъ чловѣчь** (*о Христе*): **и**
оузѣрмтъ сына чловѣча

чловѣчьскъ, -ын, *прил.* челове-
ческий ♦ **сынъ чловѣчьскын** (*о*
Христе): **сынъ чловѣчьскы не**
лматъ кде главы подъклонити. –
Ср. **чловѣчь, чловѣчьнъ***

чръвь – 1. червь. 2. моль

чръньць – монах

чрѣво – живот, брюшная по-
лость, чрево • материнская утроба ♦
ис чрѣва, отъ чрѣва (**матере**) –
от рождения. 2. **чрѣва** мн. внутрен-
ности. – Ср. **ложена, жтроба**

чрѣсла – поясница, чресла

чоудити сѧ – удивляться, пора-
жаться, дивиться • восхищаться

чоудо – 1. чудо. 2. изумление,
восторг, восхищение

чоуднъ, -ын, *прил.* – чудесный,
дивный; удивительный

чоути – осознать, замечать •
чувствовать, ощущать

чѣсть – честь, почет, уважение,
почтение • благочестие, набожность
♦ **по дългоу и по чѣсти** – как сле-
дует, честь честью. 2. чин, звание,
должность, достоинство. 3. предмет
поклонения, святыня

чѣстнъ, -ын, *прил.* – почтен-
ный, достойный. 2. благочестивый,
набожный. 3. чтимый, почитаемый.
4. священный. – Ср. **благороднъ***,
драгъ, прѣснмтъ, свѣтъ,
славнъ

что, *мест.* 1. *вопр.* что. 2. *от-*
носит. что. 3. *неопр.* что-нибудь, не-
что, что-то. 4. *в знач. нареч.* **что,**
по что, чесо ради, къ чесоמוу,
въ чемъ – почему, зачем. 5. *аште*
что в знач. обобщающей частицы
если (что), если

чадо – дитя, ребенок • сын • потомок • *о духовных детях, божьих детях и т. п.*

часто, нареч. – часто. – Ср. **присно**

часть – 1. часть, доля • часть тела. 2. судьба, участь, доля, удел

Ш

шесть, числит. колич. – шесть
широкъ, -и, прил. – широкий, просторный

шоуи, прил.: *о шоуижъ, о шоуижъжъ в знач. нареч.* слева, по левую сторону. – Ср. **лѣвъ**

шоумъ – шум • молва, слухи

шьствик – путешествие, странствование. – Ср. **пѣтъ, пѣтъшьствик***

Ю

югъ – 1. юг. 2. южный ветер

юность – юность, молодость

юноша – юноша

юнь – юный

юньць – молодой бык

ядъ – еда, пища

язва – ранение, порез • рубец, шрам ♦ **язвж възложити** – ранить, поранить

яко, нареч., союз, частица. I. нареч. 1. *вопр.* (в восклицательных предложениях и косвенных вопросах) как: **господь нашъ ѣко чюдно шма твое по всеи земли.** 2. *относит.* **яко, тако се, тако и при сравнении (членов предложения или целых предложений)** как. 3. **яко, тако и при обозначении приблизительно, количества** приблизительно, около. II. *союз.* 1. **яко, тако и изъяснительный:** **не мните ѣко придъ разоритъ закона.** 2. *поя-*

нительный: **къто съ есть ѣко вѣтри. и море послушашатъ его.**

3. *причинный* потому что, так как, ибо. 4. *временной* когда. 5. *целевой:* **яко да** – чтобы. 6. *следственный:* **яко, тако и** – так что. III. *частица усиленная* совсем, полностью. – Ср. **аки, оки, такоже**

также, нареч., союз, частица. I. нареч. 1. *вопр.* (в косвенных вопросах) как. 2. *относит.:* **якоже, такоже и, такоже се при сравнении** как. II. *союз.* 1. *изъяснительный* что. 2. **также, такоже и причинный** потому что, так как, ибо. 3. *временной* когда. 4. *целевой* чтобы. 5. *следственный* так что. III. *частица усиленная* совсем, полностью. Ср. **аки, оки, такоже**

якъже, мест. – 1. *относит.* какой, который. 2. *неопр.* какой-то

яма – яма

яможе, нареч. 1. *относит.* куда.

2. **яможе, яможе коанждо неопр.** куда...ни. – Ср. **камо**

яроствъ – ярость, гнев, злобность

ясли, мн. – ясли (кормушка для скота)

ясти – есть / съесть. – Ср. **изѣдати, сънѣдати***, **снѣсти**

К

къда, союз и нареч. I. *союз*

1. *временной* когда. 2. *условный* если, если и. II. *нареч.* *относит.* когда

къдаже, союз и нареч. I. *союз.*

1. *временной* когда. 2. *условный* если. II. *нареч.* *относит.* когда

къдночадъ, -и, прил. – единственный (о ребенке у родителей), однородный. – Ср. **иночадъ, къднорожденъ***, **къдночадъ***

къднъ, числит. и мест. – I. *числит.* колич. один □ **къднъ**,

КДИНЫН на **ДЕСАТЕ** колич. и порядок. — одиннадцать; одиннадцатый. II. *мест.* 1. един, общий, тот же: **ЕДИНО ТЕЛО И ЕДИНЪ ДОУХЪ**. 2. отдельный: **КДИНЪ ПО КДИНОМОУ** — по одному, один за другим. 3. (первая часть сложных слов) единственный, (только) один • *при отрицании* никакой, никто. 4. **КДИНЪ, ТЪ КДИНЪ** — один (без других). 5. какой-то, кто-то, некто, некоторый. — Ср. **А, ЕТЕРЪ, ИНЪ, КЪТО, КЫН, НЪКОТОРЫН, НЪКЪТО, НЪКЫН, КДЫНЪ**

КДЪВА, *нареч. и союз.* I. *нареч.* с трудом, насилу, едва. II. **КДЪВА ЖЕ** союз едва, лишь только

КДЫНАЧЕ, *нареч.* — еще

КДЫНОЖ, *нареч.* один раз, однократно. 2. вместе. — Ср. **КДИНОЖ***

КДЫНЪ, -ЫН, *числит. и мест.* I. *числит. колич.* — один □ **КДИНЪ**, **КДИНЫН** на **ДЕСАТЕ** колич. и порядок. одиннадцать; одиннадцатый. II. *мест.* 1. один, общий, тот же □ **ВЪ КДИНО** — воедино, в одно место. 2. отдельный: (**КДИНЪ ПО КДИНОМОУ** — отдельно, по одному, один за другим. 3. (первая часть сложных слов) единственный, (только) один. 4. □ **КДИНЪ, ТЪ КДИНЪ** — один (без других). 5. какой-то, кто-то, некто, некоторый. — Ср. **А, ЕТЕРЪ, КЪТО, КЫН, НЪКОТОРЫН, НЪКЪТО, НЕКЫН, КДЫНЪ**

КДЪВА, *нареч. и союз.* I. *нареч.* с трудом, насилу, едва. II. **КДЪВА ЖЕ** союз едва, лишь только

КДЫНАЧЕ, *нареч.* еще

КДЫНОЖ, *нареч.* — 1. один раз, однократно. 2. вместе

КДЫНЪ, -ЫН, *числит. и мест.* I. *числит. колич.* один □ **КДЫНЪ** на

ДЕСАТЕ — одиннадцать. II. *мест.* 1. один, общий, тот же □ **ВЪ КДЫНО** — в одно место. 2. отдельный. 3. единственный, (только) один

КЖЕ, *нареч. и союз.* I. *нареч.*

1. *образа действия* как. 2. *причины.* II. *союз.* 1. *причинный* потому что. 2. *изъяснительный* что. 3. *временной* когда. 4. *условный* если. — Ср.

АШТЕ, ТАКО, КГДА

КЗЕРО, КЗЕРЪ — озеро

КЛЕНЬ — олень

КЛАНКО, *мест. и нареч.* I. *нескл. мест.* сколько, который, кто, что. II. *нареч.* сколько, насколько □ **КЛИКО ТОЛИЦЪМЪ** — насколько... настолько

КЛИКОЖЕ, *мест. и нареч.* I. *мест.* сколько, который, кто, что. II. *нареч.* чем больше □ **КАНКОЖЕ ТОЛИНКО** — насколько... настолько. — Ср. **ИЖЕ, КЛАНКО, КАЛМА, КАЛМАЖЕ**

КАЛМА, *нареч. и союз.* I. *нареч.* сколько. II. *союз.* 1. *причинный* потому что, поскольку. 2. *условный* если

КАЛМАЖЕ, *нареч. и союз.* I. *нареч.* насколько. II. *союз* *причинный* так как, потому что

КСТЬСТВО — сущность; естество, субстанция • сущность, природа (чего-л.). — Ср. **РОДЪ, СЖШТИК*, СЖШТЬСТВО*, УПОСТАСЬ***

КШТЕ, *нареч.* — еще

▲

▲ - см. **БА**

Ж

ЖГЪЛЪ — угол ♦ **ГЛАВА ЖГЪЛОУ** — краеугольный камень

ЖЖЕ — 1. веревка; канат • петля • *мн.* силки, сети • веревка для измерения; *перен.* межа, граница

жжика – родственник, родственница • собир. родня, родственники

жза – оковы, кандалы; узы.

жродивъ, **-ын**, *прил.* – глупый, неразумный

жтрова – 1. внутренности • перен. сердце, душа. 2. живот. 3. материнская утроба, чрево □ **отъ жтробы (матере)**, **изъ жтробы матере** – от рождения

ьа

ьадро, *нареч.* скоро, быстро. – Ср. **брьзо**, **скоро**, **скоръ** (**въ скорѣ**)

ьса – болезнь, недуг

ьзыкъ – 1. язык (орган). 2. язык (речь). 3. народ, племя. 4. **ьзыци** мн. – чужестранцы, иноплеменники; язычники. – Ср. **речь**; **людик**, **народъ**; **варваръ***, **поганъ**, **ьзычьникъ***

ьти – 1. взять; схватить.

2. взять в плен, схватить • поймать, изловить. 3. **ьти са о чьмь, по чьто, чьсомоу** – взяться, приняться *за что-л.* – Ср. **възати**, **поьти**

ьѣ

ьѣдоуже, *нареч.* – где • откуда. –

Ср. **къде**, **отънѣдоу***, **ьѣдѣже***

ѣ

ѣ – цифра кириллицы 60

ѣ, **ѣ**

ѣ

ѣ – цифра кириллицы 9 (**деватъ**, **деватъ**)

ѣеодоръ – имя Феодор

ѣеофилъ – имя Феофил

ѣома, имя Фома

ѣ

ѣпокритъ – лицемер

2. Словарь-гlossарий

Слово «гlossарий» (от греч. γλῶσσα – glossa) означает словарь, в котором поясняется значение непонятных слов. В нашем случае он включает редкую лексику, использованную в данном пособии, во-первых, в табличном изложении разделов, посвященных фонетике, морфологии, синтаксису, лексике и словообразованию старославянского языка, во-вторых, в разделе «Тексты» и, в-третьих, редкие слова, приведенные в Учебном словаре в качестве слов со сходным значением (там они помечены звездочкой, например: **хризма** – миро. Ср. **миро**, **масть***, **масло**, **помазаник***).

Если Учебный словарь преследует более широкие и разнообразные цели – дать более полное представление о лексике старославянского языка, в связи с чем в него включены не только слова с непонятной семантикой или со значительными фонетическими отличиями от современного русского слова (типа **брады** – топор, **аште** – если, хотя, **бъчела** – пчела, **дѣтишть** – ребенок), но и слова, семантика и фонетический облик которых совпадают с соответствующими словами современного русского языка (типа **вода** – вода, **земла** – земля, **домъ** – дом и др.), т. е. сохранившими свой прежний вид и содержание, – то Словарь-гlossарий имеет более утилитарное назначение. Он призван разъяснить отдельные слова, набор которых продиктован сугубо практическими потребностями – помочь студенту перевести на русский язык тот или иной славянизм, не попавший в Учебный словарь.

А

авва – отец
агарѣне – агаряне
агнъ – ягненок
агода – плод
акридь – саранча
алгоуи – алоэ
алъканик – голод
анкура – якорь
арен – имя Бога
архитриклинь – распорядитель пира
асклипин – Эскулап, бог врачевания
ассарин – мелкая монета

Б

вагъръ – 1. багрец (краска); 2. багряница, пурпур
вагърѣница – багряница, пурпур
вальство – лекарство, лечение
везоуман – неумный
вестоудик – бесстыдство

благороднь – благородный
блато – болото
ближика – родственник, близкий
богопавленик – явление Бога
боуксть – неразумность
боуки – письмо, запись
брады – топор
бръвь – бровь
бръзо – быстро
брънь – броня
бъчела – пчела
былик – травы, растения

В

вадити – обвинять
варваръ – иноплеменник, варвар
велѣник – повеление, приказ, заповедь
вельможа – вельможа
вепрь – кабан, вепрь
винарь – виноградарь

властель – владетель, властелин
вождь – поводырь
вонати – пахнуть, благоухать
врачьба – лечение, врачевание, излечение
врьбик – ивы, вербы
възвѣсити сѧ – прийти в неистовство (в исступление)
възградити – возвести, построить
възлежати – лежать, возлежать
възмъздик – воздание, оплата
вълапати сѧ – раскачиваться, толкаться, ударяться (о волнах)
вънѣждоу – снаружи
въселкнага – весь мир, земля
вѣга – ветвь
вѣдь – значение, назначение
вѣко – веко
вѣссонъ – виссон (тонкое полотно)

Г

гобино, гобина – изобилие
говьз ити – изобиловать
говьзевати – жить в изобилии
говьзник – изобилие
говьзствовати – жить в изобилии, в достатке
горѣ – наверху, вверху
гровиште – могила
грѣлица – горлица
грѣтань – горло, гортань
гжсеница – вид вредного насекомого

Д

декапол'ь – область
диакониса – дьяконисса
диаконъ – дьякон
дидрагъма – мелкая монета
диннар'ь – динар
диннари, диннарнонъ – динарий (мелкая серебряная монета)
длань – ладонь
доброличьнъ – красивый
дон'каниже, дон'каѣже – пока не
достоньство – достоинство, честь
дръзга – лес, роща
дрѣводѣла – плотник

драгъма – драхма
дѣхторъ – подушка
дѣбрь – долина, низина
дѣбик – деревья
дѣбрава – роща, дубрава
дѣбрава – роща, дубрава

Е

ельми – несколько
енк'енига – праздник восстановления иерусалимского храма
епархъ – наместник области
епеньдитъ – верхняя одежда
епифаннига – Богоявление
есперина – вечерня
ехидьна – гадюка

Ж

жалость – усердие, рвение
жаль – могила, гробница
жито – хлеб, плод
жрѣвьць – детеныш (осла, лошади)

З

заяць – заяц
завѣдѣти – остаться бодрствовать, не спать
зажда – спина; **зажда дати** – убеждать, показать спину
заярьѣти – 1. упрекать, укорять; 2. тайком порочить, поносить
замѣдити – задержаться, замешкаться
заповѣданик – веление, приказание
зарокъ – повеление
зелник – растение
зиждител'ь – создатель, строитель, творец
зизаник – сорная трава, плевел
златникъ – золотая монета
зьданик – постройка, сотворение, здание, создание
затъ – жених

И

иждити – истратить, издержать
измѣна – обман, измена, возмущение

изоумѣти сѧ – лишиться ума, обезуметь
икнономъ – управляющий
иннодоушно – единодушно
инъде – в другом месте
ипостасъ – см. **впостасъ**
исподънага – преисподняя, ад
истѣзати – спросить, расспросить

К

казатеа'ь – наставник
каланъды – календы (первый день месяца у римлян)
канъдило – лампа, лампада
капнкларин – тюремный надзиратель, надсмотрщик
капъ – облик, изображение, образ
каръвана – сокровищница
катапетазма – завеса
кедръ – кедр
кела нова – местность Кела нова (из латинского языка)
кенътоурионъ – сотник, начальник войсковой части
клевета – клевета
кобыла – кобыла
кодрантъ – монета (римская)
козьяль – козел
коло – колесо
комъканник – причастие (св. тайн)
комъкати – причащать
корабъчин – корабельщик
коръ – мера веса зерна
корьць – мера
которичъ – спорщик
котыга – нижняя одежда
коупць – торговец, купец
коуръ – петух
крамола – крамола, бунт, мятеж
крастѣль – перепел
кринъ – лилия
кръкыга – повозка
кръмъчин – рулевой
кръчагъ – глиняный сосуд, кувшин
крыкыга – повозка
къкънъ, кыкън'ь – голень

къмотра – кума
кънигъчин – знаток законов, учитель законов, книжник
кыка – волос
кжшта – шалаш, хижина, палатка
к'уминъ – тмин

Л

левъгитъ – церковный служитель
лепта – лепта (мелкая монета)
лиховати – отнимать, лишать
лихопаденик – обжорство
лобызати – целовать, лобызать
ловьць – охотник, ловчий
лозынъ – виноградный
локы – лужа
лопата – веяльная лопата, лопата
лѣсъ – лес
лѣха – рядами
лѣчьба – лечение, исцеление
любоншт(ни) – любящий бедных
лжгъ – роща, лес

М

масть – миро, масло, жир
монисто – ожерелье
мотыка – мотыга
моуха – муха
мѣдъница – монета

Н

натъкати – напихать, натолкать
наоученик – поучение, наставление, учение
неводъ – невод
непотрѣбнъ – ненужный, бесполезный
несъвѣда – несчетное множество
неоугасакмъ – неугасимый

О

облобъзати – поцеловать
овамо – туда
овогда – иногда
овоште – фрукты
овьнъ – баран
од'ва ло – одежда, одеяние

о дѣяник – одежда, одеяние, платье
оклеветаник – оговор, клевета
оноушта – обувь, сандалии
оплотъ – забор, ограда
опрѣснѣкъ – пресный хлеб (**дѣнь**
опрѣснѣкъ – праздник опресноков (еврейская пасха)
опърѣти, опърѣти сѧ – опереться
орало – соха, плуг
орати – пахать
острогъ – ограда, частокол
отрочиштѣ – мальчик, дитя
отъдадѣти – воздавать, отплачивать
отънѣждоу – откуда
отърада – 1. освобождение; 2. прощение, сострадание
отърочѣнь – отказавшийся
отъчина – отечество, родина
отѧти – отнять, отгнать, взять
ошьльць – отшельник

П

паничица – чан, сосуд
папежа – папа
паропсида – блюдо
паства – стадо овец
патрикѣни – патриций
пелена – пеленка
персѣвини – перс
пиво – напиток, питье
пира – сумка
пладѣне – в полдень
платъ – 1. ткань, полотно
платъ – лоскут, платок
плаха – полено
плѣма – племя, род, потомство
плеште – плечо
плиновеник – плевок, слюна
плотогадивѣ – хищный, плотоядный
плѣкъ – толпа, войско
плѣва – мякина, полова
плѣвѣница – амбар
поводатан – поводырь
поганинѣ – язычник
поганыниа – язычница
подавити – подавить, заглушить
позовати – склевать

позоратан – зритель
позориште – театр, арена
позоръ – зрелище, обозрение
покорѣник – покорность, смирение
покровъ – крышка, кровля
поаата – дворец, палаты (мн. ч.)
полѣскъ – 1. полевой, дикий; 2. деревенский, сельский
помазаник – помазание
понѧва – полотно, полотнище
попирати – топтать, попираť
поръфѣра – багряница, пурпур (богатая одежда пурпурного цвета)
поспѣшьникѣ – помощник
потрѣбѣнь – нужный, необходимый, настоящий
почитати – читать
почръпало – черпак
правило – 1. правило; 2. церковное правило
право – правильно
правынѣи – справедливость
правъ – правильно
правѣ – правильно
прадѣдъ – прадед, предок
приждити – истратить, израсходовать
приспѣти – прийти, настать
прозвѣати – прорасть, всходить
проказѣство – коварство, обман
пропѧтик – распятие
проразити – пробить, прорвать
пророчица – пророчица, прорицательница
просвора – просфора (священный хлеб)
простынѣи – 1. освобождение, свобода; 2. оправдание, прощение
прѣвести – перевезти
прѣдѣтеча – предтеча
прѣдѣварати – предшествовать, опережать, обгонять
прѣдѣпослати – послать вперед
прѣдѣтешти – опередить, обогнать, побежать впереди
прѣдѣходити – идти впереди, предшествовать
прѣльстѣникѣ – соблазнитель, обманщик

прѣставлѣннѣ – 1. перемещение, 2. перенесение; 3. устранение
прѣтрѣзати сѧ – разрываться, перерываться
пржгъ – саранча
пѣваннѣ – надежда, упование
пѣтиштѣ – воробей
пѣрати – давить, мять

Р

радѣти – заботиться, беспокоиться
разбой – разбой, убийство с целью грабежа
разверзати – раскрывать, разверзати
раздѣляти – 1. распределять, делить; 2. разъединять
различѣ – различно, отлично, иначе
рака – могила, гробница
ракъка – (др. – евр.) пустой, глупый человек, дурак
рало – соха
раштити – высчитать, рассчитать, вычислить, сосчитать
ризнѣнѣ – относящийся к верхней одежде, к одежде
римлянинѣ – римлянин
Римѣ – Рим
родѣ: родѣ огньни – геена огненная
рожанѣ – рожок (музыкальный инструмент)
рожьцѣ – стручок, плод рожкового дерева
рыло – лопата, кирка
ръвновати – 1. страдать, стремиться; 2. завидовать
рѣшити – развязывать, освобождать
ръбати – толкать, теснить, гнать
ржгъ – осмеяние, насмешка

С

садѣ – растение; сад, насаждение
самѣчнѣ – начальник
сварѣ – распря, раздоры
седмѣ – порядковое числ. – «седьмой»
сели – в это время
серафимѣ – название одного из девяти чинов ангельских

сканѣдаль – соблазн, искушение
сквърнодѣннѣ – нечистая пища
скрижалѣ – скрижаль (доска с написанным на ней священным текстом)
скриница – ларец, ящичек
скринѧ – ковчег
скждаль – глиняный черепок
скждальникѣ (1) – глиняный сосуд, кувшин, горшок
ск ж дальникѣ (2) – гончар, горшечник
слоуговати – исполнять чью-либо волю; служить
смоковьница – смоковница, фиговое дерево
сокачин – 1. мясник; 2. повар
солило – блюдо
спекоулаторѣ – палач
сподѣ: на споды – группами
срамѣ – позор, срам
сръваннѣ – похлебка
сръпѣ – серп
стража – стража, караул, охрана
стратигѣ – 1. военачальник; 2. начальник церковной стражи
стратигѣ – военачальник
стропѣ – потолок, крыша
стыдосѣ – бесстыдство
стѣблѣ – солома, стебли
ст жпати – шагаты, (перен.) поступать
соуходьцѣ – тот, кто соблюдает строгий пост, питается всухомятку
сѣдѣтелѣ – создатель, творец
сѣздательѣ – создатель, творец, зиждитель
сѣнимати сѧ – собираться
сѣнискати – приобретать
сѣнѣдати – съедать, пожирать; (перен.) истреблять, разорять, уничтожать
сѣнѣсти – съестъ
сѣпаннѣ – сон, спанье
сѣдалиштѣ – 1. сиденье, стул, место для сиденья; 2. судейское кресло
сѣдало – стул
сѣчьца – палач

с ж дилиште – судейское кресло, место судьи
сжкъ – сучок
сжштъство – существо, создание
сжштник – сущность, существо
сикамина – шелковица

Т

таланто, телантъ – денежная единица
татъба – кража, воровство, грабёж
тектонъ – плотник
тникъ – зеркало
тлъкнѣти – постучать, стукнуть
тожде – также, таким же образом, одинаково
точило – пресс для выдавливания винограда
трѣба – труба (музыкальный инструмент)
трѣдъ – болезнь
трѣтъ – стража
трѣва – жертва
трѣгъ – рыночная, торговая площадь, рынок
трѣстик – 1. тростник; 2. солома (из тростника)
тоучьнъ – жирный
тъкъма – не только... но и
тъсть – тесть

ОУ

оубиваник – убивание, приношение в жертву животных
оубитник – убийство, убиение
оубонство – убийство
оугобъзити сѧ – дать хороший урожай
оудоблѣти – одолеть, осилить
оуказати – указать / указывать, показать / показывать / представить / представлять; проявить/проявлять
оукоръ – оскорбление, поношение
оукрашеник – украшение
оумѣчити – 1. укротить, покорить; 2. замучить, уморить
оунылъ – малодушный, слабовольный, вялый, равнодушный

оутворити – устроить
оутѣти – избить
оуцѣсарити сѧ – воцариться
оучительство – поучение, наставление, учение
оуштедрити – смилоствиться, сожалеться, проявить милосердие
оусти – съесть
оуѣти – отнять, взять; устранить, убирать, разобрать

Х

хаждати – ходить
хѧпати – кусать
хитонъ – хитон (нижняя одежда)
хѧпати – нищенствовать, побираться
хорѣгы – скипетр
хоть – любовник
хоулкик – поношение, оскорбление
хрѣзанъ – бич
хызь – домик, хижина
хытрость – 1. искусность, мастерство, умение;
хыштеник – грабёж, разбой
хѣдожьникъ – создатель, творец
хѣдожьствик – произведение мастера
хѣдожьство – 1. мудрость; 2. хитрость, коварство

Ц

цѣѣтъць – цветок, цвет, лучшая отборная часть
црькы – храм
цѣломѣдрьствик – сдержанность, благоразумие
цѣлы – исцеление, излечение
цѣльба – 1. излечение, исцеление; 2. лекарство
цѣлѣти – исцеляться, выздороветь
цѣлкик – лечение, врачевание

Ч

чародѣица – колдун; шарлатан, обманщик

челадъ – челядь

чловѣчьнѣ – человеческий

чрьтогъ – внутреннее помещение,
покои

чьстити – почитать, чтить, уважать

Ш, ШТ

шаръчнѣ – тот, кто пишет красками,
живописец

шлѣмъ – шлем

штадѣти – беречь, охранять, ща-
дить, бережно относиться

шатанник – возмущение, беснование

шатати са – шуметь, бушевать, воз-
мущаться, бесноваться

Ю

южьскъ – южный

юница – молодая корова, тёлка

Ѧ

Ѧзвина – нора, дупло

Ѧзвнѣти – ранить, поранить

Ѧхати – ехать

К

кдинорожденъ – единственный

кдинож – один раз, единожды

кдьночадъ – единственный, едино-
родный

Ж

ждолнѣ – долина

ждоль – долина

жза – оковы, кандалы

жзилнште – темница, тюрьма

жтръ внутри

ж тръ въ – внутрь

ж тръ н'ь – внутренний

Ъ

ѡдръ – скорый, быстрый

ѡзычьникъ – язычник

ѡзычьнѣ – 1. болтливый, болтун;

2. языческий, чужеземный

ѡдѣже – где, куда, каким путем

Ѧ

Ѧпостась – 1. сущность, природа,
естество, 2. *спец.* ипостась (одно
из лиц Троицы); ср. **ипостась**

Учебное издание

**Бондалетов Василий Данилович
Самсонов Николай Георгиевич
Самсонова Лариса Николаевна**

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
Таблицы. Тексты. Учебный словарь

Подписано в печать 23.10.2013 г. Формат 60×88/16.

Усл. печ. л. 18,1. Уч.-изд. л. 15,5.

Тираж 500 экз. Изд. № 2848. Заказ 7566.

ООО «ФЛИНТА», 117342, Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.

Тел./факс: (495)334-82-65; тел. (495)336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru, WebSite: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, Москва В-485, ул. Профсоюзная, д. 90.

Отпечатано в цифровой типографии ООО «Буки Веди»
на оборудовании Konica Minolta

105066, г. Москва, ул. Новорязанская, д. 38, стр. 1, пом. IV
Тел.: (495) 926-63-96, www.bukivedi.com, info@bukivedi.com